OLD NORSE SERIES · VOLUME 26

Heimskringla

Snorri Sturluson

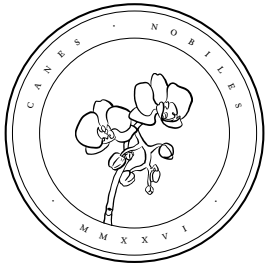
Heimskringla

Part Two: Olaf Tryggvason to Saint Olaf's Marriage

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

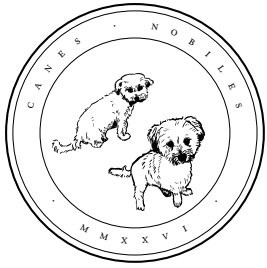


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 26 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Finnur Jónsson's edition,
Heimskringla. Nóregs konunga sǫgur (København, 1911)

Set from Heimskringla.no, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Finnur Jónsson's classical normalization: ǫ for the hooked o, œ and ø beside æ and ö, the middle voice in -sk, the genitive in -z (*Haraldz*), *en* for the conjunction and *inn*, *in*, *it* for the article.

CONTENTS

ÓLÁFS SAGA TRYGGVASONAR

XXXIII · The Danish King and the Icelanders 15
XXXIV · The Fall of Haraldr Gormsson 18
XXXV · The Vows of the Jómsvíkingar 21
XXXVI · Eiríkr Gathers His Men 24
XXXVII · Eiríkr's Levy 25
XXXVIII · The Jómsvíkingar Come North 27
XXXIX · The Old Farmer's Tip 29
XL · The Battle of Hjǫrungavágr Begins 30
XLI · The Flight of Sigvaldi 35
XLII · The Death of Gizurr of Valdres 40
XLIII · The Death of Haraldr grenski 42
XLIV · The Birth of Óláfr Haraldsson 46
XLV · Hákon jarl's Power and Lust 48
XLVI · Þórir klakka Sent West 50
XLVII · Óláfr Tryggvason Comes to Norway 51
XLVIII · The Flight of Hákon jarl 55
XLIX · The Deaths of Erlendr and Hákon 59
L · The Stoning of Hákon's Head 63
LI · Óláfr Tryggvason Takes the Kingdom 65

ÓLÁFS SAGA TRYGGVASONAR

(continued)

LII · Loðinn's Marriage 67
LIII · Óláfr Christianizes the Vík 69
LIV · The Hǫrðar Gather 72
LV · Rogaland Christianized 74
LVI · Erlingr Skjálgsson's Suit 76
LVII · Hǫrðaland Christianized 78
LVIII · Erlingr's Wedding 79
LIX · Christianity Preached in Norway 80
LX · Óláfr's Proposal to Sigríðr 82
LXI · Óláfr and Sigríðr in stórráða 85
LXII · The Burning of the Sorcerers 86
LXIII · The Death of Eyvindr kelda 88
LXIV · Óláfr and Óðinn's Wiles 90
LXV · The Assembly at Frosta 92
LXVI · Járnskeggi 94
LXVII · The Feast at Hlaðir 95
LXVIII · The Assembly at Mærin 97
LXIX · Þrándheimr Christianized 99
LXX · The Building of the Town 100
LXXI · Óláfr's Marriage 101
LXXII · The Crane Built 102
LXXIII · Þangbrandr in Iceland 103
LXXIV · Haukr and Sigurðr 104
LXXV · Hárekr of Þjóttu 105
LXXVI · The Death of Eyvindr kinnrifa 108
LXXVII · Hálogaland Christianized 111
LXXVIII · The Death of Þórir hjǫrtr 112

LXXIX · Óláfr's Journey to Goðey 114
LXXX · Bishop Sigurðr 116
LXXXI · The Icelanders 120
LXXXII · The Icelanders Baptized 122
LXXXIII · Hallfrøðr vandræðaskáld Baptized 123
LXXXIV · The Icelanders Spared 126
LXXXV · Óláfr's Accomplishments 127
LXXXVI · Leifr Eiríksson Baptized 129
LXXXVII · The Fall of King Guðrøðr 129
LXXXVIII · The Long Serpent Built 132
LXXXIX · Eiríkr jarl Hákonarson 135
XC · Eiríkr's Raids in the East 138
XCI · King Sveinn's Marriage 142
XCII · King Búrizláfr's Marriage 142
XCIII · Óláfr's Levy 147
XCIV · The Crew of the Serpent 148
XCV · Iceland Christianized 151
XCVI · Greenland Christianized 152
XCVII · Óláfr's Expedition 153
XCVIII · The Swedish King 154
XCIX · Sigvaldi's Treachery 157
C · Óláfr Leaves Wendland 158
CI · The Kings Watch the Fleet 161
CII · Óláfr's Troop 165
CIII · The Ships Lashed Together 167
CIV · Óláfr Surveys the Enemy 168

ÓLÁFS SAGA TRYGGVASONAR

(continued)

CV · The Battle Begins 169
CVI · The Flight of the Kings 171
CVII · Eiríkr Attacks the Serpent 175
CVIII · Einarr þambarskelfir 177
CIX · Óláfr Arms His Men 178
CX · The Boarding of the Serpent 179
CXI · The Serpent Cleared 182
CXII · Tales of Survival 185
CXIII · Eiríkr jarl's Rule 190

ÓLÁFS SAGA HELGA

I · The Beginning of Saint Óláfr's Saga 197
II · Óláfr and King Sigurðr sýr 198
III · Óláfr's Accomplishments 199
IV · The Beginning of Óláfr's Raiding 200
V · Vengeance in Sweden 202
VI · The First Battle 203
VII · Raiding in Sweden 205
VIII · The Second Battle 208
IX · The Third Battle 210
X · The Fourth Battle, at Suðrvík 212
XI · The Fifth Battle, Off Frisia 213
XII · The Death of Sveinn tjúguskegg 215
XIII · The Sixth Battle 217
XIV · The Seventh Battle 221

XV · The Eighth and Ninth Battles 224
XVI · The Tenth Battle, at Hringsfjǫrðr 228
XVII · The Eleventh, Twelfth, and Thirteenth Battles 229
XVIII · The Fourteenth Battle and Óláfr's Dream 232
XIX · The Fifteenth Battle 233
XX · The Jarls of Rouen 234
XXI · Einarr þambarskelfir 236
XXII · Erlingr Skjálgsson 237
XXIII · Erlingr's Thralls 240
XXIV · Hákon jarl 241
XXV · Eiríkr in England 243
XXVI · The Killing of Eaðmundr 244
XXVII · Óláfr and Aðalráðr's Sons 246
XXVIII · Óláfr's Battles 247
XXIX · Óláfr's Journey to Norway 248
XXX · Hákon jarl Taken in Sauðungssund 251
XXXI · Hákon jarl Leaves Norway 256
XXXII · Ásta's Preparations 257
XXXIII · King Sigurðr's Attire 259
XXXIV · The Feast 261
XXXV · Óláfr's Council with Sigurðr 263
XXXVI · The Upland Kings 269
XXXVII · Óláfr Given the Name of King 274
XXXVIII · Óláfr's Journey Through the Uplands 275
XXXIX · The War-Arrow in Þrándheimr 276
XL · Óláfr's Journey into Þrándheimr 277

ÓLÁFS SAGA HELGA

(continued)

XLI · Sveinn jarl's Escape 280
XLII · The Counsel of Sveinn jarl and Einarr 282
XLIII · Sigvatr the Poet 284
XLIV · Sveinn jarl's Attack 288
XLV · Óláfr Gathers a Host 289
XLVI · Sveinn jarl's Host 290
XLVII · Óláfr's Troop 292
XLVIII · Óláfr's Speech 292
XLIX · The Battle Off Nesjar 294
L · The Flight of Sveinn jarl 298
LI · Sveinn jarl Leaves the Land 305
LII · Sveinn jarl's Withdrawal 306
LIII · Óláfr in Niðaróss 310
LIV · Sveinn jarl's Plans 311
LV · The Death of Sveinn jarl 313
LVI · The Þrœndir 314
LVII · The King's Residence 315
LVIII · Óláfr's Customs 316
LIX · The Death of Ásgautr ármaðr 319
LX · Óláfr and Erlingr Skjálgsson 324
LXI · The Killing of Eilífr gauzki 328
LXII · Eyvindr úrarhorn 333
LXIII · The Killing of Þrándr 335
LXIV · Christianity in the Vík 335
LXV · The Fall of Hrói 336
LXVI · The Fall of Guðleikr and Þorgautr skarði 337

ÓLÁFS SAGA HELGA

(continued)

LXVII · Óláfr and Rǫgnvaldr jarl 340
LXVIII · The Peace Mission 342
LXIX · Bjǫrn stallari's Mission 345
LXX · Bjǫrn and Ingibjǫrg Tryggvadóttir 351
LXXI · Sigvatr's Verses 353
LXXII · Hjalti and the Swedish King 358
LXXIII · Óláfr in the Uplands 368
LXXIV · The Treason of the Upland Kings 370
LXXV · The Upland Kings Maimed 376
LXXVI · Óláfr's Brothers 382
LXXVII · The Divisions and Laws of Sweden 384
LXXVIII · Þorgnýr the Lawman 387
LXXIX · Rǫgnvaldr jarl and Þorgnýr 391
LXXX · The Assembly at Uppsala 394
LXXXI · The Treachery of King Hrœrekr 400
LXXXII · Finnr inn lítli 405
LXXXIII · The Killing of Óláfr's Retainers 406
LXXXIV · Hrœrekr's Attempt 412
LXXXV · Hrœrekr Sent to Iceland 415
LXXXVI · The Battle in Úlfreksfjǫrðr 421
LXXXVII · Óláfr Awaits His Bride 422
LXXXVIII · The Swedish King's Children 424
LXXXIX · The Swedish King's Hunt 426
XC · Óláfr Learns of the Betrayal 428
XCI · Sigvatr's Journey East 432
XCII · Óláfr's Marriage 450

SNORRI STURLUSON

Óláfs saga Tryggvasonar

The Saga of Olaf Tryggvason

Frá Haraldi Gormssyni

XXXIII · THE DANISH KING AND THE ICELANDERS

Haraldr Gormsson, angry that Hákon jarl had cast off Christianity and harried his land, ravaged Norway as far as Sogn and planned to sail on Iceland to avenge the lampoon the Icelanders had made on him after his steward Birgir seized an Icelandic wreck. A wizard sent in a whale's shape was driven from each landing by land-spirits, a dragon, a great bird, a bull, and a rock-giant, and found the rest of the coast impassable for longships. Haraldr turned home, and Hákon paid him no more tribute.

Haraldr Gormsson Dana-konungr spurði, at Hákon jarl hafði
Harald Gorm's-son Danes'-king heard that Hakon earl had
kastat kristni, en herjat land Dana-konungs víða. Þá bauð
cast-off Christianity but harried (the)-land of-(the)-Danes'-king widely Then called
Haraldr Dana-konungr her út ok fór síðan í Nóreg. Ok
Harald Danes'-king a-host out and went afterward into Norway And
er hann kom í þat ríki, er Hákon jarl hafði til forráða, þá
when he came into that realm which Hakon earl had for rule then
herjar hann þar ok eyddi land alt ok kom liðinu í eyjar
harries he there and laid-waste (the)-land all and brought the-troop to islands
þær, er Sólundir heita. Fimm einir bœir stóðu óbrendir í
those which Solundir are-called Five alone farms stood unburned in
Sogni í Læradal, en fólk alt flýði á fjǫll ok markir með
Sogn in Laeradal but (the)-folk all fled onto mountains and forests with
þat alt, er komask mátti. Þá ætlaði Dana-konungr at sigla
that all which get-away could Then intended (the)-Danes'-king to sail
liði því til Íslandz ok hefna níðs þess, er allir Íslendingar
troop that to Iceland and avenge (the)-libel that which all Icelanders
hǫfðu hann níddan. Þat var í lǫgum haft á Íslandi, at yrkja
had him libeled That was in laws had in Iceland that compose
skyldi um Dana-konung níðvísu fyrir nef hvert, er á var
should about (the)-Danes'-king a-libel-verse for nose each which in was

landinu, en sú var sǫk til, at skip þat, er íslenzkir
the-land but that was (the)-cause thereto that ship that which Icelandic
menn áttu, braut í Danmǫrk, en Danir tóku upp fé
men owned broke in Denmark but (the)-Danes took up (the)-goods
alt ok kǫlluðu vágrek, ok réð fyrir bryti konungs, er
all and called-it wreck and ruled over-it (the)-steward of-(the)-king who
Birgir hét. Var níð ort um þá báða; þetta er í níðinu:
Birgir was-called Was libel composed about them both this is in the-libel

Þás sparn á mó marnar
When kicked on (the)-heath of-(the)-sea
morðkunnr Haraldr sunnan,
slaughter-known Harald from-the-south
varð þá Venda myrðir
became then of-Wends (the)-killer
vax eitt, í ham faxa,
wax alone in (the)-shape of-a-maned-one
en bergsalar Birgir
but of-(the)-rock-hall Birgir
bǫndum rækr í landi
to-(the)-gods outcast in (the)-land
(þat sá ǫld) í jǫldu
that saw (the)-people in a-mare
óríkr fyrir líki.
powerless for shape

Haraldr konungr bauð kungum manni at fara í hamfǫrum
Harald king bade a-skilled man to go in shape-faring
til Íslandz ok freista, hvat hann kynni segja honum; sá fór
to Iceland and try what he could tell him he went
í hvalslíki. En er hann kom til landzins, þá fór hann
in whale's-likeness But when he came to the-land then went he

vestr fyrir norðan landit. Hann sá, at fjǫll ǫll ok hólar
west on north-of the-land He saw that mountains all and hills
váru fullir af landvéttum, sumt stórt, en sumt smátt. En er
were full of land-spirits some big but some small But when
hann kom fyrir Vápnafjǫrð, þá fór hann inn á fjǫrðinn
he came off Vapnafjord then went he in onto the-fjord
ok ætlaði á land at ganga. Þá fór ofan ór dalnum dreki
and intended on land to go Then went down out-of the-dale a-dragon
mikill ok fylgðu honum margir ormar, pǫddur ok eðlur, ok
great and followed him many serpents toads and lizards and
blésu eitri á hann; en hann lagðisk í brot ok vestr fyrir
blew poison on him but he laid-himself off away and west past
land alt fyrir Eyjafjǫrð; fór hann inn eptir þeim firði;
(the)-land all off Eyjafjord went he in along that fjord
þar fór móti honum fugl svá mikill, at vængirnir tóku
there went against him a-bird so great that the-wings took
út fjǫllin tveggja vegna, ok fjǫlði annarra fugla bæði
out-to the-mountains of-both sides and a-multitude of-other birds both
stórir ok smáir. Braut fór hann þaðan ok vestr um landit
big and small Away went he thence and west around the-land
ok svá suðr á Breiðafjǫrð ok stefndi þar inn á fjǫrð. Þar
and so south to Breidafjord and steered there in onto (the)-fjord There
fór móti honum griðungr mikill ok óð á sænn út ok
went against him a-bull great and waded onto the-sea out and
tók at gella ógurliga; fjǫlði landvétta fylgði honum. Brott
took to bellow awfully a-multitude of-land-spirits followed him Away
fór hann þaðan ok suðr um Reykjanes ok vildi ganga upp
went he thence and south around Reykjanes and wished to-go up
á Vikarskeiði. Þar kom í móti honum bergrisi ok hafði
at Vikarskeid There came in against him a-rock-giant and had
járnstaf í hendi, ok bar hǫfuðit hæra en fjǫllin, ok
an-iron-staff in hand and bore the-head higher than the-mountains and

margir aðrir jǫtnar með honum. Þaðan fór hann austr með
many other giants with him Thence went he east along
endlǫngu landi — »var þá ekki, segir hann, nema sandar ok
(the)-entire land was then nothing says he but sands and
ørœfi ok brim mikit fyrir útan, en haf svá mikit millim
wastes and surf great on outside but (the)-sea so great between
landanna, segir hann, at ekki er þar fœrt langskipum«.
the-lands says he that not is there passable for-longships
Þá var Brodd-Helgi í Vápnafirði, Eyjólfr Valgerðarson í
Then was Brodd-Helgi in Vapnafjord Eyjolf Valgerd's-son in
Eyjafirði, Þórðr gellir í Breiðafirði, Þóroddr goði
Eyjafjord Thord (the)-Bellower in Breidafjord Thorodd (the)-Priest
í Ǫlfusi. Síðan snøri Dana-konungr liði sínu suðr með
in Olfus Afterward turned (the)-Danes'-king troop his south along
landi, fór síðan til Danmerkr, en Hákon jarl lét byggva
(the)-land went afterward to Denmark but Hakon earl let settle
land alt ok galt enga skatta síðan Dana-konungi.
(the)-land all and paid no tributes afterward to-(the)-Danes'-king

Fall Haraldz Gormssonar

XXXIV · THE FALL OF HARALDR GORMSSON

Sveinn, Haraldr's son, later called tjúguskegg, asked his father for a share of the realm and was refused. He gathered warships, was joined by Pálna-Tóki of the Jómsvíkingar, and attacked Haraldr in Ísafjǫrðr; Sveinn lost, but Haraldr took the wounds he died of. Sveinn became king, and Sigvaldi jarl, the Jómsvíkingar's chief, seized him and forced a settlement with Búrizláfr of the Wends that gave each king a wife from the other's house.

Sveinn, sonr Haraldz konungs, sá er síðan var kallaðr
Svein son of-Harald king he who afterward was called
tjúguskegg, beiddisk ríkis af Haraldi konungi, fǫður sínum;
Forkbeard asked-for a-realm of Harald king father his
en þá var enn sem fyrr, at Haraldr konungr vildi ekki
but then was still as before that Harald king wished not
tvískipta Danaveldi ok vill ekki ríki fá honum. Þá
to-divide-in-two (the)-Danes'-realm and will not a-realm give him Then
aflar Sveinn sér herskipa ok segir, at hann vill fara í
gets Svein for-himself war-ships and says that he will go in
víking. En er lið hans kom alt saman ok þá var kominn
viking But when troop his came all together and then was come
til liðs við hann af Jómsvíkingum Pálna-Tóki, þá helt
to support with him of (the)-Jomsvikings Palna-Toki then held
Sveinn til Sjálandz ok inn í Ísafjǫrð. Þá var þar fyrir
Svein to Zealand and in into Isafjord Then was there before
með skipum sínum Haraldr konungr, faðir hans, ok bjoggusk
with ships his Harald king father his and made-ready
at fara í leiðangr. Sveinn lagði til orrostu við hann; varð
to go into (the)-levy Svein laid to battle with him was
þar bardagi mikill; dreif þá lið til Haraldz konungs, svá
there a-fight great drifted then troop to Harald king so
at Sveinn varð ofrliði borinn ok flýði hann. Þar fekk
that Svein was by-superior-force borne and fled he There got
Haraldr konungr sár þau, er hann leiddi til bana.
Harald king wounds those which him led to death
Síðan var Sveinn tekinn til konungs í Danmǫrk. Þá
Afterward was Svein taken for king in Denmark Then
var Sigvaldi jarl yfir Jómsborg á Vindlandi; hann var sonr
was Sigvaldi earl over Jomsborg in Wendland he was son
Strút-Haraldz konungs, er ráðit hafði fyrir Skáni. Brœðr
of-Strut-Harald king who ruled had over Scania Brothers

Sigvalda váru þeir Hemingr ok Þorkell hávi. Þá var ok
of-Sigvaldi were they Heming and Thorkel (the)-Tall Then was also
hǫfðingi yfir Jómsvíkingum Búi digri af Borgundarhólmi
chieftain over (the)-Jomsvikings Bui (the)-Stout of Bornholm
ok Sigurðr, bróðir hans; þar var ok Vagn, sonr þeira
and Sigurd brother his there was also Vagn son of-them
Áka ok Þorgunnu, systursonr þeira Búa. Sigvaldi jarl hafði
Aki and Thorgunna sister's-son of-them Bui Sigvaldi earl had
hǫndum tekit Svein konung ok flutt hann til Vindlandz
with-hands taken Svein king and brought him to Wendland
til Jómsborgar ok nauðgaði hann til sætta við Búrizláf,
to Jomsborg and forced him to terms with Burizlaf
Vinða-konung, ok til þess, at Sigvaldi jarl skyldi gera sætt
Wends'-king and to that that Sigvaldi earl should make peace
milli þeira, — Sigvaldi jarl átti þá Ástríði, dóttur
between them Sigvaldi earl had-married then Astrid daughter
Búrizláfs konungs, — ok at ǫðrum kosti segir jarl at hann
of-Burizlaf king and at other choice says (the)-earl that he
myndi Svein konung fá í hendr Vinðum. En konungr
would Svein king give into hands to-(the)-Wends But (the)-king
vissi þat, at þeir mundu kvelja hann til bana; játti hann
knew that that they would torture him to death assented he
fyrir því sættargørð jarls. Jarl dœmði þat, at Sveinn
for that to-(the)-settlement of-(the)-earl (The)-earl judged that that Svein
konungr skyldi fá Gunnhildar, dóttur Búrizláfs konungs,
king should get Gunnhild daughter of-Burizlaf king
en Búrizláfr konungr skyldi fá Þyri Haraldz dóttur, systur
but Burizlaf king should get Thyri of-Harald daughter sister
Sveins konungs, en hvártveggi þeira skyldi halda ríkinu, ok
of-Svein king but each of-them should hold the-realm and
skyldi vera friðr milli landa. Fór þá Sveinn konungr heim
should be peace between (the)-lands Went then Svein king home

í Danmǫrk með Gunnhildi, konu sína. Þeira synir váru þeir
to Denmark with Gunnhild wife his Their sons were they
Haraldr ok Knútr inn ríki. Í þann tíma heituðusk Danir
Harald and Knut the Mighty In that time threatened (the)-Danes
mjǫk at fara með her í Nóreg á hendr Hákoni jarli.
much to go with a-host into Norway upon hands to-Hakon earl

Heitstrenging Jómsvíkinga

XXXV · THE VOWS OF THE JÓMSVÍKINGAR

At the funeral feast for his father, Sveinn vowed to invade England within three winters. The Jómsvíkingar vowed in turn: Sigvaldi to drive Hákon jarl from Norway, Þorkell inn hávi and Búi digri never to flee, and Vagn Ákason to kill Þorkell leira and bed his daughter. Sober next morning, they prepared their fleet at once.

Sveinn konungr gerði mannboð ríkt ok stefndi til sín ǫllum
Svein king made a-feast mighty and summoned to him all
hǫfðingjum þeim, er váru í ríki hans; hann skyldi
chieftains those who were in (the)-realm his he should
erfa Harald, fǫður sinn. Þá hafði ok andazk lítlu
hold-the-wake-for Harald father his Then had also died little
áðr Strút-Haraldr á Skáni ok Véseti í Borgundarhólmi, faðir
before Strut-Harald in Scania and Veseti in Bornholm father
þeira Búa digra. Sendi konungr þá orð þeim Jómsvíkingum,
of-them Bui (the)-Stout Sent (the)-king then word to-them Jomsvikings
at Sigvaldi jarl ok Búi ok brœðr þeira skyldu þar koma
that Sigvaldi earl and Bui and brothers their should there come
ok erfa feðr sína at þeiri veizlu, er konungr gerði.
and hold-the-wake-for fathers their at that feast which (the)-king made
Jómsvíkingar fóru til veizlunnar með ǫllu liði sínu, því er
(The)-Jomsvikings went to the-feast with all troop their that which

frœknast var; þeir hǫfðu xl. skipa af Vindlandi, en xx.
boldest was they had forty ships from Wendland but twenty
skip af Skáni; þar kom saman allmikit fjǫlmenni. Fyrsta
ships from Scania there came together a-very-great multitude (The)-first
dag at veizlunni, áðr Sveinn konungr stigi í hásæti
day at the-feast before Svein king stepped into (the)-high-seat
fǫður síns, þá drakk hann minni hans ok strengði heit áðr
of-father his then drank he (the)-toast his and made a-vow before
iii. vetr væri liðnir, at hann skyldi kominn með her sinn
three winters were passed that he should come with host his
til Englandz ok drepa Aðalráð konung eða reka hann ór
to England and kill Aethelred king or drive him out-of
landi. Þat minni skyldu allir drekka, þeir er at erfinu váru.
(the)-land That toast should all drink those who at the-wake were
Þá var skenkt hǫfðingjum Jómsvíkinga in stœrstu horn af
Then was poured to-(the)-chieftains of-(the)-Jomsvikings the biggest horns of
inum sterkasta drykk, er þar var. En er þat minni var af
the strongest drink which there was But when that toast was off
drukkit, þá skyldi drekka Krists minni allir menn, ok var
drunk then should drink Christ's toast all men and was
Jómsvíkingum borit æ fullast ok sterkastr drykkr. It iii.
to-(the)-Jomsvikings borne ever fullest and strongest drink The third
var Mikjáls minni, ok drukku þat allir. En eptir þat drakk
was Michael's toast and drank that all But after that drank
Sigvaldi jarl minni fǫður síns ok strengði heit síðan, at
Sigvaldi earl (the)-toast of-father his and made a-vow afterward that
áðr iii. vetr væri liðnir, skyldi hann vera kominn í Nóreg
before three winters were passed should he be come into Norway
ok drepa Hákon jarl eða reka hann ór landi. Síðan
and kill Hakon earl or drive him out-of (the)-land Afterward
strengði heit Þorkell hávi, bróðir hans, at hann skyldi
made a-vow Thorkel (the)-Tall brother his that he should

fylgja Sigvalda til Nóregs ok flýja eigi ór orrostu, svá at
follow Sigvaldi to Norway and flee not out-of (the)-battle so that
Sigvaldi berðisk þá eptir. Þá strengði heit Búi digri, at
Sigvaldi fought then after Then made a-vow Bui (the)-Stout that
hann myndi fara til Nóregs með þeim ok flýja eigi ór
he would go to Norway with them and flee not out-of
orrostu fyrir Hákoni jarli. Þá strengði heit Sigurðr, bróðir
(the)-battle before Hakon earl Then made a-vow Sigurd brother
hans, at hann myndi fara til Nóregs ok flýja eigi, meðan
his that he would go to Norway and flee not while
meiri hlutr Jómsvíkinga berðisk. Þá strengði heit Vagn
(the)-greater part of-(the)-Jomsvikings fought Then made a-vow Vagn
Ákason, at hann skyldi fara með þeim til Nóregs ok koma
Aki's-son that he should go with them to Norway and come
eigi aptr, fyrr en hann hefði drepit Þorkel leiru ok gengit
not back sooner than he had killed Thorkel Mud-Flat and gone
í rekkju hjá Ingibjǫrgu, dóttur hans. Margir hǫfðingjar aðrir
into bed with Ingibjorg daughter his Many chieftains other
strengðu heit ýmissa hluta. Drukku menn þann dag erfit,
made vows of-various things Drank men that day the-wake
en eptir um morguninn, þá er Jómsvíkingar váru ódruknir,
but after in the-morning then when (the)-Jomsvikings were sober
þóttusk þeir hafa fullmælt ok hafa málstefnur sínar
thought-themselves they to-have fully-spoken and have meetings their
ok ráða ráðum, hvernug þeir skulu til stilla um ferðina,
and counsel counsels how they shall to arrange about the-journey
ráða þat af, at búask þá sem skyndiligast; búa þá
decide that off to prepare-themselves then as speediest prepare then
skip sín ok herlið; varð þat allfrægt víða um lǫnd.
ships their and war-troop became that very-famous widely around (the)-lands

Eiríkr jarl dró lið at sér

XXXVI · EIRÍKR GATHERS HIS MEN

Eiríkr jarl, Hákon's son, was in Raumaríki when he heard of the Jómsvíkingar's vows. He gathered men at once and went over the mountains to his father in Þrándheimr, as Þórðr Kolbeinsson tells in Eiríksdrápa.

Eiríkr jarl Hákonarson spyrr þessi tíðendi; hann var þá á
Eirik earl Hakon's-son learns these tidings he was then in
Raumaríki; dró hann þegar lið at sér ok ferr til Uplanda
Raumariki drew he at-once a-troop to himself and goes to (the)-Uplands
ok svá norðr um fjall til Þrándheims á fund Hákonar
and so north over (the)-mountain to Thrandheim to meeting of-Hakon
jarls, fǫður síns; þess getr Þórðr Kolbeinsson í Eiríksdrápu:
earl father his that mentions Thord Kolbein's-son in Eirik's-Drapa

Ok sannliga sunnan
And truly from-the-south
(sǫusk vítt búendr ítrir
feared widely farmers splendid
stríð) of stála meiða
strife about of-steel of-trees
stórhersǫgur fóru;
great-war-tidings went

súðlǫngum frá Sveiða
with-plank-long from Sveidi's
sunnr af dregnum hlunni
south off drawn roller
vangs á vatn of þrungit
of-(the)-plain onto water — thrust
viggmeiðr Dana skeiðum.
steed-tree of-Danes with-galleys

Herboð Eiríks jarls

XXXVII · EIRÍKR'S LEVY

Hákon and Eiríkr sent the war-arrow through Þrándheimr, both Mœrrs, Raumsdalr, Naumudalr, and Hálogaland, calling out men and ships, as Eiríksdrápa tells. Hákon went south to Mœrr to gather news and men, while Eiríkr brought the northern host after him.

Hákon jarl ok Eiríkr jarl láta skera upp herǫr um ǫll
Hakon earl and Eirik earl let cut up (the)-war-arrow through all
Þrœndalǫg, senda boð á Mœri hvára tveggju ok í Raumsdal,
Throndlaw send word to More each of-two and into Raumsdal

svá norðr í Naumudal ok á Hálogaland, stefna síðan út
so north into Naumudal and to Halogaland summon afterward out
ǫllum almenning at liði ok skipum; svá segir í Eiríksdrápu:
all (the)-general-levy to troop and ships as says in Eirik's-Drapa

Mjǫk lét margar snekkjur
Much let many cutters
(mærðar ǫrr) sem knǫrru
of-praise generous as merchant-ships
(óðr vex skalds) ok skeiðar
(the)-poem grows of-(the)-poet and galleys
skjaldhlynr á brim dynja,
shield-maple onto (the)-surf din
þás ólítill útan
when un-little from-outside
oddherðir fór gerða
point-hardener went to-fence
(mǫrg vas lind fyr landi)
many was a-linden before (the)-land
lǫnd síns fǫður rǫndu.
lands of-his father with-shield

Hákon jarl helt þegar suðr á Mœri á njósn ok í
Hakon earl held at-once south to More on spying and into
liðsamnað; en Eiríkr jarl dró saman herinn ok flutti
troop-gathering but Eirik earl drew together the-host and brought-it
norðan.
from-the-north

Ferð Jómsvíkinga í Nóreg

XXXVIII · THE JÓMSVÍKINGAR COME NORTH

The Jómsvíkingar sailed with sixty ships to Agðir and harried north along the coast. A man named Geirmundr reached Hákon in Mærr and, as proof that a host had landed, raised his arm with the hand hewn off at the wrist. Hákon rowed the fjords night and day and kept watch while Eiríkr hurried south with his men.

Jómsvíkingar heldu liði sínu til Limafjarðar ok siglðu þaðan
(The)-Jomsvikings held troop their to Limfjord and sailed thence
út á hafit ok hǫfðu lx. skipa ok koma at Ǫgðum; halda
out onto the-sea and had sixty ships and come to Agdir hold
þegar liðinu norðr á Rogaland, taka þá at herja, þegar er
at-once the-troop north to Rogaland take then to harry as-soon as
þeir koma í ríki Hákonar jarls, ok fara svá norðr með
they come into (the)-realm of-Hakon earl and go so north along
landi ok alt herskildi. Geirmundr er sá maðr nefndr, er
(the)-land and all with-war-shield Geirmund is that man named who
fór með hleypiskútu eina ok nǫkkurir menn með honum.
went with running-skiff one and some men with him
Hann kom fram á Mœri ok fann þar Hákon jarl, gekk inn
He came forth to More and found there Hakon earl went in
fyrir borð ok sagði jarli tíðendi, at herr var suðr í
before (the)-table and told to-(the)-earl tidings that a-host was south in
landi, kominn af Danmǫrk. Jarl spurði, ef hann vissi
(the)-land come from Denmark (The)-earl asked if he knew
sannendi á því. Geirmundr brá upp hendinni annarri, ok var
truth of it Geirmund flung up the-hand other and was
þar af hǫggvinn hreifinn, segir, at þar váru jartegnir, at herr
there off hewn the-wrist says that there were tokens that a-host
var í landinu. Síðan spyrr jarl inniliga at um her þenna.
was in the-land Afterward asks (the)-earl closely at about host this

Geirmundr segir, at þar váru Jómsvíkingar ok hǫfðu drepit
Geirmund says that there were Jomsvikings and had killed
marga menn ok víða rænt — »fara þeir þó, segir hann,
many men and widely robbed go they though says he
skjótt ok ákafliga. Vætti ek, at eigi myni áðr langt líða, en
quickly and eagerly Expect I that not will before long pass than
þeir myni hér niðr koma«. Síðan røri jarl alla fjǫrðu inn
they will here down come Afterward rowed (the)-earl all fjords in
með ǫðru landi, en út með ǫðru, fór dag ok nótt ok hafði
along one land but out along (the)-other went day and night and had
njósn it øfra um Eið, svá suðr í fjǫrðu, svá ok norðr,
spying the upper over Eid so south into (the)-fjords so also north
þar er Eiríkr fór með herinn; þess getr í Eiríksdrápu:
there where Eirik went with the-host that mentions in Eirik's-Drapa

Setti jarl, sás atti,
Set (the)-earl he-who urged-on
ógnfróðr, á lǫg stóði
terror-wise onto (the)-sea (the)-stud
hrefnis, hǫvá stafna
of-(the)-strake high prows
hóts Sigvalda at móti;
of-(the)-threat Sigvaldi to against
margr skalf hlumr, en hvergi
many shook oar-handle but nowhere
huggendr bana uggðu,
comforters death feared
þeir 's gǫtu sæ slíta,
they who could (the)-sea tear
sárgamms, blǫðum ára.
of-(the)-wound-vulture with-blades of-oars

Ferr Eiríkr jarl með herinn norðan sem snúðuligast.
Goes Eirik earl with the-host from-the-north as speediest

Frá Jómsvíkingum

XXXIX · THE OLD FARMER'S TIP

Sigvaldi held north round Staðr to Hereyjar, where the people never told the vikings the truth about where the jarls were. The vikings raided the island Hǫð, and an old farmer mocked them for driving cattle when a bear lay near the trap: Hákon, he said, had gone into Hjǫrundarfjǫrðr with only a few ships. Búi's men dropped their plunder and ran to the ships, and Sigvaldi led the fleet north round Hǫð.

Sigvaldi jarl helt liði sínu norðr um Stað, lagði fyrst til
Sigvaldi earl held troop his north around Stad laid first to
Hereyja. Landzmenn, þótt víkingar fynni, þá sǫgðu þeir
Hereyjar (The)-landsmen though vikings found then said they
aldri satt til, hvat jarlar hǫfðusk at. Víkingar herjuðu, hvar
never true about what (the)-earls were-busied at Vikings harried where
sem þeir fóru. Þeir lǫgðu útan at Hǫð, runnu þar upp
as they went They laid from-outside to Hod ran there up
ok herjuðu, færðu til skipa bæði man ok bú, en drápu
and harried brought to (the)-ships both bondfolk and livestock but killed
karla þá, er vígt var at. En er þeir fóru ofan til skipa,
(the)-men those who fightable was at But when they went down to (the)-ships
þá kom til þeira gamall bóndi einn, en þar fór nær sveit
then came to them old farmer one but there went near (the)-band
Búa; bóndinn mælti: »þér farið óhermannliga, rekið til strandar
of-Bui the-farmer spoke you go unwarlike drive to (the)-strand
kýr ok kálfa, væri yðr meiri veiðr at taka bjǫrninn, er
cows and calves would-be to-you a-greater catch to take the-bear which
nú er nær kominn á bjarnbásinn«. »Hvat segir karl?
now is near come to the-bear-stall What says (the)-old-man

segja þeir, kantu nǫkkut segja oss til Hákonar jarls?«.
say they can-you anything tell us of Hakon earl
Bóndi segir: »hann fór í gær inn í Hjǫrundarfjǫrð,
(The)-farmer says he went in yesterday in into Hjorundarfjord
hafði jarl eitt skip eða ii., eigi váru fleiri en iii., ok
had (the)-earl one ship or two not were more than three and
hafði ekki til yðvar spurt«. Þeir Búi taka þegar á hlaup til
had not of you heard They Bui take at-once to a-run to
skipanna ok láta laust alt herfang; Búi mælti: »njótum vér
the-ships and let loose all (the)-plunder Bui spoke enjoy we
nú, er vér hǫfum fengit njósn, ok verum næstir sigrinum«.
now that we have got news and be-we nearest the-victory
En er þeir koma á skipin, róa þeir þegar út; kallaði
But when they come onto the-ships row they at-once out called
Sigvaldi jarl á þá ok spurði tíðenda. Þeir segja, at Hákon
Sigvaldi earl to them and asked tidings They say that Hakon
jarl var þar inn í fjǫrðinn. Síðan leysir jarl flotann,
earl was there in into the-fjord Afterward loosens (the)-earl the-fleet
ok róa fyrir norðan eyna Hǫð ok svá inn um eyna.
and row on north-of the-island Hod and so in around the-island

Upphaf Jómsvíkinga-orrostu

XL · THE BATTLE OF HJǪRUNGAVÁGR BEGINS

Hákon and Eiríkr met the Jómsvíkingar in Hjǫrungavágr with a hundred and fifty ships, arraying their leaders against Sigvaldi, Búi, Sigurðr, and Vagn, as Eiríksdrápa tells. The Jómsvíkingar fought so hard that Hákon threw off his hacked mail coat.

Hákon jarl ok Eiríkr jarl, sonr hans, lágu í Hallkelsvík; var
Hakon earl and Eirik earl son his lay in Hallkelsvik was
þar saman kominn herr þeira allr; hǫfðu þeir hálft annat
there together come host their all had they half (the)-second
hundrað skipa ok hǫfðu þá spurt, at Jómsvíkingar hǫfðu lagt
hundred of-ships and had then heard that (the)-Jomsvikings had laid
útan at Hǫð. Røru þá jarlar sunnan at leita þeira, en
from-outside to Hod Rowed then (the)-earls from-the-south to seek them but
er þeir koma þar, sem heitir Hjǫrungavágr, þá finnask þeir.
when they come there where is-called Hjorungavag then meet they
Skipa þá hvárir tveggju sínu liði til atlǫgu; var í miðju
Array then each of-two their troop to (the)-attack was in (the)-middle
liði merki Sigvalda jarls; þar skipaði Hákon jarl til
of-(the)-troop (the)-standard of-Sigvaldi earl there arrayed Hakon earl to
atlǫgu; hafði Sigvaldi jarl xx. skip, en Hákon lx. Í liði
attack had Sigvaldi earl twenty ships but Hakon sixty In (the)-troop
Hákonar jarls váru hǫfðingjar Þórir hjǫrtr af Hálogalandi,
of-Hakon earl were chieftains Thorir Hart from Halogaland
annarr Styrkárr af Gimsum. Í annan fylkingararm var Búi
(the)-second Styrkar from Gimsar In (the)-other battle-wing was Bui
digri ok Sigurðr, bróðir hans, með xx. skipum; þar lagði
(the)-Stout and Sigurd brother his with twenty ships there laid
í móti Eiríkr jarl Hákonarson lx. skipa ok með honum þessir
in against Eirik earl Hakon's-son sixty ships and with him these
hǫfðingjar: Guðbrandr hvíti af Uplǫndum ok Þorkell
chieftains Gudbrand (the)-White from (the)-Uplands and Thorkel
leira, víkverskr maðr. Í annan fylkingararm lagði fram Vagn
Mud-Flat a-Vik-dwelling man In (the)-other battle-wing laid forth Vagn
Ákason með xx. skipum, en þar í móti Sveinn Hákonarson
Aki's-son with twenty ships but there in against Svein Hakon's-son

ok með honum Skeggi af Yrjum af Uphaugi ok Rǫgnvaldr
and with him Skeggi from Yrjar from Uphaug and Rognvald
or Ærvík af Staði með lx. skipa; svá segir í Eiríksdrápu:
out-of Aervik from Stad with sixty ships as says in Eirik's-Drapa

En í gǫgn at gunni
But in against to battle
glæheim skriðu mævar,
gleam-home glided of-(the)-gull
rendi langt með landi
ran far along (the)-land
leiðangr, Dana skeiðar,
(the)-levy of-Danes galleys
þær es jarl und ǫrum
those which (the)-earl under oars
ærins golls á Mœri
of-ample gold at More
(barms rak vigg und vǫrmum
of-(the)-bosom drove (the)-steeds under warm
valkesti) hrauð flestar.
slain-heap cleared most

Eyvindr segir ok svá í Háleygjatali:
Eyvind says also so in Haleygs'-Tally

Þar vas minstr
There was least
meinvinnǫndum
to-harm-workers
Yngvifreys
of-Yngvi-Frey
ǫndverðan dag
early day
fagnafundr,
joy-meeting
es flota þeystu
when (the)-fleet drove
jarðráðendr
earth-rulers
at Eydǫnum,
to Island-Danes
þás sverðalfr
when sword-elf
sunnan kníði
from-the-south pressed
lagar stóð
of-(the)-sea (the)-stud
at liði þeira.
to troop their

Síðan lǫgðu þeir saman flotann, teksk þar in grimmasta orrosta ok fell mart af hvárum tveggjum ok miklu fleira
Afterward laid they together the-fleet begins there the grimmest battle and fell much of each of-two and much more

af Hákonar liði, þvíat Jómsvíkingar bǫrðusk bæði hraustliga
of of-Hakon troop because (the)-Jomsvikings fought both valiantly
ok djarfliga og snarpliga ok skutu alt í gǫgnum skjǫlduna,
and boldly and sharply and shot all in through the-shields
ok svá mikill vápnaburðr var at Hákoni jarli, at brynja
and so great weapon-bearing was at Hakon earl that mail-coat
hans var slitin til ónýts, svá at hann kastaði af sér; þess
his was torn to uselessness so that he cast-it off himself that
getr Tindr Hallkelsson:
mentions Tind Hallkel's-son

Varða, gims sem gerði
Was-not of-fire as made
gerðr bjúglima herða
(the)-goddess of-curved-limbs of-shoulders
(gnýr óx Fjǫlnis fúra)
din grew of-Fjolnir of-fires
farlig sœing, jarli,
a-travel-fit bed for-(the)-earl
þás hringfǫum hanga
when ring-colored of-(the)-hanged
hrynserk Viðurr brynju
rattle-shirt Vidur of-mail
(hruðusk riðmarar) Róða
cleared-themselves riding-steeds of-Rodi
(rastar) varð at kasta.
of-(the)-current had to cast

Þars í sundr á sandi
There-where in sunder on (the)-sand
Sǫrla blés fyr jarli,
of-Sorli blew before (the)-earl
(þess hefr seggja sessi)
of-that has of-men (the)-bench-mate
serk hringofinn (merki.)
shirt ring-woven tokens

Flótti Sigvalda jarls

XLI · THE FLIGHT OF SIGVALDI

Vagn drove Sveinn back until Eiríkr came to his aid; Eiríkr then grappled Búi's ship. A hailstorm broke, and Sigvaldi cut loose and fled with thirty-five ships; Vagn's spear struck his steersman. Búi, his nose hewn through, leapt overboard with his gold chests. Vagn and his men, thirty in all, were taken and seated on a log for beheading. Þorkell leira killed several until a captive threw himself at his feet; Þorkell fell, and Vagn seized the axe and killed him. Eiríkr spared Vagn, Sigurðr Búason, and the rest, twelve in all.

Jómsvíkingar hǫfðu skip stœrri ok borðmeiri, en hvárir
(The)-Jomsvikings had ships bigger and higher-boarded but each
tveggju sóttu it djarfasta. Vagn Ákason lagði svá hart fram
of-two attacked the boldest Vagn Aki's-son laid so hard forth
at skipi Sveins Hákonarsonar, at Sveinn lét á hǫmlu síga,
at (the)-ship of-Svein Hakon's-son that Svein let on oar-loop sink
ok helt við flótta. Þá lagði þannug til Eiríkr jarl ok
and held toward flight Then laid thither to Eirik earl and
fram í fylking móti Vagni. Þá lét Vagn undan síga, ok
forth into (the)-array against Vagn Then let Vagn back sink and

lágu skipin, sem í fyrstu hǫfðu legit. Þá réð Eiríkr aptr
lay the-ships as at first had lain Then turned Eirik back
til liðs síns, ok hǫfðu þá hans menn undan hamlat, en
to troop his and had then his men back rowed but
Búi hafði þá hǫggvit tengslin ok ætlaði at reka flóttann.
Bui had then hewn the-lashings and intended to drive the-flight
Þá lagði Eiríkr jarl síbyrt við skip Búa, ok varð þá
Then laid Eirik earl side-by-side with (the)-ship of-Bui and was then
hǫggorrosta in snarpasta, ok lǫgðu þá ii. eða iii. Eiríks
a-hewing-battle the sharpest and laid then two or three of-Eirik
skip at Búa skipi einu. Þá gerði illviðri ok él svá
ships at of-Bui ship alone Then made foul-weather and a-storm so
mikit, at haglkornit eitt vá eyri. Þá hjó Sigvaldi
great that the-hailstone one weighed an-ounce Then hewed Sigvaldi
tengslin ok snøri undan skipi sínu ok vildi flýja. Vagn
the-lashings and turned away ship his and wished to-flee Vagn
Ákason kallaði á hann, bað hann eigi flýja. Sigvaldi jarl
Aki's-son called to him bade him not flee Sigvaldi earl
gaf ekki gaum at, hvat hann sagði; þá skaut Vagn spjóti
gave no heed to what he said then shot Vagn a-spear
at honum ok laust þann, er við stýrit sat. Sigvaldi jarl
at him and struck that-one who at the-rudder sat Sigvaldi earl
røri í brot með hálfan fjórða tøg skipa, en eptir lá hálfr
rowed off away with half (the)-fourth ten of-ships but behind lay half
þriði tøgr. Þá lagði Hákon jarl sitt skip á annat borð
(the)-third ten Then laid Hakon earl his ship on (the)-other side
Búa; var þá Búa-mǫnnum skamt hǫggva í millum. Vígfúss
of-Bui was then to-Bui's-men short to-hew in between Vigfuss
Vígaglúmsson tók upp nefsteðja, er lá á þiljunum, er
Slaying-Glum's-son took up a-beak-anvil which lay on the-planks which
maðr hafði áðr hnoðit við hugró á sverði sínu. Vígfúss
a-man had before riveted to (the)-hilt-plate on sword his Vigfuss

var allsterkr maðr; hann kastaði steðjanum tveim hǫndum
was a-very-strong man he cast the-anvil with-two hands
ok færði í hǫfuð Ásláki hólmskalla, svá at geirrinn
and brought-it into (the)-head to-Aslak Holm-Skull so that the-spike
stóð í heila niðri. Áslák hǫfðu ekki áðr vápn bitit, en
stood in (the)-brain down Aslak had not before weapons bitten but
hann hafði hǫggvit til beggja handa; hann var fóstri
he had hewn to both hands he was (the)-foster-father
Búa ok stafnbúi. En annarr var Hávarðr hǫggvandi; hann
of-Bui and prow-man But (the)-other was Havard Hewing he
var inn sterkasti maðr ok allfrœkn. Í þessarri atsókn gengu
was the strongest man and very-bold In this onset went
upp Eiríks-menn á skip Búa ok aptr at lyptingunni at
up Eirik's-men onto (the)-ship of-Bui and aft to the-raised-deck at
Búa. Þá hjó Þorsteinn miðlangr til Búa um þvert nefit
Bui Then hewed Thorstein Mid-Long to Bui across athwart the-nose
ok í sundr nefbjǫrgina; varð þat allmikit sár. Búi hjó til
and in sunder the-nose-guard was that a-very-great wound Bui hewed to
Þorsteins útan á síðuna, svá at í sundr tók manninn
Thorstein from-outside on the-side so that in sunder took the-man
í miðju. Þá tók Búi upp kistur tvær, fullar gullz, ok
in (the)-middle Then took Bui up chests two full of-gold and
kallar hátt: »fyrir borð allir Búa liðar«; steypðisk Búi þá
calls loud over board all of-Bui men plunged Bui then
útan borðz með kisturnar, ok margir hans menn hljópu þá
outside board with the-chests and many his men leapt then
fyrir borð, en sumir fellu á skipinu, þvíat eigi var gott,
over board but some fell on the-ship because not was good
griða at biðja; var þá hroðit alt skip Búa með stǫfnum,
truce to ask was then cleared all (the)-ship of-Bui with prows
en síðan hvert at ǫðru. Síðan lagði Eiríkr jarl at skipi
but afterward each after other Afterward laid Eirik earl at (the)-ship

Vagns, ok var þar allhǫrð viðrtaka; en at lykðum var hroðit
of-Vagn and was there very-hard resistance but at last was cleared
skip þeira, en Vagn handtekinn ok þeir xxx. ok fluttir á
ship their but Vagn hand-taken and they thirty and brought on
land upp bundnir. Þá gekk til Þorkell leira ok segir svá:
land up bound Then went to Thorkel Mud-Flat and says so
»þess strengðir þú heit, Vagn, at drepa mik, en mér þykkir
that made you a-vow Vagn to kill me but to-me seems
hitt nú líkara, at ek drepa þik«. Þeir Vagn sátu á einni
the-other now likelier that I kill you They Vagn sat on one
lág allir saman. Þorkell hafði mikla øxi; hann hjó þann, er
log all together Thorkel had a-great axe he hewed that-one who
útarst sat á láginni. Þeir Vagn váru svá bundnir, at einn
outermost sat on the-log They Vagn were so bound that one
strengr var snúinn at fótum allra þeira, en lausar váru hendr
rope was twisted at (the)-feet of-all of-them but loose were hands
þeira; þá mælti einn þeira: »dálk hefi ek í hendi, ok mun
their then spoke one of-them a-pin have I in hand and will
ek stinga í jǫrðina, ef ek veit nǫkkut, þá er hǫfuðit
I stick-it into the-earth if I know anything then when the-head
er af mér«; hǫfuð var af þeim hǫggvit, ok fell niðr dálkr
is off me (the)-head was off him hewn and fell down (the)-pin
ór hendi honum. Þá sat maðr fríðr ok hærðr vel;
out-of hand to-him Then sat a-man handsome and haired well
hann sveipði hárinu fram yfir hǫfuð sér ok rétti fram
he swept the-hair forth over head to-himself and stretched forth
hálsinn ok mælti: »gerið eigi hárit í blóði«; einn maðr tók
the-neck and spoke make not the-hair in blood one man took
hárit í hǫnd sér ok helt fast. Þorkell reiddi at øxina;
the-hair in hand to-himself and held fast Thorkel swung at the-axe
víkingrinn kipði hǫfðinu fast, lét sá eptir, er hárinu
the-viking jerked the-head hard let that-one after who the-hair

helt, reið øxin ofan á báðar hendr honum ok tók af,
held swung the-axe down on both hands to-him and took-them off
svá at øxin nam í jǫrðu stað. Þá kom at Eiríkr jarl ok
so that the-axe took in (the)-earth stop Then came up Eirik earl and
spurði: »hverr er þessi maðr inn fríði?«. »Sigurð kalla mik,
asked who is this man the handsome Sigurd call me
segir hann, ok em ek kenningarson Búa; eigi eru enn allir
says he and am I acknowledged-son of-Bui not are yet all
Jómsvíkingar dauðir«. Eiríkr segir: »þú munt vera at sǫnnu
Jomsvikings dead Eirik says you will be in truth
sannr sonr Búa; viltu hafa grið?« segir jarl. »Þat skiptir,
a-true son of-Bui will-you have truce says (the)-earl That matters
hverr býðr« segir Sigurðr. »Sá býðr, segir jarl, er vald
who offers says Sigurd He offers says (the)-earl who power
hefir til, Eiríkr jarl«. »Vil ek þá« segir hann; var hann þá
has for-it Eirik earl Will I then says he was he then
tekinn ór strenginum. Þá mælti Þorkell leira: »viltu jarl
taken out-of the-rope Then spoke Thorkel Mud-Flat will-you earl
þessa menn alla láta grið hafa, þá skal aldregi með lífi fara
these men all let truce have then shall never with life go
Vagn Ákason«; hleypr þá fram með reidda øxina, en víkingr
Vagn Aki's-son leaps then forth with swung the-axe but (the)-viking
Skarði reiddi sik til fallz í strenginum ok fell fyrir fœtr
Skardi swung himself to a-fall in the-rope and fell before (the)-feet
Þorkatli. Þorkell fell flatr um hann; þá greip Vagn øxina,
to-Thorkel Thorkel fell flat over him then gripped Vagn the-axe
hann reiddi upp ok hjó Þorkel með banahǫgg. Þá mælti
he swung up and hewed Thorkel with a-death-blow Then spoke
jarl: »Vagn, viltu hafa grið?«. »Vil ek, segir hann, ef vér
(the)-earl Vagn will-you have truce Will I says he if we

hǫfum allir«. »Leysi þá ór strenginum« segir jarl, ok
have all Loose them out-of the-rope says (the)-earl and
svá var gǫrt; xviii. váru drepnir, en xii. þágu grið.
so was done Eighteen were killed but twelve received truce

Dráp Gizurar af Valdresi

XLII · THE DEATH OF GIZURR OF VALDRES

An arrow from Búi's ship killed Gizurr of Valdres beside Hákon. Hávarðr hǫggvandi, his feet hewn off, had shot it, and he was killed when he grieved that Gizurr and not the jarl had fallen. Tindr tells of the ships cleared of Wends. Hákon was angry that Eiríkr had spared Vagn; men said he had sacrificed his son Erlingr for victory before the hail came. Eiríkr married Vagn to Þorkell's daughter Ingibjǫrg and sent him home to Denmark.

Hákon jarl ok margir menn með honum sátu á tré einu;
Hakon earl and many men with him sat on tree one
þá brast strengr á skipi Búa, en ǫr sú kom á Gizur
then snapped a-string on (the)-ship of-Bui but arrow that came on Gizur
af Valdresi, lendan mann, hann sat næst jarli ok búinn
from Valdres a-landed man he sat next (the)-earl and dressed
allvegliga. Síðan gengu menn á skipit út ok fundu þeir
very-splendidly Afterward went men onto the-ship out and found they
Hávarð hǫggvanda ok stóð á knjám við borðit út, þvíat
Havard Hewing and stood on knees at the-gunwale out because
fœtr váru af honum hǫggnir; hann hafði boga í hendi. En
(the)-feet were off him hewn he had a-bow in hand But
er þeir kómu á skipit út, þá spurði Hávarðr: »hverr fell
when they came onto the-ship out then asked Havard who fell
af láginni?«. Þeir sǫgðu, at sá hét Gizurr. »Þá varð minna
off the-log They said that he was-called Gizur Then was less

happit, en ek vilda« segir hann; »ærit var óhappit, segja
the-luck than I wished says he Enough was the-misfortune say
þeir, en eigi skaltu vinna fleiri« — ok drepa hann. Síðan var
they but not shall-you do more and kill him Afterward was
valrinn kannaðr ok borit fé til hlutskiptis; hálfr þriði
the-slain searched and borne (the)-goods to (the)-sharing Half (the)-third
tøgr skipa var hroðinn af þeim Jómsvíkingum; svá segir Tindr:
ten of-ships was cleared of those Jomsvikings as says Tind

Vann á Venða sinni
Wrought on of-Wends (the)-troop
verðbjóðr hugins ferðar
meal-offerer of-Hugin of-flock
(beit sólgagarr seilar)
bit sun-bound of-(the)-strap
sverðs eggja spor (leggi),
of-sword of-edges tracks on-limbs
áðr hjǫrmeiðir hrjóða
before sword-tree clear
(hætting vas þat) mætti
danger was that might
leiðar langra skeiða
of-(the)-way of-long galleys
(liðs) halfan tøg þriðja.
of-troop half ten (the)-third

Síðan skilja þeir her þenna. Ferr Hákon jarl til Þrándheims,
Afterward part they host this Goes Hakon earl to Thrandheim
ok líkaði stórilla, er Eiríkr hafði grið gefit Vagni Ákasyni.
and liked very-ill that Eirik had truce given to-Vagn Aki's-son
Þat er sǫgn manna, at Hákon jarl hafi í þessarri orrostu
That is (the)-saying of-men that Hakon earl had in this battle

blótit til sigrs sér Erlingi, syni sínum, ok síðan gerði
sacrificed for victory to-himself Erling son his and afterward made
élit ok þá snøri mannfallinu á hendr Jómsvíkingum.
the-storm and then turned the-loss-of-men upon hands to-(the)-Jomsvikings
Eiríkr jarl fór þá til Uplanda ok svá austr í ríki sitt,
Eirik earl went then to (the)-Uplands and so east into realm his
ok fór Vagn Ákason með honum. Þá gipti Eiríkr Vagni
and went Vagn Aki's-son with him Then married Eirik to-Vagn
Ingibjǫrgu, dóttur Þorkels leiru, ok gaf honum langskip gott
Ingibjorg daughter of-Thorkel Mud-Flat and gave him a-longship good
með ǫllum reiða ok fekk honum skipan til; skilðusk þeir inir
with all rigging and gave him crew for-it parted they the
kærstu vinir. Ferr þá Vagn heim suðr til Danmerkr; varð hann
dearest friends Goes then Vagn home south to Denmark became he
síðan ágætr maðr, ok er mart stórmenni frá honum komit.
afterward a-famous man and is many great-folk from him come

Dauði Haraldz grenska

XLIII · THE DEATH OF HARALDR GRENSKI

Haraldr grenski, king in Vestfold and husband of Ásta, visited the widowed Sigríðr in Sweden, who feasted him and poured for him herself. The next summer he returned to ask her hand, saying Ásta was not as nobly born as he. Sigríðr refused him; he came back anyway, and she lodged him and another suitor, Vissavaldr of Garðaríki, in one hall, made them drunk, and burned it, killing those who got out. After that she was called Sigríðr in stórráða.

Haraldr grenski var konungr á Vestfold, sem fyrr er
Harald (the)-Grenlander was king in Vestfold as before is
ritit; hann fekk Ástu, dóttur Guðbrandz kúlu. Eitt sumar,
written he got Asta daughter of-Gudbrand Ball One summer

þá er Haraldr grenski fór í Austrveg í hernað
then when Harald (the)-Grenlander went into (the)-East-Way to raiding
at fá sér fjár, þá kom hann í Svíþjóð. Þá var þar
to get for-himself wealth then came he into Sweden Then was there
konungr Óláfr sœnski; hann var sonr Eiríks konungs ins
king Olaf (the)-Swede he was son of-Eirik king the
sigrsæla ok Sigríðar, dóttur Skǫglar-Tósta; var Sigríðr þá
Victorious and of-Sigrid daughter of-Skoglar-Tosti was Sigrid then
ekkja ok átti mǫrg bú ok stór í Svíþjóð. En er hon
a-widow and owned many estates and great in Sweden But when she
spurði, at þar var kominn við land skamt í brot Haraldr
heard that there was come to land short off away Harald
grenski, fóstbróðir hennar, þá sendi hon menn til hans
(the)-Grenlander foster-brother her then sent she men to him
ok bauð honum til veizlu; hann lagðisk þá ferð eigi undir
and invited him to a-feast he laid then journey not under
hǫfuð ok fór með mikla sveit manna. Þar var allgóðr
head and went with a-great band of-men There was a-very-good
fagnaðr; sat konungr ok drótning í hásæti ok drukku
welcome sat (the)-king and (the)-queen in (the)-high-seat and drank
bæði samt um kveldit, ok var veitt allkappsamliga ǫllum
both together in the-evening and was served very-zealously to-all
mǫnnum hans. Um kveldit, er konungr fór til hvílu, þá
men his In the-evening when (the)-king went to bed then
var þar sæing, tjǫlduð pellum ok búin dýrligum klæðum; í
was there a-bed hung with-silks and prepared with-costly clothes in
því herbergi var fátt manna. En er konungr var afklæddr
that chamber were few of-men But when (the)-king was undressed
ok kominn í hvílu, þá kom þar drótning til hans, ok
and come into bed then came there (the)-queen to him and
skenkði honum sjálf ok lokkaði hann mjǫk til at drekka ok
poured-for him herself and coaxed him much to to drink and

var in blíðasta; konungr var allmjǫk drukkinn ok bæði þau;
was the blithest (the)-king was very-much drunk and both they
þá sofnaði hann, en drótning gekk þá ok til svefns. Sigríðr
then fell-asleep he but (the)-queen went then also to sleep Sigrid
var in vitrasta kona ok forspá um marga hluti. Eptir um
was the wisest woman and foreseeing about many things After in
morguninn var veizla enn in kappsamligsta. En þar varð,
the-morning was (the)-feast still the most-zealous But there was
sem jafnan verðr, þar er menn verða allmjǫk druknir, at
as always is there where men become very-much drunk that
inn næsta dag eptir varask flestir menn við drykkinn, en
the next day after beware most men with the-drink but
drótning var kát ok tǫluðu þau sín á milli, sagði hon
(the)-queen was merry and talked they themselves in between said she
svá, at hon virði eigi minna eignir þær ok ríki, er hon
so that she valued not less (the)-possessions those and realm which she
átti í Svíþjóð, en konungdóm hans í Nóregi ok eignir.
owned in Sweden than (the)-kingship his in Norway and possessions
Við þessar rœður varð konungr óglaðr ok fansk fátt um
At these talks became (the)-king glum and found-himself little about
alt ok bjósk í brot ok var allhugsjúkr, en drótning var
all and made-ready off away and was very-anxious but (the)-queen was
in glaðasta ok leiddi hann í brot með stórgjǫfum. Fór þá
the gladdest and led him off away with great-gifts Went then
Haraldr um haustit aptr til Nóregs, var heima um vetrinn
Harald in the-autumn back to Norway was home in the-winter
ok heldr ókátr. Eptir um sumarit fór hann í Austrveg
and rather unmerry After in the-summer went he into (the)-East-Way
með liði sínu ok helt þá til Svíþjóðar, ok sendi orð Sigríði
with troop his and held then to Sweden and sent word to-Sigrid
drótningu, þau, at hann vill finna hana. Hon reið ofan á
queen these that he will meet her She rode down to

fund hans ok talask þau við. Hann vekr brátt þat mál,
meeting of-him and talk they together He raises soon that matter
ef Sigríðr vildi giptask honum. Hon segir, at þat
whether Sigrid wished to-marry-herself to-him She says that that
var honum hégómamál, ok hann er áðr svá vel kvángaðr,
was for-him a-vanity-matter and he is before so well wived
at honum er fullræði í. Haraldr segir, at Ásta er góð
that for-him is full-match in Harald says that Asta is a-good
kona ok gǫfug — »en ekki er hon svá stórborin, sem ek
woman and noble but not is she so high-born as I
em«. Sigríðr segir: »vera kann þat, at þú sér ættstœrri, en
am Sigrid says be may that that you are better-born than
hon; hitt mynda ek ætla, at með henni myndi vera nú
she the-other would I think that with her would be now
beggja ykkur hamingja«. Lítlu skiptusk þau fleirum orðum
of-both you-two (the)-luck Little exchanged they more words
við, áðr drótning reið í brot. Haraldi konungi var þá
between before (the)-queen rode off away To-Harald king was then
heldr skapþungt; hann bjósk at ríða upp á land ok enn
rather heavy-of-mood he made-ready to ride up on land and again
á fund Sigríðar drótningar; margir hans menn lǫttu hann
to meeting of-Sigrid queen many his men dissuaded him
þess, en eigi at síðr fór hann með mikla sveit manna ok
of-it but not at less went he with a-great band of-men and
kom til þess bœjar, er drótning réð fyrir. It sama kveld
came to that farm which (the)-queen ruled over That same evening
kom þar annarr konungr; sá hét Vissavaldr austan
came there an-other king that-one was-called Vissavald from-the-east
ór Garðaríki; sá fór at biðja hennar. Þeim var skipat
out-of Gardariki he went to woo her To-them were placed
konungunum í eina stofu mikla ok forna ok ǫllu liði þeira;
the-kings in one hall great and old and to-all troop their

eptir því var allr búnaðr stofunnar, en drykk skorti þar
after that was all (the)-furnishing of-the-hall but drink lacked there
eigi um kveldit, svá áfenginn, at allir váru fulldruknir, ok
not in the-evening so strong that all were full-drunk and
hǫfuðverðir ok útverðir sofnuðu. Þá lét Sigríðr drótning
head-guards and out-guards fell-asleep Then let Sigrid queen
um nóttina veita þeim atgǫngu bæði með eldi ok vápnum;
in the-night make on-them an-attack both with fire and weapons
brann þar stofan ok þeir menn, sem inni váru, en þeir váru
burned there the-hall and those men who inside were but those were
drepnir, er út kómusk. Sigríðr sagði þat, at svá skyldi hon
killed who out got Sigrid said that that so should she
leiða smákonungum at fara af ǫðrum lǫndum til þess
make-loath to-petty-kings to come from other lands for that
at biðja hennar; síðan var hon kǫlluð Sigríðr in stórráða.
to woo her afterward was she called Sigrid the High-Minded

Fœddr Óláfr konungr

XLIV · THE BIRTH OF ÓLÁFR HARALDSSON

Haraldr grenski died the summer after the winter of the battle at Hjǫrungavágr. Hrani, who had stayed with the ships, brought the news to Ásta, who went home to her father Guðbrandr. That summer she bore a son, sprinkled with water and named Óláfr by Hrani, and raised first with Guðbrandr and Ásta.

Þann vetr áðr var Jómsvíkinga-orrosta á Hjǫrungavági. Hrani
That winter before was (the)-Jomsvikings'-battle at Hjorungavag Hrani
hafði verit eptir at skipum, þá er Haraldr hafði gengit á land
had been behind at (the)-ships then when Harald had gone on land
upp, með því liði, er eptir var, til forráða. En er þeir spurðu
up with that troop which behind was for keeping But when they learned

þat, at Haraldr var af lífi tekinn, þá fóru þeir í brot sem
that that Harald was from life taken then went they off away as
tíðast ok aptr til Nóregs ok sǫgðu þessi tíðendi. Hrani fór á
quickest and back to Norway and told these tidings Hrani went to
fund Ástu ok segir henni atburð um fǫr þeira, ok svá,
meeting of-Asta and tells her (the)-event about (the)-journey their and so
hverra ørenda Haraldr fór á fund Sigríðar drótningar. Ásta
on-what errands Harald went to meeting of-Sigrid queen Asta
fór þegar til Uplanda til fǫður síns, er hon hafði spurt þessi
went at-once to (the)-Uplands to father her when she had heard these
tíðendi, ok tók hann vel við henni; en bæði þau váru mjǫk
tidings and took he well with her but both they were much
reið um þá ráðaætlan, er verit hafði í Svíþjóð, ok þat, er
angry about that marriage-plan which been had in Sweden and that which
Haraldr hafði henni ætlat einlæti. Ásta Guðbrandzdóttir ól
Harald had for-her intended loneliness Asta Gudbrand's-daughter bore
sveinbarn þá um sumarit; sá sveinn var nefndr Óláfr, er hann
a-boy-child then in the-summer that boy was named Olaf when he
var vatni ausinn. Hrani jós hann vatni; var sá sveinn
was with-water sprinkled Hrani sprinkled him with-water was that boy
þar upp fœddr fyrst með Guðbrandi ok Ástu móður sinni.
there up brought first with Gudbrand and Asta mother his

Frá Hákoni jarli

XLV · HÁKON JARL'S POWER AND LUST

Hákon ruled sixteen districts with sixteen jarls under him, and was long popular for good seasons and peace. In his later years he took the daughters of powerful men and sent them home after a week or two, and the Þrœndir began to grumble.

Hákon jarl réð Nóregi alt it ýtra með sjá ok hafði
Hakon earl ruled Norway all the outer along (the)-sea and had
hann til forráða xvi. fylki. En síðan er Haraldr inn
he for rule sixteen districts But since when Harald the
hárfagri hafði svá skipat, at jarl skyldi vera í hverju
Fairhair had so arranged that an-earl should be in each
fylki, þá helzk þat lengi síðan. Hákon jarl hafði xvi. jarla
district then held that long after Hakon earl had sixteen earls
undir sér; svá segir í Velleklu:
under himself as says in Vellekla

> Hvar viti ǫld und einum
> *Where may-know (the)-people under one*
> jarðbyggvi svá liggja
> *earth-dweller so to-lie*
> (þat skyli herr of hugsa)
> *that should (the)-host — consider*
> hjarl sextían jarla?
> *(the)-land of-sixteen earls*

Þess ríðr fúrs með fjórum
Of-that rides of-fire with four
faldleikr Heðins reikar
hood-play of-Hedin of-(the)-parting
logskundaðar lindar
of-flame-hastened linden
lofkendr himins endum.
praise-known of-heaven ends

Meðan Hákon jarl réð fyrir Nóregi, þá var góð árferð í
While Hakon earl ruled over Norway then was good season in
landi ok góðr friðr innan landz með bóndum. Jarl var
(the)-land and good peace inside (the)-land among farmers (The)-earl was
vinsæll við búendr lengsta hríð ævi sinnar; en er á leið,
popular with farmers (the)-longest while of-life his but when on went
þá gerðisk þat mjǫk at um jarl, at hann var ósiðugr um
then became that much at about (the)-earl that he was immoral about
kvennafar; gerðisk þar svá mikit at, at jarl lét taka ríkra
womanizing became there so much at that (the)-earl let take of-powerful
manna dœtr ok flytja heim til sín ok lá hjá viku eða
men daughters and bring home to himself and lay beside a-week or
ii., sendi heim síðan, ok fekk hann af því óþokka mikinn
two sent-them home afterward and got he of that dislike great
af frændum kvinnanna, ok tóku bœndr at kurra illa, svá
from (the)-kinsmen of-the-women and took (the)-farmers to grumble ill so
sem Þrœndir eru vanir, alt þat, er þeim er í móti skapi.
as (the)-Thronds are wont all that which to-them is in against mood

Ferð Þóris klǫkku

XLVI · ÞÓRIR KLAKKA SENT WEST

Hákon heard of a man named Áli in the West, said to be of Russian birth, and suspected he was Óláfr Tryggvason. He sent his friend Þórir klakka west to Dublin to learn who Áli was and, if he was of Norway's royal line, to betray him.

Hákon jarl fær nǫkkurn pata af því, at maðr mun sá vera
Hakon earl gets some inkling of that that a-man will that-one be
fyrir vestan haf, er Áli nefndisk, ok halda þeir hann þar
on west-of (the)-sea who Ali named-himself and hold they him there
fyrir konung, en jarl grunaði af frásǫgn nǫkkurra manna,
for king but (the)-earl suspected from (the)-account of-some men
at vera myndi nǫkkurr af konungaætt norrœnni; honum var
that be would some-one of king's-kin Norse to-him was
sagt, at Áli kallaðisk gerzkr at ætt, en jarl hafði þat spurt,
told that Ali called-himself Russian by family but (the)-earl had that learned
at Tryggvi Óláfsson hafði átt son þann, er farit hafði austr
that Tryggvi Olaf's-son had had a-son that-one who gone had east
í Garðaríki ok þar upp fœzk með Valdimar konungi ok
into Gardariki and there up brought-himself with Valdimar king and
hét sá Óláfr. Hafði jarl ok mjǫk atspurningum leitt
was-called he Olaf Had (the)-earl also much with-inquiries searched
um þann mann ok grunaði, at sá inn sami myndi nú vera
about that man and suspected that that the same would now be
kominn þar í Vestrlǫndum. Maðr er nefndr Þórir klakka, vin
come there into (the)-West-Lands A-man is named Thorir Klakka friend
mikill Hákonar jarls, ok var lǫngum í víking, en stundum í
great of-Hakon earl and was long in viking but at-times in
kaupferðum ok var víða kunnigt fyrir. Þenna mann sendi Hákon
trading-voyages and was widely known about This man sent Hakon

jarl vestr um haf, bað hann fara kaupferð til Dyflinnar, sem
earl west over (the)-sea bade him go a-trading-voyage to Dublin as
þá var mǫrgum títt, ok skynja þat, hverr maðr Áli þessi væri;
then was to-many usual and find-out that what man Ali this was
en ef hann spyrr þat til sannz, at þar væri Óláfr Tryggvason
but if he learns that for truth that there was Olaf Tryggvi's-son
eða nǫkkurr annarr af konungs ætt norrœnni, þá skyldi
or some other of king's family Norse then should
Þórir koma við hann svikræðum nǫkkurum, ef hann mætti.
Thorir come at him with-treacheries some if he might

Óláfr Tryggvason kom í Nóreg

XLVII · ÓLÁFR TRYGGVASON COMES TO NORWAY

Þórir found Áli in Dublin with King Óláfr kváran. Asked about Norway, Þórir said Hákon was too strong to oppose but that many longed for a king of Haraldr's line; Óláfr revealed himself and, urged on, sailed with five ships. In Orkney he forced Sigurðr jarl to be baptized and took his son Hvelpr as hostage. Landing at Morstr he had mass said, then sped north, learning at Agðanes that Hákon was at odds with the farmers.

Síðan fór Þórir vestr til Írlandz til Dyflinnar ok spurði þar
Afterward went Thorir west to Ireland to Dublin and asked there
til Ála; var hann þar með Óláfi konungi kváran, mági
for Ali was he there with Olaf king Kvaran kinsman-by-marriage
sínum. Síðan kom Þórir sér í tal við Ála; Þórir var
his Afterward came Thorir himself into talk with Ali Thorir was
maðr orðspakr. En er þeir hǫfðu mjǫk lengi talat, þá
a-man word-wise But when they had much long talked then
tók Áli at spyrja af Nóregi, fyrst frá Uplendinga-konungum
took Ali to ask of Norway first about (the)-Uplanders'-kings

ok hverir þeir váru þá á lífi eða hvat ríki þeir hǫfðu;
and which they were then on life or what realm they had
hann spurði ok um Hákon jarl, hver vinsæld hans var í
he asked also about Hakon earl what popularity his was in
landinu. Þórir segir: »jarl er svá ríkr maðr, at engi þorir
the-land Thorir says (the)-earl is so mighty a-man that none dares
annat at mæla, en hann vill, en þat veldr, at hvergi er í
other to speak than he wishes but that causes that nowhere is in
annan stað til at ganga; en þér satt til at segja, þá veit
other place to to go but to-you truth thereto to say then know
ek margra gǫfugra manna skaplyndi ok svá alþýðunnar,
I of-many noble men (the)-disposition and so of-the-common-folk
at þess væri fúsastir, ok búnastir, at nǫkkurr konungr
that of-that would-be most-eager and readiest that some king
kvæmi þar til ríkis af ætt Haraldz ins hárfagra, en
came there to (the)-realm of (the)-family of-Harald the Fairhair but
vér sjám nú engan þann til, ok mest fyrir þá sǫk, at þat
we see now none that-one for-it and most for that reason that that
er nú reynt, at illa dugir at berjask við Hákon jarl«. En
is now proved that ill avails to fight against Hakon earl But
er þeir tǫluðu þetta opt, þá lætr Óláfr í ljós fyrir Þóri
when they talked this often then lets Olaf into light before Thorir
nafn sitt ok ætt ok spyrr hann ráðs, hvat hann hyggi,
(the)-name his and family and asks him counsel what he thinks
ef Óláfr ferr til Nóregs, hvárt hann ætlar, at bœndr myni
if Olaf goes to Norway whether he thinks that (the)-farmers will
vilja taka við honum at konungi. Þórir eggjaði hann ákafliga
wish to-take with him as king Thorir urged him eagerly
þessar ferðar ok lofaði hann mjǫk ok atgørvi hans. Tók
of-this journey and praised him much and accomplishment his Took
Óláfr þá at fýsask mjǫk at fara til ættleifðar sinnar.
Olaf then to grow-eager much to go to inheritance his

Siglir Óláfr þá vestan með v. skipum, fyrst til Suðreyja.
Sails Olaf then from-the-west with five ships first to (the)-Hebrides
Þórir var þar í fǫr með honum. Síðan siglði hann
Thorir was there in (the)-journey with him Afterward sailed he
til Orkneyja. Sigurðr jarl Hlǫðvisson lá þá í Rǫgnvaldzey
to Orkney Sigurd earl Hlodvir's-son lay then in Rognvaldsey
í Ásmundarvági með eitt langskip ok ætlaði at fara yfir
in Asmundarvag with one longship and intended to go over
á Katanes. Þá siglði Óláfr sínu liði vestan at eyjunum
to Caithness Then sailed Olaf his troop from-the-west to the-islands
ok lagði þar til hafnar, þvíat Péttlandzfjǫrðr var eigi fœrr.
and laid there to harbor because (the)-Pentland-Firth was not passable
En er konungr vissi, at jarl lá þar fyrir, þá lét hann
But when (the)-king knew that (the)-earl lay there before then let he
jarl kalla til tals við sik; en er jarl kom til tals við
(the)-earl call to talk with himself but when (the)-earl came to talk with
konung, þá hǫfðu þeir áðr fátt talat, áðr konungr segir,
(the)-king then had they before little talked before (the)-king says
at jarl skyldi skírask láta ok alt landzfólk hans, en at
that (the)-earl should baptize-himself let and all land-folk his but at
ǫðrum kosti skyldi hann þá deyja þegar í stað, en konungr
other choice should he then die at-once in place but (the)-king
kvezk mundu fara með eld ok usla yfir eyjarnar ok eyða
says-of-himself would go with fire and havoc over the-islands and lay-waste
land þat, nema fólkit kristnaðisk. En svá sem jarl var þá
land that unless the-folk christened-itself But so as (the)-earl was then
við kominn, þá kaus hann þann af, at taka skírn; var hann
at come then chose he that off to take baptism was he
þá skírðr ok alt þat fólk, er þar var með jarli. Síðan
then baptized and all that folk which there was with (the)-earl Afterward
svarði jarl konungi eiða ok gerðisk hans maðr, fekk
swore (the)-earl to-(the)-king oaths and became his man gave

honum son sinn til gíslingar, er hét Hvelpr eða Hundi,
him son his for hostage who was-called Whelp or Hound
ok hafði Óláfr hann til Nóregs með sér. Sigldi Óláfr þá
and had Olaf him to Norway with himself Sailed Olaf then
austr í haf ok sigldi af hafi útan at Morstr, gekk
east into (the)-sea and sailed from (the)-sea from-outside to Moster went
þar fyrst á land í Nóregi ok lét hann messu þar syngva
there first on land in Norway and let he mass there sing
í landtjaldi. En síðan var í þeim sama stað kirkja gǫr.
in a-land-tent But afterward was in that same place a-church made
Þórir klakka segir konungi, at þat einu var honum ráð, at
Thorir Klakka says to-(the)-king that that alone was for-him counsel to
gera ekki bert um, hverr hann var, ok láta enga njósn fara
make nothing bare about who he was and let no spying go
fyrir sér ok fara sem ákafligast á fund jarls ok láta
before him and go as most-eagerly to meeting of-(the)-earl and let
hann óbúinn við verða. Óláfr konungr gerir svá, at hann
him unready at become Olaf king does so that he
ferr norðr náttfari ok dagfari, svá sem leiði gaf, ok gerði
goes north night-faring and day-faring so as wind gave and made
ekki landzfólkit vart við ferð sína, hverr þar fór. En er
not the-land-folk aware of journey his who there went But when
hann kom norðr til Agðaness, þá spurði hann, at Hákon
he came north to Agdanes then learned he that Hakon
jarl er inn í firðinum ok þat með, at hann var ósáttr
earl is in into the-fjord and that with-it that he was unreconciled
við bœndr. En er Þórir heyrði þetta sagt, þá var mjǫk
with (the)-farmers But when Thorir heard this told then was much
annan veg, en hann hugði, þvíat eptir Jómsvíkinga-orrostu
other way than he thought because after (the)-Jomsvikings'-battle
váru allir menn í Nóregi fullkomnir vinir Hákonar jarls,
were all men in Norway full friends of-Hakon earl

fyrir sigr þann, er hann hafði fengit ok frelsat land
for (the)-victory that which he had got and freed (the)-land
alt af ófriði; en nú var illa at borit, at hǫfðingi mikill
all from strife but now was ill at borne that a-chieftain great
er kominn í landit, en bœndr váru ósáttir við jarlinn.
is come into the-land but (the)-farmers were unreconciled with the-earl

Flótti Hákonar jarls

XLVIII · THE FLIGHT OF HÁKON JARL

Hákon sent thralls to fetch Guðrún Lundasól, wife of Ormr lyrgja; Ormr refused and sent the war-arrow round the district, as did Haldórr of Skerðingssteðja. Hákon fled with his thrall Karkr, leaving his cloak in the river Gaul, and hid in a cave. Karkr dreamed a dark man said Ulli was dead, and Hákon took it to mean Erlendr was killed. At Rimul his mistress Þóra hid them in a pit under her pigsty and told Hákon that Óláfr had killed Erlendr.

Hákon jarl var á veizlu í Gaulardal at Meðalhúsum, en
Hakon earl was at a-feast in Gaulardal at Medalhus but
skip hans lágu út við Viggju. Ormr lyrgja er maðr nefndr,
ships his lay out by Viggja Orm Lyrgja is a-man named
ríkr bóndi; hann bjó á Býnesi; hann átti konu þá,
a-powerful farmer he dwelt at Byness he had a-wife that-one
er Guðrún er nefnd, dóttir Bergþórs af Lundum; hon var
who Gudrun is named daughter of-Bergthor of Lundar she was
kǫlluð Lundasól; hon var kvinna fríðust. Jarl sendi þræla
called Lunda-Sun she was of-women fairest (The)-earl sent thralls
sína til Orms þeira ørenda, at hafa Guðrúnu, konu Orms,
his to Orm on-these errands to have Gudrun wife of-Orm
til jarls. Þrælar báru upp ørendi sín; Ormr bað þá
to (the)-earl (The)-thralls bore up errands their Orm bade them

fyrst fara til náttverðar; en áðr þrælar hǫfðu matazk, þá
first go to supper but before (the)-thralls had eaten then
váru komnir til Orms margir menn ór byggðinni, er
were come to Orm many men out-of the-settlement whom
hann hafði orð sent; lét Ormr þá engan kost, at Guðrún
he had word sent let Orm then no choice that Gudrun
fœri með þrælunum. Guðrún mælti, bað þræla svá segja
went with the-thralls Gudrun spoke bade (the)-thralls so say
jarli, at hon myndi eigi til hans koma, nema hann
to-(the)-earl that she would not to him come unless he
sendi eptir henni Þóru af Rimul; hon var húsfreyja rík
sent after her Thora of Rimul she was a-housewife powerful
ok ein af unnostum jarls. Þrælarnir segja, at þeir skulu
and one of (the)-sweethearts of-(the)-earl The-thralls say that they shall
þar svá koma ǫðru sinni, at bóndi ok húsfreyja munu
there so come a-second time that (the)-farmer and (the)-housewife will
þessa iðrask skambragz, ok heitask þrælarnir mjǫk
this rue shame-trick and threaten-themselves the-thralls much
ok fara brot síðan. En Ormr lét fara herǫr fjogurra
and go away afterward But Orm let go (the)-war-arrow four
vegna um byggðina ok lét þat boði fylgja, at allir
ways around the-settlement and let that message follow that all
skyldu með vápnum fara at Hákoni jarli ok drepa hann, ok
should with weapons go at Hakon earl and kill him and
sendi til Haldórs á Skerðingssteðju, en Haldórr lét þegar
sent to Haldor at Skerdingssted but Haldor let at-once
fara herǫr. Lítlu áðr hafði jarl tekit konu mannz
go (the)-war-arrow Little before had (the)-earl taken (the)-wife of-a-man
þess, er Brynjólfr hét, ok var þat verk allmjǫk óþokkat,
that who Brynjolf was-called and was that deed very-much hated
ok var þá við sjálft, at herr myndi upp hlaupa. Eptir
and was then at itself that a-host would up leap After

ǫrboði hljóp upp múgi mannz ok sótti til Meðalhúsa.
(the)-arrow-message leapt up a-mob of-men and sought to Medalhus
En jarl fekk njósn ok fór af bœnum með lið sitt ok
But (the)-earl got news and went from the-farm with troop his and
í dal djúpan, þann er nú er kallaðr Jarlsdalr síðan,
into a-dale deep that which now is called Jarlsdal afterward
ok leyndusk þeir þar. Eptir um daginn hafði jarl njósn
and hid-themselves they there After in the-day had (the)-earl news
alt af bóndaherinum. Bœndr tóku vegu alla ok ætluðu
all-along of the-farmers'-host (The)-farmers took ways all and thought
helzt, at jarl myndi hafa farit til skipa sinna, en fyrir
likeliest that (the)-earl would have gone to ships his but over
skipunum réð þá Erlendr, sonr hans, inn mannvænsti maðr.
the-ships ruled then Erlend son his the most-promising man
En er náttaði, dreifði jarl liðinu ok bað fara markleiði
But when night-fell scattered (the)-earl the-troop and bade go forest-ways
út til Orkadals, — »engi maðr mun yðr mein gera, ef ek
out to Orkadal no man will to-you harm do if I
em hvergi í nánd; gerið orð Erlendi, at hann fari út eptir
am nowhere in nearness make word to-Erlend that he go out along
firðinum, ok hittumk vit á Mœri. Ek mun vel fá leynt
the-fjord and meet-we we-two in More I will well get hidden
mér fyrir bóndum«. Fór jarl þá ok þræll hans með
myself from (the)-farmers Went (the)-earl then and thrall his with
honum, er Karkr er nefndr; íss var á Gaul, ok hratt
him who Kark is named ice was on (the)-Gaul and thrust
jarl þar í hesti sínum ok þar lét hann eptir mǫttul sinn,
(the)-earl there in horse his and there let he behind cloak his
en þeir fóru í helli þann, er síðan er kallaðr Jarlshellir.
but they went into a-cave that which afterward is called Jarlshellir
Þá sofnuðu þeir, en er Karkr vaknaði, þá segir hann
Then fell-asleep they but when Kark woke then says he

draum sinn, at maðr svartr ok illiligr fór hjá hellinum
dream his that a-man black and evil-looking went past the-cave
ok hræddisk hann þat, at hann myndi inn ganga, en sá
and feared he that that he would in go but that
maðr sagði honum, at Ulli var dauðr. Jarl segir, at
man said to-him that Ulli was dead (The)-earl says that
Erlendr myndi drepinn. Enn sofnar Þormóðr karkr ǫðru
Erlend would-be killed Again falls-asleep Thormod Kark a-second
sinni ok lætr illa í svefni; en er hann vaknar, segir hann
time and does ill in sleep but when he wakes says he
draum sinn, at hann sá þá inn sama mann fara ofan aptr
dream his that he saw then the same man go down back
ok bað þá segja jarli, at þá váru lokin sund ǫll. Karkr
and bade them say to-(the)-earl that then were closed sounds all Kark
segir jarli drauminn; hann grunaði, at slíkt myndi vera
tells to-(the)-earl the-dream he suspected that such would be
fyrir skamlífi hans. Síðan stóð hann upp, ok gengu þeir á
for short-life his Afterward stood he up and went they to
bœinn Rimul; þá sendi jarl Kark á fund Þóru, bað hana
the-farm Rimul then sent (the)-earl Kark to meeting of-Thora bade her
koma leyniliga til sín; hon gerði svá ok fagnar vel jarli.
come secretly to him she did so and welcomes well (the)-earl
Jarl bað hana fela sik um nǫkkurra nátta sakir, þar til
(The)-earl bade her hide him for some nights' sake there till
er bœndr ryfi samnaðinn. »Hér mun þín leitat, segir hon,
that (the)-farmers broke the-gathering Here will you be-sought says she
um bœ minn, bæði úti ok inni, þvíat þat vitu margir, at
about farm my both outside and inside because that know many that
ek mun gjarna hjálpa þér, alt þat er ek má; einn staðr er
I will gladly help you all that which I may one place is
sá á mínum bœ, er ek mynda eigi kunna at leita slíks
that on my farm where I would not know to seek such

mannz; þat er svínabœli nǫkkut«. Þau kómu þannug til;
a-man that is a-pigsty some They came thither to
mælti jarl: »hér skulu vér um búask, lífsins skal nú
spoke (the)-earl here shall we about prepare-ourselves of-the-life shall now
fyrst gæta«. Þá gróf þrællinn þar grǫf mikla ok bar í brot
first take-care Then dug the-thrall there a-pit great and bore off away
moldina; síðan lagði hann þar viðu yfir. Þóra segir jarli
the-soil afterward laid he there timbers over Thora tells to-(the)-earl
þau tíðendi, at Óláfr Tryggvason var kominn útan í
those tidings that Olaf Tryggvi's-son was come from-outside into
fjǫrðinn, ok hafði hann drepit Erlend, son hans. Síðan
the-fjord and had he killed Erlend son his Afterward
gekk jarl í grǫfina ok báðir þeir Karkr, en Þóra gerði
went (the)-earl into the-pit and both they Kark but Thora made
yfir með viðum ok sópaði yfir moldu ok myki ok rak þar
over with timbers and swept over earth and dung and drove there
yfir svínin; svínabœli þat var undir steini einum miklum.
over the-swine (the)-pigsty that was under stone one great

Dauði Erlendz

XLIX · THE DEATHS OF ERLENDR AND HÁKON

Óláfr killed Erlendr as he swam ashore, and the farmers took him as king. Hiding with Hákon in a pit under the pigsty at Rimul, the thrall Karkr dreamed Óláfr gave him a gold collar; when Hákon slept, Karkr cut his throat and brought the head to Óláfr, who had Karkr beheaded.

Óláfr Tryggvason helt útan í fjǫrðinn með v.
Olaf Tryggvi's-son held from-outside into the-fjord with five
langskipum, en þar røri innan í móti Erlendr, sonr
longships but there rowed from-within in against Erlend son

Hákonar jarls, með iii. skipum; en er skipin nálguðusk,
of-Hakon earl with three ships but when the-ships neared
þá grunaði þá Erlend, at ófriðr myndi vera, ok snúa at
then suspected them Erlend that hostility would be and turn to
landi. En er Óláfr sá langskipin eptir firðinum fara ok róa
land But when Olaf saw the-longships along the-fjord go and row
í móti sér, þá hugði hann þar mundu fara Hákon jarl ok
in against himself then thought he there would go Hakon earl and
bað róa eptir þeim sem ákafast. En er þeir Erlendr váru
bade row after them as most-eagerly But when they Erlend were
mjǫk komnir at landi, røru þeir á grunn ok hljópu
much come to land rowed they onto (the)-shallows and leapt
þegar fyrir borð ok leituðu til landz. Þá rendu at skip
at-once over board and sought to land Then ran up (the)-ships
Óláfs. Óláfr sá, hvar lagðisk maðr, fríðr forkunnliga; Óláfr
of-Olaf Olaf saw where swam a-man handsome exceedingly Olaf
greip hjálmunvǫlinn ok kastar at þeim manni, ok kom
gripped the-tiller and casts at that man and came
hǫggit í hǫfuð Erlendi, syni jarls, svá at haussinn
the-blow in (the)-head to-Erlend son of-(the)-earl so that the-skull
brotnaði til heila; lét Erlendr þar líf sitt. Þeir Óláfr drápu
broke to (the)-brain let Erlend there life his They Olaf killed
þar mart manna, en sumt kom á flótta, sumt tóku þeir ok
there many of-men but some came into flight some took they and
gáfu grið ok hǫfðu af tíðendasǫgn; var þá Óláfi sagt,
gave truce and had from-them tidings-telling was then to-Olaf told
at bœndr hǫfðu rekit Hákon jarl ok hann var forflótti
that (the)-farmers had driven Hakon earl and he was in-flight
fyrir þeim ok dreift var ǫllum flokki hans. Síðan koma
before them and scattered was all band his Afterward come
bœndr á fund Óláfs, ok verða hvárir ǫðrum fegnir ok
(the)-farmers to meeting of-Olaf and become each to-other glad and

taka þegar samlag sitt. Taka bœndr hann til konungs yfir
take at-once alliance their Take (the)-farmers him for king over
sik, ok taka allir eitt ráð, at leita eptir Hákoni jarli, ok
themselves and take all one counsel to seek after Hakon earl and
fara upp í Gaulardal, ok þykkir þat líkast, at jarl myni
go up into Gaulardal and seems that likeliest that (the)-earl will
vera á Rimul, ef hann er nǫkkur á bœjum, þvíat Þóra var
be at Rimul if he is anywhere at farms because Thora was
þar kærstr vin hans í þeim dal. Fara þeir þannug ok leita
there dearest friend his in that dale Go they thither and seek
jarls úti ok inni ok finna hann eigi, ok þá átti Óláfr
(the)-earl outside and inside and find him not and then held Olaf
húsþing úti í garðinum; hann stóð upp á stein þann
a-house-assembly out in the-yard he stood up on stone that
inn mikla, er þar stóð hjá svínabœlinu. Þá talaði Óláfr
the great which there stood beside the-pigsty Then spoke Olaf
ok varð þat í rœðu hans, at hann myndi þann mann
and was that in speech his that he would that man
gœða bæði fé ok virðing, er Hákoni jarli yrði at
endow both (with)-wealth and honor who to-Hakon earl were to
skaða. Þessa rœðu heyrði jarl ok Karkr. Þeir hǫfðu ljós
harm This speech heard (the)-earl and Kark They had a-light
hjá sér. Jarl mælti: »hví ertu svá bleikr, en stundum
beside themselves (The)-earl spoke why are-you so pale but at-times
svartr sem jǫrð; er eigi þat, at þú vilir svíkja mik?«.
black as earth is not that that you will betray me
»Eigi« segir Karkr. »Vit várum fœddir á einni nótt, segir
Not says Kark We-two were born on one night says
jarl, skamt mun ok verða milli dauða okkars«. Þá fór
(the)-earl short will also be between (the)-deaths of-us-two Then went
Óláfr konungr á brot, er kveldaði; en er náttaði, þá helt
Olaf king off away when evening-came but when night-fell then held

jarl vǫku yfir sér, en Karkr sofnaði ok lét illiliga. Þá
(the)-earl watch over himself but Kark fell-asleep and did evilly Then
vakði jarl hann ok spurði, hvat hann dreymði. Hann segir:
woke (the)-earl him and asked what he dreamed He says
»ek var nú á Hlǫðum ok lagði Óláfr Tryggvason gullmen
I was now at Hladir and laid Olaf Tryggvi's-son a-gold-collar
á háls mér«. Jarl svarar: »þar mun Óláfr láta hring
on (the)-neck to-me (The)-earl answers there will Olaf let a-ring
blóðrauðan um háls þér, ef þú finnr hann; vara þú þik
blood-red about (the)-neck to-you if you find him beware you yourself
svá, en af mér muntu gott hljóta, svá sem fyrr hefir verit,
so but from me will-you good get so as before has been
ok svík mik eigi«. Síðan vǫkðu þeir báðir, svá sem hvárr
and betray me not Afterward watched they both so as each
vekði yfir ǫðrum, en í móti degi þá sofnaði jarl ok brátt
watched over (the)-other but in toward day then fell-asleep (the)-earl and soon
lét hann illa, ok svá mikit varð at því, at jarl skaut undir
did he ill and so great was at that that (the)-earl thrust under
sik hælunum ok hnakkanum, svá sem hann myndi vilja
himself the-heels and the-nape so as he would wish
upp rísa, ok lét hátt ok ógurliga. En Karkr varð hræddr
up to-rise and cried loud and awfully But Kark became afraid
ok felmsfullr ok greip kníf mikinn af linda sér ok skaut
and terror-filled and gripped a-knife great from belt his and thrust
gǫgnum barka jarli ok skar út ór. Þat var bani
through (the)-throat to-(the)-earl and cut out through That was (the)-death
Hákonar jarls. Síðan sneið Karkr hǫfuð af jarli ok hljóp í
of-Hakon earl Afterward cut Kark (the)-head off (the)-earl and ran off
brot ok kom eptir um daginn inn á Hlaðir ok færði hǫfuð
away and came after in the-day in to Hladir and brought (the)-head
jarls Óláfi konungi; hann segir ok þá þessa atburði um
of-(the)-earl to-Olaf king he tells also then these events about

ferðir þeira Hákonar jarls, sem nú er áðr ritit. Síðan
(the)-journeys of-them Hakon earl as now is before written Afterward
lét Óláfr konungr leiða hann í brot ok høggva høfuð af.
let Olaf king lead him off away and hew (the)-head off

Grýting høfuðs Hákonar jarls

L · THE STONING OF HÁKON'S HEAD

Óláfr set the heads of Hákon and Karkr on the gallows at Niðarhólmr, and the host stoned them; Hákon was long called Hákon inn illi. Snorri grants him lineage, wisdom, valor, and generosity, but says his worst luck came at the end.

Þá fór Óláfr konungr ok fjǫlði bónda með honum út
Then went Olaf king and a-multitude of-farmers with him out
til Niðarhólms ok hafði með sér høfuð Hákonar jarls ok
to Nidarholm and had with himself (the)-head of-Hakon earl and
Karks. Sá hólmr var þá hafðr til þess, at drepa þar þjófa
of-Kark That islet was then used for that to kill there thieves
ok illmenni, ok stóð þar gálgi, ok lét hann þar til bera
and evil-men and stood there a-gallows and let he there to bear
høfuð Hákonar jarls ok Karks. Gekk þá til allr herrinn ok
(the)-head of-Hakon earl and of-Kark Went then to all the-host and
œpði upp ok grýtti þar at ok mæltu, at þar skyldi níðingr
whooped up and stoned there at and said that there should a-villain
fara með øðrum níðingum. Síðan láta þeir fara upp í
go with other villains Afterward let they go up into
Gaulardal ok taka þar búkinn ok drógu í brot ok brendu.
Gaulardal and take there the-trunk and dragged off away and burned
Varð hér svá mikill máttr at fjándskap þessum, er
Was here so great (the)-might at enmity this which

Þrœndir gerðu til Hákonar jarls, at engi maðr mátti nefna
(the)-Thronds made to Hakon earl that no man could name
hann annan veg, en jarl inn illa; var þetta kall haft lengi
him other way than (the)-earl the Evil was this call had long
síðan. En hitt er satt at segja frá Hákoni jarli, at hann
afterward But the-other is true to say about Hakon earl that he
hafði marga hluti til þess at vera hǫfðingi, fyrst kynkvíslir
had many things for that to be a-chieftain first kin-branches
stórar, þar með speki ok kœnleik at fara með ríkdóminum,
great there with wisdom and cunning to deal with the-power
rǫskleik í orrostum ok þar með hamingjuna at vega sigrinn
valor in battles and there with the-luck to win the-victory
ok drepa fjándmennina; svá segir Þorleifr Rauðfeldarson:
and kill the-enemies as says Thorleif Raudfeld's-son

Hákon, vitum hvergi
Hakon know-we nowhere
(hafizk hefr runnr af gunni)
raised-himself has (the)-bush of battle
fremra jarl und ferli
more-outstanding earl under (the)-path
(folkránar) þér mána;
of-folk-plunder than-you of-(the)-moon
þú hefr ǫðlinga Óðni
you have princes to-Odin
(etr hrafn af ná getnum),
eats (the)-raven of corpse gotten
vesa mátt af því vísi
be may-you of that a-leader
víðlendr, níu senda.
wide-landed nine sent

Manna ǫrvastr var Hákon jarl, en ina mestu óhamingju
Of-men most-generous was Hakon earl but the greatest ill-luck
bar slíkr hǫfðingi til dánardœgrs síns. En þat bar mest til
bore such a-chieftain to (the)-death-day his But that bore most to
er svá varð, at þá var sú tíð komin, at fyrir dœmask
that so became that then was that time come that for be-condemned
skyldi blótskaprinn ok blótmenninir, en í stað kom
should the-sacrificing and the-sacrificers but in (the)-place came
heilog trúa ok réttir siðir.
holy faith and right customs

Óláfr Tryggvason tók konungdóm yfir Nóregi

LI · ÓLÁFR TRYGGVASON TAKES THE KINGDOM

Óláfr was taken as king over all Norway at an assembly in Þrándheimr, as Haraldr hárfagri had been, and the chieftains of the Uplands and the Vík who had held land of the Danish king became his men. Eiríkr jarl, his brother Sveinn, and their kin fled to Óláfr the Swedish king and were well received, as Þórðr Kolbeinsson tells.

Óláfr Tryggvason var til konungs tekinn í Þrándheimi á
Olaf Tryggvi's-son was for king taken in Thrandheim at
allzherjarþingi um land alt, svá sem haft hafði Haraldr inn
an-all-host-assembly over (the)-land all so as had had Harald the
hárfagri. Hljóp þá upp múgr ok margmenni ok vildi eigi
Fairhair Leapt then up (the)-mob and multitude and wished not
annat heyra, en Óláfr Tryggvason skyldi konungr vera. Fór
other to-hear than Olaf Tryggvi's-son should king be Went
Óláfr þá um land alt ok lagði undir sik; snørusk til
Olaf then around (the)-land all and laid under himself turned to
hlýðni við hann allir menn í Nóregi, jamt þeir hǫfðingjar
obedience with him all men in Norway even those chieftains

á Uplǫndum eða í Víkinni, er áðr hǫfðu land haldit af
in (the)-Uplands or in the-Vik who before had land held from
Dana-konungi, þá gerðusk þeir menn Óláfs konungs ok
(the)-Danes'-king then became they men of-Olaf king and
heldu land af honum. Fór hann svá yfir land inn fyrsta
held land from him Went he so over (the)-land the first
vetr ok eptir um sumarit. Eiríkr jarl Hákonarson ok Sveinn
winter and after in the-summer Eirik earl Hakon's-son and Svein
bróðir hans ok aðrir frændr þeira ok vinir flýðu landit ok
brother his and other kinsmen their and friends fled the-land and
sóttu austr í Svíaveldi til Óláfs konungs ins sœnska
sought east into (the)-Swedes'-realm to Olaf king the Swede
ok fengu þar góðar viðtǫkur; svá segir Þórðr Kolbeinsson:
and got there good receptions as says Thord Kolbein's-son

Meinrennir, brá (manna)
Harm-speeder changed of-men
(margs fýsa skǫp), varga,
of-much urge (the)-fates of-wolves
ljóða lítlu síðarr
of-songs little later
læ Hákonar ævi,
(the)-harm of-Hakon life
en til lands, þess 's lindar
but to land that which of-(the)-linden
láðstafr vegit hafði
land-staff fought had
hraustr, þás hann fór vestan,
valiant when he went from-the-west
hygg kómu son Tryggva.
think-I came son of-Tryggvi

Hafði sér við særi
Had for-himself by (the)-sea
(slíks vas vǫ́n at hǫ́num)
of-such was hope at him
auðs, an upp of kvæði,
of-wealth loves up — would-speak
Eirekr í hug meira;
Eirik in mind more
sótti reiðr at ráðum
sought angry to counsels
(rann engi því manna),
ran none for-that of-men
þrályndi gafsk Þrœndum,
stubbornness gave-itself to-(the)-Thronds
þrœnzkr jarl konung sœnskan.
Thrandish earl (the)-king Swedish

Kvánfang Loðins

LII · LOÐINN'S MARRIAGE

Loðinn, a wealthy trader of the Vík, found Óláfr's mother Ástríðr being sold as a slave in an Estonian market and offered to buy her and bring her home if she would marry him; she accepted, and they married in Norway and had three children.

Loðinn er maðr nefndr, víkverskr, auðigr ok ættaðr vel;
Lodin is a-man named a-Vik-dweller wealthy and born well
hann var optliga í kaupferðum, en stundum í hernaði. Þat
he was often in trading-voyages but at-times in raiding That

var eitt sumar, at Loðinn fór kaupferð í Austrveg; átti
was one summer that Lodin went a-trading-voyage into (the)-East-Way owned
hann einn skip þat ok hafði mikinn kaupeyri. Hann helt til
he alone ship that and had great wares He held to
Eistlandz ok var þar í kaupstefnu um sumarit; en þá er
Estonia and was there in (the)-market in the-summer but then when
markaðrinn stóð, þá var þangat fluttr margs konar kaupskapr;
the-market stood then was thither brought many kinds-of merchandise
þar kom man mart falt. Þar sá Loðinn konu nǫkkura,
there came bondfolk many for-sale There saw Lodin a-woman some
er seld hafði verit mansali; ok er hann leit á konuna,
who sold had been in-slave-trade and when he looked at the-woman
þá kendi hann, at þar var Ástríðr Eiríksdóttir, er átt hafði
then knew he that there was Astrid Eirik's-daughter whom had had
Tryggvi konungr, ok var þá ólík því, sem fyrr, er hann
Tryggvi king and was then unlike to-that as before when he
sá hana; hon var þá fǫl ok grunnleit ok illa klædd. Hann
saw her she was then pale and thin-faced and ill clad He
gekk til hennar ok spurði, hvat ráðs hennar var. Hon segir:
went to her and asked what condition her was She says
»þungt er frá því at segja; ek em seld mansali, en hingat
heavy is of that to say I am sold in-slave-trade but hither
hǫfð til sǫlu«. Síðan kǫnnuðusk þau við, ok vissi Ástríðr
had for sale Afterward recognized they each-other and knew Astrid
skyn á honum; bað hon síðan, ef hann vildi kaupa hana
discernment on him bade she afterward if he wished to-buy her
ok hafa heim með sér til frænda sinna. »Ek mun gera
and have home with himself to kinsmen her I will make
þér kost á um þat, segir hann; ek man flytja þik til
for-you a-choice on about that says he I will bring you to
Nóregs, ef þú vill giptask mér«. En með því at Ástríðr
Norway if you will marry-yourself to-me But with that that Astrid

var þá nauðuliga við komin ok þat annat, at hon vissi,
was then hard-pressed at come and that other that she knew
at Loðinn var maðr stórættaðr, vaskr ok auðigr, þá heitr
that Lodin was a-man high-born brave and wealthy then promises
hon honum þessu til útlausnar sér. Síðan keypti Loðinn
she him this for ransom for-herself Afterward bought Lodin
Ástríði ok hafði heim með sér til Nóregs ok fekk hennar
Astrid and had-her home with himself to Norway and got her
þar með frændaráði. Þeira bǫrn váru þau Þorkell nefja ok
there with kinsmen's-counsel Their children were they Thorkel Nose and
Ingiríðr, Ingigerðr. Dœtr Ástríðar ok Tryggva konungs
Ingirid Ingigerd (The)-daughters of-Astrid and of-Tryggvi king
váru þær Ingibjǫrg ok Ástríðr, sønir Eiríks bjóðaskalla váru
were they Ingibjorg and Astrid (the)-sons of-Eirik Feast-Bald were
þeir Sigurðr karlshǫfuð, Jósteinn ok Þorkell dyðrill ok váru
they Sigurd Churl's-Head Jostein and Thorkel Dydril and were
allir gǫfgir menn ok auðgir ok áttu bú austr í landi.
all noble men and wealthy and owned estates east in (the)-land
Brœðr ii. bjoggu í Vík austr; hét annarr Þorgeirr,
Brothers two dwelt in (the)-Vik east was-called one Thorgeir
en annarr Hyrningr; þeir fengu dœtra Loðins ok Ástríðar.
but (the)-other Hyrning they got daughters of-Lodin and of-Astrid

Óláfr konungr kristnaði Víkina

LIII · ÓLÁFR CHRISTIANIZES THE VÍK

Haraldr Gormsson had sent two jarls to preach Christianity in Norway, and many in the Vík were baptized, but after his death they turned back to sacrifice. Óláfr gathered his kin and friends and told them he would Christianize all Norway or die. They agreed, the Vík was baptized, and those who refused were killed, maimed, or banished; by the winter after, the whole Vík was Christian.

Haraldr Gormsson Dana-konungr, þá er hann hafði við
Harald Gorm's-son Danes'-king then when he had with
kristni tekit, þá sendi hann boð um alt ríki sitt, at allir
Christianity taken then sent he word around all realm his that all
menn skyldu skírask láta ok snúask til réttrar trúar.
men should baptize-themselves let and turn-themselves to right faith
Hann fylgði sjálfr því boði ok veitti þar styrk ok refsing
He followed himself that message and gave there strength and punishment
at, þar er eigi gengi við ella. Hann sendi ii. jarla í
that there where not went with otherwise He sent two earls into
Nóreg með lið mikit, er svá hétu....; þeir skyldu boða
Norway with troop great who so were-named they should preach
kristni í Nóregi; þat gekk við í Víkinni, þar er ríki
Christianity in Norway that went with in the-Vik there where (the)-realm
Haraldz konungs stóð yfir, ok skírðisk þá mart landzfólk.
of-Harald king stood over and baptized-itself then much land-folk
En eptir dauða Haraldz, þá fór brátt Sveinn tjúguskegg,
But after (the)-death of-Harald then went soon Svein Forkbeard
sonr hans, í hernað, bæði í Saxland ok Frísland ok
son his into raiding both into Saxony and Frisia and
at lykðum til Englandz. En þeir í Nóregi, er við kristni
at last to England But those in Norway who with Christianity
hǫfðu tekit, þá hurfu þeir aptr til blóta, svá sem fyrr
had taken then turned they back to sacrifices so as before
ok menn gerðu norðr í land. En er Óláfr Tryggvason
and men did north in (the)-land But when Olaf Tryggvi's-son
var konungr orðinn í Nóregi, þá dvalðisk hann lengi
was king become in Norway then stayed he long
um sumarit í Víkinni, kómu þar margir til hans frændr
in the-summer in the-Vik came there many to him kinsmen
hans, en sumir mágar, en margir hǫfðu verit miklir
his but some kinsmen-by-marriage but many had been great

vinir fǫður hans, ok var honum þar fagnat með allmiklum
friends of-father his and was him there welcomed with very-great
kærleik. Þá kallar Óláfr til tals við sik móðurbrœðr
affection Then calls Olaf to talk with himself mother's-brothers
sína, Loðin stjúpfǫður sinn, mága sína, Þorgeir ok
his Lodin step-father his kinsmen-by-marriage his Thorgeir and
Hyrning; bar síðan fyrir þá með inum mesta alhuga
Hyrning laid afterward before them with the greatest earnestness
þat mál, at þeir skyldu sjálfir undir taka með honum ok
that matter that they should themselves under take with him and
fylgja síðan með ǫllum krapti, at hann vill kristniboð
follow afterward with all strength that he will Christian-preaching
upp hefja um alt ríki sitt, segir at hann skal því áleiðis
up raise through all realm his says that he shall it forward
koma, at kristna alt í Nóregi, eða deyja at ǫðrum kosti —
bring to christen all in Norway or die at other choice
»ek skal gera yðr alla mikla menn ok ríka, þvíat ek trúi
I shall make you all great men and mighty because I trust
yðr bezt fyrir sakir frændsemi eða annarra tengða«. Allir þeir
you best for sake of-kinship or of-other ties All they
játuðu þessu, at gera hvat sem hann bauð ok fylgja honum
agreed to-this to do what as he bade and follow him
til þess allz, er hann vildi, ok allir þeir menn, er þeira
to that all which he wished and all those men who their
ráðum vilja fylgja. Gerði Óláfr konungr þegar bert fyrir
counsels will follow Made Olaf king at-once bare before
alþýðu, at hann vill bjóða kristni ǫllum mǫnnum í
(the)-common-folk that he will offer Christianity to-all men in
ríki sínu. Tóku þeir þegar fyrstir undir at játa þessu boði,
realm his Took they at-once first under to agree to-this message
er áðr hǫfðu undir gengit; váru þeir ok ríkastir af þeim
who before had under gone were they also mightiest of those

mǫnnum, er þá váru við staddir, ok gerðu allir aðrir at
men who then were by present and did all others at
þeira dœmum. Váru þá skírðir menn allir austr um Víkina.
their examples Were then baptized men all east around the-Vik
Fór þá konungr norðr í Víkina ok bauð ǫllum mǫnnum
Went then (the)-king north into the-Vik and bade all men
at taka við kristni, en þeir er í móti mæltu, veitti hann
to take with Christianity but those who in against spoke gave he
stórar refsingar, drap suma, suma lét hann hamla, suma rak
great punishments killed some some let he maim some drove
hann af landi á brot. Kom þá svá, at um þat ríki
he from (the)-land off away Came then so that through that realm
alt, er fyrr hafði stýrt Tryggvi konungr, faðir hans, ok
all which before had steered Tryggvi king father his and
svá þat, er átt hafði Haraldr grenski, frændi hans, gekk
so that which had had Harald (the)-Grenlander kinsman his went
þat fólk alt undir kristniboð þat, er Óláfr boðaði; ok
that folk all under Christian-preaching that which Olaf preached and
var þat sumar ok eptir um vetrinn alkristit um Víkina.
was that summer and after in the-winter all-christened around the-Vik

Frá Hǫrðum

LIV · THE HǪRÐAR GATHER

Óláfr preached Christianity at each assembly in Agðir without resistance. In Hǫrðaland the kinsmen descended from the four sons of Hǫrða-Kári, the greatest family there, agreed to meet him in force at the Gulaþing.

Óláfr konungr fór snimma um várit út í Víkina ok
Olaf king went early in the-spring out into the-Vik and
hafði lið mikit; fór þá norðr á Agðir, en hvar sem hann
had troop great went then north to Agdir but where as he
átti þing við bœndr, þá boðaði hann ǫllum mǫnnum at
had an-assembly with farmers then preached he to-all men to
skírask, ok gengu menn undir kristni, þvíat engi fekksk
baptize-themselves and went men under Christianity because no got-itself
upreist af bóndum móti konungi, ok var fólkit skírt, hvar sem
uprising from farmers against (the)-king and was the-folk baptized where as
hann fór. Menn þeir váru á Hǫrðalandi margir ok gǫfgir, er
he went Men those were in Hordaland many and noble who
komnir váru af ætt Hǫrða-Kára; hann átti iiii. sonu; einn
come were of (the)-family of-Horda-Kari he had four sons one
var Þorleifr spaki, annar Ǫgmundr, faðir Þórólfs skjálgs,
was Thorleif (the)-Wise (the)-second Ogmund father of-Thorolf Squint
fǫður Erlings af Sóla; iii. var Þórðr, faðir Klyps hersis, er
father of-Erling of Soli (the)-third was Thord father of-Klypp lord who
drap Sigurð slefu Gunnhildarson, iiii. Ǫlmóðr, faðir Áskels,
killed Sigurd Slobber Gunnhild's-son (the)-fourth Olmod father of-Askel
fǫður Ásláks Fitja-skalla; þessi áttbogi var þá mestr ok gǫfgastr
father of-Aslak Fitjar-Skull this lineage was then greatest and noblest
á Hǫrðalandi. En er þeir frændr spurðu til vannkvæðis
in Hordaland But when those kinsmen heard of difficulty
þessa, at konungr fór austan með landi ok hafði lið
this that (the)-king went from-the-east along (the)-land and had troop
mikit ok braut forn lǫg á mǫnnum, en allir sættu refsingum
great and broke old laws on men but all suffered punishments
ok afarkostum, þeir er í móti mæltu, þeir frændr gerðu
and hard-terms those who in against spoke those kinsmen made
stefnulag milli sín ok skulu gera ráð fyrir sér,
a-meeting-arrangement between themselves and shall make counsel for themselves

þvíat þeir vita, at konungr mun brátt koma á fund þeira, ok
because they know that (the)-king will soon come to meeting their and
semsk þat með þeim, at þeir skulu koma allir fjǫlment til
agrees that among them that they shall come all in-numbers to
Gulaþings ok stefna þar fund við Óláf konung Tryggvason.
(the)-Gula-Assembly and summon there a-meeting with Olaf king Tryggvi's-son

Kristnat Rogaland

LV · ROGALAND CHRISTIANIZED

At the assembly in Rogaland the farmers chose their three most eloquent men to oppose Óláfr. The first was seized by a coughing fit, and the second stammered so that all who heard laughed; the third was so hoarse no one heard him. No one else would speak against the king, and the whole assembly was baptized.

Óláfr stefndi þing, þegar er hann kom á Rogaland;
Olaf summoned an-assembly at-once when he came to Rogaland
en er búǫndum kom þingboð, þá samnask þeir
but when to-(the)-farmers came (the)-assembly-summons then gather they
fjǫlment saman ok með alvæpni; en er þeir koma saman,
in-numbers together and with full-weapons but when they come together
taka þeir tal ok ráðagørð ok ætla til þess iii. menn, þá
take they talk and counsel and intend for that three men those
er málsnjallastir váru í þeira flokki, at svara Óláfi konungi
who most-eloquent were in their band to answer Olaf king
á þinginu ok tala móti honum, ok þat með, at þeir
at the-assembly and speak against him and that with-it that they
vilja eigi ganga undir ólǫg, þótt konungr bjóði þeim. En
will not go under lawlessness though (the)-king bids them But
er bœndr koma til þings ok þing var sett, þá
when (the)-farmers come to (the)-assembly and (the)-assembly was set then

stóð Óláfr konungr upp ok talaði fyrst blíðliga til bónda.
stood Olaf king up and spoke first blithely to (the)-farmers
Fansk þat þó í hans máli, at hann vill, at þeir taki
Was-found that yet in his speech that he wishes that they take
við kristni, bað þá til með fǫgrum orðum, en at lykðum
with Christianity bade them to-it with fair words but at last
lét hann þat fylgja við þá, er í móti mæltu ok eigi vildu
let he that follow to those who in against spoke and not wished
undir ganga boð hans, at þeir mundu sæta af honum
under to-go message his that they would suffer from him
reiði ok refsingum ok hǫrðum afarkostum, hvar sem hann
anger and punishments and harsh hard-terms where as he
mætti við komask. En er konungr lauk máli sínu, þá stóð
might at get But when (the)-king ended speech his then stood
upp sá af bóndum, er einna var snjallastr ok fyrst var
up that-one of (the)-farmers who of-all was most-eloquent and first was
til þess tekinn, at svara skyldi Óláfi konungi. En er hann
for that taken that answer should Olaf king But when he
vildi til máls taka, þá setr at honum hósta ok þrøngva svá
wished to speech to-take then sets at him a-cough and constriction so
mikinn, at hann fekk engu orði upp komit ok sezk hann
great that he got no word up come and sits he
niðr. Þá stendr upp annarr bóndi ok vill sá eigi fallask
down Then stands up an-other farmer and will that-one not fail
láta annsvǫrin, þótt inum fyrra hefði eigi vel til tekizk; en
let the-answers though to-the former had not well to taken but
er sá hefr upp mál sitt, þá var hann svá stamr, at
when that-one raises up speech his then was he so stammering that
hann fekk engu orði upp komit; tóku þá allir at hlæja, er
he got no word up come took then all to laugh who
á heyrðu; settisk þá bóndi niðr. Þá stóð upp inn iii. ok
on heard sat then (the)-farmer down Then stood up the third and

vill tala í móti Óláfi konungi, en er sá tók til máls, var
will speak in against Olaf king but when that-one took to speech was
hann svá háss ok rámr, at engi maðr heyrði þat, er hann
he so hoarse and raucous that no man heard that which he
talaði, ok settisk niðr. Þá varð engi til af bóndum at mæla
spoke and sat down Then was none for-it of (the)-farmers to speak
í móti konungi. En er bœndr fengu engi til annsvara
in against (the)-king But when (the)-farmers got none for answers
við konung, þá varð engi upreist þeira til mótstǫðu við
with (the)-king then was no uprising their for resistance with
konung. Kom þá svá, at allir játtu því, er konungr bauð;
(the)-king Came then so that all agreed to-that which (the)-king bade
var þá skírt þingfólk þat alt, áðr konungr skilðisk þar viðr.
was then baptized assembly-folk that all before (the)-king parted there from

Kvánbœn Erlings Skjálgssonar

LVI · ERLINGR SKJÁLGSSON'S SUIT

At the Gulaþing Óláfr met the chieftains first and bade them take baptism. Ǫlmóðr inn gamli said they would resist force with all their might, but would serve him fully if he married his sister Ástríðr to their kinsman Erlingr Skjálgsson. Óláfr thought the match good but left the answer to Ástríðr, who refused a man without a title, preferring to wait some winters.

Óláfr konungr stefndi liði sínu til Gulaþings, þvíat
Olaf king summoned troop his to (the)-Gula-Assembly because
bœndr hafa honum þau orð send, at þeir vilja þar svara
(the)-farmers have him those words sent that they will there answer
máli hans. En er þar koma hvárirtveggju til þings,
(the)-speech his But when there come each-of-two to (the)-assembly
þá vill konungr fyrst eiga tal sitt við landzhǫfðingja. En er
then will (the)-king first have talk his with (the)-land-chieftains But when

þeir koma á stefnu allir saman, þá berr konungr upp sín
they come to (the)-meeting all together then raises (the)-king up his
ørendi ok býðr þeim at taka við skírn eptir boði hans.
errands and bids them to take with baptism after (the)-bidding his
Þá segir Ǫlmóðr inn gamli: »rætt hǫfum vér frændr um
Then says Olmod the Old talked have we kinsmen about
mál þetta vár í millum ok munu vér allir hverfa at einu
matter this us in between and will we all turn to one
ráði. Með því konungr, at þú ætlar at pynda oss frændr
counsel With that king that you intend to force us kinsmen
til slíkra hluta, at brjóta lǫg vár, ok brjóta oss undir þik
to such things to break laws our and break us under you
með nǫkkurri nauðung, þá munu vér í móti standa með
with some compulsion then will we in against stand with
ǫllu afli, ok fái þeir sigr, er auðit verðr. En ef þú vill,
all might and may-get they victory who granted becomes But if you will
konungr, leggja nǫkkura farsæliga hluti til vár frænda, þá
king lay some prosperous things to us kinsmen then
máttu þat gera svá vel, at vér munum allir hverfa til þín
may-you that do so well that we will all turn to you
með fullkominni þjónostu«. Konungr segir: »hvers vilið þér
with full service (The)-king says of-what will you
mik beiða til þess, at sætt vár verði sem bezt?«. Þá segir
me ask for that that agreement our become as best Then says
Ǫlmóðr: »þat er it fyrsta, ef þú vilt gipta Ástríði, systur
Olmod that is the first if you will marry Astrid sister
þína, Erlingi Skjálgssyni, frænda várum, er vér kǫllum nú
your to-Erling Skjalg's-son kinsman our whom we call now
mannvænstan allra ungra manna í Nóregi«. Óláfr konungr
most-promising of-all young men in Norway Olaf king
segir, at honum þykkir líkligt, at þat gjaforð myni vera gott,
says that to-him seems likely that that match will be good

segir, at Erlingr er ættaðr vel ok maðr inn líkligsti sýnum,
says that Erling is born well and a-man the likeliest in-looks
en þó segir hann at Ástríðr á svǫr þessa máls. Síðan
but yet says he that Astrid has (the)-answers of-this matter Afterward
rœddi konungr þetta við systur sína. »Lítt nýt ek nú þess,
talked (the)-king this with sister his Little enjoy I now of-that
segir hon, at ek em konungsdóttir ok konungssystir, ef mik
says she that I am a-king's-daughter and a-king's-sister if me
skal gipta ótignum manni; mun ek enn heldr bíða nǫkkura
shall marry to-an-untitled man will I still rather wait some
vetr annars gjaforðz« — ok skilðu þau rœðuna at sinni.
winters of-another match and parted they the-talk for (the)-time

Kristnat Hǫrðaland

LVII · HǪRÐALAND CHRISTIANIZED

Óláfr had Ástríðr's hawk plucked and sent back to her. She understood his anger and came to him, saying he could arrange her marriage as he wished. He answered that he could make a titled man of whomever he chose. Ástríðr was betrothed to Erlingr, and the assembly, led by Ǫlmóðr and Erlingr, accepted Christianity.

Óláfr konungr lét taka hauk, er Ástríðr átti, ok lét plokka af
Olaf king let take a-hawk which Astrid owned and let pluck off
fjaðrar allar ok sendi henni síðan. Þá mælti Ástríðr: »reiðr er
feathers all and sent-it to-her afterward Then spoke Astrid angry is
bróðir minn nú«. Síðan stóð hon upp ok gekk til konungs;
brother my now Afterward stood she up and went to (the)-king
hann fagnaði henni vel. Þá mælti Ástríðr, segir, at hon vill,
he welcomed her well Then spoke Astrid says that she wishes
at konungr sé fyrir hennar ráði, slíkt, sem hann vill. »Þat
that (the)-king be over her match such as he wishes That

hugða ek, segir konungr, at ek mynda fá vald til at gera
thought I says (the)-king that I would get power thereto to make
þann tíginn mann, sem ek vil, hér í landi«. Lét konungr þá
that-one a-titled man whom I wish here in (the)-land Let (the)-king then
kalla til tals Ǫlmóð ok Erling ok alla þá frændr. Var þá talat
call to talk Olmod and Erling and all those kinsmen Was then talked
bónorð þetta; lauk svá, at Ástríðr var fǫstnuð Erlingi. Síðan
proposal this ended so that Astrid was betrothed to-Erling Afterward
lét konungr setja þingit ok bauð bóndum kristni; var þá
let (the)-king set the-assembly and offered (the)-farmers Christianity was then
Ǫlmóðr ok Erlingr forgangsmaðr at flytja þetta konungsmál
Olmod and Erling (the)-leader to carry this king's-matter
ok þar með allir frændr þeira; bar þá engi maðr traust
and there with all kinsmen their bore then no man confidence
til at mæla í móti; var þá skirt þat alt fólk ok kristnat.
thereto to speak in against was then baptized that all folk and christened

Brullaup Erlings Skjálgssonar

LVIII · ERLINGR'S WEDDING

Erlingr held his wedding that summer and refused the jarldom Óláfr offered, wishing only to be the greatest man in the land under his kin's title of hersir. The king granted him the region from Sognsær to Líðandisnes.

Erlingr Skjálgsson gerði um sumarit brullaup sitt ok var þar
Erling Skjalg's-son made in the-summer wedding his and was there
allmikit fjǫlmenni; þar var Óláfr konungr. Þá bauð konungr at
a-very-great multitude there was Olaf king Then offered (the)-king to
gefa Erlingi jarldóm. Erlingr segir svá: »hersar hafa verit frændr
give to-Erling an-earldom Erling says so lords have been kinsmen

mínir, vil ek ekki hafa nafn hæra en þeir. Hitt vil ek þiggja,
my will I not have name higher than they The-other will I receive
konungr, af yðr, at þér látið mik vera mestan með því nafni
king from you that you let me be greatest with that name
hér í landi«. Konungr játti honum þat. Ok at skilnaði þeira
here in (the)-land (The)-king granted him that And at parting their
veitti Óláfr konungr Erlingi mági sínum norðan
granted Olaf king to-Erling kinsman-by-marriage his from-the-north
frá Sognsæ ok austr til Líðandisness með þvílíkum hætti, sem
from Sognsea and east to Lidandisness with such manner as
Haraldr inn hárfagri hafði veitt sonum sínum ok fyrr er ritit.
Harald the Fairhair had granted to-sons his and before is written

Kristniboð í Nóregi

LIX · CHRISTIANITY PREACHED IN NORWAY

Óláfr summoned an assembly of four districts at Dragseið, where the people of Sogn, the Firðir, Sunnmærr, and Raumsdalr accepted baptism rather than fight. He christened Norð-Mærr, sailed to Hlaðir, broke down the temple, took its gold ring, and burned it. The farmers raised an army, and when Óláfr learned that Hárekr of Þjóttu, Þórir hjǫrtr, and Eyvindr kinnrifa held Hálogaland against him, he turned south and wintered in the Vík.

Þetta sama haust stefndi Óláfr konungr iiii. fylkna þing
This same autumn summoned Olaf king four of-districts assembly
norðr á Staði á Dragseiði; þar skyldu koma Sygnir ok
north at Stad at Dragseid there should come (the)-Sogn-men and
Firðir, Sunnmœrir ok Raumdœlir. Fór Óláfr konungr þannug
Fjord-men South-More-men and Raumsdalers Went Olaf king thither
með allmikit fjǫlmenni, er hann hafði haft austan ór
with a-very-great multitude which he had had from-the-east out-of

landi, ok svá þat lið, er þá hafði komit til hans á
(the)-land and so that troop which then had come to him in
Rogalandi ok Hǫrðalandi. En er Óláfr konungr kom þar til
Rogaland and Hordaland But when Olaf king came there to
þings, þá boðaði hann þar kristni sem í ǫðrum stǫðum.
(the)-assembly then preached he there Christianity as in other places
En fyrir því at konungr hafði þar styrk mikinn fjǫlmennis,
But for that that (the)-king had there strength great of-multitude
ok óttuðusk þeir þat; en at lykðum þess máls, þá bauð
and feared they that but at last of-that matter then offered
konungr þeim ii. kosti, annathvárt at þeir tœki kristni ok
(the)-king them two choices either that they took Christianity and
léti skírask, eða at ǫðrum kosti, at þeir skyldi halda við
let baptize-themselves or at other choice that they should hold with
hann orrostu. En er bœndr sá eigi fǫng til at berjask við
him battle But when (the)-farmers saw not means thereto to fight with
konung, þá var hitt ráð upp tekit, at alt fólk kristnaðisk.
(the)-king then was the-other counsel up taken that all folk christened-itself
En Óláfr konungr ferr þá með liði sínu á Norð-Mœri ok
But Olaf king goes then with troop his to North-More and
kristnar hann þat fylki. Síðan siglir hann inn á Hlaðir ok
christens he that district Afterward sails he in to Hladir and
lætr brjóta ofan hofit ok taka alt fé ok alt skraut
lets break down the-temple and take all (the)-wealth and all (the)-ornament
ór hofinu ok af goðinu; hann tók gullhring mikinn ór
out-of the-temple and from the-god he took a-gold-ring great out-of
hofshurðunni, er Hákon jarl hafði látit gera. Síðan lét
the-temple-door which Hakon earl had let make Afterward let
Óláfr konungr brenna hofit. En er bœndr verða þessa
Olaf king burn the-temple But when (the)-farmers become of-this
varir, þá láta þeir fara herǫr um ǫll fylki ok stefna
aware then let they go (the)-war-arrow through all districts and summon

her út ok ætla at konungi. Óláfr konungr helt þá liði sínu
a-host out and intend at (the)-king Olaf king held then troop his
út eptir firði ok stefnir síðan norðr með landi ok ætlar
out along (the)-fjord and steers afterward north along (the)-land and intends
at fara norðr á Hálogaland ok kristna þar; en er hann kom
to go north to Halogaland and christen there but when he came
norðr í Bjarnaura, þá spyrr hann þat af Hálogalandi, at
north to Bjarnaurar then learns he that from Halogaland that
þeir hafa þar her úti ok ætla at verja land fyrir konungi.
they have there a-host out and intend to defend (the)-land against (the)-king
Eru þeir þar hǫfðingjar fyrir liði Hárekr ór Þjóttu
Are they there chieftains over (the)-troop Harek out-of Thjotta
ok Þórir hjǫrtr ór Vágum, Eyvindr kinnrifa. En er Óláfr
and Thorir Hart out-of Vagar Eyvind Cheek-Rip But when Olaf
konungr spyrr þetta, þá snýr hann leið sinni ok siglir suðr
king learns this then turns he way his and sails south
með landi. En er hann kom suðr um Stað, þá fór hann
along (the)-land But when he came south around Stad then went he
alt tómligarr ok kom þó ǫndverðan vetr austr alt í Víkina.
all more-leisurely and came yet early winter east all into the-Vik

Bónorð Óláfs konungs

LX · ÓLÁFR'S PROPOSAL TO SIGRÍÐR

Óláfr sought the hand of Sigríðr in stórráða, who received it well, and a meeting was set for spring at the Elfr; he sent her the gold ring from the Hlaðir temple. Her smiths, two brothers, found it false, she had it broken, and copper was inside; she said Óláfr would deceive her in more than this. That winter Óláfr christened Hringaríki, where Sigurðr sýr, his wife Ásta, and her son Óláfr Haraldsson, then three, were baptized, with Óláfr Tryggvason as godfather.

Sigríðr drótning í Svíþjóð, er kǫlluð var in stórráða, sat at
Sigrid queen in Sweden who called was the High-Minded sat at
búum sínum. Þann vetr fara menn milli Óláfs konungs ok
estates her That winter go men between Olaf king and
Sigríðar drótningar, ok hóf Óláfr konungr þar upp bónorð
Sigrid queen and raised Olaf king there up proposal
sitt við Sigríði drótningu, en hon tók því líkliga, ok var þat
his with Sigrid queen but she took it likely and was that
mál fest með einkamálum. Þá sendi Óláfr konungr Sigríði
matter fixed with private-agreements Then sent Olaf king to-Sigrid
drótningu gullhring þann inn mikla, er hann hafði tekit
queen gold-ring that the great which he had taken
ór hofshurðinni á Hlǫðum, ok þótti þat hǫfuðgersimi.
out-of the-temple-door at Hladir and seemed that a-chief-treasure
Stefnulag skyldi vera til þessa mála eptir um várit
A-meeting-arrangement should be for these matters after in the-spring
í Elfinni við landamœri. En er hringr þessi, er Óláfr
at the-Elf by (the)-borders But when ring this which Olaf
konungr hafði sent Sigríði drótningu, var svá mjǫk lofaðr
king had sent to-Sigrid queen was so much praised
af ǫllum mǫnnum, þá váru með drótningu smiðar hennar,
by all men then were with (the)-queen smiths her
brœðr ii. En er þeir hǫfðu hringinn með hǫndum ok
brothers two But when they had the-ring in hands and
handvéttu ok mæla einmæli milli sín, þá lét drótning
weighed-in-hand and speak a-private-talk between themselves then let (the)-queen
kalla þá til sín ok spyrr, hvat þeir spottaði at hringinum.
call them to herself and asks what they mocked at the-ring
Þeir dylja þess; hon segir at þeir skulu fyrir hvern mun
They conceal it she says that they shall for every difference
láta hana vita, hvat þeir hafa at funnit. Þeir segja, at fals
let her know what they have at found They say that falseness

sé í hringinum. Síðan lét hon brjóta í sundr hringinn, ok
be in the-ring Afterward let she break in sunder the-ring and
fansk þar eir í innan. Þá varð drótning reið ok segir,
found-itself there copper in inside Then became (the)-queen angry and says
at Óláfr myndi falsa hana at fleira en þessu einu. Þenna
that Olaf would deceive her in more than this alone This
sama vetr fór Óláfr konungr upp á Hringaríki ok kristnaði
same winter went Olaf king up to Hringariki and christened
þar. Ásta Guðbrandzdóttir giptisk brátt eptir fall
there Asta Gudbrand's-daughter married-herself soon after (the)-fall
Haraldz grenska þeim manni, er nefndr er Sigurðr sýr;
of-Harald (the)-Grenlander to-that man who named is Sigurd Sow
hann var konungr á Hringaríki. Sigurðr var sonr Hálfdanar,
he was king in Hringariki Sigurd was son of-Halfdan
en hann var sonr Sigurðar hrísa Haraldzsonar ins hárfagra.
but he was son of-Sigurd Brushwood Harald's-son the Fairhair
Þá var þar með Ástu Óláfr, sonr þeira Haraldz grenska;
Then was there with Asta Olaf son of-them Harald (the)-Grenlander
hann fœddisk upp í œsku með Sigurði sýr, stjúpfǫður
he was-fed up in youth with Sigurd Sow step-father
sínum. En er Óláfr konungr Tryggvason kom á Hringaríki
his But when Olaf king Tryggvi's-son came to Hringariki
at boða kristni, þá lét skírask Sigurðr sýr ok Ásta,
to preach Christianity then let baptize-himself Sigurd Sow and Asta
kona hans, ok Óláfr, sonr hennar, ok gerði Óláfr Tryggvason
wife his and Olaf son her and made Olaf Tryggvi's-son
guðsifjar við Óláf Haraldzson; þá var hann iii. vetr. Fór
godfather-ship with Olaf Harald's-son then was he three winters Went
Óláfr konungr þá enn út í Víkina ok var þar um vetrinn.
Olaf king then again out into the-Vik and was there in the-winter
Þann var hann inn iii. vetr konungr yfir Nóregi.
That was he the third winter king over Norway

Tal þeira Óláfs konungs ok Sigríðar stórráðu

LXI · ÓLÁFR AND SIGRÍÐR IN STÓRRÁÐA

At Konungahella Óláfr and Sigríðr had agreed to marry, but he demanded that she be baptized. She refused to leave the faith of her kin, Óláfr struck her face with his glove, and she said this might well be his death.

Snimma um várit fór Óláfr konungr austr til Konungahellu
Early in the-spring went Olaf king east to Konungahella
til stefnu móti Sigríði drótningu. En er þau funnusk, þá
to a-meeting against Sigrid queen But when they met then
tǫluðu þau þat mál, er rœtt hafði verit um vetrinn, at þau
talked they that matter which talked had been in the-winter that they
mundu gera samgang sinn, ok fór þat mál alt líkliga. Þá
would make union their and went that matter all likely Then
mælti Óláfr konungr, at Sigríðr skyldi taka skírn ok rétta trú.
spoke Olaf king that Sigrid should take baptism and right faith
Hon segir svá: »ekki mun ek ganga af trú þeiri, er ek hefi
She says so not will I go from faith that which I have
fyrr haft ok frændr mínir fyrir mér. Mun ek ok ekki at því
before had and kinsmen my before me Will I also not at that
telja, þótt þú trúir á þann guð, er þér líkar«. Þá varð Óláfr
reckon though you believe in that god who to-you pleases Then became Olaf
konungr reiðr mjǫk ok mælti brálliga: »hví mun ek vilja eiga
king angry much and spoke hastily why will I wish to-own
þik hundheiðna«, ok laust í andlit henni með glófa sínum,
you a-heathen-bitch and struck in (the)-face to-her with glove his
er hann helt á. Stóð hann upp síðan ok bæði þau. Þá mælti
which he held on Stood he up afterward and both they Then spoke

Sigríðr: »þetta mætti verða vel þinn bani«. Síðan skilðu þau, fór
Sigrid this might become well your death Afterward parted they went
konungr norðr í Víkina, en drótning austr í Svíaveldi.
(the)-king north into the-Vik but (the)-queen east into (the)-Swedes'-realm

Seiðmanna brenna

LXII · THE BURNING OF THE SORCERERS

At Túnsberg Óláfr gathered the region's sorcerers into a hall, feasted them, and burned it. Only Eyvindr kelda escaped through the smoke-hole, sending word that he would practice his craft as before.

Óláfr konungr fór þá til Túnsbergs ok átti þar þá enn
Olaf king went then to Tunsberg and held there then again
þing ok talaði á þinginu, at þeir menn allir, er kunnir
an-assembly and spoke at the-assembly that those men all who known
ok sannir yrði at því at fœri með galdra ok gørningar,
and proved became at that that dealt with spells and sorceries
eða seiðmenn, þá skyldu allir fara af landi á brot.
or sorcerers then should all go from (the)-land off away
Síðan lét konungr rannsaka eptir þeim mǫnnum um þær
Afterward let (the)-king search after those men around those
byggðir, er þannug váru í námunda, ok boða þeim ǫllum
settlements which thither were in vicinity and bid them all
til sín. En er þeir kómu þar, þá var einn maðr af þeim,
to himself But when they came there then was one man of them
er nefndr er Eyvindr kelda; hann var sonarsonr Rǫgnvaldz
who named is Eyvind Kelda he was son's-son of-Rognvald
réttilbeina, sonar Haraldz hárfagra. Eyvindr var seiðmaðr ok
Straight-Leg son of-Harald Fairhair Eyvind was a-sorcerer and

allmjǫk fjǫlkunnigr. Óláfr konungr lét skipa þessum mǫnnum
very-much skilled-in-magic Olaf king let place these men
ǫllum í eina stofu ok lét þar vel um búask, lét gera
all in one hall and let there well about prepare let make
þeim þar veizlu ok fá þeim sterkan drykk, ok þá er þeir
for-them there a-feast and give them strong drink and then when they
váru druknir, lét Óláfr leggja eld í stofuna ok brann stofa
were drunk let Olaf lay fire in the-hall and burned hall
sú ok alt þat fólk, er þar var inni, nema Eyvindr kelda
that and all that folk which there was inside except Eyvind Kelda
komsk út um ljórann ok svá í brot; en er hann var
got-himself out through the-smoke-hole and so off away but when he was
langt í brott kominn, fann hann menn þá á leið sinni,
far off away come found he men then on way his
er fara ætluðu til konungs, ok bað þá svá segja konungi,
who go intended to (the)-king and bade them so say to-(the)-king
at Eyvindr kelda var brot kominn ór eldinum ok hann
that Eyvind Kelda was away come out-of the-fire and he
mun aldri síðan koma á vald Óláfs konungs, en hann
will never afterward come into (the)-power of-Olaf king but he
mun alt fara á sǫmu leið, sem fyrr gerði hann um alla
will all go in (the)-same way as before did he about all
kunnostu sína. En er þessir menn kómu á fund Óláfs
lore his But when these men came to meeting of-Olaf
konungs, þá segja þeir slíkt frá Eyvindi, sem hann hafði
king then tell they such about Eyvind as he had
þeim boðit. Konungi lætr illa yfir, er Eyvindr var eigi dauðr.
them bidden To-(the)-king lets ill over that Eyvind was not dead

Dráp Eyvindar keldu

LXIII · THE DEATH OF EYVINDR KELDA

Eyvindr kelda came to Qgvaldsnes by night with a longship of sorcerers under a magic mist, but the mist fell on his own band. The king's men seized them, and Óláfr had them bound on a tide-skerry, where all died.

Óláfr konungr fór, er váraði, út eptir Víkinni ok tók
Olaf king went when spring-came out along the-Vik and took
veizlur at stórbúum sínum ok sendi boð alt um Víkina, at
feasts at great-estates his and sent word all around the-Vik that
hann vill lið hafa úti um sumarit ok fara norðr í land.
he will troop have out in the-summer and go north into (the)-land
Síðan fór hann norðr á Agðir; ok er á leið langafǫstu,
Afterward went he north to Agdir and when on went Lent
þá sótti hann norðr á Rogaland ok kom páskaaptan í
then sought he north to Rogaland and came Easter-eve to
Kǫrmt á Qgvaldznes. Var þar búin fyrir honum páskaveizla;
Kormt at Ogvaldsness Was there prepared before him an-Easter-feast
hann hafði nær ccc. manna. Þá sǫmu nótt kom þar
he had near three-hundred men That same night came there
við eyna Eyvindr kelda; hann hafði langskip alskipat; váru
by the-island Eyvind Kelda he had a-longship fully-manned were
þat alt seiðmenn ok annat fjǫlkyngisfólk. Eyvindr gekk upp
that all sorcerers and other magic-folk Eyvind went up
af skipi ok sveit hans ok mǫgnuðu fjǫlkyngi sína. Gerði
from (the)-ship and band his and strengthened magic their Made
Eyvindr þeim hulizhjálm ok þokumyrkr svá mikit, at konungr
Eyvind for-them a-hiding-helm and mist-darkness so great that (the)-king
ok lið hans skyldi eigi mega sjá þá. En er þeir kómu
and troop his should not be-able see them But when they came

mjǫk svá til bœjarins á Ǫgvaldznesi, þá gerðisk ljóss dagr;
much so to the-farm at Ogvaldsness then became-itself bright day
varð þá mjǫk annan veg, en Eyvindr hafði ætlat; þá kom
became then much other way than Eyvind had intended then came
mjǫrkvi sá, er hann hafði gǫrt með fjǫlkyngi, yfir hann ok
(the)-murk that which he had made with magic over him and
hans fǫruneyti, svá at þeir sá eigi heldr augum en hnakka,
his company so that they saw not rather with-eyes than (the)-nape
ok fóru alt í hring ok kring. En varðmenn konungs sá þá,
and went all in ring and round But (the)-watchmen of-(the)-king saw them
hvar þeir fóru, ok vissu eigi, hvat lið þat var. Var þá sagt
where they went and knew not what troop that was Was then told
konungi, stóð hann þá upp ok alt liðit ok klæddisk. En
to-(the)-king stood he then up and all the-troop and dressed-themselves But
er konungr sá, hvar þeir Eyvindr fóru, bað hann sína menn
when (the)-king saw where they Eyvind went bade he his men
vápna sik ok ganga til ok vita, hvat mǫnnum þat væri.
weapon themselves and go to and know what of-men that was
En er konungsmenn kendu þar Eyvind, þá tóku þeir hann
But when (the)-king's-men knew there Eyvind then took they him
hǫndum ok alla þá ok leiddu þá til konungs. Segir þá
with-hands and all them and led them to (the)-king Tells then
Eyvindr allan atburð um sína ferð. Síðan lét konungr taka
Eyvind all (the)-event about his journey Afterward let (the)-king take
þá alla ok flytja í flœðisker ok binda þá þar. Lét Eyvindr
them all and bring to a-tide-skerry and bind them there Lost Eyvind
svá líf sitt ok allir þeir. Er þat síðan kallat Skrattasker.
so life his and all they Is that afterward called Skrattasker

Frá Óláfi konungi ok vélum Óðins

LXIV · ÓLÁFR AND ÓÐINN'S WILES

At Ǫgvaldsnes an old, one-eyed guest in a low-hanging hat entertained the king with tales and vanished. The cooks said a stranger had given them two sides of beef; the king had the food destroyed, saying the guest was Óðinn, whose plot to betray them would not succeed.

Svá er sagt, þá er Óláfr konungr var á veizlunni á
So is told then when Olaf king was at the-feast at
Ǫgvaldznesi, at þar kom eitt kveld maðr gamall ok orðspakr
Ogvaldsness that there came one evening a-man old and word-wise
mjǫk, hafði hǫtt síðan; hann var einsýnn; kunni sá maðr
much had a-hood low-hanging he was one-eyed could that man
segja af ǫllum lǫndum. Hann kom sér í tal við konung;
tell of all lands He brought himself into talk with (the)-king
þótti konungi gaman mikit at rœðum hans ok spurði hann
seemed to-(the)-king pleasure great at talks his and asked him
margra hluta, en gestrinn fekk órlausn til allra spurninga,
of-many things but the-guest got answer to all questions
ok sat konungr lengi um kveldit; þá spyrr konungr, ef
and sat (the)-king long in the-evening then asks (the)-king if
hann vissi, hverr Ǫgvaldr hafði verit, er nesit ok bœrinn
he knew who Ogvald had been whom the-ness and the-farm
var við kendr. Gestrinn segir, at Ǫgvaldr var konungr ok
was by named The-guest says that Ogvald was a-king and
hermaðr mikill ok blét kú eina mest ok hafði hann
warrior great and worshiped cow one most and had he
hana með sér, hvargi er hann fór, ok þótti honum þat
her with himself wherever that he went and seemed to-him that
heilnæmligt at drekka jafnan mjólk hennar — »Ǫgvaldr
healthful to drink always milk her Ogvald

konungr barðisk við konung þann, er Varinn hét; í þeiri
king fought with a-king that-one who Varin was-called in that
orrostu fell Ǫgvaldr konungr; var hann þá hér heygðr skamt
battle fell Ogvald king was he then here mounded short
frá bœnum ok settir upp bautasteinar, þeir er hér standa
from the-farm and set up memorial-stones those which here stand
enn. En í annan stað skamt heðan var heygð kýrin«. Slíka
still But in an-other place short hence was mounded the-cow Such
hluti sagði hann ok marga aðra frá konungum eða ǫðrum
things told he and many others about kings or other
fornum tíðendum. En er lengi var setit um nóttina, þá
old tidings But when long was sat in the-night then
minti byskup konung á, at mál væri at ganga at sofa;
reminded (the)-bishop (the)-king of that time was to go to sleep
gerði konungr þá svá. En er hann var af klæddr ok hafði
did (the)-king then so But when he was off dressed and had
í rekkju lagzk, þá settisk gestrinn á fótskǫrna ok talaði
into bed laid-himself then sat-himself the-guest on the-footstool and talked
enn lengi við konung. Þótti konungi orðz vant, er annat
still long with (the)-king Seemed to-(the)-king of-word lacking when other
var mælt. Þá mælti byskup til konungs, segir, at mál
was spoken Then spoke (the)-bishop to (the)-king says that time
væri at sofa; gerði konungr þá svá, en gestrinn gekk út.
was to sleep did (the)-king then so but the-guest went out
Lítlu síðarr vaknaði konungr ok spurði þá eptir gestinum
Little later woke (the)-king and asked then after the-guest
ok bað hann kalla til sín, en gestr fansk þá hvergi.
and bade him call to himself but (the)-guest was-found then nowhere
Eptir um morgininn lét konungr kalla til sín steikara ok
After in the-morning let (the)-king call to himself (the)-cooks and
þann, er drykkinn varðveitti, ok spyrr, ef nǫkkurr ókunnr
that-one who the-drink kept and asks if some unknown

maðr hefði komit til þeira. Þeir segja, þá er þeir skyldu
man had come to them They say then when they should
matbúa, kom þar maðr nǫkkurr ok sagði, at furðuill slátr
prepare-food came there a-man some and said that wondrous-ill meat
suðu þeir til konungs borðz; síðan fekk hann þeim ii.
boiled they for (the)-king's table afterward gave he them two
nautssíður digrar ok feitar, ok suðu þeir þær með ǫðru
ox-sides thick and fat and boiled they them with other
slátri. Þá segir konungr, at þá vist alla skyldi ónýta, segir,
meat Then says (the)-king that that food all should destroy says
at þetta myndi engi maðr verit hafa, ok þar myndi verit
that this would no man been have and there would been
hafa Óðinn, sá er heiðnir menn hǫfðu lengi á trúat,
have Odin that-one whom heathen men had long in believed
sagði, at Óðinn skyldi þá engu áleiðis koma at svíkja þá.
said that Odin should then nothing forward come to betray them

Þing í Þrándheimi

LXV · THE ASSEMBLY AT FROSTA

Óláfr summoned an assembly of eight districts at Frosta, but the Prœndir came armed in force and threatened to drive him out as they had Hákon Aðalsteinsfóstri. Seeing their numbers, he spoke mildly and agreed to attend their midsummer sacrifice at Mærin with the chieftains and powerful farmers.

Óláfr konungr dró þá saman lið mikit austan ór landi
Olaf king drew then together troop great from-the-east out-of (the)-land
um sumarit ok helt liði því norðr til Þrándheims ok lagði
in the-summer and held troop that north to Thrandheim and laid
fyrst inn til Niðaróss; síðan lét hann fara þingboð
first in to Nidaros afterward let he go (the)-assembly-summons

um allan fjǫrðinn ok stefndi viii. fylkna þing á Frostu,
through all the-fjord and summoned eight of-districts assembly at Frosta
en bœndr stefndu þingboði í herǫr ok stefndu
but (the)-farmers turned (the)-assembly-summons into a-war-arrow and summoned
saman þegn ok þræl um allan Þrándheim. En er konungr
together thane and thrall through all Thrandheim But when (the)-king
kom til þings, þá var kominn bóndamúgrinn með
came to (the)-assembly then was come the-farmer-mob with
alvæpni. En er þing var sett, þá talaði konungr fyrir
full-weapons But when (the)-assembly was set then spoke (the)-king before
lýðnum ok bauð þeim at taka við kristni. En er hann
the-people and bade them to take with Christianity But when he
hafði lítla hríð talat, þá kǫlluðu bœndr ok báðu hann
had little while spoken then called (the)-farmers and bade him
þegja, segja, at ella mundu þeir veita honum atgǫngu ok
be-silent say that otherwise would they make on-him an-attack and
reka hann í brot — »gerðu vér svá, sǫgðu þeir, við Hákon
drive him off away did we so said they with Hakon
Aðalsteinsfóstra, þá er hann bauð oss þvílík boð, ok
Athelstan's-Fosterling then when he offered us such biddings and
virðu vér þik eigi meira en hann«. En er Óláfr konungr
valued we you not more than him But when Olaf king
sá œði bóandanna ok þat með, at þeir hǫfðu her svá
saw (the)-fury of-the-farmers and that with-it that they had a-host so
mikinn, at eigi mátti við standa, þá veik hann rœðunni
great that not could against stand then turned he the-speech
ok snøri til samþykkis við bœndr, segir svá: »ek vil, at
and turned to agreement with (the)-farmers says so I wish that
vér gerim sætt vára, svá sem vér hǫfum áðr lagt með oss;
we make agreement our so as we have before laid with us
vil ek fara þar til, er þér hafið it mesta blót yðvart, ok
will I go there to where you have the greatest sacrifice your and

sjá þar siðu yðra. Tǫkum þá ráð várt um siðu, hverja vér
see there customs your Take-we then counsel our about custom which we
viljum hafa, ok samþykkjum þá þat allir«. En er konungr
will have and agree-we then that all But when (the)-king
talaði linliga til bónda, þá mýkðusk hugir þeira, ok fór
spoke softly to (the)-farmers then softened (the)-minds their and went
síðan alt talit líkliga ok sáttgjarnliga, ok var þat ráðit
afterward all the-talk likely and reconcilably and was that decided
at lykðum, at vera skyldi miðsumarsblót inn á Mærini,
at last that be should a-midsummer-sacrifice in at Maerin
ok skyldu þar til koma allir hǫfðingjar ok ríkir bœndr,
and should there to come all chieftains and powerful farmers
svá sem siðr var til; þar skyldi ok koma Óláfr konungr.
so as custom was to there should also come Olaf king

Frá Járnskeggja

LXVI · JÁRNSKEGGI

Skeggi of Uphaugr in Yrjar, called Járnskeggi, had led the farmers' resistance at Frosta. The assembly broke up, and the king went to Hlaðir.

Skeggi er nefndr ríkr bóndi; hann var kallaðr Járnskeggi;
Skeggi is named a-powerful farmer he was called Iron-Beard
hann bjó á Uphaugi á Yrjum. Skeggi talaði fyrst á þinginu
he dwelt at Uphaug in Yrjar Skeggi spoke first at the-assembly
í móti Óláfi konungi ok var mest fyrir bóndum at mæla
in against Olaf king and was most of farmers to speak
í móti kristninni. Þeir slitu þinginu með þessum hætti.
in against the-Christianity They broke-up the-assembly with this manner
Fóru þá bœndr heim, en konungr á Hlaðir.
Went then (the)-farmers home but (the)-king to Hladir

Veizla á Hlǫðum

LXVII · THE FEAST AT HLAÐIR

Before the Mærin sacrifice Óláfr held a feast at Hlaðir for chieftains and great farmers. The next morning, after mass, he told them that if he were to sacrifice, he would offer the greatest sacrifice, of men, named eleven of the noblest, among them Ormr lyrgja and Haldórr of Skerðingsteðja, and had them seized. The farmers, having no force, accepted baptism and gave hostages.

Óláfr konungr lá skipum sínum í Nið ok hafði xxx.
Olaf king lay with-ships his in (the)-Nid and had thirty
skipa ok frítt lið ok mikit, en sjálfr konungr var optliga
ships and handsome troop and great but himself (the)-king was often
á Hlǫðum með hirðsveit sína. En er mjǫk leið at því, er
at Hladir with court-band his But when much went to that when
blótit skyldi vera inn á Mærini, þá gerði Óláfr konungr
the-sacrifice should be in at Maerin then made Olaf king
veizlu mikla á Hlǫðum, sendi boð inn á Strind ok upp í
a-feast great at Hladir sent word in to Strind and up into
Gaulardal ok bauð til sín hǫfðingjum ok ǫðrum stórbóndum.
Gaulardal and invited to himself chieftains and other great-farmers
En er veizla var búin ok boðsmenn hǫfðu til sótt, þá
But when (the)-feast was prepared and (the)-guests had to sought then
var þar it fyrsta kveld veizla fǫgr ok veitt allkapsamliga;
was there the first evening a-feast fair and served very-zealously
váru menn mjǫk druknir. En eptir um nóttina sváfu þá
were men much drunk But after in the-night slept then
allir menn í ró þar. Um morgininn eptir, er konungr var
all men in quiet there In the-morning after when (the)-king was
klæddr, lét hann syngva sér tíðir, ok er messu var lokit,
dressed let he sing for-himself hours and when mass was ended

þá lét konungr blása til húsþings; gengu þá allir menn
then let (the)-king blow to a-house-assembly went then all men
hans af skipum ok fóru til þings. En er þing var
his from (the)-ships and went to (the)-assembly But when (the)-assembly was
sett, stóð konungr upp ok talaði ok mælti svá: »vér áttum
set stood (the)-king up and spoke and spoke so we held
þing inn á Frostu; bauð ek þá búǫndum, at þeir skyldu
an-assembly in at Frosta bade I then (the)-farmers that they should
láta skírask, en þeir buðu mér þar í mót, at ek skylda
let baptize-themselves but they bade me there in against that I should
hverfa til blóta með þeim, svá sem gǫrt hafði Hákon konungr
turn to sacrifices with them so as done had Hakon king
Aðalsteinsfóstri; kom þat ásamt með oss, at vér skyldim
Athelstan's-Fosterling came that together with us that we should
finnask inn á Mærini ok gera þar blót mikit. En ef ek skal
meet in at Maerin and make there a-sacrifice great But if I shall
til blóta hverfa með yðr, þá vil ek gera láta it mesta blót,
to sacrifices turn with you then will I make let the greatest sacrifice
þat sem títt er, ok blóta mǫnnum. Vil ek eigi til þess velja
that which usual is and sacrifice men Will I not for that choose
þræla eða illmenni; skal til þess velja, at fá goðunum, ina
thralls or evil-men shall for that choose to give the-gods the
ágætustu menn; nefni ek til þess Orm lyrgju af Meðalhúsum,
most-excellent men name I for that Orm Lyrgja of Medalhus
Styrkár af Gimsum, Kár af Grýtingi, Ásbjǫrn Þorbergsson
Styrkar of Gimsar Kar of Grytingr Asbjorn Thorberg's-son
af Varnesi, Orm af Lyxu, Haldór af Skerðingsteðju«, — ok
of Varnes Orm of Lyxa Haldor of Skerdingssted and
þar með nefnir hann aðra v., þá er ágætastir váru, segir
there with names he other five those who most-excellent were says
svá, at hann vill þessum blóta til árs ok friðar, ok
so that he will these sacrifice for (good)-season and peace and

lét þegar veita þeim atgǫngu. En er bœndr sá, at þeir
let at-once make on-them an-attack But when (the)-farmers saw that they
hǫfðu eigi liðskost við konungi, þá biðja þeir sér
had not troop-choice against (the)-king then ask they for-themselves
griða ok bjóða alt ráð sitt á vald konungs; semsk þat
truce and offer all counsel their into (the)-power of-(the)-king agrees that
á milli þeira, at allir bœndr, þeir er þar váru komnir, létu
in between them that all farmers those who there were come let
skírask ok veittu konungi svardaga til þess, at halda
baptize-themselves and gave to-(the)-king oath for that to hold
rétta trú, en leggja niðr blótskap allan. Hafði konungr þá
right faith but lay down sacrificing all Had (the)-king then
menn þessa alla í boði sínu, alt þar til er þeir fengu sonu
men these all in feast his all there till that they got sons
sína eða brœðr eða aðra náfrændr í gisling til konungs.
their or brothers or other near-kinsmen in hostage to (the)-king

Frá þingi

LXVIII · THE ASSEMBLY AT MÆRIN

At Mærin Óláfr found the Þrœndir chieftains assembled in force. Járnskeggi answered that the farmers would have the king sacrifice as earlier kings had, and Óláfr said he would enter the temple and see their rites.

Óláfr konungr fór með ǫllu liði sínu inn í Þrándheim.
Olaf king went with all troop his in into Thrandheim
En er hann kom inn á Mærini, þá váru þar komnir
But when he came in to Maerin then were there come
allir hǫfðingjar Þrœnda, þeir er þá stóðu mest í móti
all chieftains of-(the)-Thronds those who then stood most in against

kristninni, ok hǫfðu þar með sér alla stórbœndr þá, er
the-Christianity and had there with themselves all great-farmers those who
fyrr hǫfðu haldit upp blótum í þeim stað; var þar þá fjǫlment
before had held up sacrifices in that place was there then crowded
ok eptir því, sem fyrr hafði verit á Frostuþingi. Lét þá
and after that as before had been at (the)-Frosta-Assembly Let then
konungr krefja þings, ok gengu hvárirtveggju með alvæpni
(the)-king demand an-assembly and went each-of-two with full-weapons
til þings, en er þing var sett, þá talaði konungr ok
to (the)-assembly but when (the)-assembly was set then spoke (the)-king and
bauð mǫnnum kristni. Járnskeggi svaraði máli konungs af
offered men Christianity Iron-Beard answered (the)-speech of-(the)-king from
hendi bónda, segir hann, at bœndr vildu enn sem fyrr,
hand of-(the)-farmers says he that (the)-farmers wished still as before
at konungr bryti ekki lǫg á þeim — »viljum vér, konungr,
that (the)-king broke not laws on them wish we king
segir hann, at þú blótir, sem hér hafa gǫrt aðrir konungar fyrir
says he that you sacrifice as here have done other kings before
þér«. At hans rœðu gerðu bœndr mikinn róm ok segja, at
you At his speech made (the)-farmers great clamor and say that
þeir vildi alt vera láta, sem Skeggi mælti. Þá segir konungr,
they wished all be to-let as Skeggi spoke Then says (the)-king
at hann vill fara í hofit ok sjá siðu þeira, er þeir
that he will go into the-temple and see customs their when they
blóta. Bóǫndum líkar þat vel, fara til hofsins hvárirtveggju.
sacrifice To-(the)-farmers pleases that well go to the-temple each-of-two

Kristnaðr Þrándheimr

LXIX · ÞRÁNDHEIMR CHRISTIANIZED

In the temple Óláfr struck down the image of Þórr with his gold-adorned staff, his men threw down the other idols, and Járnskeggi was killed outside the door. With no leader to rally them, the farmers accepted baptism and gave hostages, and all Þrændalǫg was christened.

Óláfr konungr gengr nú í hofit ok fáir menn með honum
Olaf king goes now into the-temple and few men with him
ok fáir af bóndum; en er konungr kom þar, sem goðin
and few of (the)-farmers but when (the)-king came there where the-gods
váru, þá sat þar Þórr ok var mest tignaðr af ǫllum goðum,
were then sat there Thor and was most honored of all gods
búinn með gulli ok silfri. Óláfr konungr hóf upp refði
decked with gold and silver Olaf king raised up a-staff
gullbúit, er hann hafði í hendi, ok laust Þór, svá at hann
gold-decked which he had in hand and struck Thor so that he
fell af stallinum; síðan hljópu at konungsmenn ok skýfðu
fell off the-pedestal afterward ran up (the)-king's-men and shoved
ofan ǫllum goðum af stǫllunum; en meðan konungr var inni
down all gods off the-pedestals but while (the)-king was inside
í hofinu, þá var drepinn Járnskeggi úti fyrir hofsdurunum
in the-temple then was killed Iron-Beard outside before the-temple-doors
ok gerðu þat konungsmenn. En er konungr kom til liðsins,
and did that (the)-king's-men But when (the)-king came to the-troop
þá bauð hann bóndum ii. kosti, annan þann, at þeir skyldu
then offered he (the)-farmers two choices one that that they should
þá allir við kristni taka, en at ǫðrum kosti halda við hann
then all with Christianity take but at other choice hold with him
bardaga, en eptir lát Skeggja, þá varð engi forgangsmaðr
battle but after (the)-death of-Skeggi then was no leader

at í bónda liði, at reisa merki í móti Óláfi konungi;
for-it in (the)-farmers' troop to raise a-standard in against Olaf king
varð hinn kostr upp tekinn at ganga til konungs ok hlýða
became the-other choice up taken to go to (the)-king and obey
því, er hann bauð. Þá lét Óláfr konungr skíra fólk alt þat,
that which he bade Then let Olaf king baptize folk all that
er þar var, ok tók gíslar af bóndum til þess, at þeir
which there was and took hostages from (the)-farmers for that that they
skyldu halda kristni sína. Síðan lét Óláfr konungr fara
should hold Christianity their Afterward let Olaf king go
menn sína um ǫll fylki í Þrándheimi, mælti þá engi maðr
men his through all districts in Thrandheim spoke then no man
í móti kristninni; var þá skírt þar alt fólk í Þrœndalǫgum.
in against the-Christianity was then baptized there all folk in Throndlaw

Bœjargørð

LXX · THE BUILDING OF THE TOWN

Óláfr moved to Niðaróss, had houses built on the riverbank, and laid out a market town, giving men plots and building a royal residence above Skipakrókr. He gathered provisions there and wintered with a large company.

Óláfr konungr fór liði sínu út til Niðaróss; þá lét hann
Olaf king went with-troop his out to Nidaros then let he
reisa þar hús á Niðar-bakka ok skipaði svá, at þar skyldi
raise there houses on Nid-Bank and arranged so that there should
vera kaupstaðr, gaf mǫnnum þar toptir til at gera sér
be a-market-town gave men there plots thereto to make themselves
þar hús, en hann lét gera konungsgarð upp frá Skipakrók.
there houses but he let make a-king's-court up from Skipakrok

Lét hann þannug flytja um haustit ǫll fǫng þau, er
Let he thither bring in the-autumn all provisions those which
þurpti til vetrsetu, ok hafði hann þar allmikit fjǫlmenni.
(were)-needed for winter-quarters and had he there a-very-great multitude

Kvánfang Óláfs konungs

LXXI · ÓLÁFR'S MARRIAGE

To settle with Járnskeggi's kin, Óláfr agreed to marry his daughter Guðrún. On their wedding night she drew a knife to kill him in his sleep; he woke, took it from her, and told his men. She left with her followers and never shared his bed again.

Óláfr konungr gerði stefnulag frændum Járnskeggja
Olaf king made a-meeting-arrangement with-(the)-kinsmen of-Iron-Beard
ok bauð þeim bœtr, en þar váru til svara margir gǫfgir
and offered them compensation but there were for answers many noble
menn; Járnskeggi átti dóttur, er Guðrún er nefnd; kom
men Iron-Beard had a-daughter who Gudrun is named came
þat at lykðum í sáttmál þeira, at Óláfr konungr skyldi
that at last into settlement their that Olaf king should
fá Guðrúnar. En er brullaupsstefna sú kom, þá gengu þau
get Gudrun But when wedding-meeting that came then went they
í eina rekkju, Óláfr konungr ok Guðrún. En ina fyrstu
into one bed Olaf king and Gudrun But the first
nótt, er þau lágu bæði samt, þegar konungr var sofnaðr,
night when they lay both together as-soon-as (the)-king was asleep
þá brá hon knífi ok vill leggja á honum. En er konungr
then drew she a-knife and will thrust at him But when (the)-king
varð þessa varr, tók hann knífinn frá henni ok stóð upp
became of-this aware took he the-knife from her and stood up

ór hvílunni ok gekk til manna sinna ok segir, hvat orðit
out-of the-bed and went to men his and says what happened
hafði. Tók Guðrún þá ok klæði sín ok allir þeir menn, er
had Took Gudrun then also clothes her and all those men who
henni hǫfðu þannug fylgt. Fóru þau í brot leið sína ok
her had thither followed Went they off away way their and
kom Guðrún ekki síðan í sama rekkju Óláfi konungi.
came Gudrun not afterward into (the)-same bed with-Olaf king

Gǫrr Traninn

LXXII · THE CRANE BUILT

That autumn Óláfr had a large longship built by the Nið, a vessel of thirty rooms with high prows, called Traninn. Járnskeggi was buried in Skeggjahaugr at Austrátt in Yrjar.

Þetta sama haust lét Óláfr konungr reisa langskip mikit á
This same autumn let Olaf king raise a-longship great on
eyrunum við Nið; þat var snekkja; hafði hann þar til
the-gravel-banks by (the)-Nid that was a-cutter had he there to-it
smiði marga. En ǫndverðan vetr, þá er skipit var algǫrt, þá
smiths many But early winter then when the-ship was all-made then
var xxx. at rúmatali, stafnhátt ok ekki mikit í sér; þat skip
was-it thirty by room-count high-prowed and not great in itself that ship
kallaði konungr Tranann. Eptir dráp Járnskeggja var lík
called (the)-king the-Crane After (the)-killing of-Iron-Beard was body
hans flutt út á Yrjar ok liggr hann í Skeggjahaugi á Austrátt.
his brought out to Yrjar and lies he in Skeggi's-Mound at Austratt

Þangbrandr fór til Íslandz

LXXIII · ÞANGBRANDR IN ICELAND

Óláfr sent the violent Saxon priest Þangbrandr to christen Iceland. He wintered with Hallr á Síðu, who was baptized, but most opposed him, and he killed three men, two of them poets who had lampooned him, before leaving after two winters.

Þá er Óláfr konungr Tryggvason hafði verit ii. vetr
Then when Olaf king Tryggvi's-son had been two winters
konungr at Nóregi, var með honum saxneskr prestr, sá
king in Norway was with him a-Saxon priest that-one
er nefndr er Þangbrandr; hann var ofstopamaðr mikill ok
who named is Thangbrand he was a-violent-man great and
vígamaðr, en klerkr góðr ok maðr vaskr; en fyrir sakir
killer but a-cleric good and a-man brave but for sake
óspekðar hans, þá vildi konungr eigi hann með sér hafa ok
of-unruliness his then wished (the)-king not him with himself to-have and
fekk honum sendiferð þá, at hann skyldi fara til Íslandz ok
gave him an-errand that that he should go to Iceland and
kristna landit; var honum kaupskip fengit, ok er frá hans
christen the-land was him a-merchant-ship got and is of his
ferð þat at segja, at hann kom til Íslandz í Austfjǫrðu
journey that to say that he came to Iceland into (the)-East-Fjords
í Álptafjǫrð inn syðra ok var eptir um vetrinn með Halli
into Alptafjord the southern and was after in the-winter with Hall
á Síðu. Þangbrandr boðaði kristni á Íslandi, ok af hans
at Sida Thangbrand preached Christianity in Iceland and from his
orðum lét Hallr skírask ok hjón hans ǫll ok margir aðrir
words let Hall baptize-himself and household his all and many other
hǫfðingjar, en miklu fleiri váru hinir, er í móti mæltu.
chieftains but much more were the-others who in against spoke

Þorvaldr veili ok Vetrliði skáld ortu níð um Þangbrand,
Thorvald Veili and Vetrlidi (the)-Poet composed libel about Thangbrand
en hann drap þá báða. Þangbrandr dvalðisk ii. vetr á
but he killed them both Thangbrand stayed two winters in
Íslandi ok varð iii. manna bani, áðr hann fór í brot.
Iceland and became three men's slayer before he went off away

Frá Hauki ok Sigurði

LXXIV · HAUKR AND SIGURÐR

Two Hálogaland traders, Sigurðr and Haukr, returning from England, met Óláfr in Norð-Mærr. They refused baptism despite threats of death and maiming and were kept in irons. One night they escaped and spent the winter in honor with Hárekr of Þjóttu.

Sigurðr er maðr nefndr, annarr Haukr, þeir váru háleyskir
Sigurd is a-man named (the)-other Hauk they were Halogalanders
ok hǫfðusk mjǫk í kaupferðum. Þeir hǫfðu farit eitt
and occupied-themselves much in trading-voyages They had gone one
sumar vestr til Englandz. En er þeir kómu aptr til Nóregs,
summer west to England But when they came back to Norway
þá siglðu þeir norðr með landi, en á Norð-Mœri urðu þeir
then sailed they north along (the)-land but at North-More came they
fyrir liði Óláfs konungs. En er konungi var sagt, at þar
before (the)-troop of-Olaf king But when to-(the)-king was told that there
váru komnir nǫkkurir menn háleyskir ok váru heiðnir, þá
were come some men Halogalanders and were heathen then
lét konungr kalla stýrimenn til sín; hann spyrr þá, ef þeir
let (the)-king call (the)-skippers to himself he asks then if they
vildi skírask láta, en þeir kveða þar nei við. Síðan talaði
wished baptize-themselves to-let but they say there no to Afterward spoke

konungr fyrir þeim á marga vega, ok stoðaði þat ekki; þá
(the)-king before them in many ways and availed that nothing then
hét hann þeim dauða eða meizlum; þeir skipuðusk ekki
promised he them death or maimings they changed-themselves not
við þat; þá lét hann setja þá í járn ok hafði þá með sér
at that then let he set them in irons and had them with himself
nǫkkura hríð, ok váru þeir í fjǫtrum haldnir. Konungr talaði
some while and were they in fetters held (The)-king spoke
optliga fyrir þeim, ok týði þat ekki; ok á einni nótt hurfu
often before them and availed that nothing and in one night vanished
þeir í brot, svá at engi maðr spurði til þeira eða vissi, með
they off away so that no man heard of them or knew in
hverjum hætti þeir kómusk í brot. En um haustit kómu
what manner they got-themselves off away But in the-autumn came
þeir fram norðr með Háreki í Þjóttu, tók hann vel við þeim,
they forth north with Harek in Thjotta took he well with them
ok váru þeir þar um vetrinn með honum í góðu yfirlæti.
and were they there in the-winter with him in good favor

Frá Háreki í Þjóttu

LXXV · HÁREKR OF ÞJÓTTU

Sigurðr and Haukr lured Hárekr of Þjóttu into a boat and brought him to Óláfr in Niðaróss. He refused baptism through many talks, and the king let him go home, warning that he would come to Hálogaland that summer to punish those who rejected the faith.

Þat var um várit einn góðan veðrdag, at Hárekr var
That was in the-spring one good weather-day that Harek was
heima ok fátt manna á bœnum, þótti honum daufligt.
home and few men on the-farm seemed to-him dull

Sigurðr mælti við hann, ef hann vill, at þeir rói nǫkkur
Sigurd spoke with him if he wishes that they row somewhat
ok skemti sér; þat líkar Háreki vel; ganga síðan til
and amuse themselves that pleases Harek well go afterward to
strandar ok draga fram viæring einn, tók Sigurðr ór
(the)-strand and drag forth ten-oar one took Sigurd out-of
naustinu segl ok reiða, er fylgði skipinu, svá sem þeir
the-boathouse sail and rigging which went-with the-ship so as they
váru opt vanir at fara, at hafa segl, er þeir fóru at skemta
were often wont to go to have a-sail when they went to amuse
sér; Hárekr gekk á skip ok lagði stýri í lag. Þeir
themselves Harek went on ship and laid (the)-rudder in place They
Sigurðr brœðr fóru með alvæpni, svá sem þeir váru vanir
Sigurd brothers went with full-weapons so as they were wont
jafnan heima at ganga með bóanda; þeir váru báðir manna
always home to go with (the)-farmer they were both of-men
sterkastir; en áðr þeir gengi út á skipit, kǫstuðu þeir
strongest but before they went out onto the-ship cast they
út smjǫrlaupum nǫkkurum ok brauðkass ok báru milli
out butter-tubs some and a-bread-box and bore between
sín mikla mungátsbyttu á skipit. Síðan røru þeir frá
themselves a-great ale-cask onto the-ship Afterward rowed they from
landi, en er þeir váru skamt komnir frá eyjunni, þá fœra
land but when they were short come from the-island then hoist
þeir brœðr segl upp, en Hárekr stýrði; bar þá brátt frá
they brothers sail up but Harek steered bore-it then soon from
eyjunni. Þá ganga þeir brœðr aptr, þar til er Hárekr
the-island Then go they brothers aft there to where Harek
sat; Sigurðr mælti til Háreks bónda: »nú skaltu kjósa hér
sat Sigurd spoke to Harek farmer now shall-you choose here
um kosti nǫkkura, sá er inn fyrsti, at láta okr brœðr
among choices some that is the first to let us-two brothers

fyrir ferð várri ráða ok stefnu; hinn er annarr, at láta
over journey our rule and course the-other is (the)-second to let
okr binda þik; sá er inn þriði, at vit munum drepa
us-two bind you that is the third that we-two will kill
þik«. Hárekr sá þá, hvernug komit var hans máli; hann
you Harek saw then how come was his matter he
var andvígr ekki betr en ǫðrum þeira bræðra, ef þeir
was a-match not better than for-either of-those brothers if they
væri jafnbúnir, kaus hann því þann af, er honum þótti
were equally-armed chose he therefore that-one off which to-him seemed
nǫkkuru vildastr, at láta þá ráða fyrir ferðinni; batt hann
somewhat most-preferable to let them rule over the-journey bound he
þat svardǫgum við þá ok seldi þeim trú sína til þess.
that with-oaths to them and gave them faith his for that
Síðan gekk Sigurðr til stjórnar ok stefndi suðr með landi;
Afterward went Sigurd to (the)-helm and steered south along (the)-land
gæta þeir bræðr þess, at þeir skyldu hvergi menn finna,
take-care they brothers of-that that they should nowhere men meet
en byri gaf sem bezt. Létta þeir ferðinni eigi fyrr, en þeir
but wind gave as best Ceased they the-journey not sooner than they
koma suðr í Þrándheim ok inn til Niðaróss, ok finna
come south into Thrandheim and in to Nidaros and find
þar Óláf konung. Síðan lét Óláfr konungr kalla Hárek á
there Olaf king Afterward let Olaf king call Harek to
tal við sik ok bauð honum at skírask; Hárekr mælti
talk with himself and bade him to baptize-himself Harek spoke
í móti; þetta tala þeir konungr ok Hárekr marga daga,
in against this talk they (the)-king and Harek many days
stundum fyrir mǫrgum mǫnnum, en stundum í einmæli, ok
at-times before many men but at-times in private and
kømr hér ekki ásamt. En at lykðum segir konungr Háreki:
comes here nothing together But at last says (the)-king to-Harek

»nú skaltu fara heim ok vil ek ekki granda þér fyrst; heldr
now shall-you go home and will I not harm you first holds
þat til, at frændsemi er mikil milli okkar ok þat annat,
that thereto that kinship is great between us-two and that other
at þú munt kalla, at ek hafa með svikum fengit þik, en
that you will call that I have with treachery got you but
vit þat til sannz, at ek ætla mér í sumar at koma
know-you that for truth that I intend for-myself in summer to come
norðr þannug ok vitja yðar Háleygjanna; skuluð þér þá vita,
north thither and visit you Halogalanders shall you then know
hvárt ek kann refsa þeim, er neita kristninni«. Hárekr lét
whether I can punish those who deny the-Christianity Harek let
vel yfir því at hann kvæmi sem fyrst þaðan í brott. Óláfr
well over that that he came as soonest thence off away Olaf
konungr fekk Háreki skútu góða, røru á borð x. menn eða
king gave to-Harek a-skiff good rowed on board ten men or
xii., lét þat skip búa sem bezt at ǫllum fǫngum; konungr
twelve let that ship prepare as best in all provisions (the)-king
fekk Háreki xxx. manna, vaskra drengja ok vel búinna.
gave to-Harek thirty men of-brave fellows and well equipped

Dauði Eyvindar kinnrifu

LXXVI · THE DEATH OF EYVINDR KINNRIFA

At Hárekr's word Eyvindr kinnrifa came and was seized and brought to Niðaróss. He refused baptism, gifts, and threats, and Óláfr had a basin of embers set on his belly until it burst. Dying, Eyvindr said he was a spirit put into a human body by Finnish magic and could not be baptized.

Hárekr ór Þjóttu ferr þegar í brott ór bœnum, sem fyrst
Harek out-of Thjotta goes at-once off away out-of the-town as soonest
mátti hann, en Haukr ok Sigurðr váru með konungi ok létu
could he but Hauk and Sigurd were with (the)-king and let
skírask báðir. Hárekr fór leið sína, þar til er hann kom
baptize-themselves both Harek went way his there till that he came
heim í Þjóttu. Hann sendi orð Eyvindi kinnrifu, vin sínum,
home to Thjotta He sent word to-Eyvind Cheek-Rip friend his
ok bað svá segja honum, at Hárekr ór Þjóttu hafði funnit
and bade so tell him that Harek out-of Thjotta had met
Óláf konung ok hafði eigi kúgazk látit til þess at taka
Olaf king and had not cowed-himself let for that to take
við kristni; hitt annat bað hann segja honum, at Óláfr
with Christianity the-other other bade he tell him that Olaf
konungr ætlar um sumarit at fara með her á hendr þeim,
king intends in the-summer to go with a-host upon hands to-them
segir Hárekr, at þeir munu þar verða varhuga við at gjalda,
says Harek that they will there be wary with to pay
bað Eyvind koma sem fyrst á sinn fund. En er þessi ørendi
bade Eyvind come as soonest to his meeting But when these errands
váru borin Eyvindi, þá sér hann, at yfrin nauðsyn
were borne to-Eyvind then sees he that overwhelming necessity
mun til vera, at gera þar fyrir þat ráð, at þeir verði eigi
will for-it be to make there for that counsel that they become not
upptœkir fyrir konungi. Ferr Eyvindr sem skyndiligast með
seizable before (the)-king Goes Eyvind as speediest with
léttiskútu, ok fáir menn á. En er hann kom til Þjóttu,
a-light-skiff and few men on But when he came to Thjotta
fagnar Hárekr honum vel; ok þegar skjótt ganga þeir á tal,
welcomes Harek him well and at-once quickly go they to talk
Hárekr ok Eyvindr, annan veg frá bœnum. En er þeir hafa
Harek and Eyvind other way from the-farm But when they have

lítla hríð talat, þá koma þar menn Óláfs konungs, þeir er
little while talked then come there men of-Olaf king those who
Háreki hǫfðu norðr fylgt, taka þá hǫndum Eyvind ok leiða
Harek had north followed take then with-hands Eyvind and lead
hann til skips með sér, fara síðan í brot með Eyvind.
him to ship with themselves go afterward off away with Eyvind
Létta þeir eigi fyrr sinni ferð, en þeir koma til Þrándheims
Ceased they not sooner their journey than they come to Thrandheim
ok finna Óláf konung í Niðarósi. Var þá Eyvindr fluttr til
and find Olaf king in Nidaros Was then Eyvind brought to
tals við Óláf konung. Bauð konungr honum at taka skírn
talk with Olaf king Bade (the)-king him to take baptism
sem ǫðrum mǫnnum. Eyvindr kvað þar nei við. Konungr bað
as other men Eyvind said there no to (The)-king bade
hann blíðum orðum at taka við kristni ok segir honum
him with-blithe words to take with Christianity and tells him
marga skynsemi ok svá byskup. Eyvindr skipaðisk ekki við
many reasons and so (the)-bishop Eyvind changed-himself not at
þat. Þá bauð konungr honum gjafar ok veizlur stórar, en
that Then offered (the)-king him gifts and fiefs great but
Eyvindr neitti ǫllu því. Þá hét konungr honum meizlum
Eyvind refused all that Then promised (the)-king him maimings
eða dauða. Ekki skipaðisk Eyvindr við þat. Síðan lét
or death Not changed-himself Eyvind at that Afterward let
konungr bera inn munnlaug fulla af glóðum ok setja á kvið
(the)-king bear in a-basin full of embers and set on (the)-belly
Eyvindi, ok brast brátt kviðrinn sundr. Þá mælti Eyvindr:
to-Eyvind and burst soon the-belly asunder Then spoke Eyvind
»taki af mér munnlaugina, ek vil mæla orð nǫkkur, áðr ek
take off me the-basin I will speak words some before I
dey« — ok var svá gǫrt. Þá spurði konungr: »viltu nú,
die and was so done Then asked (the)-king will-you now

Eyvindr, trúa á Krist?«. »Nei, segir hann, ek má enga skírn
Eyvind believe in Christ No says he I may no baptism
fá, ek em einn andi, kviknaðr í mannzlíkam með fjǫlkyngi
get I am one spirit quickened in man's-body with magic
Finna, en faðir minn ok móðir fengu ekki fyrr barn átt«.
of-(the)-Finns but father my and mother got not before a-child had
Síðan dó Eyvindr ok hafði verit inn fjǫlkungasti maðr.
Afterward died Eyvind and had been the most-magic-skilled man

Kristnat Hálogaland

LXXVII · HÁLOGALAND CHRISTIANIZED

In spring Óláfr sailed north on Traninn with a fine host, holding assemblies and baptizing Hálogaland without resistance. He feasted with Hárekr of Pjóttu, who was baptized with all his men and became the king's man, receiving fiefs and a landed man's rights.

En um várit eptir lét Óláfr konungr búa skip sín ok
But in the-spring after let Olaf king prepare ships his and
lið. Þá hafði hann sjálfr Tranann. Hafði konungr þá mikit
troop Then had he himself the-Crane Had (the)-king then great
lið ok frítt. En er hann var búinn, helt hann liðinu út
troop and handsome But when he was ready held he the-troop out
eptir firði ok síðan norðr fyrir Byrðu ok svá norðr á
along (the)-fjord and afterward north past Byrda and so north to
Hálogaland, en hvar sem hann kom við land, þá átti hann
Halogaland but where as he came to land then held he
þing, bauð hann þar ǫllu fólki at taka skírn ok rétta
an-assembly bade he there all folk to take baptism and right
trú; bar þá engi maðr traust til at mæla í móti, ok
faith bore then no man confidence thereto to speak in against and

kristnaðisk þá land alt, þar sem hann fór. Óláfr konungr
christened-itself then (the)-land all there where he went Olaf king
tók veizlu í Þjóttu at Háreks; þá var hann skírðr ok alt lið
took a-feast in Thjotta at of-Harek then was he baptized and all troop
hans; gaf Hárekr konungi gjafar stórar at skilnaði ok gerðisk
his gave Harek to-(the)-king gifts great at parting and became
hans maðr ok tók veizlur af konungi ok lendz mannz rétt.
his man and took fiefs from (the)-king and landed man's right

Fall Þóris hjartar

LXXVIII · THE DEATH OF ÞÓRIR HJǪRTR

Rauðr inn rammi of Goðey, a sorcerer with many Finns, and Þórir hjǫrtr led a fleet against Óláfr. They were defeated; Rauðr escaped by sorcery with a fair wind, and Þórir fled ashore. The king ran him down with his hound Vígi, which Þórir wounded, and Óláfr killed him with a spear. He gave quarter to all who would be baptized.

Rauðr inn rammi er nefndr bóndi einn, er bjó í firði
Raud the Strong is named farmer one who dwelt in fjord
þeim, er Sálpti heitir, í Goðey. Rauðr var maðr stórauðigr
that which Salpti is-called in Godey Raud was a-man very-wealthy
ok hafði marga húskarla; hann var ríkr maðr; fylgði
and had many house-carls he was a-powerful man followed
honum mikill fjǫlði Finna, þegar er hann þurpti. Rauðr var
him a-great multitude of-Finns as-soon as he needed Raud was
blótmaðr mikill ok mjǫk fjǫlkunnigr. Hann var vin mikill
a-sacrificer great and much skilled-in-magic He was a-friend great
þess mannz, er fyrr var nefndr, Þórir hjǫrtr; váru þeir báðir
of-that man who before was named Thorir Hart were they both
hǫfðingjar miklir. En er þeir spurðu, at Óláfr konungr
chieftains great But when they learned that Olaf king

fór með her mannz sunnan um Hálogaland, þá samna
went with a-host of-men from-the-south through Halogaland then gather
þeir her at sér ok bjóða skipum út ok fá lið mikit.
they a-host to themselves and call-out ships out and get troop great
Rauðr hafði dreka mikinn ok gullbúin hǫfuð á; var þat
Raud had a-dragon great and gold-decked head on-it was that
skip xxx. at rúmatali ok mikit at því; Þórir hjǫrtr hafði ok
ship thirty by room-count and great to that Thorir Hart had also
mikit skip. Þeir halda liði því suðr í móti Óláfi konungi.
a-great ship They hold troop that south in against Olaf king
En er þeir hittask, þá leggja þeir til orrostu við Óláf
But when they meet then lay they to battle with Olaf
konung; varð þar mikill bardagi ok gerðisk brátt mannfall
king was there a-great fight and became soon loss-of-men
ok snøri því í lið Háleygja ok hruðusk skip þeira
and turned it on (the)-troop of-(the)-Halogalanders and were-cleared ships their
ok því næst sló á þá felmt ok ótta; røri Rauðr með
and then next struck on them panic and fear rowed Raud with
dreka sinn út til hafs ok því næst lét hann draga segl sitt.
dragon his out to sea and then next let he draw-up sail his
Rauðr hafði jafnan byr, hvert er hann vildi sigla, ok var
Raud had always a-wind wherever that he wished to-sail and was
þat af fjǫlkyngi hans. Er þat at segja skjótast af ferð
that from magic his Is that to say swiftest of (the)-journey
Rauðs, at hann sigldi heim í Goðey. Þórir hjǫrtr flýði
of-Raud that he sailed home to Godey Thorir Hart fled
inn til landz, ok hljópu þar af skipum, en Óláfr konungr
in to land and leapt there from ships but Olaf king
fylgði þeim, hljópu þeir ok af skipum ok ráku þá ok
followed them leapt they also from ships and drove them and
drápu, varð konungr þá enn fremstr sem jafnan, þá er
killed was (the)-king then still foremost as always then when

slíkt skyldi þreyta. Hann sá, hvar Þórir hjǫrtr hljóp, hann
such should be-striven He saw where Thorir Hart ran he
var allra manna fóthvatastr. Konungr rann eptir honum ok
was of-all men swiftest-footed (the)-king ran after him and
fylgði honum Vígi, hundr hans. Þá mælti konungr: »Vígi,
followed him Vigi hound his Then spoke (the)-king Vigi
tak hjǫrtinn«. Vígi hljóp fram eptir Þóri ok þegar upp á
take the-hart Vigi leapt forth after Thorir and at-once up on
hann. Þórir nam stað við. Þá skaut konungr kesju at Þóri;
him Thorir took stand at-it Then shot (the)-king a-spear at Thorir
Þórir lagði sverði til hundzins ok veitti honum sár
Thorir thrust with-sword to the-hound and gave him a-wound
mikit, en jamskjótt fló kesja konungsins undir hǫnd
great but just-as-swiftly flew (the)-spear of-the-king under (the)-arm
Þóri, svá at út stóð um aðra síðuna; lét Þórir þar líf
to-Thorir so that out stood through (the)-other side let Thorir there life
sitt, en Vígi var borinn sárr til skipa. Óláfr konungr gaf
his but Vigi was borne wounded to (the)-ships Olaf king gave
grið ǫllum mǫnnum þeim, er báðu ok kristni vildu taka.
truce to-all men those who asked and Christianity wished to-take

Ferð Óláfs konungs til Goðeyja

LXXIX · ÓLÁFR'S JOURNEY TO GOÐEY

When Óláfr tried to sail into Sálpti to reach Rauðr, a storm blew out of the fjord for a week while fair winds held outside. He sailed north to Ǫmð and christened it, but on his return the storm still held. He asked Bishop Sigurðr for counsel, and the bishop said he would try whether God would help overcome the fiendish power.

Óláfr konungr helt liði sínu norðr með landi ok kristnaði
Olaf king held troop his north along (the)-land and christened
alt fólk, þar sem hann fór. En er hann kom norðr at Sálpti,
all folk there where he went But when he came north to Salpti
ætlaðisk hann at fara inn í fjǫrðinn ok finna Rauð, en
intended-himself he to go in into the-fjord and find Raud but
hregg veðrs ok stakastormr lá innan eptir firði, ok lá
a-storm of-weather and a-gale lay from-within along (the)-fjord and lay
konungr þar til viku ok helzk it sama hreggviðri innan
(the)-king there to a-week and held-itself the same storm-weather from-within
eptir firði, en it ýtra var blásandi byrr at sigla norðr
along (the)-fjord but the outer was blowing wind to sail north
með landi; siglði þá konungr alt norðr í Qmð, ok gekk
along (the)-land sailed then (the)-king all north into Omd and went
þar alt fólk undir kristni. Síðan snýr konungr ferð sinni
there all folk under Christianity Afterward turns (the)-king journey his
aptr suðr. En er hann kom norðan at Sálpti, þá var
back south But when he came from-the-north to Salpti then was
hregg út eptir firði ok sjádrif. Konungr lá þar nǫkkurar
storm out along (the)-fjord and sea-spray (The)-king lay there some
nætr, ok var veðr it sama. Þá talaði konungr við Sigurð
nights and was weather the same Then spoke (the)-king with Sigurd
byskup ok spurði eptir, ef hann kynni þar nǫkkut ráð
bishop and asked after if he could there some counsel
til leggja. Byskup segir, at hann myndi freista, ef guð
to lay (The)-bishop says that he would try if God
vill sinn styrk til leggja, at sigra þenna fjándakrapt.
will his strength to lay to conquer this fiend-power

Frá Sigurði byskup

LXXX · BISHOP SIGURÐR

The bishop, in his vestments, stood in the prow of Traninn with a crucifix, candles, and incense, read the gospel, and sprinkled holy water; the ships rowed into Sálpti in calm while the storm raged on both sides. Óláfr surprised Rauðr at dawn and offered him baptism; Rauðr refused and blasphemed. The king had a snake driven through a tube into his mouth with a red-hot iron, killing him, took his wealth and his dragon ship, which he called Ormrinn, and christened the region.

Sigurðr byskup tók allan messuskrúða sinn ok gekk fram í
Sigurd bishop took all mass-vestments his and went forth into
stafn á konungsskipi, lét tendra kerti ok bar reykelsi, setti
(the)-prow on (the)-king's-ship let kindle candles and bore incense set
róðukross upp í stafninn, las þar guðspjall ok margar bœnir
a-rood-cross up in the-prow read there (the)-gospel and many prayers
aðrar, støkði vígðu vatni um alt skipit. Síðan bað hann
other sprinkled with-hallowed water around all the-ship Afterward bade he
taka af tjǫldin ok róa inn á fjǫrðinn. Konungr lét þá
take off the-awnings and row in onto the-fjord (The)-king let then
kalla til annarra skipa, at allir skyldu róa eptir honum. En
call to other ships that all should row after him But
er róðr var greiddr á Trǫnunni, þá gekk hon inn á
when (the)-rowing was readied on the-Crane then went she in onto
fjǫrðinn, ok kendu þeir engan vind á sér, er því skipi
the-fjord and felt they no wind on themselves who that ship
røru, ok svá stóð toptin eptir í varrsímanum, at þar var
rowed and so stood the-gap behind in the-wake that there was
logn, en svá laus sjárokan brot frá hvárn tveggja veg, at
calm but so loose (the)-sea-spray away from each of-two way that
hvergi sá fjǫllin fyrir. Røri þá hvert skip eptir ǫðru
nowhere saw the-mountains for-it Rowed then each ship after (the)-other

þar í logninu; fóru þeir svá allan dag ok eptir um nóttina,
there in the-calm went they so all day and after in the-night
kómu lítlu fyrir dag í Goðeyjar. En er þeir kómu fyrir
came little before day to Godeyjar But when they came off
bœ Rauðs, þá flaut þar fyrir landi dreki hans sá inn
(the)-farm of-Raud then floated there off land dragon his that the
mikli. Óláfr konungr gekk þegar upp til bœjarins með lið
great Olaf king went at-once up to the-farm with troop
sitt, veittu þar atgǫngu lopti því, er Rauðr svaf í, ok
his made there an-attack on-(the)-loft that which Raud slept in and
brutu upp, hljópu menn þar inn; var þá Rauðr handtekinn
broke-it up ran men there in was then Raud hand-taken
ok bundinn, en drepnir þeir menn aðrir, er þar váru inni,
and bound but killed those men other who there were inside
en sumir handteknir. Þá gengu konungsmenn at skála
but some hand-taken Then went (the)-king's-men to (the)-hall
þeim, er húskarlar Rauðs sváfu í; váru þar sumir drepnir,
that which (the)-house-carls of-Raud slept in were there some killed
en sumir bundnir, sumir barðir. Lét þá konungr leiða Rauð
but some bound some beaten Let then (the)-king lead Raud
fyrir sik, bauð honum at láta skírask, — »mun ek þá,
before himself offered him to let baptize-himself will I then
segir konungr, ekki taka af þér eigu þína, vera heldr vin
says (the)-king not take from you property your be rather friend
þinn, ef þú kant til gæta«. Rauðr œpði á móti því, segir,
your if you can for-it take-care Raud whooped on against that says
at aldri skyldi hann á Krist trúa, ok guðlastaði mjǫk.
that never should he in Christ believe and blasphemed much
Konungr varð þá reiðr ok sagði, at Rauðr skyldi hafa inn
(The)-king became then angry and said that Raud should have the
versta dauða. Þá lét konungr taka hann ok binda opinn á
worst death Then let (the)-king take him and bind open on

slá eina, lét setja kefli á millum tanna honum ok lúka upp
beam one let set a-gag in between teeth to-him and open up
svá munninn; þá lét konungr taka lyngorm einn ok bera
so the-mouth then let (the)-king take heath-snake one and bear
at munni honum, en ormrinn vildi eigi í munninn ok
to (the)-mouth to-him but the-snake wished not into the-mouth and
hrøkðisk frá í brot, þvíat Rauðr blés í móti honum. Þá
shrank from off away because Raud blew in against it Then
lét konungr taka hvannjólatrumbu ok setja í munn Rauð,
let (the)-king take an-angelica-stalk-tube and set in (the)-mouth of-Raud
en sumir menn segja, at konungr léti taka lúðr sinn ok
but some men say that (the)-king let take horn his and
setja í munn honum ok lét þar í orminn, lét bera útan
set in (the)-mouth to-him and let there in the-snake let bear outside
at slájárn glóanda; hrøkðisk þá ormrinn í munn Rauð
to an-iron-bar glowing shrank then the-snake into (the)-mouth of-Raud
ok síðan í hálsinn ok skar út um síðuna; lét Rauðr þar
and afterward into the-throat and cut out through the-side let Raud there
líf sitt. Óláfr konungr tók þar ófa mikit fé í gulli ok
life his Olaf king took there untold great wealth in gold and
silfri ok øðru lausafé í vápnum ok margs konar dýrgripum;
silver and other movables in weapons and many kinds-of treasures
en menn alla, þá er fylgt høfðu Rauð, lét konungr
but men all those who followed had Raud let (the)-king
skíra, en þá, er þat vildu eigi, lét hann drepa eða kvelja.
baptize but those who that wished not let he kill or torture
Þá tók Óláfr konungr dreka, er Rauðr hafði átt, ok
Then took Olaf king (the)-dragon which Raud had owned and
stýrði sjálfr, þvíat þat var miklu meira skip ok fríðara, en
steered-it himself because that was much bigger ship and fairer than
Traninn, fram var á drekahøfuð, en aptr krókr ok fram
the-Crane fore was on-it a-dragon-head but aft a-crook and forth

af sem sporðr ok hvártveggi svírinn ok allr stafninn var
off as a-tail and each-of-two the-neck and all the-prow was
með gulli lagðr; þat skip kallaði konungr Orminn, þvíat þá
with gold laid that ship called (the)-king the-Serpent because then
er segl var á lopti, skyldi þat vera fyrir vængi drekans;
when sail was on loft should that be for wings of-the-dragon
var þetta skip fríðast í Nóregi ǫllum. Eyjar þær, er Rauðr
was this ship fairest in Norway all Islands those which Raud
byggði, heita Gylling ok Hæring, en allar saman heita
dwelt-in are-called Gylling and Haering but all together are-called
þær Goðeyjar, ok Goðeyjastraumr fyrir norðan, milli ok
they Godeyjar and Godey-Stream on north between and
meginlandz. Óláfr konungr kristnaði fjǫrð þann allan, ferr
(the)-mainland Olaf king christened fjord that all goes
síðan leið sína suðr með landi, ok varð í þeiri ferð mart
afterward way his south along (the)-land and was in that journey much
þat, er í frásǫgn er fœrt, er trǫll ok illar véttir glettusk
that which in account is brought that trolls and evil beings mocked
við menn hans ok stundum við hann sjálfan. En vér viljum
with men his and at-times with him himself But we will
heldr rita um þá atburði, er Óláfr konungr kristnaði
rather write about those events when Olaf king christened
Nóreg eða ǫnnur þau lǫnd, er hann kom kristni á. Óláfr
Norway or other those lands which he brought Christianity to Olaf
konungr kom liði sínu þat sama haust í Þrándheim ok
king brought troop his that same autumn into Thrandheim and
helt til Niðaróss ok bjó sér þar til vetrsetu. — Þat
held to Nidaros and prepared himself there for winter-quarters That
vil ek nú næst rita láta, at segja frá íslenzkum mǫnnum. —
will I now next write let to tell of Icelandic men

Frá Íslendingum

LXXXI · THE ICELANDERS

That autumn Kjartan Óláfsson and other heathen Icelanders came to Niðaróss, along with the Christians Gizurr hviti and his son-in-law Hjalti Skeggjason; Gizurr was the king's kinsman, and Óláfr welcomed them both. The heathen Icelanders tried to sail away, but contrary winds drove them back, and the king forbade them to leave and had them bring their ships into town.

Þetta sama haust kómu til Niðaróss útan af Íslandi Kjartan
This same autumn came to Nidaros from-outside from Iceland Kjartan
Óláfsson, Hǫskullzsonar, ok dótturson Egils Skallagrímssonar,
Olaf's-son of-Hoskuld's-son and daughter's-son of-Egil Skallagrim's-son
er einn hefir kallaðr verit mannvænstr maðr þeira, er fœzk
who alone has called been most-promising man of-those who been-born
hafi á Íslandi. Þar var þá ok Haldórr, sonr Guðmundar
have in Iceland There was then also Haldor son of-Gudmund
á Mǫðruvǫllum, ok Kolbeinn, sonr Þórðar Freysgoða, bróðir
at Modruvellir and Kolbein son of-Thord Frey's-Priest brother
Brennu-Flosa, fjórði Svertingr, sonr Rúnólfs goða. Þessir
of-Brennu-Flosi (the)-fourth Sverting son of-Runolf (the)-Priest These
váru allir heiðnir ok margir aðrir, sumir ríkir en sumir
were all heathen and many others some powerful but some
óríkir; þá kómu ok af Íslandi gǫfgir menn, er kristni
un-powerful then came also from Iceland noble men who Christianity
hǫfðu tekit af Þangbrandi, Gizurr hvíti, sonr Teits
had taken from Thangbrand Gizur (the)-White son of-Teit
Ketilbjarnarsonar, en móðir hans var Álof, dóttir Bǫðvars
Ketilbjorn's-son but mother his was Alof daughter of-Bodvar
hersis Víkinga-Kárasonar; bróðir Bǫðvars var Sigurðr, faðir
lord Viking-Kari's-son (the)-brother of-Bodvar was Sigurd father

Eiríks bjóðaskalla, fǫður Ástríðar, móður Óláfs konungs. Hjalti
of-Eirik Feast-Bald father of-Astrid mother of-Olaf king Hjalti
hét einn íslenzkr maðr Skeggjason; hann átti Vilborgu,
was-called one Icelandic man Skeggi's-son he had Vilborg
dóttur Gizurar hvíta. Hjalti var ok kristinn, ok tók Óláfr
daughter of-Gizur (the)-White Hjalti was also Christian and took Olaf
konungr feginsamliga við þeim mágum, Gizuri ok Hjalta,
king gladly with those kinsmen-by-marriage Gizur and Hjalti
ok váru þeir með honum. En þeir íslenzkir menn, er fyrir
and were they with him But those Icelandic men who over
skipum réðu ok heiðnir váru, þá leituðu þeir til brautsiglingar,
ships ruled and heathen were then sought they for sailing-away
þegar konungr var í bœnum, þvíat þeim var sagt, at
as-soon-as (the)-king was in the-town because to-them was told that
konungr nauðgaði alla menn til kristni, en veðr gekk í
(the)-king forced all men to Christianity but (the)-weather went into
þrá þeim ok rak þá aptr undir Niðarhólm; þeir réðu þar
contrariness to-them and drove them back under Nidarholm they ruled there
fyrir skipum Þórarinn Nefjólfsson, Hallfrøðr skáld Óttarsson,
over ships Thorarin Nefjolf's-son Hallfred (the)-Poet Ottar's-son
Brandr inn ǫrvi, Þorleikr Brandzson. Þetta var sagt Óláfi
Brand the Generous Thorleik Brand's-son This was told to-Olaf
konungi, at Íslendingar váru þar nǫkkurum skipum ok heiðnir
king that (the)-Icelanders were there (with)-some ships and heathen
allir ok vildu flýja fund konungs. Þá sendi konungr menn
all and wished to-flee (the)-meeting of-(the)-king Then sent (the)-king men
til þeira ok bannaði þeim braut at halda, bað þá leggja inn
to them and forbade them away to hold bade them lay in
til bœjar, ok gerðu þeir svá ok báru ekki af skipum sínum.
to (the)-town and did they so and bore nothing from ships their

Skírðir Íslendingar

LXXXII · THE ICELANDERS BAPTIZED

At Michaelmas the Icelanders heard the singing and bells; Kjartan praised the service while most others mocked it, and word reached the king. Óláfr summoned Kjartan, the tallest and handsomest of men, who agreed to be baptized if he had the king's friendship. Kjartan, his kinsman Bolli, and their company were baptized and feasted by the king.

Þá kom Mikjálsmessa; lét konungr þá halda mjǫk, lét
Then came Michaelmas let (the)-king then keep-it much let
syngva messu hátíðliga. Íslendingar gengu til ok hlýddu
sing mass solemnly (The)-Icelanders went to and listened
sǫng fǫgrum ok kluknahljóði. En er þeir kómu til skipa
to-singing fair and bell-sound But when they came to ships
sinna, sagði hverr þeira, hvernug líkat hafði atferð kristinna
their said each of-them how liked had (the)-conduct of-Christian
manna. Kjartan lét vel yfir, en flestir aðrir lǫstuðu, en þat
men Kjartan let well over-it but most others blamed but that
er, sem mælt er, at mǫrg eru konungs eyru; var konungi
is as said is that many are (the)-king's ears was to-(the)-king
þetta sagt; þá gerði hann þegar um daginn mann eptir
this told then sent he at-once in the-day a-man after
Kjartani ok bað hann koma til sín. Kjartan gekk til konungs
Kjartan and bade him come to himself Kjartan went to (the)-king
með nǫkkura menn; fagnaði hann honum vel. Kjartan var
with some men welcomed he him well Kjartan was
allra manna mestr ok fríðastr ok vel orði farinn. En
of-all men tallest and handsomest and well with-word gone But
er þeir konungr hǫfðu fám orðum við skipzk, þá bauð
when they (the)-king had few words with exchanged then offered

konungr Kjartani at taka við kristni. Kjartan segir, at hann
(the)-king to-Kjartan to take with Christianity Kjartan says that he
vill því eigi níta, ef hann skal þá hafa vináttu konungs.
will it not refuse if he shall then have (the)-friendship of-(the)-king
Konungr heitr honum vináttu sinni fullkominni, ok semja
(The)-king promises him friendship his full and make
þeir konungr þetta sáttmál milli sín. Annan dag eptir
they (the)-king this settlement between themselves (The)-second day after
var Kjartan skírðr ok Bolli Þorláksson frændi hans ok alt
was Kjartan baptized and Bolli Thorlak's-son kinsman his and all
fǫruneyti þeira; var Kjartan ok Bolli í boði konungs, meðan
company their was Kjartan and Bolli in (the)-feast of-(the)-king while
þeir váru í hvítaváðum, ok var konungr allkærr til þeira.
they were in white-clothes and was (the)-king very-fond to them

Skírðr Hallfrøðr vandræðaskáld

LXXXIII · HALLFRØÐR VANDRÆÐASKÁLD BAPTIZED

In the street Óláfr met Hallfrøðr, who agreed to be baptized if the king stood sponsor and became his man on the promise never to be driven away. Óláfr called him a troublesome poet, gave him a sword, and bade him make a verse about it.

Óláfr konungr gekk einn dag úti á stræti, en menn nǫkkurir
Olaf king went one day out on (the)-street but men some
gengu í móti þeim, ok sá, er fyrstr gekk, fagnaði
went in against them and that-one who first went greeted
konungi. Konungr spurði þann mann at nafni, sá nefndisk
(the)-king (The)-king asked that man about name he named-himself
Hallfrøðr. Þá mælti konungr: »ertu skáldit?«. Hann segir:
Hallfred Then spoke (the)-king are-you the-poet He says

»kann ek yrkja«. Þá mælti konungr: »þú munt vilja taka
can I compose Then spoke (the)-king you will wish to-take
kristni ok gerask síðan minn maðr«. Hann segir: »kostr
Christianity and become afterward my man He says condition
skal á því vera, at ek mun skírask, ef þú, konungr, veitir
shall on it be that I will baptize-myself if you king give
mér sjálfr guðsifjar; af engum manni ǫðrum vil ek þat
me yourself god-sponsorship from no man other will I that
þiggja«. Konungr segir: »ek vil þat gera«. Var þá Hallfrøðr
receive (The)-king says I will that do Was then Hallfred
skírðr ok helt konungr honum undir skírn. Síðan spurði
baptized and held (the)-king him under baptism Afterward asked
konungr Hallfrøð: »viltu nú gerask minn maðr?«. Hallfrøðr
(the)-king Hallfred will-you now become my man Hallfred
segir: »ek var fyrr hirðmaðr Hákonar jarls; nú vil ek ekki
says I was before retainer of-Hakon earl now will I not
gerask þér handgenginn ok engum ǫðrum hǫfðingjum, nema
become to-you hand-gone and to-no other chieftains unless
þú heitir mér því, at mik hendi enga þá hluti, er þú rekir
you promise me that that me befall no those things that you drive
mik frá þér«. »Svá at einu er mér sagt, segir konungr, frá
me from you So at one is to-me told says (the)-king about
þér, Hallfrøðr, at þú ert ekki svá vitr eða spakr, at mér er
you Hallfred that you are not so wise or prudent that to-me is
ørvænt, at þú gerir þá hluti, er ek vil fyrir engan mun
unlikely that you do those things which I will for no difference
við sœma.« »Dreptu mik þá« segir Hallfrøðr. Konungr
with put-up-with Kill-you me then says Hallfred (The)-king
mælti: »þú ert vandræðaskáld, en minn maðr skaltu nú vera«.
spoke you are a-troublesome-poet but my man shall-you now be
Hallfrøðr svarar: »hvat gefr þú, konungr, mér at nafnfesti,
Hallfred answers what give you king me as name-fastening

ef ek skal heita vandræðaskáld?«. Konungr gaf honum sverð,
if I shall be-called Troublesome-Poet (The)-king gave him a-sword
ok fylgði engi umgerð. Konungr mælti: »yrk nú vísu um
and went-with-it no scabbard (The)-king spoke compose now a-verse about
sverðit ok lát sverð vera í hverju vísuorði«. Hallfrøðr kvað:
the-sword and let sword be in each verse-line Hallfred recited

Eitt es sverð, þats, sverða,
One is a-sword that-which of-swords
sverðauðgan mik gerði,
sword-rich me made
fyr svipnjǫrðum sverða
before swing-Njords of-swords
sverðótt mun nú verða;
sword-full will now become
muna vansverðat verða,
will-not sword-lacking become
(verðr emk þriggja sverða)
worthy am-I of-three swords
jarðar hljótr, ef yrði
of-earth (the)-getter if were
umbgerð at því sverði.
a-scabbard to that sword

Þá fekk konungr honum umgerð. Af Hallfrøðar kvæðum
Then gave (the)-king him a-scabbard From of-Hallfred poems
tǫkum vér vísendi ok sannendi, þat er þar er sagt frá
take we knowledge and truth that which there is told about
Óláfi konungi Tryggvasyni.
Olaf king Tryggvi's-son

Skírðir Íslendingar

LXXXIV · THE ICELANDERS SPARED

Þangbrandr returned saying the Icelanders had lampooned him and would never be christened. Óláfr, furious, gathered the Icelanders in town to kill them, but Kjartan, Gizurr, and Hjalti pleaded that the sons of powerful Icelanders could win their fathers over and that Þangbrandr had behaved violently there. The king relented, and all the Icelanders were baptized.

Þetta sama haust kom Þangbrandr prestr af Íslandi til Óláfs
This same autumn came Thangbrand priest from Iceland to Olaf
konungs ok segir sínar farar eigi sléttar, segir, at Íslendingar
king and tells his journeys not smooth says that (the)-Icelanders
hǫfðu gǫrt níð um hann, en sumir vildu drepa hann, ok lét
had made libel about him but some wished to-kill him and declared
enga ván, at þat land myndi kristit verða. Óláfr konungr varð
no hope that that land would christened become Olaf king became
svá óðr ok reiðr, at hann lét blása ǫllum íslenzkum mǫnnum
so furious and angry that he let blow all Icelandic men
saman, þeim er þar váru í bœnum, ok mælti síðan, at alla
together those who there were in the-town and spoke afterward that all
skyldi drepa. En Kjartan ok Gizurr ok Hjalti ok aðrir þeir,
(one)-should kill But Kjartan and Gizur and Hjalti and others those
er þá hǫfðu við kristni tekit, gengu til hans ok mæltu:
who then had with Christianity taken went to him and spoke
»eigi muntu, konungr, vilja ganga á bak orðum þínum, þvíat
not will-you king wish to-go on back of-words your because
þú mælir svá, at engi maðr skal svá mikit hafa gǫrt til reiði
you speak so that no man shall so much have done to anger
þinnar, at eigi viltu þat upp gefa þeim, er skírask vilja
your that not will-you that up give to-those who baptize-themselves will

ok láta af heiðni. Nú vilja þessir allir íslenzkir menn, er
and let from heathendom Now will these all Icelandic men who
hér eru nú, skírask láta, en vér munum finna bragð þat
here are now baptize-themselves let but we will find a-trick that
til, er kristni mun við gangask á Íslandi; eru hér margir
to which Christianity will with go-itself in Iceland are here many
ríkra manna synir af Íslandi, ok munu feðr þeira mikit
of-powerful men sons from Iceland and will fathers their great
liðsinni veita at þessu máli. En Þangbrandr fór þar, sem hér
support give to this matter But Thangbrand went there as here
með yðr, með ofstopa ok manndráp, ok þoldu menn honum
with you with violence and manslaughter and endured men him
þar ekki slíkt«. Tók þá konungr at hlýða á slíkar rœður;
there not such Took then (the)-king to listen to such speeches
váru þá skírðir allir íslenzkir menn, þeir sem þar váru þá.
were then baptized all Icelandic men those who there were then

Frá íþróttum Óláfs konungs

LXXXV · ÓLÁFR'S ACCOMPLISHMENTS

Óláfr excelled all men in feats: he climbed Smalsarhorn and fixed his shield at its top, carried down a stranded courtier, walked on the oars outside the Ormr while it was rowed, juggled three knives, fought with both hands, and threw two spears at once. He was merry, generous, and splendid in dress, but cruel to his enemies, and was obeyed out of both love and fear.

Óláfr konungr var mestr íþróttamaðr í Nóregi, þeira,
Olaf king was (the)-greatest accomplishment-man in Norway of-those
er menn hafa frá sagt, um alla hluti; hverjum manni var
whom men have of told in all things than-every man was
hann sterkari ok fimari, ok eru þar margar frásagnir ritaðar
he stronger and nimbler and are there many accounts written

um þat; ein sú, er hann gekk í Smalsarhorn ok festi
about that one that when he went onto Smalsarhorn and fastened
skjǫld sinn í ofanvert bjargit, ok enn þat, er hann hjalp
shield his on the-upper-part-of the-crag and further that when he helped
hirðmanni sínum, þeim er áðr hafði klifit bjargit, svá at
retainer his that-one who before had climbed the-crag so that
hvárki mátti komask upp né ofan, en konungr gekk til hans
neither could get up nor down but (the)-king went to him
ok bar hann undir hendi sér ofan á jǫfnu. Óláfr konungr
and bore him under arm his down to (the)-level Olaf king
gekk eptir árum útbyrðis, er menn hans røru á Orminum,
walked along oars outboard when men his rowed on the-Serpent
ok hann lék at þrimr handsǫxum, svá at jafnan var eitt
and he played with three hand-knives so that always was one
á lopti, ok hendi æ meðalkaflann. Hann vá jafnt báðum
in (the)-air and caught ever (the)-hilt He fought equally with-both
hǫndum ok skaut ii. spjótum senn. Óláfr konungr var allra
hands and shot two spears at-once Olaf king was of-all
manna glaðastr ok leikinn mjǫk, blíðr ok lítillátr, ákafamaðr
men merriest and playful much blithe and humble an-eager-man
mikill um alla hluti, stórgjǫfull, sundrgerðamaðr mikill, fyrir
great in all things great-giver a-finery-man great before
ǫllum mǫnnum um frœknleik í orrostum, allra manna
all men in valor in battles of-all men
grimmastr, þá er hann var reiðr, ok kvalði óvini sína mjǫk,
grimmest then when he was angry and tortured enemies his much
suma brendi hann í eldi, suma lét hann ólma hunda rífa
some burned he in fire some let he mad hounds tear
í sundr, suma lemja eða kasta fyrir hábjǫrg. Váru af þeim
in sunder some maim or cast off high-cliffs Were from those
sǫkum vinir hans ástúðgir við hann, en óvinir hans hræddusk
reasons friends his devoted with him but enemies his feared

við hann; var því mikil framkvæmð hans, at sumir gerðu
with him was therefore great success his that some did
hans vilja með blíðu ok vináttu, en sumir fyrir hrælzlu sakir.
his will with blitheness and friendship but some for fear's sake

Skírðr Leifr Eiríksson

LXXXVI · LEIFR EIRÍKSSON BAPTIZED

Leifr, son of Eiríkr inn rauði, who settled Greenland, came to Norway that summer, was baptized, and wintered with Óláfr.

Leifr, sonr Eiríks rauða, þess er fyrstr byggði Grœnland,
Leif son of-Eirik (the)-Red that-one who first settled Greenland
var þetta sumar kominn af Grœnlandi til Nóregs; fór
was this summer come from Greenland to Norway went
hann á fund Óláfs konungs ok tók við kristni ok var
he to meeting of-Olaf king and took with Christianity and was
um vetrinn með Óláfi konungi.
in the-winter with Olaf king

Fall Guðrøðar konungs

LXXXVII · THE FALL OF KING GUÐRØÐR

Guðrøðr, the last son of Eiríkr blóðøx and Gunnhildr, harried in the Vík, and Óláfr's brothers-in-law Hyrningr and Þorgeirr fell on him at a feast by night and killed him.

Guðrøðr, sonr Eiríks blóðøxar ok Gunnhildar, hafði verit
Gudrod son of-Eirik Blood-Axe and of-Gunnhild had been
í hernaði í vestrlǫndum, síðan er hann flýði land fyrir
in raiding in (the)-West-Lands since when he fled (the)-land before
Hákoni jarli. En á þessu sumri, er nú er áðr frá sagt, þá er
Hakon earl But in this summer which now is before of told then when
Óláfr konungr Tryggvason hafði iiii. vetr ráðit fyrir Nóregi,
Olaf king Tryggvi's-son had four winters ruled over Norway
þá kom Guðrøðr til Nóregs ok hafði mǫrg herskip; hann hafði
then came Gudrod to Norway and had many war-ships he had
þá siglt út af Englandi, ok er hann kom í landván við
then sailed out from England and when he came into land-sight off
Nóreg, þá stefndi hann suðr með landinu, þangat er honum
Norway then steered he south along the-land thither where for-him
var minni ván fyrir Óláfs konungs; siglir Guðrøðr suðr til
was less expectation of Olaf king sails Gudrod south to
Víkrinnar. En þegar er hann kom til landz, tók hann at herja
the-Vik But as-soon as he came to land took he to harry
ok brjóta undir sik landzfólk, en beiddi sér viðtǫku. En
and break under himself land-folk but asked for-himself reception But
er landzmenn sá, at herr mikill var kominn á hendr þeim,
when (the)-landsmen saw that a-host great was come upon hands to-them
þá leita menn sér griða ok sætta ok bjóða konungi, at
then seek men for-themselves truce and terms and offer to-(the)-king that
þingboð skyli fara yfir land ok bjóða honum heldr
an-assembly-summons should go over (the)-land and offer him rather
viðtǫku en þola her hans, ok váru þar lǫgð frest á, meðan
reception than suffer host his and were there laid respite on meanwhile
þingboð færi yfir. Krafði þá konungr vistagjaldz,
(the)-assembly-summons went over Demanded then (the)-king food-payment
meðan sú bíðandi skyldi vera. En bœndr kjósa hinn kost
while that waiting should be But (the)-farmers choose the-other choice

heldr, at búa konungi veizlur þá stund alla, er hann
rather to prepare for-(the)-king feasts that while all which he
þurfti, til þess, ok tók konungr þann kost, at hann fór um
needed for that and took (the)-king that choice that he went around
land at veizlum með sumt lið sitt, en sumt gætti skipa
(the)-land to feasts with some troop his but some guarded ships
hans. En er þetta spyrja þeir brœðr, Hyrningr ok Þorgeirr,
his But when this learn they brothers Hyrning and Thorgeir
mágar Óláfs konungs, þá samna þeir sér liði ok
kinsmen-by-marriage of-Olaf king then gather they to-themselves troop and
ráða sér til skipa, fara síðan norðr í Víkina ok koma
betake themselves to ships go afterward north into the-Vik and come
á einni nótt með liði sínu, þar sem Guðrøðr konungr var á
in one night with troop their there where Gudrod king was at
veizlu, veita þar atgǫngu með eldi ok vápnum; fell þar Guðrøðr
a-feast make there an-attack with fire and weapons fell there Gudrod
konungr ok flest alt liðit hans, en þat, er á skipunum
king and most all troop his but that which on the-ships
hafði verit, var sumt drepit, en sumt komsk undan ok flýði
had been was some killed but some got away and fled
víz vegar. Váru þá dauðir allir synir Eiríks ok Gunnhildar.
every way Were then dead all sons of-Eirik and of-Gunnhild

Gǫrr Ormrinn langi

LXXXVIII · THE LONG SERPENT BUILT

Óláfr had a great ship built below Hlaðhamrar, with Þorbergr skafhǫgg as stem-smith. Þorbergr came back from his farm to find it planked; next morning the planks were found notched, and the king swore death on whoever had done it. Þorbergr confessed, smoothed them, made the ship finer, and was made master of the work. Ormrinn langi had thirty-four rooms and was the finest and costliest ship built in Norway.

Þann vetr eptir, er Óláfr konungr hafði komit af
That winter after when Olaf king had come from
Hálogalandi, lét hann reisa skip mikit inn undir Hlaðhǫmrum,
Halogaland let he raise a-ship great in under Hladhamrar
þat er meira var miklu, en ǫnnur þau skip, er þá váru
that which bigger was much than other those ships which then were
í landinu, ok eru enn þar bakkastokkar þeir, svá at sjá má.
in the-land and are still there (the)-slip-timbers those so that see may
Þorbergr skafhǫgg er nefndr sá maðr, er stafnasmiðr var at
Thorberg Shave-Hewer is named that man who prow-smith was at
skipinu, en þar váru margir aðrir at, sumir at fella, sumir at
the-ship but there were many others at-it some to fell some to
telgja, sumir saum at slá, sumir til at flytja viðu. Váru þar
hew some nails to strike some thereto to bring timbers Were there
allir hlutir vandaðir mjǫk til; var skipit bæði langt ok breitt
all things wrought much to was the-ship both long and broad
ok borðmikit ok stórviðat. En er þeir báru skipit borði,
and high-sided and great-timbered But when they bore the-ship with-board
þá átti Þorbergr nauðsynjaørendi at fara heim til bús síns ok
then had Thorberg a-necessary-errand to go home to farm his and
dvalðisk þar mjǫk lengi. En er hann kom aptr, þá var skipit
stayed there much long But when he came back then was the-ship

fullborða. Fór konungr þegar um kveldit ok Þorbergr með
fully-planked Went (the)-king at-once in the-evening and Thorberg with
honum ok sjá þá skipit, hvernug orðit sé, ok mælti hverr
him and see then the-ship how become be and spoke each
maðr, at aldri hefði sét langskip jammikit eða jamfrítt. Ferr
man that never had seen a-longship as-great or as-fair Goes
þá konungr aptr í bœinn. En snimma eptir um morgininn
then (the)-king back into the-town But early after in the-morning
ferr konungr enn til skipsins ok þeir Þorbergr; váru þá
goes (the)-king again to the-ship and they Thorberg were then
smiðar þar áðr komnir, stóðu þeir allir ok hǫfðusk
smiths there before come stood they all and occupied-themselves
ekki at. Konungr spurði, hví þeir fœri svá. Þeir segja, at
nothing at (The)-king asked why they went so They say that
spilt var skipinu ok maðr myndi gengit hafa frá framstafni
spoiled was the-ship and a-man would gone have from (the)-forestem
til lyptingar ok sett í borðit ofan hvert skýlihǫgg at
to (the)-raised-deck and set into the-board from-above each notch-cut at
ǫðru. Gekk konungr þá til ok sá, at satt var, mælti þegar
(the)-other Went (the)-king then to and saw that true was spoke at-once
ok svarði um, at sá maðr skyldi deyja, ef konungr vissi,
and swore about that that man should die if (the)-king knew
hverr fyrir ǫfundar sakir hefði spilt skipinu — »en sá, er
who for envy's sake had spoiled the-ship but he who
mér kann þat segja, skal mikil gœði af mér hljóta«. Þá
to-me can that tell shall great benefits from me get Then
segir Þorbergr: »ek mun kunna segja yðr, konungr, hverr
says Thorberg I will be-able tell you king who
þetta verk mun gǫrt hafa«. »Mér er eigi þess at ǫðrum manni
this work will done have To-me is not of-that of other man
meiri ván, segir konungr, at þetta happ myni henda, en
greater expectation says (the)-king that this luck would befall than

at þér, at verða þess víss ok kunna mér segja«. »Segja mun
of you to become of-that aware and be-able me tell Tell will
ek þér, konungr, segir hann, hverr gǫrt hefir — ek hefi gǫrt«.
I you king says he who done has I have done
Þá svarar konungr: »þá skaltu bœta svá, at jamvel sé, sem
Then answers (the)-king then shall-you mend so that as-well be as
áðr var; þar skal líf þitt við liggja«. Síðan gekk Þorbergr til
before was there shall life your with lie Afterward went Thorberg to
ok tegldi borðit, svá at ǫll gengu ór skýlihǫggin. Konungr
and hewed the-board so that all went out the-notch-cuts (The)-king
mælti þá ok allir aðrir, at skipit væri miklu fríðara á þat
spoke then and all others that the-ship were much fairer on that
borð, er Þorbergr hafði skorit; bað konungr hann þá svá
side which Thorberg had cut bade (the)-king him then so
gera á bæði borð ok bað hann hafa mikla þǫkk fyrir. Var
do on both sides and bade him have great thanks for-it Was
þá Þorbergr hǫfuðsmiðr fyrir skipinu, þar til er gǫrt var; var
then Thorberg master-smith over the-ship there till that done was was
þat dreki ok gǫrr eptir því, sem Ormr sá, er konungr
that a-dragon and made after that as (the)-Serpent that which (the)-king
hafði haft af Hálogalandi, en þetta skip var miklu meira
had had from Halogaland but this ship was much bigger
ok at ǫllum hlutum meir vandat; þat kallaði hann Orm
and in all things more wrought that called he (the)-Serpent
inn langa, en hinn Orm inn skamma. Á Orminum
the Long but the-other (the)-Serpent the Short On the-Serpent
langa váru iiii. rúm ok xxx. Hǫfuðin ok krókrinn var alt
(the)-Long were four rooms and thirty The-heads and the-crook was all
gullbúit; svá váru há borðin, sem á hafskipum. Þat hefir
gold-decked so were high the-sides as on ocean-ships That has
skip verit bezt gǫrt ok með mestum kostnaði í Nóregi.
a-ship been best made and with greatest cost in Norway

Frá Eiríki jarli Hákonarsyni

LXXXIX · EIRÍKR JARL HÁKONARSON

Eiríkr jarl and his kin, exiled after Hákon's fall, were given fiefs in Sweden by the Swedish king, as Þórðr Kolbeinsson tells. Joined by many exiles, Eiríkr raided Gotland and the merchant ships and killed vikings off Staurr in Wendland, as Bandadrápa recounts.

Eiríkr jarl Hákonarson ok brœðr hans ok margir aðrir gǫfgir
Eirik earl Hakon's-son and brothers his and many other noble
frændr þeira fóru af landi á brot eptir fall Hákonar jarls.
kinsmen their went from (the)-land off away after (the)-fall of-Hakon earl
Fór Eiríkr jarl austr í Svíþjóð á fund Óláfs Svía-konungs
Went Eirik earl east into Sweden to meeting of-Olaf Swedes'-king
ok fengu þeir þar góðar viðtǫkur. Veitti Óláfr konungr þar
and got they there good receptions Granted Olaf king there
jarli friðland ok veizlur stórar, svá at hann mátti þar vel
to-(the)-earl a-peace-land and fiefs great so that he could there well
halda sik í landi ok lið sitt; þess getr Þórðr Kolbeinsson:
hold himself in (the)-land and troop his that mentions Thord Kolbein's-son

Meinrennir, brá (manna) — — —
Harm-speeder changed of-men

Hafði sér við særi — — —
Had for-himself by (the)-sea

Lið mikit sótti af Nóregi til Eiríks jarls, þat er landflótta
Troop great sought from Norway to Eirik earl that which land-fleeing
varð fyrir Óláfi konungi Tryggvasyni. Tók Eiríkr jarl þá þat
became before Olaf king Tryggvi's-son Took Eirik earl then that

ráð, at hann réð sér til skipa ok fór í hernað at fá
counsel that he betook himself to ships and went into raiding to get
sér fjár ok liði sínu. Hann helt fyrst til Gotlandz ok
for-himself wealth and for-troop his He held first to Gotland and
lá þar við lengi um sumarit ok sætti kaupskipum, er siglðu
lay there by long in the-summer and waylaid merchant-ships which sailed
til landzins, eða víkingum, stundum gekk hann upp á landit
to the-land or vikings at-times went he up onto the-land
ok herjaði þar víða með sjánum; svá segir í Bandadrápu:
and harried there widely along the-sea as says in (the)-Bandadrapa

Mærr vann miklu fleiri
(The)-famous wrought much more
malmhríð jǫfurr síðan
metal-storm (the)-prince afterward
(eðr frǫgum þat) aðra;
or learn-we that other
Eirekr und sik geira.
Eirik under himself of-spears
þás garð-Váli gerði
when yard-Vali made
Gotlands vala strandir
of-Gotland (the)-strands of-hawks
Virvils vítt of herjat.
of-Virvil widely — harried
veðrmildr ok semr hildi.
weather-mild and arranges battle

Síðan sigldi Eiríkr jarl suðr til Vindlandz ok hitti hann fyrir
Afterward sailed Eirik earl south to Wendland and met he off
Staurinum víkingaskip nǫkkur ok lagði til orrostu við þá; þá
the-Staur viking-ships some and laid to battle with them then
fekk Eiríkr jarl sigr en drap víkingana; svá segir í Bandadrápu:
got Eirik earl victory but killed the-vikings as says in (the)-Bandadrapa

Stýrir lét at Stauri
(The)-steerer let at Staur
stafnviggs hǫfuð liggja
of-prow-steed heads lie
(gramr vélti svá) gumna;
(the)-king tricked so of-men
gunnblíðr ok ræðr síðan.
battle-blithe and rules afterward
sleit at sverða móti
tore at of-swords (the)-meeting
svǫrð víkinga hǫrðu
(the)-scalp of-vikings hard
unda mýr fyr eyri.
of-wounds (the)-gull before (the)-gravel-bank
jarl goðvǫrðu hjarli.
(the)-earl god-guarded land

Hernaðr Eiríks í Austrveg

XC · EIRÍKR'S RAIDS IN THE EAST

Eiríkr harried Valdamarr's realm, sacked Aldeigjuborg, and raided the Baltic for five summers. He married Gyða, Sveinn tjúguskegg's daughter, who bore him Hákon.

Eiríkr jarl sigldi um haustit aptr til Svíþjóðar ok var þar vetr
Eirik earl sailed in the-autumn back to Sweden and was there winter
annan. En at vári bjó jarl her sinn ok sigldi síðan í
(the)-second But in spring prepared (the)-earl host his and sailed afterward into
Austrveg; en þá er hann kom í ríki Valdamars konungs,
(the)-East-Way but then when he came into (the)-realm of-Valdamar king
tók hann at herja ok drepa mannfólkit ok brenna alt þar
took he to harry and kill the-people and burn all there
sem hann fór, ok eyddi landit. Hann kom til Aldeigjuborgar
where he went and laid-waste the-land He came to Aldeigjuborg
ok settisk þar um, þar til er hann vann staðinn, drap þar
and sat-himself there about there till that he won the-place killed there

mart fólk, en braut ok brendi borgina alla, ok síðan fór
many folk but broke and burned the-town all and afterward went
hann víða herskildi um Garðaríki; svá segir í Bandadrápu:
he widely with-war-shield through Gardariki as says in (the)-Bandadrapa

Oddhríðar fór eyða
Of-point-storm went to-lay-waste
(óx hríð at þat) síðan
grew (the)-storm at that afterward
Aldeigju brauzt, ægir
Aldeigja broke-you (the)-terror
(oss numnask skil) gumna;
to-us are-learned (the)-distinctions of-men
logfágandi (lǫgðis)
flame-polisher of-sword
land Valdamars brandi;
(the)-land of-Valdamar with-brand
sú varð hildr með hǫlðum
that was battle among men
hǫrð; komt austr í Garða.
hard came-you east into Gardar

Eiríkr jarl var í þessum hernaði ǫllum samt v. sumur,
Eirik earl was in this raiding all together five summers
en er hann kom ór Garðaríki, fór hann herskildi um
but when he came out-of Gardariki went he with-war-shield through

alla Aðalsýslu ok Eysýslu, ok þar tók hann iiii. víkingaskeiðr
all Adalsysla and Eysysla and there took he four viking-galleys
af Dǫnum ok drap alt af, svá segir í Bandadrápu:
from Danes and killed all off as says in (the)-Bandadrapa

Frák, hvar fleina sævar
Heard-I where of-arrows of-(the)-sea
fúrherðir styr gerði
fire-hardener strife made
endr í eyja sundi;
again in of-islands (the)-sound
Eirekr und sik geira;
Eirik under himself of-spears
hrauð fúrgjafall fjórar
cleared fire-giver four
folkmeiðr Dana skeiðar
folk-tree of-Danes galleys
(vér frǫgum þat) vága.
we learn that of-waves
veðrmildr ok semr hildi.
weather-mild and arranges battle

Ǫttuð hjaldr, þars hǫlðar,
held-you fight where men
hlunnviggs, í bý runnu,
of-roller-steed into (the)-town ran
gætinjǫrðr, við Gauta;
guardian-Njord against Gauts
gunnblíðr ok ræðr síðan.
battle-blithe and rules afterward

herskildi fór hildar
with-war-shield went of-battle
(hann þverði frið mǫnnum)
he lessened peace for-men
ǫss of allar sýslur.
(the)-god over all districts
jarl goðvǫrðu hjarli.
(the)-earl god-guarded land

Eiríkr jarl fór til Danmarkar, þá er hann hafði einn vetr
Eirik earl went to Denmark then when he had one winter
verit í Svíaveldi; hann fór á fund Sveins tjúguskeggs
been in (the)-Swedes'-realm he went to meeting of-Svein Forkbeard
Dana-konungs ok bað til handa sér Gyðu, dóttur hans, ok
Danes'-king and asked for hands for-himself Gyda daughter his and
var þat at ráði gǫrt; fekk þá Eiríkr jarl Gyðu; vetri síðarr
was that in counsel done got then Eirik earl Gyda a-winter later
áttu þau son, er Hákon hét. Eiríkr jarl var á vetrum í
had they a-son who Hakon was-called Eirik earl was in winters in
Danmǫrk, en stundum í Svíaveldi, en í hernaði á sumrum.
Denmark but at-times in (the)-Swedes'-realm but in raiding in summers

Kvánfang Sveins konungs

XCI · KING SVEINN'S MARRIAGE

After Queen Gunnhildr died, Sveinn tjúguskegg married Sigríðr in stórráða, mother of Óláfr the Swede, and the kings and Eiríkr jarl were bound in friendship.

Sveinn Dana-konungr tjúguskegg átti Gunnhildi, dóttur
Svein Danes'-king Forkbeard had Gunnhild daughter
Búrizláfs Vinða-konungs. En í þenna tíma, sem nú var áðr
of-Burizlaf Wends'-king But in this time as now was before
frá sagt, var þá þat til tíðenda, at Gunnhildr drótning
of told was then that for tidings that Gunnhild queen
tók sótt ok andaðisk, en lítlu síðarr fekk Sveinn konungr
took sickness and died but little later got Svein king
Sigríðar innar stórráðu, dóttur Skǫglar-Tósta, móður Óláfs ins
Sigrid the High-Minded daughter of-Skoglar-Tosti mother of-Olaf the
sœnska, Svía-konungs. Tóksk þar þá með tengðum konunga
Swede Swedes'-king Took-itself there then with ties of-kings
kærleikar ok með ǫllum þeim Eiríki jarli Hákonarsyni.
affection and with all them Eirik earl Hakon's-son

Kvánfang Búrizláfs konungs

XCII · KING BÚRIZLÁFR'S MARRIAGE

Sigvaldi brought Sveinn's sister Þyri to Búrizláfr of the Wends against her will; she fled to Norway, married Óláfr, and when he offered her an angelica stalk, taunted him until he swore he would never fear Sveinn.

Búrizláfr Vinða-konungr kærði mál þat fyrir Sigvalda jarli,
Burizlaf Wends'-king charged matter that before Sigvaldi earl
mági sínum, at sættargørð sú var rofin, er
kinsman-by-marriage his that settlement that was broken which
Sigvaldi jarl hafði gǫrt milli Sveins konungs ok Búrizláfs
Sigvaldi earl had made between Svein king and Burizlaf
konungs. Búrizláfr konungr skyldi fá Þyri Haraldzdóttur,
king Burizlaf king should get Thyri Harald's-daughter
systur Sveins konungs, en þat ráð hafði ekki fram gengit,
sister of-Svein king but that match had not forth gone
þvíat Þyri setti þar þvert nei fyrir, at hon myndi giptask
because Thyri set there flat no against that she would marry-herself
vilja heiðnum manni ok gǫmlum. Nú segir Búrizláfr konungr
wish to-a-heathen man and old Now says Burizlaf king
jarli, at hann vili heimta þann máldaga ok bað jarl
to-(the)-earl that he will claim that agreement and bade (the)-earl
fara til Danmerkr ok hafa Þyri drótningu til sín. Sigvaldi
go to Denmark and have Thyri queen to him Sigvaldi
jarl lagðisk þá ferð eigi undir hǫfuð ok ferr á fund Sveins
earl laid then journey not under head and goes to meeting of-Svein
Dana-konungs ok berr þetta mál fyrir hann, ok kømr jarl
Danes'-king and bears this matter before him and brings (the)-earl
svá fortǫlum sínum, at Sveinn konungr fær í hendr
so with-persuasions his that Svein king gives into hands
honum Þyri, systur sína, ok fylgðu henni konur nǫkkurar ok
to-him Thyri sister his and followed her women some and
fóstrfaðir hennar, er nefndr er Ǫzurr Agason, ríkr maðr,
foster-father her who named is Ozur Agi's-son a-powerful man
ok nǫkkurir menn aðrir. Kom þat í einkamál með
and some men other Came that into private-agreement between
konungi ok jarli, at eignir þær í Vindlandi, er átt
(the)-king and (the)-earl that (the)-possessions those in Wendland which had

hafði Gunnhildr drótning, skyldi þá hafa Þyri til eiginorðz
had Gunnhild queen should then have Thyri for own-property
ok þar með aðrar stórar eignir í tilgjǫf sína. Þyri grét
and there with other great possessions in gift her Thyri wept
sárliga ok fór mjǫk nauðig. En er þau jarl kómu í
sorely and went much unwilling But when they (the)-earl came into
Vindland, þá gerði Búrizláfr konungr brullaup sitt ok fekk
Wendland then made Burizlaf king wedding his and got
Þyri drótningar. En er hon var með heiðnum mǫnnum,
Thyri queen But when she was with heathen men
þá vildi hon hvárki þiggja mat né drykk af þeim, ok
then wished she neither to-take food nor drink from them and
fór svá fram vii. nætr. En þá var þat á einni nótt, at
went so on seven nights But then was that in one night that
Þyri drótning ok Ǫzurr hljópusk í brot í náttmyrkri ok
Thyri queen and Ozur ran-off off away in night-murk and
til skógar. Er þat skjótast frá þeira ferð at segja, at þau
to (the)-forest Is that swiftest of their journey to say that they
koma fram í Danmǫrk, ok þorir Þyri þar fyrir engan mun
come forth in Denmark and dares Thyri there for no difference
at vera fyrir þá sǫk, at hon veit, ef Sveinn konungr spyrr,
to be for that reason that she knows if Svein king learns
bróðir hennar, til hennar þar, at hann mun skjótt senda
brother her of her there that he will quickly send
hana aptr til Vindlandz. Fara þau alt hulðu hǫfði, þar til
her back to Wendland Go they all with-hidden head there till
er þau koma í Nóreg. Létti Þyri ferðinni eigi fyrr, en
that they come into Norway Ceased Thyri the-journey not sooner than
þau koma á fund Óláfs konungs; tók hann við þeim vel ok
they come to meeting of-Olaf king took he with them well and
váru þau þar í góðum fagnaði; segir Þyri konungi alt um
were they there in good welcome tells Thyri to-(the)-king all about

sín vendræði ok biðr hann hjálpráða, biðr sér friðar í
her troubles and asks him for-help-counsels asks for-herself peace in
hans ríki. Þyri var kona orðsnjǫll ok virðisk konungi vel
his realm Thyri was a-woman word-eloquent and seemed to-(the)-king well
rœður hennar, sá hann, at hon var fríð kona, ok kømr
speech her saw he that she was a-handsome woman and comes
í hug, at þetta myni vera gott kvánfang, ok víkr þannug
into mind that this would be a-good marriage and turns thither
rœðunni, spyrr, ef hon vill giptask honum. En svá sem
the-talk asks if she will marry-herself to-him But so as
þá var hennar ráði komit, þótti henni vandi mikill ór at
then was her match come seemed to-her difficulty great out-of to
ráða, en í annan stað sá hon, hversu farsæligt gjaforð þetta
rule but in other place saw she how prosperous match this
var, at giptask svá ágætum konungi, ok bað hann ráða
was to marry-herself to-so excellent a-king and bade him rule
fyrir sér ok sínu ráði. Ok svá sem um þetta var talat,
for herself and her match And so as about this was talked
þá fekk Óláfr konungr Þyri drótningar. Þetta brullaup var
then got Olaf king Thyri queen This wedding was
gǫrt um haustit, þá er konungr hafði komit norðan
made in the-autumn then when (the)-king had come from-the-north
af Hálogalandi. Var Óláfr konungr ok Þyri drótning í
from Halogaland Was Olaf king and Thyri queen in
Niðarósi um vetrinn. En eptir um várit þá kærði Þyri
Nidaros in the-winter But after in the-spring then complained Thyri
drótning opt fyrir Óláfi konungi ok grét sárliga þat er
queen often before Olaf king and wept sorely that that
eignir hennar váru svá miklar í Vindlandi, en hon hafði
possessions her were so great in Wendland but she had
eigi fjárhlut þar í landi, svá sem drótningu sœmði,
not a-wealth-share there in (the)-land so as a-queen befitted

stundum bað hon konung fǫgrum orðum, at hann skyldi
at-times bade she (the)-king with-fair words that he should
fá henni eign sína, segir, at Búrizláfr konungr var svá
give her property her says that Burizlaf king was so
mikill vin Óláfs konungs, at þegar, er þeir fynnisk, myndi
great a-friend of-Olaf king that as-soon as they meet would
konungr fá Óláfi konungi alt þat, er hann beiddisk. En
(the)-king give to-Olaf king all that which he asked But
er þessar rœðu urðu varir vinir Óláfs konungs, þá lǫttu
when these speeches became aware friends of-Olaf king then dissuaded
allir konung þessarrar farar. Svá segir, at þat var einn
all (the)-king of-this journey So says that that was one
dag snimma um várit, at konungr gekk eptir stræti,
day early in the-spring that (the)-king walked along (the)-street
en við torg gekk maðr í móti honum með hvannir
but by (the)-market went a-man in against him with angelicas
margar ok undarliga stórar þann tíma vars. Konungr tók
many and wondrously big (at)-that time of-spring (The)-king took
einn hvannnjóla mikinn í hǫnd sér ok gekk heim til
one angelica-stalk great in hand his and went home to
herbergis Þyri drótningar. Þyri sat inn í stofunni ok grét,
(the)-lodging of-Thyri queen Thyri sat in at the-hall and wept
er konungr kom inn. Konungr mælti: »sé hér hvannjóla
when (the)-king came in (The)-king spoke see here an-angelica-stalk
mikinn, er ek gef þér«. Hon laust við hendinni ok mælti:
great which I give you She struck at-it with-the-hand and spoke
»stœrrum gaf Haraldr Gormsson, en miðr æðraðisk hann at
greater gave Harald Gorm's-son but less feared he to
fara af landi ok sœkja eign sína, en þú gerir nú, ok
go from (the)-land and seek property his than you do now and
reyndisk þat þá, er hann fór hingat í Nóreg ok eyddi
proved-itself that then when he went hither into Norway and laid-waste

mestan hlut landz þessa, en eignaðisk alt at skyldum ok
(the)-greatest part of-land this but won-for-himself all with dues and
skǫttum, en þú þorir eigi at fara í gǫgnum Danaveldi
tributes but you dare not to go in through (the)-Danes'-realm
fyrir Sveini konungi, bróður mínum«. Óláfr konungr hljóp
before Svein king brother my Olaf king leapt
upp við, er hon mælti þetta, ok mælti hátt ok svarði
up at-it when she spoke this and spoke loud and swore
við: »aldri skal ek hræddr fara fyrir Sveini konungi, bróður
with-it never shall I afraid go before Svein king brother
þínum, ok ef okrir fundir verða, þá skal hann fyrir láta«.
your and if our meetings become then shall he before give-way

Útboð Óláfs konungs

XCIII · ÓLÁFR'S LEVY

Óláfr called out a summer levy from every district and launched Ormrinn langi, choosing its crew from the strongest and boldest men.

Óláfr konungr stefndi þing í bœnum lítlu síðarr. Hann
Olaf king summoned an-assembly in the-town little later He
gerði þá bert fyrir allri alþýðu, at hann mun leiðangr
made then bare before all (the)-common-folk that he will a-levy
hafa úti um sumarit fyrir landi, ok hann vill nefnd hafa
have out in the-summer off (the)-land and he will a-quota have
ór hverju fylki bæði at skipum ok liði, segir þá, hversu
out-of each district both in ships and troop says then how
mǫrg skip hann vill þaðan hafa ór firðinum. Síðan gerir
many ships he will thence have out-of the-fjord Afterward makes
hann orðsending bæði norðr ok suðr með landi it ýtra ok
he word-sending both north and south along (the)-land the outer and

it øfra ok lætr liði út bjóða. Óláfr konungr lætr þá setja
the upper and lets troop out call Olaf king lets then set
fram Orminn langa ok ǫll ǫnnur skip sín, bæði stór ok
forth the-Serpent (the)-Long and all other ships his both big and
smá, stýrði hann sjálfr Orminum langa. Ok þá er menn
small steered he himself the-Serpent (the)-Long And then when men
váru þar ráðnir til skipanar, þá var þar svá mjǫk vandat
were there engaged for crewing then was there so much picked-with-care
lið ok valit, at engi maðr skyldi vera á Orminum
(the)-troop and chosen that no man should be on the-Serpent
langa ellri en sextøgr eða yngri en tvítøgr, en valðir mjǫk
(the)-Long older than sixty or younger than twenty but chosen much
at afli ok hreysti. Þar váru fyrst til skoraðir hirðmenn
in strength and hardiness There were first for-it picked retainers
Óláfs konungs, þvíat þat var valit af innanlandzmǫnnum
of-Olaf king because that was chosen from inland-men
ok útanlandz alt þat, er sterkast var ok frœknast.
and outland all that which strongest was and boldest

Manntal á Orminum

XCIV · THE CREW OF THE SERPENT

Úlfr inn rauði bore the standard in the prow with Kolbjǫrn stallari; the names of the men in the forecastle, the fore-room, and the narrow room follow, among them the eighteen-year-old Einarr þambarskelfir. The Serpent's crew was said to excel other men as the Serpent excelled other ships. Þorkell nefja steered Ormrinn skammi, and Þorkell dyðrill and Jósteinn had Traninn; the king had eleven great ships from Þrándheimr.

Úlfr rauði hét maðr, er bar merki Óláfs konungs
Ulf (the)-Red was-called a-man who bore (the)-standard of-Olaf king
ok í stafni var á Orminum, ok annarr Kolbjǫrn stallari,
and in (the)-prow was on the-Serpent and an-other Kolbjorn Marshal
Þorsteinn oxafótr, Víkarr af Tíundalandi, bróðir Arnljóts
Thorstein Ox-Foot Vikar from Tiundaland brother of-Arnljot
gellina. Þessir váru á rausninni í sǫxum: Vakr elfski
Gelline These were on the-raised-forecastle in (the)-bows Vak (the)-Elf-man
Raumason, Bersi inn sterki, Án skyti af Jamtalandi,
Rauma's-son Bersi the Strong An Shooter from Jamtaland
Þrándr rammi af Þelamǫrk ok Óþyrmir, bróðir hans,
Thrand (the)-Strong from Thelamork and Othyrmir brother his
þeir Háleygir: Þrándr skjálgi, Ǫgmundr sandi, Hlǫðvir
they Halogalanders Thrand (the)-Squinter Ogmund Sand Hlodvir
langi ór Saltvík, Hárekr hvassi; þeir innan-Þrœndir:
(the)-Long out-of Saltvik Harek (the)-Keen they inner-Thronds
Ketill hávi, Þorfinnr eisli, Hávarðr ok þeir brœðr ór
Ketil (the)-Tall Thorfinn Eisli Havard and they brothers out-of
Orkadal. Þessir váru í fyrirrúmi, Bjǫrn af Stuðlu, Þorgrímr
Orkadal These were in (the)-fore-room Bjorn from Studla Thorgrim
ór Hvini Þjóðólfsson, Ásbjǫrn ok Ormr, Þórðr ór
out-of Hvin Thjodolf's-son Asbjorn and Orm Thord out-of
Njarðarlaug, Þorsteinn hviti af Oprostǫðum, Arnórr
Njardarlog Thorstein (the)-White from Oprostadir Arnor
mœrski, Hallsteinn ok Bǫrkr ór Fjǫrðum, Eyvindr snákr,
(the)-More-man Hallstein and Bork out-of Fjords Eyvind Snake
Bergðórr bestill, Hallkell af Fjǫlum, Óláfr drengr, Arnfinnr
Bergthor Bestill Hallkel from Fjalir Olaf Lad Arnfinn
sygnski, Sigurðr bíldr, Einarr hǫrzki ok Finnr, Ketill
(the)-Sogn-man Sigurd Bildr Einar (the)-Horda-man and Finn Ketil
rygski, Grjótgarðr rǫskvi. Þessir váru í krapparúmi: Einarr
(the)-Ryg-man Grjotgard (the)-Brisk These were in (the)-narrow-room Einar

þambarskelfir; hann þótti þeim eigi hlutgengr, þvíat hann
Paunch-Shaker he seemed to-them not lot-worthy because he
var xviii. vetra; Hallsteinn Hlífarson, Þórólfr, Ívarr smetta,
was eighteen winters-old Hallstein Hlif's-son Thorolf Ivar Smetta
Ormr skógarnef — ok margir aðrir menn, mjǫk ágætir, váru
Orm Forest-Nose and many other men much excellent were
á Orminum, þótt vér kunnim eigi nefna; viii. menn váru í
on the-Serpent though we can not name Eight men were in
hálfrými á Orminum ok var valit einum manni ok einum;
(the)-half-room on the-Serpent and was chosen for-one man and one
xxx. váru í fyrirrúmi. Þat var mál manna, at þat
Thirty were in (the)-fore-room That was (the)-speech of-men that that
mannval, er á Orminum var, bar eigi minna af ǫðrum
man-choice which on the-Serpent was bore not less from other
mǫnnum um fríðleika ok afl ok frœknleik, en Ormrinn
men in handsomeness and strength and valor than the-Serpent
af ǫðrum skipum. Þorkell nefja, bróðir konungs, stýrði
from other ships Thorkel Nose brother of-(the)-king steered
Orminum skamma; Þorkell dyðrill ok Jósteinn, móðurbrœðr
the-Serpent (the)-Short Thorkel Dydril and Jostein mother's-brothers
konungs, hǫfðu Tranann, ok var hvártveggja þat skip allvel
of-(the)-king had the-Crane and was each-of-two that ship very-well
skipat. Ellifu stórskip hafði Óláfr konungr ór Þrándheimi
manned Eleven great-ships had Olaf king out-of Thrandheim
ok umfram tvítøgsessur ok smæri skip.
and besides twenty-benchers and smaller ships

Kristnat Ísland

XCV · ICELAND CHRISTIANIZED

Óláfr sent Gizurr hvíti and Hjalti Skeggjason to Iceland with the priest Þormóðr, keeping four Icelanders as hostages, among them Kjartan Óláfsson. At the Althing that summer Christianity was made law in Iceland, and all the people were baptized.

En er Óláfr konungr hafði mjǫk búit lið sitt ór Niðarósi,
But when Olaf king had much prepared troop his out-of Nidaros
þá skipaði hann mǫnnum um ǫll Þrœndalǫg í sýslur ok
then appointed he men over all Throndlaw to stewardships and
ármenningar; þá sendi hann til Íslandz Gizur hvíta ok Hjalta
bailiwicks then sent he to Iceland Gizur (the)-White and Hjalti
Skeggjason, at boða kristni á Íslandi, ok fekk með þeim prest
Skeggi's-son to preach Christianity in Iceland and gave with them a-priest
þann, er Þormóðr er nefndr, ok fleiri vígða menn, en hafði
that-one who Thormod is named and more ordained men but had
eptir með sér í gisling iiii. íslenzka menn, þá er honum
behind with himself in hostage four Icelandic men those who to-him
þóttu ágætastir, Kjartan Óláfsson, Haldór Guðmundarson,
seemed most-excellent Kjartan Olaf's-son Haldor Gudmund's-son
Kolbein Þórðarson, Sverting Rúnólfsson. Ok er þat sagt af
Kolbein Thord's-son Sverting Runolf's-son And is that told of
ferð þeira Gizurar ok Hjalta, at þeir kómu til Íslandz
(the)-journey of-them Gizur and Hjalti that they came to Iceland
fyrir alþingi ok fóru til þings, ok á því þingi var kristni
before (the)-Althing and went to (the)-assembly and at that assembly was Christianity
í lǫg tekin á Íslandi, ok þat sumar var skírt alt mannfólk.
into law taken in Iceland and that summer was baptized all (the)-people

Kristnat Grœnland

XCVI · GREENLAND CHRISTIANIZED

That spring Óláfr sent Leifr Eiríksson to christen Greenland. On the way Leifr rescued the crew of a wreck and found Vínland the Good, and he was called Leifr inn heppni. His father Eiríkr said the rescue balanced the harm of bringing the priest, whom he called a mischief-maker, to Greenland.

Óláfr konungr sendi ok þat sama vár Leif Eiríksson til
Olaf king sent also that same spring Leif Eirik's-son to
Grœnlandz, at boða þar kristni, ok fór hann þat sumar til
Greenland to preach there Christianity and went he that summer to
Grœnlandz; hann tók í hafi skipsǫgn þeira manna, er þá
Greenland he took at sea (the)-ship's-company of-those men who then
váru ófœrir ok lágu á skipsflaki, ok þá fann hann Vínland
were helpless and lay on a-ship-wreck and then found he Vinland
it góða ok kom um sumarit til Grœnlandz ok hafði þannug
the Good and came in the-summer to Greenland and had thither
með sér prest ok kennimenn ok fór til vistar í Brattahlíð
with himself a-priest and clerics and went to lodging at Brattahlid
til Eiríks, fǫður síns. Menn kǫlluðu hann síðan Leif inn
to Eirik father his Men called him afterward Leif the
hepna, en Eiríkr faðir hans sagði, at þat var samskulda,
Lucky but Eirik father his said that that was a-balance
er Leifr hafði borgit skipsǫgn manna ok þat, er hann
that Leif had saved (the)-ship's-company of-men and that that he
hafði flutt skémanninn til Grœnlandz; þat var prestr.
had brought the-harm-man to Greenland that was (the)-priest

Ferð Óláfs konungs

XCVII · ÓLÁFR'S EXPEDITION

Óláfr sailed south with sixty longships, joined by his brothers-in-law Erlingr Skjálgsson, Hyrningr, and Þorgeirr, through Eyrarsund to Wendland, where he met Búrizláfr. They discussed Þyri's property amicably, and Óláfr spent much of the summer there among friends.

Óláfr konungr fór með liði sínu suðr með landi; sóttu
Olaf king went with troop his south along (the)-land sought
þá til fundar við hann vinir hans margir, ríkismenn þeir,
then to meeting with him friends his many mighty-men those
er til ferðar váru búnir með konungi; var þar inn fyrsti
who to (the)-journey were ready with (the)-king was there the first
maðr Erlingr Skjálgsson, mágr hans, ok hafði hann
man Erling Skjalg's-son kinsman-by-marriage his and had he
skeið ina miklu; hon var xxx. at rúmatali, ok var þat skip
(the)-galley the great it was thirty by room-count and was that ship
allvel skipat. Þá kómu ok til konungs mágar hans,
very-well manned Then came also to (the)-king kinsmen-by-marriage his
Hyrningr ok Þorgeirr, ok stýrði hvártveggi miklu skipi. Margir
Hyrning and Thorgeir and steered each-of-two a-great ship Many
aðrir ríkismenn fylgðu honum; hann hafði lx. langskipa,
other mighty-men followed him he had sixty longships
er hann fór ór landi, ok siglði suðr fyrir Danmǫrk
when he went out-of (the)-land and sailed south past Denmark
gǫgnum Eyrarsund, ok í þeiri ferð kom Óláfr konungr til
through Oresund and in that journey came Olaf king to
Vindlandz ok gerði stefnulag við Búrizláf konung, ok
Wendland and made a-meeting-arrangement with Burizlaf king and
funnusk þeir konungar; tǫluðu þeir þá um eignir þær,
met they (the)-kings talked they then about (the)-possessions those

er Óláfr konungr heimti, ok fóru allar rœður líkliga milli
which Olaf king claimed and went all speeches reasonably between
konunga, ok var góðr greiðskapr um þær heimtingar, er
(the)-kings and was good readiness about those claims which
Óláfr konungr þóttisk þar eiga. Dvalðisk Óláfr konungr
Olaf king thought-himself there to-own Stayed Olaf king
þar lengi um sumarit, fann þar marga vini sína.
there long in the-summer found there many friends his

Frá Svía-konungi

XCVIII · THE SWEDISH KING

Sigríðr, Óláfr's bitter enemy since he struck her, urged Sveinn to fight him over his marriage to Þyri. Sveinn sent to the Swedish king Óláfr and to Eiríkr jarl, who raised a great fleet and reached Denmark after Óláfr had sailed east.

Sveinn konungr tjúguskegg átti þá Sigríði ina stórráðu,
Svein king Forkbeard had then Sigrid the High-Minded
sem fyrr er ritit. Sigríðr var inn mesti óvin Óláfs konungs
as before is written Sigrid was the greatest enemy of-Olaf king
Tryggvasonar ok fann þat til saka, at Óláfr konungr hafði
Tryggvi's-son and found that for reasons that Olaf king had
slitit einkamálum við hana ok lostit hana í andlit, svá sem
broken private-agreements with her and struck her in (the)-face so as
fyrr var ritit. Hon eggjaði mjǫk Svein konung til at halda
before was written She urged much Svein king to to hold
orrostu við Óláf konung Tryggvason ok segir, at þat var
battle with Olaf king Tryggvi's-son and says that that was
ærin sǫk við Óláf konung, er hann hafði lagzk hjá Þyri,
ample cause against Olaf king that he had laid-himself with Thyri

systur hans — »at ólofi yðru, ok myndi ekki inir fyrri
sister his at un-leave your and would not the former
frændr yðrir slíkt þola«; hafði Sigríðr drótning slíkar fortǫlur
kinsmen your such endure had Sigrid queen such persuasions
optliga í munni, ok kom hon svá sínum fortǫlum, at Sveinn
often in mouth and brought she so with-her persuasions that Svein
konungr var fullkominn at gera þat ráð. Ok snimma um
king was fully-resolved to make that counsel And early in
várit sendi Sveinn konungr menn austr í Svíþjóð á fund
the-spring sent Svein king men east into Sweden to meeting
Óláfs Svía-konungs, mágs síns, ok Eiríks jarls, ok
of-Olaf Swedes'-king kinsman-by-marriage his and of-Eirik earl and
lét segja þeim, at Óláfr Nóregskonungr hafði leiðangr úti ok
let tell them that Olaf Norway's-king had a-levy out and
ætlaði at fara um sumarit til Vindlandz; fylgði þat orðsending,
intended to go in the-summer to Wendland followed that word-sending
at Svía-konungr ok jarl skyldu her úti hafa ok fara til
that (the)-Swedes'-king and (the)-earl should a-host out have and go to
móts við Svein konung; skyldu þeir þá allir saman leggja til
meeting with Svein king should they then all together lay to
orrostu við Óláf konung. En Svía-konungr ok Eiríkr jarl váru
battle with Olaf king But (the)-Swedes'-king and Eirik earl were
þessarrar ferðar albúnir ok drógu þá saman skipaher mikinn
of-this journey all-ready and drew then together a-ship-host great
af Svíaveldi; fóru því liði suðr til Danmerkr ok kómu
from (the)-Swedes'-realm went with-that troop south to Denmark and came

Þar svá, at Óláfr konungr Tryggvason hafði áðr austr siglt;
there so that Olaf king Tryggvi's-son had before east sailed
Þess getr Haldórr ókristni, er hann orti um Eiríkjarl:
that mentions Haldor (the)-Unchristian when he composed about Eirik earl

Út bauð jǫfra hneitir
Out called of-princes (the)-striker
élmóðr af Svíþjóðu
storm-eager from Sweden
(sunnr helt gramr til gunnar)
south held (the)-king to battle
gunnbliks liði miklu;
of-battle-gleam with-troop great
hverr vildi þá hǫlða
each wished then of-men
hrægeitunga feitir,
of-corpse-goslings (the)-fattener
(mǫr fekk) á sæ (sára
(the)-gull got on (the)-sea of-wounds
sylg) Eireki fylgja.
a-drink Eirik to-follow

Þeir Svía-konungr ok Eiríkr jarl heldu til fundar við
They Swedes'-king and Eirik earl held to meeting with
Dana-konung ok hǫfðu þá allir saman ógrynni hers.
(the)-Danes'-king and had then all together countless host

Svikræði Sigvalda jarls

XCIX · SIGVALDI'S TREACHERY

Sveinn sent Sigvaldi jarl to Wendland to arrange the meeting. Sigvaldi won Óláfr's trust and delayed his departure by every pretext while the troops grew restless; secretly informed of the allies' plan, he arranged to lead Óláfr to the island of Svǫlð.

Sveinn konungr, þá er hann hafði sent eptir herinum, þá
Svein king then when he had sent for the-host then
sendi hann Sigvalda jarl til Vindlandz at njósna um ferð
sent he Sigvaldi earl to Wendland to spy about (the)-journey
Óláfs konungs Tryggvasonar ok gildra svá til, at fundr
of-Olaf king Tryggvi's-son and trap so thereto that (the)-meeting
þeira Sveins konungs mætti verða ok Óláfs konungs. Ferr
of-them Svein king might become and Olaf king Goes
þá Sigvaldi jarl leið sína ok kom fram á Vindlandi, fór til
then Sigvaldi earl way his and came forth in Wendland went to
Jómsborgar ok síðan á fund Óláfs konungs Tryggvasonar.
Jomsborg and afterward to meeting of-Olaf king Tryggvi's-son
Váru þar mikil vináttumál þeira á milli, kom jarl sér
Were there great friendship-speeches their in between came (the)-earl himself
í inn mesta kærleik við konung. Ástríðr, kona jarls,
into the greatest affection with (the)-king Astrid wife of-(the)-earl
dóttir Búrizláfs konungs, var vin mikill Óláfs konungs, ok
daughter of-Burizlaf king was a-friend great of-Olaf king and
var þat mjǫk af inum fyrrum tengðum, er Óláfr konungr
was that much from the earlier ties when Olaf king
hafði átt Geiru, systur hennar. Sigvaldi jarl var maðr vitr
had had Geira sister her Sigvaldi earl was a-man wise
ok ráðugr, en er hann kom sér í ráðagørð við Óláf
and resourceful but when he came himself into counsel with Olaf

konung, þá dvalði hann mjǫk ferðina hans austan at sigla
king then delayed he much journey his from-the-east to sail
ok fann til þess mjǫk ýmsa hluti, en lið Óláfs konungs
and found for that much various things but (the)-troop of-Olaf king
lét geysiilla ok váru menninir mjǫk heimfúsir, er þeir
took-it very-ill and were the-men much home-eager when they
lágu albúnir, en veðr byrvæn. Sigvaldi jarl fekk njósn
lay all-ready but weather wind-promising Sigvaldi earl got news
leyniliga af Danmǫrk, at þá var austan kominn herr
secretly from Denmark that then was from-the-east come (the)-host
Dana-konungs ok Eiríkr jarl hafði þá ok búinn sinn her
of-(the)-Danes'-king and Eirik earl had then also prepared his host
ok þeir hǫfðingjarnir mundu þá koma austr undir Vindland
and those chieftains would then come east under Wendland
ok þeir hǫfðu á kveðit, at þeir mundu bíða Óláfs konungs
and they had on appointed that they would wait for-Olaf king
við ey þá, er Svǫld hét, svá þat, at jarl skyldi
by an-island that which Svold was-called so that that (the)-earl should
svá til stilla, at þeir mætti þar finna Óláf konung.
so for-it arrange that they might there find Olaf king

Ferð Óláfs af Vindlandi

C · ÓLÁFR LEAVES WENDLAND

Sigvaldi reassured Óláfr against the rumors of Sveinn's fleet and offered to guide the great ships through the deep channels while most of the fleet sailed ahead. Off Svǫld word came that the Danes lay in harbor, and Sigvaldi turned in behind the island.

Þá kom pati nǫkkurr til Vindlandz, at Sveinn Dana-konungr
Then came inkling some to Wendland that Svein Danes'-king
hefði her úti, ok gerðisk brátt sá kurr, at Sveinn
had a-host out and became soon that murmur that Svein
Dana-konungr myndi vilja finna Óláf konung, en Sigvaldi jarl
Danes'-king would wish to-meet Olaf king but Sigvaldi earl
segir konungi: »ekki er þat ráð Sveins konungs at leggja til
says to-(the)-king not is that (the)-counsel of-Svein king to lay to
bardaga við þik með Dana-her einn saman, svá mikinn her
battle with you with (the)-Danes'-host alone together so great a-host
sem þér hafið. En ef yðr er nǫkkurr grunr á því, at ófriðr
as you have But if to-you is some suspicion of that that hostility
myni fyrir, þá skal ek fylgja yðr með mínu liði, ok þótti þat
will before then shall I follow you with my troop and seemed that
enn styrkr, hvar sem Jómsvíkingar fylgðu hǫfðingjum; mun ek
still strength where as Jomsvikings followed chieftains will I
fá þér xi. skip vel skipuð«. Konungr játaði þessu. Var þá lítit
get you eleven ships well manned (The)-king agreed to-this Was then little
veðr ok hagstœtt. Lét konungr þá leysa flotann ok blása til
wind and favorable Let (the)-king then loose the-fleet and blow to
brotlǫgu; drógu menn þá segl sín, ok gengu meira smáskipin
departure drew men then sails their and went more the-small-ships
ǫll, ok siglðu þeir undan á hafit út, en jarl sigldi nær
all and sailed they ahead onto the-sea out but (the)-earl sailed near
konungsskipinu ok kallaði til þeira, bað konung sigla eptir
the-king's-ship and called to them bade (the)-king sail after
sér — »mér er kunnast, segir hann, hvar djúpast er um
himself to-me is best-known says he where deepest is around
eyjasundin, en þér munuð þess þurfa með þau in stóru skip«.
the-island-sounds but you will of-that need with those the big ships
Siglði þá jarl fyrir með sínum skipum; hann hafði xi. skip,
Sailed then (the)-earl ahead with his ships he had eleven ships

en konungr sigldi eptir honum með sínum stórskipum. Hafði
but (the)-king sailed after him with his great-ships Had
hann ok þar xi. skip, en allr annarr herrinn sigldi út á hafit.
he also there eleven ships but all other the-host sailed out onto the-sea
En er Sigvaldi jarl sigldi útan at Svǫlð, þá røri í móti
But when Sigvaldi earl sailed from-outside to Svold then rowed in against
þeim skúta ein; þeir segja jarli, at herr Dana-konungs
them a-skiff one they tell to-(the)-earl that (the)-host of-(the)-Danes'-king
lá þar í hǫfninni fyrir þeim; þá lét jarl hlaða seglunum,
lay there in the-harbor before them then let (the)-earl lower the-sails
ok róa þeir inn undir eyna; Halldórr ókristni segir svá:
and row they in under the-island Haldor (the)-Unchristian says so

Eyna fór ok einu
The-island went and one
unnviggs konungr sunnan
of-wave-steed (the)-king from-the-south
(sverð rauð) mætr (at morði)
sword reddened (the)-excellent at slaughter
(meiðr) sjau tøgum skeiða,
tree seven tens of-galleys
þás húnlagar hreina
when of-mast-top-sea of-reindeer
hafði jarl of krafða
had (the)-earl — demanded
(sætt gekk seggja áttar
(the)-settlement went of-men's kin
sundr) Skǫnunga fundar.
asunder of-(the)-Scanians to-(the)-meeting

Hér segir, at þeir Óláfr konungr ok Sigvaldi jarl hǫfðu
Here says that they Olaf king and Sigvaldi earl had
lxx. skipa ok einu meirr, þá er þeir siglðu sunnan.
seventy ships and one more then when they sailed from-the-south

Frá tali konunganna

CI · THE KINGS WATCH THE FLEET

From the islet Sveinn, Óláfr the Swede, and Eiríkr watched the fleet sail past. Each time a great ship appeared the kings took it for the Serpent and Eiríkr said it was not; Sveinn boasted he would steer it that evening. When Ormrinn langi came, the chiefs agreed to share Norway and the ships, and Eiríkr had his huge iron-plated beaked ship.

Sveinn Dana-konungr ok Óláfr Svía-konungr ok Eiríkr jarl
Svein Danes'-king and Olaf Swedes'-king and Eirik earl
váru þar þá með allan her sinn. Þá var fagrt veðr ok
were there then with all host their Then was fair weather and
bjart sólskin; gengu þeir nú á hólminn allir hǫfðingjar ok
bright sunshine went they now onto the-islet all chieftains and
sveitir með þeim ok sá, er skipin siglðu út á hafit mjǫk
bands with them and saw when the-ships sailed out onto the-sea much
mǫrg saman, ok nú sjá þeir, hvar siglir eitt mikit skip ok
many together and now see they where sails one great ship and
glæsiligt; þá mæltu báðir konungarnir: »þetta er mikit skip
splendid then spoke both the-kings this is a-great ship
ok ákafafagrt; þetta mun vera Ormr inn langi«. Eiríkr jarl
and exceedingly-fair this will be (the)-Serpent the Long Eirik earl
svarar ok segir, at »ekki er þetta Ormr inn langi«, —
answers and says that not is this (the)-Serpent the Long
ok svá var sem hann sagði; þetta skip átti Eindriði af
and so was as he said this ship owned Eindridi of

Gimsum. Lítlu síðarr sá þeir, hvar annat skip sigldi miklu
Gimsar Little later saw they where another ship sailed much
meira en it fyrra. Þá mælti Sveinn konungr: »hræddr er
bigger than the former Then spoke Svein king afraid is
Óláfr Tryggvason nú, eigi þorir hann at sigla með hǫfuðin
Olaf Tryggvi's-son now not dares he to sail with the-heads
á skipi sínu«. Þá segir Eiríkr jarl: »ekki er þetta konungs
on ship his Then says Eirik earl not is this (the)-king's
skip; kenni ek þetta skip ok seglit, þvíat stafat er seglit;
ship know I this ship and the-sail because striped is the-sail
þetta er Erlingr Skjálgsson; látum sigla þá; betra er oss
this is Erling Skjalg's-son let-us sail them better is for-us
skarð ok missa í flota Óláfs konungs, en þetta skip
a-gap and loss in (the)-fleet of-Olaf king than this ship
þar svá búit«. En stundu síðarr sá þeir ok kendu skip
there so equipped But a-while later saw they and knew (the)-ships
Sigvalda jarls, ok viku þau þannug at hólmanum; þá sá
of-Sigvaldi earl and turned they thither to the-islet then saw
þeir, hvar sigldu iii. skip, ok var eitt mikit skip. Mælti
they where sailed three ships and was one a-great ship Spoke
þá Sveinn konungr, biðr þá ganga til skipa sinna, segir,
then Svein king bids them go to ships their says
at þá ferr Ormr inn langi. Eiríkr jarl segir: »mǫrg hafa
that then goes (the)-Serpent the Long Eirik earl says many have
þeir ǫnnur stór skip ok glæsilig, en Orm inn langa,
they other big ships and splendid but (the)-Serpent the Long
bíðum enn«. Þá mæltu mjǫk margir menn: »eigi vill Eiríkr
wait-we still Then spoke much many men not will Eirik
jarl nú berjask ok hefna fǫður síns; þetta er skǫmm mikil,
earl now fight and avenge father his this is shame great
svá at spyrjask mun um ǫll lǫnd, ef vér liggjum hér
so that be-learned will through all lands if we lie here

með jammiklu liði, en Óláfr konungr sigli á hafit út
with as-great troop but Olaf king sails onto the-sea out
hér hjá oss sjálfum«. En er þeir hǫfðu þetta talat um
here beside us ourselves But when they had this talked for
hríð, þá sá þeir, hvar siglðu iiii. skip, ok eitt af þeim var
a-while then saw they where sailed four ships and one of them was
dreki allmikill ok mjǫk gullbúinn. Þá stóð upp Sveinn
a-dragon very-great and much gold-decked Then stood up Svein
konungr ok mælti: »hátt mun Ormrinn bera mik í kveld;
king and spoke high will the-Serpent bear me in (the)-evening
honum skal ek stýra«. Þá mæltu margir, at Ormrinn var
it shall I steer Then spoke many that the-Serpent was
furðumikit skip ok frítt, rausn mikil, at láta gera slíkt
a-wondrous-great ship and fair a-magnificence great to let make such
skip. Þá mælti Eiríkr jarl, svá at nǫkkurir menn heyrðu:
a-ship Then spoke Eirik earl so that some men heard
»þótt Óláfr konungr hefði ekki meira skip en þetta, þá
though Olaf king had not bigger ship than this then
myndi Sveinn konungr þat aldri fá af honum með einn
would Svein king it never get from him with alone
saman Dana-her«. Dreif þá fólkit til skipanna ok ráku af
together (the)-Danes'-host Drifted then the-folk to the-ships and drove off
tjǫldin. En er hǫfðingjar rœddu þetta milli sín, sem nú
the-awnings But when (the)-chieftains talked this between themselves as now
er sagt, þá sá þeir, hvar siglðu iii. skip allmikil ok it iiii.
is told then saw they where sailed three ships very-great and the fourth
síðast, ok var þat Ormr inn langi. En þau in stóru skip,
last and was that (the)-Serpent the Long But those the big ships
er áðr hǫfðu siglt ok þeir hugðu, at Ormrinn væri, þat
which before had sailed and they thought that the-Serpent were that
var it fyrra Traninn, en it síðarra Ormr inn skammi. En
was the former the-Crane but the latter (the)-Serpent the Short But

þá er þeir sá Orminn langa, kendu allir, mælti þá engi
then when they saw the-Serpent (the)-Long knew-it all spoke then none
í mót, at þar myndi sigla Óláfr Tryggvason, gengu þá til
in against that there would sail Olaf Tryggvi's-son went then to
skipanna ok skipuðu til atlǫgunnar. Váru þat einkamál
the-ships and arrayed for the-attack Were that private-agreements
þeira hǫfðingjanna, Sveins konungs ok Óláfs konungs ok
of-those chieftains of-Svein king and of-Olaf king and
Eiríks jarls, at sinn þriðjung Nóregs skyldi eignask hverr
of-Eirik earl that his third of-Norway should own each
þeira, ef þeir feldi Óláf konung Tryggvason, en sá þeira
of-them if they felled Olaf king Tryggvi's-son but that-one of-those
hǫfðingja, er fyrst gengi á Orminn, skyldi eignask alt
chieftains who first went onto the-Serpent should own all
þat hlutskipti, er þar feksk, ok hverr þeira þau skip,
that share which there got-itself and each of-them those ships
er sjálfr hryði. Eiríkr jarl hafði barða einn geysimikinn,
which himself cleared Eirik earl had beaked-ship one huge
er hann var vanr at hafa í víking; þar var skegg á
which he was wont to have in viking there was a-beard on
ofanverðu barðinu hváru tveggja; en niðr frá járnspǫng
(the)-upper-part-of the-beak each of-two but down from an-iron-plate
þykk ok svá breið sem barðit ok tók alt í sjá ofan.
thick and as broad as the-beak and took all to (the)-sea down

Frá liði Óláfs konungs

CII · ÓLÁFR'S TROOP

Seeing Sigvaldi turn in behind the islet, Þorkell dyðrill and the other captains lowered sail and waited, as did Þorkell nefja with Ormrinn skammi. When the king came up, the enemy fleet rowed out and his men urged him to sail on, but Óláfr had the sails lowered, saying his men should never think of flight, as Hallfrøðr tells.

Þá er þeir Sigvaldi jarl røru inn undir hólmann, þá sá þat
Then when they Sigvaldi earl rowed in under the-islet then saw that
þeir Þorkell dyðrill af Trananum ok aðrir skipstjórnarmenn,
they Thorkel Dydril from the-Crane and other ship-steerers
þeir er með honum fóru, at jarl snøri sínum skipum
those who with him went that (the)-earl turned his ships
undir hólmann, þá hlóðu þeir ok seglum ok røru eptir
under the-islet then lowered they also sails and rowed after
honum ok kǫlluðu til þeira, spurðu, hví þeir fóru svá. Jarl
him and called to them asked why they went so (The)-earl
segir, at hann vill bíða Óláfs konungs — »ok er meiri
says that he will wait for-Olaf king and is greater
ván, at ófriðr sé fyrir oss«. Létu þeir þá fljóta skipin,
expectation that hostility be before us Let they then float the-ships
þar til er Þorkell nefja kom með Orminn skamma ok þau
there till that Thorkel Nose came with the-Serpent (the)-Short and those
iii. skip, er honum fylgðu, ok váru þeim sǫgð in sǫmu
three ships which him followed and were to-them told the same
tíðendi; hlóðu þeir þá ok sínum seglum ok létu fljóta ok
tidings lowered they then also their sails and let float and
biðu Óláfs konungs, en þá er konungrinn siglði innan
waited for-Olaf king but then when the-king sailed from-within
at hólmanum, þá røri allr herrinn út á sundit fyrir þá.
to the-islet then rowed all the-host out onto the-sound before them

En er þeir sá þat, þá báðu þeir konunginn sigla leið
But when they saw that then bade they the-king sail way
sína, en leggja eigi til orrostu við svá mikinn her. Konungr
his but lay not to battle with so great a-host (The)-king
svarar hátt ok stóð upp í lyptingunni: »láti ofan seglit,
answers loud and stood up on the-raised-deck let-them-let down the-sail
ekki skulu mínir menn hyggja á flótta; ek hefi aldri flýit í
not shall my men think of flight I have never fled in
orrostu; ráði guð fyrir lífi mínu, en aldri mun ek á flótta
battle let-rule God over life my but never will I to flight
leggja«. Var svá gǫrt, sem konungr mælti. Svá segir Hallfrøðr:
lay Was so done as (the)-king spoke So says Hallfred

Geta skal máls þess, es mæla
Mention shall of-(the)-speech that which speak
menn at vápna sennu
men at of-weapons (the)-wrangle
dolga fangs við drengi
of-foes grip with men
dáðǫflgan bǫr kvǫðu —
deed-mighty (the)-tree said
baða hertryggðar hyggja
bade-not of-war-trust think
hnekkir sína rekka
(the)-checker his warriors
(þess lifa þjóðar sessa
of-that live of-people (the)-bench-mates
þróttar orð) á flótta.
of-strength words of flight

Lagt saman skipum Óláfs konungs

CIII · THE SHIPS LASHED TOGETHER

Óláfr lashed his ships together, the Serpent in the center, and bade it be laid farther forward. Úlfr inn rauði warned that the prow would be hard pressed; the king called him craven, and Úlfr answered that the king would guard the stern no better than he the prow. When Óláfr aimed an arrow at him, Úlfr bade him shoot where the need was greater.

Óláfr konungr lét blása til samlǫgu ǫllum skipum sínum; var
Olaf king let blow to joining all ships his was
konungsskip í miðju liði, en þar á annat borð Ormr
(the)-king's-ship in (the)-middle of-(the)-troop but there on (the)-one side (the)-Serpent
inn skammi, en annat borð Traninn. En þá er þeir tóku at
the Short but (the)-other side the-Crane But then when they took to
tengja stafnana, þá bundu þeir saman stafnana á Orminum
lash the-prows then bound they together the-prows on the-Serpent
langa ok Orminum skamma. En er konungr sá þat, kallaði
(the)-Long and the-Serpent (the)-Short But when (the)-king saw that called
hann hátt, bað þá leggja fram betr it mikla skipit ok láta
he loud bade them lay forth better the great ship and let
þat eigi aptast vera allra skipa í herinum. Þá svarar Úlfr inn
it not hindmost be of-all ships in the-host Then answers Ulf the
rauði: »ef Orminn skal því lengra fram leggja, sem hann er
Red if the-Serpent shall the longer forth lay as it is
lengri en ǫnnur skip, þá mun ávint verða um sǫxin«. Konungr
longer than other ships then will hard become about the-bows (The)-king
segir: »eigi vissa ek, at ek ætta stafnbúann bæði rauðan ok
says not knew I that I had (the)-prow-man both red and
ragan«. Úlfr segir: »ver þú eigi meirr baki lyptingina en
craven Ulf says guard you not more with-(the)-back the-raised-deck than

ek mun verja stafninn«. Konungr helt á boga ok lagði ǫr á
I will defend the-prow (The)-king held on a-bow and laid an-arrow on
streng ok snøri at Úlfi. Úlfr mælti: »skjót annan veg, konungr,
string and turned at Ulf Ulf spoke shoot other way king
þannug sem meiri er þǫrfin; þér vinn ek þat er ek vinn«.
thither where greater is the-need for-you do I that which I do

Frá Óláfi konungi

CIV · ÓLÁFR SURVEYS THE ENEMY

Óláfr stood on the poop in gilded shield and helmet and a red tunic. Asked who led the Danes, he said they had no courage; of the Swedes, that they would do better licking their sacrificial bowls; but of Eiríkr's ships he said Norwegians would give the hardest fight.

Óláfr konungr stóð í lypting á Orminum, bar hann
Olaf king stood on (the)-raised-deck on the-Serpent bore he
hátt mjǫk; hann hafði gyltan skjǫld ok gullroðinn hjálm;
high much he had a-gilded shield and gold-reddened helmet
var hann auðkendr frá ǫðrum mǫnnum; hann hafði rauðan
was he easily-known from other men he had a-red
kyrtil stuttan útan um brynju. En er Óláfr konungr
tunic short outside over mail-coat But when Olaf king
sá, at riðluðusk flokkarnir ok upp váru sett merki fyrir
saw that wavered the-bands and up were set standards before
hǫfðingjum, þá spurði hann: »hverr er hǫfðingi fyrir liði
chieftains then asked he who is (the)-chieftain over troop
því, er gegnt oss er?«. Honum var sagt, at þar var Sveinn
that which opposite us is To-him was told that there was Svein
konungr tjúguskegg með Dana-her. Konungr svarar: »ekki
king Forkbeard with (the)-Danes'-host (The)-king answers not

hræðumk vér bleyður þær, engi er hugr í Dǫnum; — en
fear we cowards those no is courage in Danes but
hverr hǫfðingi fylgir þeim merkjum, er þar eru út í frá
which chieftain follows those standards which there are out to from
hœgra veg?«. Honum var sagt, at þar var Óláfr konungr
right way To-him was told that there was Olaf king
með Svía-her. Óláfr konungr segir: »betra væri Svíum
with (the)-Swedes'-host Olaf king says better were-it for-Swedes
heima ok sleikja um blótbolla sína, en ganga á Orminn
home and lick around sacrifice-bowls their than go onto the-Serpent
undir vápn yður. En hverir eigu þau in stóru skip, er þar
under weapons your But who own those the big ships which there
liggja út á bakborða Dǫnum?«. »Þar er, segja þeir, Eiríkr jarl
lie out on larboard to-(the)-Danes There is say they Eirik earl
Hákonarson«. Þá svarar Óláfr konungr: »hann mun þykkjask
Hakon's-son Then answers Olaf king he will think-himself
eiga við oss skapligan fund, ok oss er ván snarprar
to-have with us a-fitting meeting and for-us is expectation of-sharp
orrostu af því liði; þeir eru Norðmenn, sem vér erum«.
battle from that troop they are Norwegians as we are

Uphaf orrostu

CV · THE BATTLE BEGINS

Sveinn attacked the Serpent, Óláfr the Swede the outer ships, and Eiríkr the other wing, while Sigvaldi held back his ships, as Skúli Þorsteinsson and Hallfrøðr tell.

Síðan greiða konungar atróðr, lagði Sveinn konungr
Afterward ready (the)-kings (the)-attack-rowing laid Svein king
sitt skip móti Orminum langa, en Óláfr konungr sœnski
his ship against the-Serpent (the)-Long but Olaf king (the)-Swede

lagði út frá ok stakk stǫfnum at ýzta skipi Óláfs
laid out from and thrust prows at (the)-outermost ship of-Olaf
konungs Tryggvasonar, en ǫðrum megin Eiríkr jarl. Tóksk
king Tryggvi's-son but on-(the)-other side Eirik earl Began
þar þá hǫrð orrosta. Sigvaldi jarl lét skotta við sín skip
there then a-hard battle Sigvaldi earl let back-water with his ships
ok lagði ekki til orrostu. Svá segir Skúli Þorsteinsson —
and laid not to battle So says Skuli Thorstein's-son
hann var þá með Eiríki jarli —:
he was then with Eirik earl

Fylgðak Frísa dolgi
Followed-I of-Frisians (the)-foe
(fekk ungr) þars spjǫr sungu
got-I young where spears sang
(nú fiðr ǫld, at eldumk)
now finds (the)-people that age-I
(aldrbót) ok Sigvalda,
life-amends and Sigvaldi
þás til móts við mœti
when to meeting with (the)-meeter
malmþings í dyn hjalma
of-metal-assembly in din of-helmets
sunnr fyr Svǫlðar mynni
south off Svold's mouth
sárlauk roðinn bǫrum.
wound-leek reddened bore-we

Ok enn segir hér frá þessum tíðendum Hallfrøðr:
And still says here of these tidings Hallfred

Þar hykk víst til mjǫk mistu
There think-I surely too much lost
(mǫrg kom drótt á flótta)
many came a-troop to flight
gram, þanns gunni framði,
(the)-prince that-one-who battle furthered
gengis þrœnzkra drengja,
of-(the)-following of-Thrandish fellows
nœfr vá einn við jǫfra
(the)-able fought alone against princes
allvaldr tváa snjalla
(the)-sovereign two bold
(frægt es til slíks at segja
famous is to such to tell
siðar) en jarl enn þriðja.
later but (the)-earl the third

Flótti Sveins konungs ok Óláfs konungs

CVI · THE FLIGHT OF THE KINGS

The Serpent's prow-men cleared Sveinn's ships and he fled out of range; Óláfr the Swede fared the same. Eiríkr cleared Óláfr's outer ships one by one with Barðinn, cutting each loose, until only the Serpent remained, as Haldórr tells.

Þessi orrosta var in snarpasta ok allmannskœð. Frambyggjar
This battle was the sharpest and very-man-killing The-prow-men
á Orminum langa ok Orminum skamma ok Trananum
on the-Serpent (the)-Long and the-Serpent (the)-Short and the-Crane
fœrðu akkeri ok stafnljá í skip Sveins konungs, en áttu
brought anchors and prow-grapnels into (the)-ships of-Svein king but had
vápnin at bera á þá niðr undir fœtr sér; hruðu þeir ǫll
the-weapons to bear on them down under feet themselves cleared they all
þau skip, er þeir fengu haldit, en konungrinn Sveinn ok
those ships which they got held but the-king Svein and
þat lið, er undan komsk, flýði á ǫnnur skip, ok því næst
that troop which away got fled onto other ships and then next
lǫgðu þeir frá ór skotmáli, ok fór þessi herr, svá sem gat
laid they from out-of shot-range and went this host so as guessed
Óláfr konungr Tryggvason. Þá lagði þar at í staðinn Óláfr
Olaf king Tryggvi's-son Then laid there to in the-place Olaf
Svía-konungr, ok þegar er þeir kómu nær stórskipum, þá fór
Swedes'-king and as-soon as they came near (the)-great-ships then went
þeim, sem hinum, at þeir létu lið mikit ok sum skip sín,
to-them as to-the-others that they lost troop great and some ships their
ok lǫgðu frá við svá búit. En Eiríkr jarl síbyrði Barðanum við
and laid off with so done But Eirik earl side-laid the-Bardi with
it ýzta skip Óláfs konungs ok hrauð þat ok hjó þegar þat
the outermost ship of-Olaf king and cleared it and hewed at-once it
ór tengslum, en lagði þá at því, er þar var næst, ok barðisk
out-of lashings but laid then at that which there was next and fought
til þess, er þat var hroðit. Tók þá liðit at hlaupa af inum
till that that it was cleared Took then the-troop to leap off the
smærum skipunum ok upp á stórskipin, en jarl hjó hvert
smaller ships and up onto the-great-ships but (the)-earl hewed each

ór tengslunum, svá sem hroðit var, en Danir ok Svíar lǫgðu
out-of the-lashings so as cleared was but Danes and Swedes laid
þá í skotmál ok ǫllum megin at skipum Óláfs konungs.
then into shot-range and on-all sides at (the)-ships of-Olaf king
En Eiríkr jarl lá ávalt síbyrt við skipin ok átti hǫggorrostu,
But Eirik earl lay always side-by-side with the-ships and had a-hewing-battle
en svá sem menn fellu á skipum hans, þá gengu aðrir
but so as men fell on ships his then went others
upp í staðinn, Danir ok Svíar. Svá segir Haldórr:
up in the-place Danes and Swedes So says Haldor

Gerðisk snarpra sverða,
Became of-sharp swords
slitu drengir frið lengi
broke fellows peace long
þars gollin spjǫr gullu,
where golden spears shrilled
gangr of Orm enn langa;
(the)-going about (the)-Serpent the Long
dolgs kvǫðu fram fylgja
of-strife said forth to-follow
fráns leggbita hǫnum
of-gleaming leg-biter him
sœnska menn at sennu
Swedish men at (the)-wrangle
sunnr ok danska runna.
south and Danish bushes

Þá var orrosta in snarpasta, ok fell þá mjǫk liðit, ok kom
Then was battle the sharpest and fell then much the-troop and came
svá at lykðum, at ǫll váru hroðin skip Óláfs konungs nema
so at last that all were cleared ships of-Olaf king except

Ormrinn langi; var þar þá alt lið á komit, þat er
the-Serpent (the)-Long was there then all (the)-troop onto come that which
vígt var hans manna. Þá lagði Eiríkr jarl Barðanum at
fightable was of-his men Then laid Eirik earl the-Bardi at
Orminum síbyrt ok var þar hǫggorrosta; svá segir Halldórr:
the-Serpent side-by-side and was there a-hewing-battle so says Haldor

Fjǫrð kom heldr í harðan,
Last-year came rather into hard
hnitu reyr saman dreyra,
clashed reeds together of-blood
tungl skǫrusk þá tingla
moons cut-themselves then of-(the)-prow-boards
tangar, Ormr enn langi,
of-tang (the)-Serpent the Long
þás borðmikinn Barða
when high-sided Bardi
brynflagðs Reginn lagði
of-mail-troll Regin laid
(jarl vann hjalms at holmi
(the)-earl won of-helmet at (the)-islet
hríð) við Fáfnis síðu.
storm against Fafnir's side

Frá Eiríki jarli

CVII · EIRÍKR ATTACKS THE SERPENT

Eiríkr fought from Barðinn's fore-room behind a shield wall. Weapons rained on the Serpent from all sides, and Óláfr's men in their fury leapt overboard thinking they fought on land, and sank, as Hallfrøðr laments.

Eiríkr jarl var í fyrirrúmi á skipi sínu, ok var þar fylkt
Eirik earl was in (the)-fore-room on ship his and was there arrayed
með skjaldborg; var þá bæði þar hǫggorrosta ok spjótum
with a-shield-wall was then both there hewing-battle and with-spears
lagt ok kastat ǫllu því, er til vápna var, en sumir skutu
thrust and cast all that which for weapons was but some shot
bogaskoti eða handskoti. Var þá svá mikill vápnaburðr á
(with)-bow-shot or (with)-hand-shot Was then so great weapon-bearing onto
Orminn, at varla mátti hlífum fyrir sik koma, er svá
the-Serpent that hardly could shields before themselves bring when so
þykt flugu spjót ok ǫrvar, þvíat ǫllum megin lǫgðu herskip at
thick flew spears and arrows because on-all sides laid war-ships at
Orminum. En menn Óláfs konungs váru þá svá óðir, at þeir
the-Serpent But men of-Olaf king were then so furious that they
hljópu upp á borðin til þess at ná með sverðzhǫggum
leapt up onto the-gunwales for that to reach with sword-blows
at drepa fólkit, en margir lǫgðu eigi svá undir Orminn, at
to kill the-folk but many laid not so under the-Serpent that
þeir vildi í hǫggorrostu vera. En Óláfsmenn gengu flestir út
they wished in hewing-battle to-be But Olaf's-men went most out

af borðunum ok gáðu eigi annars, en þeir berðisk á sléttum
off the-gunwales and heeded not other than they fought on a-level
velli, ok sukku niðr með vápnum sínum; svá segir Hallfrøðr:
field and sank down with weapons their so says Hallfred

Sukku niðr af Naðri
Sank down off (the)-Adder
(naddfár) í bǫð sárir
point-harmed into battle wounded
(baugs gerðut við vægjask)
of-ring did-not with yield
verkendr Heðins serkjar;
workers of-Hedin of-shirt
vanr mun Ormr, þótt Ormi
lacking will (the)-Serpent though (the)-Serpent
alldýrr konungr stýri,
very-dear a-king steer
hvars skríðr með lið lýða,
wherever glides with a-troop of-people
lengi slíkra drengja.
long of-such fellows

Frá Einari þambarskelfi

CVIII · EINARR ÞAMBARSKELFIR

Einarr shot at Eiríkr twice, narrowly missing, until Finnr, Eiríkr's bowman, broke his bow; asked what broke, Einarr said it was Norway, from the king's hands. Óláfr gave him his own bow, but Einarr found it too weak and took up sword and shield.

Einarr þambarskelfir var á Orminum aptr í krapparúmi;
Einar Paunch-Shaker was on the-Serpent aft in (the)-narrow-room
hann skaut af boga ok var allra manna harðskeytastr. Einarr
he shot with bow and was of-all men hardest-shooting Einar
skaut at Eiríki jarli ok laust í stýrishnakkann fyrir ofan
shot at Eirik earl and struck in the-tiller-head on above
hǫfuð jarli, ok gekk alt upp á reyrbǫndin; jarl leit
head to-(the)-earl and went all up to the-reed-bindings (the)-earl looked
til ok spurði, ef þeir vissi, hverr þar skaut, en jamskjótt
to-it and asked if they knew who there shot but just-as-swiftly
kom ǫnnur ǫr, svá nær jarli, at flaug milli síðunnar
came another arrow so near (the)-earl that flew between the-side
ok handarinnar ok svá aptr í hǫfðafjǫlina, at langt stóð
and the-arm and so back into the-head-board that far stood
út broddrinn. Þá mælti jarl við þann mann, er sumir
out the-point Then spoke (the)-earl to that man whom some
nefna Finn, en sumir segja, at hann væri finzkr, — sá var
name Finn but some say that he was Finnish he was
inn mesti bogmaðr —: »skjóttu mann þann inn mikla í
the greatest bowman shoot-you man that the great in
krapparúminu«. Finnr skaut, ok kom ǫrin á boga Einars
the-narrow-room Finn shot and came the-arrow on (the)-bow of-Einar
miðjan í því bili, er Einarr dró it iii. sinn bogann;
middle in that moment when Einar drew the third time the-bow

brast þá boginn í ii. hluti. Þá mælti Óláfr konungr: »hvat
burst then the-bow in two parts Then spoke Olaf king what
brast þar svá hátt?«. Einarr svarar: »Nóregr ór hendi þér
burst there so loud Einar answers Norway out-of hand your
konungr«. »Eigi mun svá mikill brestr orðinn, segir konungr,
king Not will so great a-burst become says (the)-king
tak boga minn ok skjót af« — ok kastaði boganum til hans.
take bow my and shoot off and cast the-bow to him
Einarr tók bogann ok dró þegar fyrir odd ǫrvarinnar
Einar took the-bow and drew at-once before (the)-point of-the-arrow
ok mælti: »ofveykr, ofveykr allvaldz bogi« — ok kastaði
and spoke too-weak too-weak (the)-sovereign's bow and cast
aptr boganum, tók þá skjǫld sinn ok sverð ok barðisk.
back the-bow took then shield his and sword and fought

Frá Óláfi konungi

CIX · ÓLÁFR ARMS HIS MEN

Seeing his men's swords bite badly, Óláfr took sharp swords from his chest and handed them out; blood was seen running down from under his mail sleeve, though no one knew where he was wounded.

Óláfr konungr Tryggvason stóð í lypting á Orminum ok
Olaf king Tryggvi's-son stood on (the)-raised-deck on the-Serpent and
skaut optast um daginn, stundum bogaskoti, en stundum
shot most-often in the-day at-times (with)-bow-shot but at-times
gaflǫkum ok jafnan tveim senn. Hann sá fram á skipit ok
with-javelins and always two at-once He saw forth on the-ship and
sá sína menn reiða sverðin ok hǫggva títt ok sá, at illa bitu,
saw his men swing the-swords and hew often and saw that ill bit

mælti þá hátt: »hvárt reiðið þér svá slæliga sverðin, er ek sé,
spoke then loud whether swing you so slackly the-swords that I see
at ekki bíta yðr?«. Maðr sagði: »sverð vár eru slæ ok brotin
that not bite for-you A-man said swords our are blunt and broken
mjǫk«. Þá gekk konungr ofan í fyrirrúmit ok lauk upp
much Then went (the)-king down into the-fore-room and opened up
hásætiskistuna, tók þar ór mǫrg sverð hvǫss ok fekk mǫnnum;
the-high-seat-chest took there out-of many swords sharp and gave to-men
en er hann tók niðr inni hœgri hendi, þá sá menn, at blóð
but when he took down the right hand then saw men that blood
rann ofan undan brynstúkunni; engi veit, hvar hann var sárr.
ran down from-under the-mail-sleeve no-one knows where he was wounded

Upganga á Orminn

CX · THE BOARDING OF THE SERPENT

Eiríkr boarded the Serpent amidships with fifteen men but was driven back by Hyrningr, as Þórðr Kolbeinsson tells. In a second assault, the prow-men turned to meet him, but so many had fallen that Eiríkr's men swarmed aboard and the defenders were pressed back to the king, as Haldórr tells.

Mest var vǫrnin á Orminum ok mannskœðust af
Most was the-defense on the-Serpent and most-man-killing from
fyrirrúmsmǫnnum ok stafnbúum; þar var hvártveggja valit
(the)-fore-room-men and prow-men there was each-of-two chosen
mest mannfólkit ok hæst borðin. En er lið fell fyrst
most the-people and highest the-gunwales But when (the)-troop fell first
um mitt skip ok þar er fátt stóð upp mannanna um
about mid ship and there where few stood up of-the-men about
sigluskeiðit, þá réð Eiríkr jarl til upgǫngunnar ok kom upp
the-mast-space then turned Eirik earl to the-boarding and came up

á Orminn með xv. mann. Þá kom í móti honum Hyrningr,
onto the-Serpent with fifteen men Then came in against him Hyrning
mágr Óláfs konungs, með sveit manna, ok varð þar
kinsman-by-marriage of-Olaf king with a-band of-men and was there
inn harðasti bardagi, ok lauk svá, at jarl hrǫkk ofan aptr
the hardest fight and ended so that (the)-earl recoiled down back
á Barðann, en þeir menn, er honum hǫfðu fylgt, fellu
onto the-Bardi but those men who him had followed fell
sumir, en sumir váru særðir; þess getr Þórðr Kolbeinsson:
some but some were wounded that mentions Thord Kolbein's-son

Þar vas hjalmaðs herjar
There was of-helmeted host
Hropts við dreyrgar toptir
of-Hropt by bloody sites
* * *
(lacuna)
* * *
(lacuna)
orð fekk gótt, es gerði
a-word got good who made
grams vǫrn blǫ́um hjǫrvi,
(the)-king's defense with-blue sword
(hǫll bilar hára fjalla)
(the)-slope fails of-high mountains
Hyrningr (áðr þat fyrnisk).
Hyrning before that ages

Þá varð enn in snarpasta orrosta, ok fellu þá margir
Then was again the sharpest battle and fell then many
menn á Orminum; en er þyntisk skipan á Orminum
men on the-Serpent but when thinned (the)-crew on the-Serpent

til varnarinnar, þá réð Eiríkr jarl annat sinn til upgǫngu
for the-defense then turned Eirik earl a-second time to boarding
á Orminn; varð þá enn hǫrð viðtaka. En er þetta sá
onto the-Serpent was then again hard reception But when this saw
stafnbúar á Orminum, þá gengu þeir aptr á skipit ok
(the)-prow-men on the-Serpent then went they aft on the-ship and
snúask til varnar móti jarli ok veita harða viðrtǫku.
turn-themselves to defense against (the)-earl and give hard reception
En fyrir því, at þá var svá mjǫk fallit lið á Orminum,
But for that that then was so much fallen (the)-troop on the-Serpent
at víða váru auð borðin, tóku þá jarlsmenn víða upp
that widely were empty the-gunwales took then (the)-earl's-men widely up
at ganga. En alt þat lið, er þá stóð upp til varnar á
to go But all that troop which then stood up for defense on
Orminum, sótti aptr á skipit, þar til sem konungr var. Svá
the-Serpent sought aft on the-ship there to as (the)-king was So
segir Haldórr ókristni, at Eiríkr jarl eggjaði þá sína menn:
says Haldor (the)-Unchristian that Eirik earl urged then his men

Hét á heiptar nýta
Called on of-hatred (the)-useful
hugreifr (með Áleifi
mind-glad with Olaf
aptr stǫkk þjóð of þoptur)
aft sprang (the)-people over thwarts
þengill sína drengi,
(the)-lord his fellows

þás hafvita hǫfðu
when sea-beacon had
hallendr of gram snjallan
leaners about (the)-prince bold
(varð fyr Vinða myrði
became before of-Wends (the)-killer
vápneiðr) lokit skeiðum.
weapon-oath ended for-galleys

Hroðinn Ormrinn langi

CXI · THE SERPENT CLEARED

Kolbjǫrn stallari joined the king on the poop, dressed much like him. When most of the defenders had fallen, both leapt overboard: Óláfr sank under his shield, while Kolbjǫrn's shield kept him afloat; he was taken for the king and then spared. All the surviving defenders leapt into the sea, Þorkell nefja last, as Hallfrøðr tells.

Kolbjǫrn stallari gekk upp í lypting til konungs; þeir
Kolbjorn Marshal went up onto (the)-raised-deck to (the)-king they
hǫfðu mjǫk líkan klæða búnað ok vápna; Kolbjǫrn var ok
had much like of-clothes attire and of-weapons Kolbjorn was also
allra manna mestr ok fríðastr. Varð nú enn í fyrirrúminu in
of-all men tallest and handsomest Was now again in the-fore-room the
snarpasta orrosta. En fyrir þá sǫk, at þá var svá mikit fólk
sharpest battle But for that reason that then was so much folk
komit upp á Orminn af liði jarls, sem vera mátti á
come up onto the-Serpent from (the)-troop of-(the)-earl as be could on
skipinu, en skip hans lǫgðu at ǫllum megin útan at Orminum,
the-ship but ships his laid at on-all sides outside at the-Serpent

en lítit fjǫlmenni til varnar móti svá miklum her, nú þótt
but little multitude for defense against so great a-host now though
þeir menn væri bæði sterkir ok frœknir, þá fellu nú flestir á
those men were both strong and bold then fell now most in
lítilli stundu. En Óláfr konungr sjálfr ok þeir Kolbjǫrn báðir
little while But Olaf king himself and they Kolbjorn both
hljópu þá fyrir borð, ok á sitt borð hvárr. En jarlsmenn
leapt then over board and on his side each But (the)-earl's-men
hǫfðu lagt útan at smáskútur ok drápu þá, er á kaf
had laid outside at small-skiffs and killed those who into (the)-deep
hljópu, ok þá er konungr sjálfr hafði á kaf hlaupit,
leapt and then when (the)-king himself had into (the)-deep leapt
vildu þeir taka hann hǫndum ok færa Eiríki jarli; en Óláfr
wished they to-take him with-hands and bring to-Eirik earl but Olaf
konungr brá yfir sik skildinum ok steypðisk í kaf; en
king flung over himself the-shield and plunged into (the)-deep but
Kolbjǫrn stallari skaut undir sik skildinum ok hlífði sér
Kolbjorn Marshal thrust under himself the-shield and shielded himself
svá við spjótum, er lagt var af skipum þeim, er undir
so against spears which thrust were from ships those which under
lágu, ok fell hann svá á sjáinn, at skjǫldrinn varð undir
lay and fell he so onto the-sea that the-shield was under
honum, ok komsk hann því eigi í kaf svá skjótt ok
him and got he therefore not into (the)-deep so quickly and
varð hann handtekinn ok dreginn upp í skútuna, ok hugðu
was he hand-taken and dragged up into the-skiff and thought
þeir, at þar væri konungrinn. Var hann þá leiddr fyrir
they that there were the-king Was he then led before
jarl, en er þess varð jarl varr, at þar var Kolbjǫrn, en
(the)-earl but when of-that became (the)-earl aware that there was Kolbjorn but
eigi Óláfr konungr, þá váru Kolbirni grið gefin. En í þessi
not Olaf king then was to-Kolbjorn truce given But in this

svipan hljópu allir fyrir borð af Orminum, þeir er þá váru
moment leapt all over board from the-Serpent those who then were
á lífi Óláfs konungs menn, ok segir Hallfrøðr svá, at Þorkell
on life of-Olaf king men and says Hallfred so that Thorkel
nefja, konungsbróðir, hljóp síðarst allra manna fyrir borð:
Nose (the)-king's-brother leapt last of-all men over board

Ógrœðir sá auða
(The)-un-increaser saw empty
armgrjóts Trana fljóta
of-arm-stone the-Crane float
(hann rauð geir at gunni
he reddened (the)-spear at battle
glaðr) ok báða Naðra,
glad and both Adders
áðr hjaldrþorinn heldi
before battle-bold held
hugframr í bǫð ramri
mind-forward in battle strong
snotr af snœris vitni
wise from of-rope wolf
sunds Þorketill undan.
of-(the)-sound Thorketil away

Eyjasǫgn

CXII · TALES OF SURVIVAL

A ship of Ástríðr's men rowed back to Wendland, giving rise to tales that Óláfr had swum under the ships and escaped. Hallfrøðr's verses waver between hope and grief, but Óláfr never ruled Norway again.

Svá var fyrr ritit, at Sigvaldi jarl kom til fǫruneytis við Óláf
So was before written that Sigvaldi earl came to company with Olaf
konung í Vindlandi ok hafði jarl x. skip, en þat xi., er á
king in Wendland and had (the)-earl ten ships but that eleventh which on
váru menn Ástríðar konungsdóttur, konu Sigvalda jarls. En þá
were men of-Astrid king's-daughter wife of-Sigvaldi earl But then
er Óláfr konungr hafði fyrir borð hlaupit, þá œpði herrinn
when Olaf king had over board leapt then whooped the-host
allr sigróp, ok þá lustu þeir árum í sjá jarl ok hans
all a-victory-cry and then struck they with-oars into (the)-sea (the)-earl and his
menn ok røru til bardaga; þess getr Haldórr ókristni:
men and rowed to (the)-fight that mentions Haldor (the)-Unchristian

Drógusk vítt at vígi
Drew-themselves widely to battle
Vinða skeiðr ok ginðu
of-Wends galleys and gaped
Þriðja hauðrs á þjóðir
of-Third land on peoples
þunn gǫlkn éarnmunnum;
thin monsters with-iron-mouths

gnýr varð á sæ sverða
din became on (the)-sea of-swords
(sleit ǫrn gera beitu)
tore (the)-eagle of-wolves bait
dýrr vá drengja stjóri,
dear fought of-fellows (the)-leader
drótt kom mǫrg á flótta.
troop came many to flight

En sú Vinða-snekkjan, er menn Ástríðar váru á, røri brot ok
But that Wend-cutter which men of-Astrid were on rowed away and
aptr undir Vindland, ok var þat þegar rœða margra manna,
back under Wendland and was that at-once (the)-talk of-many men
at Óláfr konungr myndi steypt hafa af sér brynjunni í
that Olaf king would thrown have off himself the-mail-coat in
kafi ok kafat út undan langskipunum, lagzk síðan til
(the)-deep and dived out from-under the-longships laid-himself afterward to
Vinða-snekkjunnar, ok hefði menn Ástríðar flutt hann til landz.
the-Wend-cutter and had men of-Astrid brought him to land
Ok eru þar margar frásagnir um ferðir Óláfs konungs gǫrvar
And are there many accounts about journeys of-Olaf king made
síðan af sumum mǫnnum, en á þessa leið segir Hallfrøðr:
afterward by some men but in this way says Hallfred

Veitkat hitt, hvárt Heita
Know-I-not the-other whether of-Heiti
hungrdeyfi skalk leyfa
hunger-dulling shall-I praise
dynsæðinga dauðan
of-din-steeds dead
dýrbliks eða þó kvikvan,
of-deer-gleam or yet alive
alls sannliga segja,
since truly say
sárr mun gramr at hvǫru
wounded will (the)-king at any-rate
(hætt 's til hans at frétta),
hazardous is to him to ask
hvártveggja mér seggir.
each-of-two to-me men

En hvernug sem þat hefir verit, þá kom Óláfr konungr
But however as that has been then came Olaf king
Tryggvason aldrigi síðan til ríkis í Nóregi, en þó segir
Tryggvi's-son never afterward to (the)-realm in Norway but yet says
Hallfrøðr vandræðaskáld á þessa leið:
Hallfred Troublesome-Poet in this way

Sá vas ǫrr, of ævi,
He was generous over life
oddbragðs, hinn 's þat sagði,
of-point-play the-one who that said
at lofða gramr lifði,
that of-men (the)-king lived
læstyggs sonar Tryggva;
of-guile-shy son of-Tryggvi
vesa kveðr ǫld ór éli
be says (the)-people out-of storm
Áleif kominn stála
Olaf come of-steel
(menn geta máli sǫnnu
men guess with-tale true
mjǫk) 's verr an svá (ferri).
much is worse than so far

Ok enn þetta:
And still this

Mundut þess, es þegna
Would-not of-that who of-thanes
þróttharðan gram sótti,
strength-hard prince sought
frák, með liði lýða
heard-I with troop of-people
landherr, þar skǫp verða,
land-host there fates become
at mundjǫkuls myndi
that of-hand-glacier would
margdýrr koma stýrir
very-dear come (the)-steerer
(geta þykkjat mér gotnar
guess seem-not to-me men
glíkligs) ór styr slíkum.
of-likely out-of strife such

Enn segir auðar kenni
Still says of-wealth (the)-knower
austr ór malma gnaustan
east out-of of-metals clash
seggr frá sǫ́rum tyggja
a-man from wounds of-(the)-king
sumr eða brott of kumnum;
some or away — come

nú 's sannfregit sunnan
now is truly-learned from-the-south
siklings ór styr miklum
of-(the)-prince out-of strife great
(kanka mart við manna)
can-I-not much with of-men
morð (veifanar orði).
slaughter of-waving with-word

Frá Eiríki jarli Hákonarsyni

CXIII · EIRÍKR JARL'S RULE

Eiríkr took the Serpent and much booty. Norway was divided: Óláfr the Swede gave his share to Sveinn Hákonarson, Eiríkr held most of the west and north, and Sveinn tjúguskegg kept the Vík. The jarls let each man do as he would about the faith.

Eiríkr jarl Hákonarson eignaðisk Orminn langa með
Eirik earl Hakon's-son won-for-himself the-Serpent (the)-Long with
sigrinum ok hlutskipti mikit ok stýrði jarl Orminum
the-victory and a-share great and steered (the)-earl the-Serpent
frá fundinum; svá segir Haldórr:
from the-meeting so says Haldor

Hjalmfaldinn bar hilmi
Helmet-hooded bore (the)-prince
hrings at miklu þingi
of-(the)-ring at a-great assembly
(skeið glæstu þá þjóðir)
(the)-galley adorned then peoples
þangat Ormr enn langi,
thither (the)-Serpent the Long
en sunnr at gný Gunnar
but south at (the)-din of-Gunn
glaðr tók jarl við Naðri;
glad took (the)-earl with (the)-Adder
áðr varð egg at rjóða
before must (the)-edge to redden
ættgóðr Hemings bróðir.
kin-good Heming's brother

Sveinn, sonr Hákonar jarls, hafði þá fest Hólmfríði,
Svein son of-Hakon earl had then betrothed Holmfrid
dóttur Óláfs Svía-konungs. En er þeir skiptu Nóregsveldi
daughter of-Olaf Swedes'-king But when they divided (the)-Norway-realm
milli sín, Sveinn Dana-konungr ok Óláfr Svía-konungr
between themselves Svein Danes'-king and Olaf Swedes'-king
ok Eiríkr jarl, þá hafði Óláfr konungr iiii. fylki í
and Eirik earl then had Olaf king four districts in

Þrándheimi ok Mœri hváratveggju ok Raumsdal ok
Thrandheim and More each-of-two and Raumsdal and
austr Ránríki frá Gautelfi ok til Svínasundz; þetta
east Ranriki from (the)-Gaut-Elf and to Svinasund this
ríki fekk Óláfr konungr í hendr Sveini jarli með
realm gave Olaf king into hands to-Svein earl with
þvílíkum formála, sem fyrr hǫfðu haft skattkonungar
such conditions as before had had tribute-kings
eða jarlar af yfirkonungum. En Eiríkr jarl hafði
or earls from over-kings But Eirik earl had
iiii. fylki í Þrándheimi, Hálogaland ok Naumudal,
four districts in Thrandheim Halogaland and Naumudal
Fjǫrðu ok Fjalir, Sogn ok Hǫrðaland ok Rogaland ok
(the)-Fjords and Fjalir Sogn and Hordaland and Rogaland and
norðan Agðir alt til Líðandisness; svá segir Þórðr
from-the-north Agdir all to Lidandisness so says Thord
Kolbeinsson:
Kolbein's-son

Veitk, fyr Erling útan,
Know-I on Erling outside
ár at hersar vǫru
early that lords were
(lofak fasta Týr) flestir
praise-I fast Tyr most
(farlandz) vinir jarla,
of-ship-land friends of-earls

en ept víg frá Veigu
but after (the)-fight from Veiga
(velk orð) und gram norðan
choose-I words under (the)-prince from-the-north
land eða lengra stundu
land or longer while
lagðisk suðr til Agða.
laid-itself south to Agdir

Allvalds nutu aldir,
Of-(the)-sovereign enjoyed people
una líkar vel slíku;
to-be-content pleases well with-such
skyldr létsk hendi at halda
bound declared-himself with-hand to hold
hann of Nóregs mǫnnum;
he over Norway's men
en Sveinn konungr sunnan
but Svein king from-the-south
sagðr es dauðr, en auðir
said is dead but empty
(fátt bilar flestra ýta
little fails of-most men
fár) hans býir vǫ́ru.
few his farms were

Sveinn Dana-konungr hafði þá enn Víkina, svá sem hann
Svein Danes'-king had then still the-Vik so as he
hafði fyrr haft, en hann veitti Eiríki jarli Raumaríki
had before had but he granted to-Eirik earl Raumariki

ok Heiðmǫrk. Sveinn Hákonarson tók jarldóm af Óláfi
and Heidmork Svein Hakon's-son took an-earldom from Olaf
inum scenska. Sveinn jarl var allra manna fríðastr,
the Swede Svein earl was of-all men handsomest
er menn hafi sét. Eiríkr jarl ok Sveinn jarl létu
whom men have seen Eirik earl and Svein earl let
báðir skírask ok tóku rétta trú; en meðan þeir
both baptize-themselves and took right faith but while they
réðu fyrir Nóregi, létu þeir gera hvern, sem vildi,
ruled over Norway let they do each as wished
um kristnihaldit, en forn lǫg heldu þeir vel ok
about the-keeping-of-Christianity but old laws held they well and
alla landzsiðu ok váru menn vinsælir ok stjórnsamir.
all land-customs and were men popular and good-governors
Var Eiríkr jarl mjǫk fyrir þeim brœðrum um forráð
Was Eirik earl much before those brothers in management
ǫll.
all

SNORRI STURLUSON

Óláfs saga helga

The Saga of Saint Olaf

Uphaf sǫgu ins helga Óláfs konungs

I · THE BEGINNING OF SAINT ÓLÁFR'S SAGA

Óláfr Haraldsson grew up with his stepfather Sigurðr sýr and his mother Ásta, fostered by Hrani inn víðfǫrli. He was handsome, of middling height, wise, and eloquent from early on. Sigurðr was a great husbandman who kept his men hard at work and himself went about the fields, the meadows, the livestock, and the smithies.

Óláfr sonr Haraldz ins grenska, fœddisk upp með Sigurði
Olaf son of-Harald the Grenlander was-fed up with Sigurd
sýr, stjúpfǫður sínum, ok Ástu móður sinni. Hrani inn
Sow step-father his and Asta mother his Hrani the
víðfǫrli var með Ástu; hann veitti fóstr Óláfi Haraldzsyni.
Far-Traveled was with Asta he gave fostering to-Olaf Harald's-son
Óláfr var snimma gørviligr maðr, fríðr sýnum, meðalmaðr
Olaf was early an-accomplished man handsome in-looks a-middling-man
á vǫxt; vitr var hann ok snimma ok orðsnjallr. Sigurðr sýr
in growth wise was he also early and eloquent Sigurd Sow
var búsýslumaðr mikill ok hafði menn sína mjǫk í starfi,
was a-husbandman great and had men his much at work
ok hann sjálfr fór optliga at sjá um akra ok eng eða
and he himself went often to look over fields and meadow or
fénað ok enn til smíða, eða þar er menn stǫrfuðu eitthvat.
livestock and still to smithies or there where men worked something

Frá Óláfi ok Sigurði konungi sýr

II · ÓLÁFR AND KING SIGURÐR SÝR

Once Sigurðr, about to ride out with no one else at home, told his stepson to saddle him a horse. Óláfr saddled the biggest buck in the goat-house. Sigurðr said Óláfr plainly meant to be rid of his orders, and that they would never be alike in temper, since Óláfr was the prouder; Óláfr laughed and went away.

Þat var eitt sinn, at Sigurðr konungr vildi ríða af bœ,
That was one time that Sigurd king wished to-ride from (the)-farm
þá var engi maðr heima á bœnum; hann kvaddi Óláf,
then was no man home on the-farm he called-on Olaf
stjúpson sinn, at sǫðla sér hest. Óláfr gekk til geitahúss,
step-son his to saddle for-him a-horse Olaf went to (the)-goat-house
tók þar bukk þann, er mestr var, ok leiddi heim ok lagði
took there a-buck that-one which biggest was and led-it home and laid
á sǫðul konungs; gekk þá ok segir honum, at þá hafði
on (the)-saddle of-(the)-king went then and says to-him that then had
hann búit honum reiðskjóta. Þá gekk Sigurðr konungr til
he prepared for-him a-riding-steed Then went Sigurd king to
ok sá, hvat Óláfr hafði gǫrt; hann mælti: »auðsætt er, at þú
and saw what Olaf had done he spoke plain is that you
munt vilja af hǫndum ráða kvaðningar mínar; mun móður
will wish from hands to-rid biddings my will to-mother
þinni þat þykkja sœmiligt, at ek hafa engar kvaðningar við
your that seem fitting that I have no biddings with
þik, þær er þér sé í móti skapi; er þat auðsætt, at vit
you those which to-you be in against mood is that plain that we-two
munum ekki vera skaplíkir; muntu vera miklu skapstœrri,
will not be like-minded will-you be much prouder
en ek em«. Óláfr svarar fá ok hló við ok gekk í brot.
than I am Olaf answers little and laughed at-it and went off away

Frá íþróttum Óláfs

III · ÓLÁFR'S ACCOMPLISHMENTS

Óláfr grew stocky and strong, not tall, with light brown hair, a broad face, and keen eyes that were fearful to meet in anger. He was skilled with the bow, a swimmer, a spear-thrower, and a craftsman, and was called Óláfr digri. Bold and eloquent, he matured early, was loved by his kin, and wished to excel all others as his rank deserved.

Óláfr Haraldzson, er hann óx upp, var ekki hár, meðalmaðr
Olaf Harald's-son when he grew up was not tall a-middling-man
ok allþrekligr, sterkr at afli, ljósjarpr á hár, breiðleitr, ljóss
and very-stocky strong in strength light-brown on hair broad-faced light
ok rjóðr í andliti, eygðr forkunnar vel, fagreygr ok snareygr,
and ruddy in face eyed exceedingly well fair-eyed and keen-eyed
svá at ótti var at sjá í augu honum, ef hann var reiðr.
so that fear was to look into eyes his if he was angry
Óláfr var íþróttamaðr mikill um marga hluti, kunni vel
Olaf was an-accomplishment-man great in many things knew well
við boga ok syndr vel, skaut manna bezt handskoti, hagr
with bow and swim-able well shot of-men best (with)-hand-shot skillful
ok sjónhannarr um smíðir allar, hvárt er hann gerði eða
and sight-sure in smithcrafts all whether that he made or
aðrir menn. Hann var kallaðr Óláfr digri. Var hann djarfr
other men He was called Olaf (the)-Stout Was he bold
ok snjallr í máli, bráðgǫrr at ǫllum þroska, bæði afli
and eloquent in speech quick-grown in all maturity both strength
ok vizku, ok hugþekkr var hann ǫllum frændum sínum ok
and wisdom and dear was he to-all kinsmen his and

kunnmǫnnum, kappsamr í leikum ok vildi fyrir vera ǫllum
acquaintances zealous in games and wished before to-be all
ǫðrum, sem vera átti fyrir tignar sakir hans ok burða.
others as be ought for rank's sake his and birth

Uphaf hernaðar Óláfs konungs

IV · THE BEGINNING OF ÓLÁFR'S RAIDING

At twelve Óláfr first went on a warship, with Hrani as leader; the men gave Óláfr the title of king, as was the custom for king-born vikings. Because Hrani steered, some say Óláfr was a rower, but he was king. They sailed first to Denmark, as Óttarr svarti tells.

Óláfr Haraldzson var þá xii. vetra gamall, er hann steig á
Olaf Harald's-son was then twelve winters old when he stepped onto
herskip fyrsta sinn. Ásta, móðir hans, fekk til Hrana, er
a-war-ship (the)-first time Asta mother his got for-it Hrani who
kallaðr var konungsfóstri, til forráða fyrir liðinu ok í fǫr
called was King's-Fosterer for command over the-troop and in (the)-journey
með Óláfi, þvíat Hrani hafði opt áðr verit í víking. Þá er
with Olaf because Hrani had often before been in viking Then when
Óláfr tók við liði ok skipum, þá gáfu liðsmenn honum
Olaf took with troop and ships then gave (the)-troop-men him
konungsnafn, svá sem siðvenja var til, at herkonungar,
(the)-king's-name so as custom was thereto that war-kings
þeir er í víking váru, er þeir váru konungbornir, þá
those who in viking were when they were king-born then
báru þeir konungsnafn þegar, þótt þeir sæti eigi at lǫndum.
bore they (the)-king's-name at-once though they sat not in lands
Hrani sat við stýrihǫmlu; því segja sumir menn, at
Hrani sat at (the)-steering-oar-loop therefore say some men that

Óláfr væri háseti, en hann var þó konungr yfir liðinu. Þeir
Olaf was a-rower but he was yet king over the-troop They
heldu austr með landinu ok fyrst til Danmerkr; svá segir
held east along the-land and first to Denmark so says
Óttarr svarti, er hann orti um Óláf konung:
Ottar (the)-Black when he composed about Olaf king

Ungr hratt á vit vengis,
Young thrust on (the)-way of-(the)-field
vígrakkr konungr, blakki
war-bold (the)-king (the)-steed
(þú hefr dýrum þrek) dreyra
you have for-beasts strength of-blood
Danmarkar (þik vanðan);
of-Denmark you accustomed
varð nýtligust, norðan
was most-useful from-the-north
(nú 'st ríkr af hvǫt slíkri)
now are-you mighty from urging such
frák til þess es fóruð,
heard-I of that which went-you
fǫr þín, konungr, gǫrva.
journey your king fully

When autumn came Óláfr sailed east from Denmark along Sweden and harried and burned there to avenge the Swedes' killing of his father, as Óttarr svarti tells.

En er haustaði, siglði hann austr fyrir Svíaveldi, tók
But when autumn-came sailed he east past (the)-Swedes'-realm took
þá at herja ok brenna landit, þvíat hann þóttisk eiga
then to harry and burn the-land because he thought-himself to-have
Svíum at launa fullan fjándskap, er þeir hǫfðu tekit af
on-Swedes to repay full enmity that they had taken from
lífi fǫður hans. Óttarr svarti segir þat berum orðum, at
life father his Ottar (the)-Black says that with-bare words that
hann fór þá austr ór Danmǫrk:
he went then east out-of Denmark

Qttuð ǫrum skreyttum
Drove-you with-oars adorned
austr í salt með flaustum
east into (the)-salt with ships
(bǫ́ruð) land af landi
bore-you land from land
(landvǫrðr, á skip randir);
land-warden onto ships shields
neyttuð segls ok sættuð
used-you sail and met
sundvarpaði stundum;
sound-casting at-times

sleit mjǫk róin mikla
tore much the-rowing great
mǫrg ǫr und þér bǫ́ru.
many oars under you waves

Drótt vas drjúgligr ótti,
(To-the)-people was great fear
dolglinns, at fǫr þinni,
of-strife-snake at journey your
svanbræðir; namt síðan
swan-feeder took-you afterward
Svíþjóðar nes hrjóða.
Sweden's nesses to-clear

Orrosta in fyrsta

VI · THE FIRST BATTLE

That autumn at Sótasker in the Swedish skerries Óláfr fought his first battle, against the viking Sóti. Though outnumbered, he placed his larger ships among the shoals, grappled the nearest enemy ships, and cleared them; the vikings withdrew with heavy losses, as Sigvatr tells in his poem counting the king's battles.

Þat haust barðisk Óláfr við Sótasker ina fyrstu orrostu; þat
That autumn fought Olaf at Sotasker the first battle that
er í Svíaskerjum. Þar barðisk hann við víkinga, ok er sá
is in (the)-Swedish-skerries There fought he with vikings and is that
Sóti nefndr, er fyrir þeim réð; hafði Óláfr lið miklu minna
Soti named who over them ruled had Olaf troop much less

ok skip stœrri. Hann lagði sín skip milli boða nǫkkura, ok
and ships bigger He laid his ships between shoals some and
var víkingunum óhœgt at at leggja; en þau skip, er næst
was for-the-vikings not-easy to at lay but those ships which nearest
lágu þeim, þá kómu þeir á stafnljám ok drógu þau at
lay them then came they on prow-grapnels and drew them to
sér ok hruðu þá skipin. Víkingarnir lǫgðu frá ok hǫfðu
themselves and cleared then the-ships The-vikings laid off and had
látit lið mikit. Sigvatr skáld segir frá þessarri orrostu
lost troop great Sigvat (the)-Poet tells of this battle
í því kvæði, er hann taldi orrostur Óláfs konungs:
in that poem which he counted battles of-Olaf king

Langr bar út enn unga
(The)-Long bore out the young
jǫfra kund at sundi
of-princes offspring to (the)-sound
(þjóð uggði sér síðan)
(the)-people feared for-itself afterward
sæmeiðr (konungs reiði);
sea-tree of-(the)-king anger
(kank til margs) en (manna)
can-I to much but of-men
(minni) fyrsta sinni
memories (the)-first time
hann rauð œstr fyr austan
he reddened furious on east
ulfs fót við sker Sóta.
of-wolf foot by (the)-skerry of-Soti

Hernaðr í Svíþjóð

VII · RAIDING IN SWEDEN

Óláfr harried both shores of the Lǫgr up to Sigtúnir. When Óláfr the Swede chained Stoksund behind him, Óláfr dug a channel through Agnafit to the sea in heavy rains, and the flood carried his ships out, so that the place is called Konungssund. He wintered in Gotland, which paid him tribute, as Óttarr tells.

Óláfr konungr helt þá austr fyrir Svíþjóð ok lagði inn í
Olaf king held then east past Sweden and laid in into
Loginn ok herjaði á bæði lǫnd. Hann lagði alt upp til
the-Logr and harried on both lands He laid all up to
Sigtúna ok lá við fornu Sigtúnir. Svá segja Svíar, at þar
Sigtunir and lay by old Sigtunir So say (the)-Swedes that there
sé enn grjóthlǫð þau, er Óláfr lét gera undir bryggjusporða
be still stone-heaps those which Olaf let make under jetty-ends
sína. En er haustaði, þá spurði Óláfr konungr til þess, at
his But when autumn-came then learned Olaf king of that that
Óláfr Svía-konungr dró saman her mikinn, ok svá þat, at
Olaf Swedes'-king drew together a-host great and so that that
hann hafði járnum komit yfir Stoksund ok sett lið fyrir.
he had with-irons brought over Stoksund and set troop before-it
En Svía-konungr ætlaði, at Óláfr konungr myndi þar bíða
But (the)-Swedes'-king thought that Olaf king would there wait
frøra, ok þótti Svía-konungi lítils vert um her Óláfs
for-frost and seemed to-(the)-Swedes'-king of-little worth about (the)-host of-Olaf
konungs, þvíat hann hafði lítit lið. Þá fór Óláfr konungr
king because he had little troop Then went Olaf king
út til Stokssunda ok komsk þar eigi út. Kastali var fyrir
out to Stoksund and got-himself there not out A-castle was on
austan sundit, en herr mannz fyrir sunnan. En er þeir
east-of the-sound but a-host of-men on south-of-it But when they

spurðu, at Svía-konungr var á skip kominn ok hafði her
learned that (the)-Swedes'-king was on ship come and had a-host
mikinn ok fjǫlða skipa, þá lét Óláfr konungr grafa út
great and a-multitude of-ships then let Olaf king dig out
í gǫgnum Agnafit til hafs. Þá váru regn mikil. En um
in through Agnafit to (the)-sea Then were rains great But through
alla Svíþjóð fellr hvert rennanda vatn í Lǫginn, en einn
all Sweden falls every running water into the-Logr but one
óss er til hafs ór Leginum ok svá mjór, at margar ár
outlet is to (the)-sea out-of the-Logr and so narrow that many rivers
eru breiðari. En þá er regn eru mikil ok snjánám, þá
are broader But then when rains are great and snow-thaws then
falla vǫtnin svá œsiliga, at forsfall er út um Stoksund,
fall the-waters so violently that a-waterfall is out through Stoksund
en Lǫgrinn gengr svá mjǫk upp á lǫndin, at víða flóar.
but the-Logr goes so much up onto the-lands that widely floods
En er grǫptrinn kom út í sjáinn, þá hljóp vatnit ok
But when the-digging came out into the-sea then leapt the-water and
straumrinn út; lét þá Óláfr konungr á skipum sínum leggja
the-current out let then Olaf king on ships his lay
ǫll stýri ór lagi ok draga segl við hún. Byrr var
all rudders out-of place and draw sails to (the)-masthead (The)-wind was
á blásandi. Þeir stýrðu með árum ok gengu skipin mikinn
on blowing They steered with oars and went the-ships greatly
út yfir grunnit ok kómu ǫll heil á hafit. En Svíar fóru
out over the-shallow and came all whole onto the-sea But (the)-Swedes went
þá á fund Óláfs Svía-konungs ok sǫgðu honum, at Óláfr
then to meeting of-Olaf Swedes'-king and told him that Olaf
digri var þá kominn út á haf. Svía-konungr veitti
(the)-Stout was then come out onto (the)-sea (The)-Swedes'-king gave
þeim stórar átǫlur, er gætt skyldu hafa, at Óláfr kvæmisk
them great reproaches who guarded should have that Olaf got-himself

eigi út. Þat er nú síðan kallat Konungssund, ok má þar
not out That is now afterward called King's-Sound and may there
ekki stórskipum fara, nema þá er vǫtn œsask mest. En
not great-ships go except then when waters swell most But
þat er sumra manna sǫgn, at Svíar yrði varir við, þá
that is some men's saying that (the)-Swedes became aware of-it then
er þeir Óláfr hǫfðu út grafit fitina ok vatnit fell út, ok
when they Olaf had out dug the-meadow and the-water fell out and
svá, at Svíar fóru þá til með her mannz ok ætluðu at
so that (the)-Swedes went then to-it with a-host of-men and meant to
banna Óláfi, at hann fœri út, en er vatnit gróf út tveggja
forbid Olaf that he went out but when the-water dug out (on)-both
vegna, þá fellu bakkarnir ok þar fólkit með, ok týndisk
ways then fell the-banks and there the-folk with and perished
þar fjǫlði liðs; en Svíar mæla þessu í mót ok telja
there a-multitude of-troop but (the)-Swedes speak this in against and count
hégóma, at þar hafi menn farizk. Óláfr konungr siglði um
vanity that there have men perished Olaf king sailed in
haustit til Gotlandz ok bjósk þar at herja. En Gotar
the-autumn to Gotland and made-ready there to harry But (the)-Gotlanders
hǫfðu þar samnað ok gerðu menn til konungs ok buðu
had there gathered and sent men to (the)-king and offered
honum gjald af landinu; þat þekðisk konungr ok tekr
him tribute from the-land that accepted (the)-king and takes
gjald af landinu; ok sat þar um vetrinn. Svá segir Óttarr:
tribute from the-land and sat there in the-winter So says Ottar

Gildir, komt at gjaldi
(The)-feast-giver came-you to tribute
gotneskum her, flotna;
Gotlandic host of-seamen

þorðut þér at varða
dared-not to-you to defend
þjóðlǫnd firar rǫndu;
people-lands men with-shield
rann, en (maðr of minna
ran but a-man — less
margr býr of þrek) varga
many dwells about (the)-strength of-wolves
hungr frák austr (an yngvi),
hunger heard-I east than (the)-prince
Eysýslu lið, þeyja.
of-Eysysla (the)-troop to-thaw

Orrosta ǫnnur

VIII · THE SECOND BATTLE

In spring Óláfr landed in Eysýsla. The farmers came down as if bringing tribute but came armed and fought; Óláfr won and laid the land waste, as Sigvatr tells.

Hér segir svá, at Óláfr konungr fór, er váraði, austr til
Here says so that Olaf king went when spring-came east to
Eysýslu ok herjaði, veitti þar landgǫngu, en Eysýslir kómu
Eysysla and harried made there a-land-going but (the)-Eysyslers came
ofan ok heldu orrostu við hann; þar hafði Óláfr konungr sigr,
down and held battle with him there had Olaf king victory
rak flótta, herjaði ok eyddi landit. Svá er sagt, at fyrst er
drove (the)-flight harried and laid-waste the-land So is told that first when
þeir Óláfr konungr kómu í Eysýslu, þá buðu bœndr honum
they Olaf king came to Eysysla then offered (the)-farmers him

gjald; en er gjaldit kom ofan, þá gekk hann í móti með
tribute but when the-tribute came down then went he in against with
liði alvápnuðu; ok varð þá annan veg en bœndr ætluðu,
troop full-armed and became then other way than (the)-farmers intended
þvíat þeir fóru ofan með ekki gjald, heldr með hervápnum, ok
because they went down with no tribute but with war-weapons and
bǫrðusk við konung, sem fyrr var sagt. Svá segir Sigvatr skáld:
fought with (the)-king as before was told So says Sigvat (the)-Poet

Þar vas enn, at ǫnnur
There was still that (the)-second
Áleifr (né svik fǫlusk)
Olaf nor treachery hid-themselves
odda þing í eyddri
of-points assembly in wasted
Eysýslu gekk heyja;
Eysysla went to-hold
sitt ǫttu fjǫr fótum
their had life to-feet
(fár beið ór stað sára)
few waited out-of place of-wounds
enn, þeirs undan runnu,
but those-who away ran
allvaldr, búendr gjalda.
(the)-sovereign farmers to-pay

Orrosta þriðja

IX · THE THIRD BATTLE

In Finland Óláfr's men raided inland at Herdalar but were ambushed in the forest on the way back and lost many men. That night the Finns raised a storm by sorcery, but the king's luck prevailed, and his ships beat out past Bálagarðz-síða to the open sea, as Sigvatr tells.

Síðan sigldi hann aptr til Finnlandz ok herjaði þar ok gekk
Afterward sailed he back to Finland and harried there and went
á land upp, en lið alt flýði á skóga ok eyddi byggðina
on land up but (the)-troop all fled into forests and emptied the-settlement
at fé ǫllu. Konungr gekk upp á landit langt ok yfir skóga
of goods all (The)-king went up onto the-land far and over forests
nǫkkura; þar váru fyrir dalbyggðir nǫkkurar; þar heita
some there were before dale-settlements some there are-called
Herdalar. Þeir fengu lítit fé, en ekki af mǫnnum. Þá leið
Herdalar They got little wealth but none of men Then passed
á daginn, ok snøri konungr ofan aptr til skipa. En er þeir
on the-day and turned (the)-king down back to (the)-ships But when they
kómu á skóginn, þá dreif lið at þeim ǫllum megin ok skaut
came onto the-forest then drifted troop at them on-all sides and shot
á þá ok sóttu at fast; konungr bað þá hlífa sér. En áðr
at them and pressed on hard (the)-king bade them shield themselves But before
konungr kvæmi af skóginum, lét hann marga menn, ok margir
(the)-king came from the-forest lost he many men and many
urðu sárir; kom síðan um kveldit til skipa. Þeir Finnar
became wounded came afterward in the-evening to (the)-ships They Finns
gerðu um nóttina œðiveðr með fjǫlkyngi ok storm sjávar.
made in the-night a-raging-weather with magic and storm of-sea
En konungr lét upp taka akkerin ok draga segl, ok beittu um
But (the)-king let up take the-anchors and draw sail and beat in

nóttina fyrir landit; mátti þá enn sem optarr meira hamingja
the-night past the-land could then still as oftener more (the)-luck
konungs en fjǫlkyngi Finna; fengu þeir beitt um nóttina
of-(the)-king than (the)-magic of-Finns got they beaten in the-night
fyrir Bálagarðz-síðu ok þaðan í hafit út. En herr Finna
past Balagard's-side and thence onto the-sea out But (the)-host of-Finns
fór it øfra, svá sem konungr siglði it ýtra. Svá segir Sigvatr:
went the upper so as (the)-king sailed the outer So says Sigvat

Hríð varð stáls í stríðri
Storm became of-steel in hard
strǫng Herdala gǫngu
strong of-Herdalar going
Finnlendinga at fundi
of-Finlanders at meeting
fylkis niðs en þriðja,
of-(the)-prince of-(the)-kinsman the third
en austr- við lǫ leysti
but east by (the)-sea loosed
-leið víkinga skeiðar.
way of-vikings galleys
Bálagarðs at barði
Balagard's at (the)-edge
brimskíðum lá síða.
for-surf-skis lay (the)-side

Orrosta in fjórða í Suðrvík

X · THE FOURTH BATTLE, AT SUÐRVÍK

In Denmark Óláfr was joined by Þorkell inn hávi, brother of Sigvaldi jarl. At Suðrvík off Jutland they defeated a band of sea-kings and won much wealth, as Sigvatr tells.

Þá sigldi Óláfr konungr til Danmerkr; hitti hann þar
Then sailed Olaf king to Denmark met he there
Þorkel inn háva, bróður Sigvalda jarls, ok rézk Þorkell
Thorkel the Tall brother of-Sigvaldi earl and betook-himself Thorkel
til ferðar með honum, þvíat hann var þá búinn áðr
to (the)-journey with him because he was then ready before
at fara í hernað. Siglðu þeir þá suðr fyrir Jótlandz-síðu
to go into raiding Sailed they then south past Jutland's-side
ok þar sem heitir Suðrvík, ok unnu þeir víkingaskip mǫrg.
and there where is-called Sudrvik and won they viking-ships many
En víkingar þeir, er jafnan lágu úti ok réðu fyrir liði
But vikings those who always lay out and ruled over troop
miklu, létu sik konunga kalla, þótt þeir ætti engi lǫnd
great let themselves kings call though they owned no lands
til forráða. Lagði Óláfr konungr þar til bardaga; varð þar
for rule Laid Olaf king there to battle was there
orrosta mikil, fekk þar Óláfr konungr sigr ok fé mikit.
battle great got there Olaf king victory and wealth great

Svá segir Sigvatr:
So says Sigvat

En kvǫ́ðu gram Gunnar
But said (the)-prince of-Gunn
galdrs upphǫfum valda
of-(the)-chant with-beginnings to-rule
(dýrð frák þeims vel varðisk
glory heard-I of-that-one-who well defended-himself
vinnask) fjórða sinni,
to-be-won (the)-fourth time
þás ólítill úti
when un-little out
jǫfra liðs á miðli
of-princes troop in between
friðr gekk sundr í slíðri
peace went asunder in fierce
Suðrvík, Dǫnum kuðri.
Sudrvik to-Danes known

Orrosta in fimta við Frísland

XI · THE FIFTH BATTLE, OFF FRISIA

Óláfr landed at Kinnlima-síða in Frisia in a storm and fought the mounted landsmen who rode down against him, as Sigvatr tells.

Þá sigldi Óláfr konungr suðr til Frískandz ok lá fyrir
Then sailed Olaf king south to Frisia and lay off
Kinnlima-síðu í hvǫssu veðri. Þá gekk konungr á land
Kinnlima's-side in sharp weather Then went (the)-king onto land

með lið sitt, en landzmenn riðu ofan í móti þeim ok
with troop his but (the)-landsmen rode down in against them and
bǫrðusk við þá; svá segir Sigvatr skáld:
fought with them so says Sigvat (the)-Poet

Víg vant, hlenna hneigir,
A-fight won-you of-thieves (the)-bender
hjǫlmum grimt et fimta
for-helmets grim the fifth
(þoldu hlýr fyr hári
endured cheeks before (the)-tall
hríð Kinnlima-síðu),
storm of-Kinnlima's-side
þás við rausn at ræsis
when with magnificence at (the)-king's
reið herr ofan skeiðum,
rode (the)-host down to-galleys
en í gǫgn at gunni
but in against at battle
gekk hilmis lið rekkum.
went (the)-prince's troop with-warriors

Dauði Sveins tjúguskeggs

XII · THE DEATH OF SVEINN TJÚGUSKEGG

Sveinn tjúguskegg died suddenly in England, killed, the English say, by Saint Edmund. Aðalráðr returned and hired Óláfr among others to win back his land, but his attack on the Danes in London failed against the defended bridges, and Óláfr offered to lay his ships under them.

Óláfr konungr sigldi þá vestr til Englandz. Sveinn tjúguskegg
Olaf king sailed then west to England Svein Forkbeard
Dana-konungr var þenna tíma í Englandi með Dana-her
Danes'-king was this time in England with (the)-Danes'-host
ok hafði þar þá setit um hríð ok haft land Aðalráðs
and had there then sat for a-while and had (the)-land of-Aethelred
konungs. Hǫfðu þá Danir víða gengit yfir England, var
king Had then (the)-Danes widely gone over England was
þá svá komit, at Aðalráðr konungr hafði flýit landit ok
then so come that Aethelred king had fled the-land and
farit suðr í Valland. Þetta sama haust, er Óláfr konungr
gone south into Valland This same autumn when Olaf king
kom til Englandz, urðu þau tíðendi þar, at Sveinn konungr
came to England became those tidings there that Svein king
Haraldzson varð bráðdauðr um nótt í rekkju sinni, ok
Harald's-son became suddenly-dead in (the)-night in bed his and
er þat sǫgn enskra manna, at Eaðmundr inn helgi hafi
is that (the)-saying of-English men that Edmund the Holy had
drepit hann með þeima hætti, sem inn helgi Merkúriús drap
killed him in that manner as the holy Mercurius killed
Júliánúm níðing. En er þat spurði Aðalráðr Engla-konungr,
Julian (the)-villain But when that learned Aethelred Englishmen's-king
þá snýr hann þegar aptr til Englandz. En þá er hann kom
then turns he at-once back to England But then when he came

aptr í landit, sendi hann orð ǫllum þeim mǫnnum, er fé
back into the-land sent he word to-all those men who wealth
vildu þiggja til þess at vinna land með honum. Dreif þá
wished to-receive for that to win (the)-land with him Drifted then
mikit fjǫlmenni til hans. Þá kom til liðs við hann Óláfr
a-great multitude to him Then came to support with him Olaf
konungr með mikla sveit Norðmanna. Þá lǫgðu þeir fyrst til
king with a-great band of-Norwegians Then laid they first to
Lundúna ok útan í Temps, en Danir heldu borginni.
London and from-outside into (the)-Thames but (the)-Danes held the-town
Qðrum megin árinnar er mikit kauptún, er heitir Súðvirki;
On-(the)-other side of-the-river is a-great market-town which is-called Southwark
þar hǫfðu Danir mikinn umbúnað, grafit díki stór ok settu
there had (the)-Danes great preparation dug ditches great and set
fyrir innan vegg með viðum ok grjóti ok torfi ok hǫfðu þar
on inside-of a-wall with timbers and stone and turf and had there
í lið mikit. Aðalráðr konungr lét þar veita atsókn mikla,
in troop great Aethelred king let there make an-attack great
en Danir vǫrðu, ok fekk Aðalráðr konungr ekki at gǫrt.
but (the)-Danes defended and got Aethelred king nothing at done
Bryggjur váru þar yfir ána milli borgarinnar ok Súðvirkis
Bridges were there over the-river between the-town and Southwark
svá breiðar, at aka mátti vǫgnum á víxl. Á bryggjunum
so broad that drive could with-wagons in passing On the-bridges
váru vígi gǫr, bæði kastalar ok borðþǫk forstreymis, svá
were fortifications made both castles and parapets downstream so
at tók upp fyrir miðjan mann, en undir bryggjunum váru
that reached up over middle a-man but under the-bridges were
stafir, ok stóðu þeir niðr grunn í ánni. En er atsókn var
piles and stood they down to-bottom in the-river But when (the)-attack was
veitt, þá stóð herrinn á bryggjunum um allar þær ok varði
made then stood the-host on the-bridges over all them and defended

þær. Aðalráðr konungr var mjǫk hugsjúkr, hvernug hann
them Aethelred king was much anxious how he
skyldi vinna bryggjurnar. Hann kallaði á tal alla hǫfðingja
should win the-bridges He called to talk all chieftains
hersins ok leitaði ráðs við þá, hvernug þeir skyldu koma ofan
of-the-host and sought counsel with them how they should bring down
bryggjunum. Þá segir Óláfr konungr, at hann mun freista
the-bridges Then says Olaf king that he will try
at leggja til sínu liði, ef aðrir hǫfðingjar vilja at leggja. Á
to lay to with-his troop if other chieftains wish to lay At
þeiri málstefnu var þat ráðit, at þeir skyldu leggja her sinn
that meeting was that decided that they should lay host their
upp undir bryggjurnar; bjó þá hverr sitt lið ok sín skip.
up under the-bridges prepared then each his troop and his ships

Orrosta in sétta

XIII · THE SIXTH BATTLE

Óláfr roofed his ships with wicker shelters, rowed under London Bridge, tied cables to its piles, and rowed downstream until the piles gave and the bridge collapsed with its defenders. Southwark was taken, and London surrendered to Aðalráðr, as Óttarr and Sigvatr tell.

Óláfr konungr lét gera flaka stóra af viðartágum ok af
Olaf king let make hurdles big of withy-twigs and of
blautum viði ok taka í sundr vandahús ok lét þat bera
green timber and take in sunder wattle-houses and let that bear
yfir skip sín svá vítt, at þat tók af borðum út; þar lét
over ships his so wide that it reached from (the)-gunwales out there let
hann setja undir stafi svá þykt ok svá hátt, at bæði var
he set under-it posts so thick and so high that both was

hœgt at vega undan ok ýrit stint fyrir grjóti, ef ofan væri
easy to fight from-under and amply stiff against stones if down were
á borit. En er herrinn var búinn, þá veita þeir atróðr
on borne But when the-host was ready then make they an-attack-rowing
neðan eptir ánni; ok er þeir koma nær bryggjunum, þá
from-below along the-river and when they come near the-bridges then
var borit ofan á þá bæði skot ok grjót svá stórt, at ekki
was borne down on them both shots and stones so big that nothing
helt við, hvárki hjálmar né skildir, ok skipin meiddusk
held against neither helmets nor shields and the-ships were-damaged
sjálf ákafliga; lǫgðu þá margir frá. En Óláfr konungr ok
themselves violently laid then many off But Olaf king and
Norðmanna-lið með honum røru alt upp undir bryggjurnar
(the)-Norwegians'-troop with him rowed all up under the-bridges
ok báru kaðla um stafina, þá er upp heldu bryggjunum,
and bore cables around the-piles those which up held the-bridges
ok tóku þá ok røru ǫllum skipunum forstreymis, sem mest
and took them and rowed (with)-all the-ships downstream as most
máttu þeir. Stafirnir drógusk með grunni, alt til þess er
could they The-piles were-dragged along (the)-bottom all till that that
þeir váru lausir undir bryggjunum. En fyrir því at vápnaðr
they were loose under the-bridges But for that that an-armed
herr stóð á bryggjunum þykt, þar var bæði grjót mart ok
host stood on the-bridges thick there was both stones many and
herváp n mǫrg, en stafirnir váru undan brotnir, bresta af
war-weapons many but the-piles were from-under broken burst from
því niðr bryggjurnar, ok fellr fólkit mart ofan á ána, en
that down the-bridges and falls the-folk much down into the-river but
alt annat liðit flýði af bryggjunum, sumt í borgina, en
all other the-troop fled off the-bridges some into the-town but
sumt í Súðvirki. Eptir þat veittu þeir atgǫngu í Súðvirki
some into Southwark After that made they an-attack on Southwark

ok unnu þat. En er borgarmenn sá þat, at áin var
and won it But when (the)-townsmen saw that that the-river was
unnin Temps, svá at þeir máttu ekki banna skipfarar upp
won (the)-Thames so that they could not forbid ship-goings up
í landit, þá hræddusk þeir skipfarar ok gáfu upp borgina
into the-land then feared they ship-goings and gave up the-town
ok tóku við Aðalráði konungi. Svá segir Óttarr svarti:
and took with Aethelred king So says Ottar (the)-Black

Enn brauzt, éla kennir
Still broke-you of-storms (the)-knower
Yggs, gunnþorinn bryggjur,
of-Ygg battle-bold bridges
linns, (hefr lǫnd at vinna)
of-serpent has lands to win
Lundúna (þér snúnat).
of-London for-you turned-out
Hǫfðu hart of krafðir
Had hard — pressed
(hildr óx við þat), skildir,
battle grew at that shields
gang, en gamlir sprungu,
(the)-going but old burst
gunnþings éarnhringar.
of-battle-assembly iron-rings

Ok enn kvað hann þetta:
And still recited he this

Komt í land ok lendir,
Brought-you into land and landed
láðvǫrðr, Aðalráði
land-guard Aethelred
(þín naut rekka rúni)
your enjoyed of-warriors (the)-confidant
ríki eflðr (at slíku);
(the)-realm strengthened at such
harðr vas fundr, sás fœrðuð
hard was (the)-meeting which brought-you
friðlands á vit niðja
of-peace-land to visit kinsmen
(réð áttstuðill áðan)
ruled kin-prop before
Játmundar (þar grundu).
of-Edmund there (the)-ground

Enn segir Sigvatr frá þessu:
Still says Sigvat of this

Rétt 's, at sókn vas en sétta
Right is that (the)-onset was the sixth
(snarr þengill bauð Englum
keen (the)-prince bade to-English
at) þars Áleifr sótti
that where Olaf attacked
(Yggs) Lundúna bryggjur;
of-Ygg London's bridges

sverð bitu vǫlsk, en vǫrðu
swords bit Gaulish but defended
víkingar þar díki;
vikings there ditches
átti sumt í sléttu
had some in level
Súðvirki lið búðir.
Southwark troop booths

Orrosta in sjaunda

XIV · THE SEVENTH BATTLE

That winter Óláfr and Aðalráðr won a battle at Hringmara-heiðr in Úlfkell's land, as Sigvatr and Óttarr tell; much of England came over to Aðalráðr, but the Þingamenn and Danes held many towns.

Óláfr konungr var um vetrinn með Aðalráði konungi; þá
Olaf king was in the-winter with Aethelred king then
áttu þeir orrostu mikla á Hringmara-heiði á Úlfkelslandi;
had they battle great at Hringmara-Heath in Ulfkel's-land

þat ríki átti þá Úlfkell snillingr; þar fengu konungarnir
that realm owned then Ulfkel (the)-Bold there got the-kings
sigr; svá segir Sigvatr skáld:
victory so says Sigvat (the)-Poet

Enn lét sjaunda sinni
Still let (the)-seventh time
sverðþing háit verða
sword-assembly held be
endr á Ulfkels landi
again in Ulfkel's land
Áleifr, sem ek fer máli;
Olaf as I go with-(the)-tale
stóð Hringmara-heiði
stood Hringmara-Heath
(herfall vas þar) alla
host-fall was there all
Ellu kind, es olli
of-Ella (the)-kin when caused
arfvǫrðr Haralds starfi.
heir-guard of-Harald toil

Enn segir Óttarr svá frá þessarri orrostu:
Still says Ottar so of this battle

Þengill, frák at þunga
Prince heard-I that heavy
þinn herr skipum ferri
your host from-ships far
(rauð Hringmara-heiði)
reddened Hringmara-Heath
hlóð valkǫstu (blóði),
piled slain-heaps with-blood
laut fyr yðr, áðr létti,
bowed before you before ceased
landfólk í gný branda,
land-folk in (the)-din of-brands
Engla ferð, at jǫrðu,
of-English (the)-troop to earth
ótt en mǫrg á flótta.
(the)-household but many to flight

Þá lagðisk landit enn víða undir Aðalráð konung, en
Then laid-itself the-land again widely under Aethelred king but
þingamenn ok Danir heldu mǫrgum borgum, ok víða heldu
(the)-thingmen and Danes held many towns and widely held
þeir þá enn landinu.
they then still the-land

Orrosta in átta ok níunda

XV · THE EIGHTH AND NINTH BATTLES

Óláfr led the host that stormed and burned Canterbury, as Óttarr and Sigvatr tell. Then, defending England's coast, he defeated the Þingamannalið at Nýjamóða and took tribute from the land or raided it. He stayed in England three winters.

Óláfr konungr var hǫfðingi fyrir herinum, þá er þeir
Olaf king was chieftain over the-host then when they
heldu til Kantarabyrgis ok bǫrðusk þar, alt til þess er þeir
held to Canterbury and fought there all till that that they
unnu staðinn, drápu þar fjǫlða liðs ok brendu borgina;
won the-place killed there a-multitude of-troop and burned the-town
svá segir Óttarr svarti:
so says Ottar (the)-Black

Atgǫngu vant, Yngvi,
An-attack won-you Yngvi
ætt siklinga mikla;
(the)-family of-princes great
blíðr hilmir, tókt breiða
blithe prince took-you broad
borg Kantara of morgin;
(the)-town of-Kent in (the)-morning

lék við rǫnn af ríki,
played with houses from power
(rétt bragna konr gagni)
right of-men (the)-kin with-victory
aldar frák at aldri,
of-men heard-I that life
eldr ok reykr, of beldir.
fire and smoke — bring-low

Sigvatr telr þessa ina áttu orrostu Óláfs konungs:
Sigvat counts this the eighth battle of-Olaf king

Veitk at víga mœtir
Know-I that of-fights (the)-meeter
virðum háttr enn átta
to-men mighty the eighth
(styrkr gekk vǫrðr) at virki
strong went (the)-guard to (the)-fortress
(verðungar) styr gerði;
of-(the)-retinue strife made
sinn mǫ́ttut bœ banna
(the)-time could-not (the)-town forbid
borg Kantara (sorgar
(the)-town of-Kent of-sorrow
mart fekk) prúðum (Pǫrtum)
much got with-proud Ports
portgreifar Áleifi.
port-reeves for-Olaf

Óláfr konungr hafði landvǫrn fyrir Englandi ok fór með
Olaf king had land-defense for England and went with
herskipum fyrir land ok lagði upp í Nýjamóðu, — þar
war-ships along (the)-land and laid up in Nyjamoda there
var fyrir þingamannalið —, ok átti þar orrostu, ok hafði
was before a-thingmen's-troop and had there battle and had
Óláfr konungr sigr; svá segir Sigvatr skáld:
Olaf king victory so says Sigvat (the)-Poet

Vann ungr konungr Englum
Wrought young (the)-king for-English
ótrauðr skarar rauðar,
un-reluctant hair red
endr kom brúnt á branda
again came brown onto brands
blóð í Nýjamóðu;
blood in Nyjamoda
nú hefk orrostur, austan,
now have-I battles from-the-east
ógnvalds níu talðar,
of-terror-wielder nine counted
herr fell danskr, þars dǫrrum
(the)-host fell Danish where with-spears
dreif mest at Áleifi.
drifted most at Olaf

Óláfr konungr fór þá víða um landit ok tók gjǫld af
Olaf king went then widely around the-land and took tributes from
mǫnnum, en herjaði at ǫðrum kosti; svá segir Óttarr:
men but harried at other choice so says Ottar

Máttit enskrar ættar
Could-not of-English kin
ǫld, þars tókt við gjǫldum,
(the)-people where took-you with tributes
vísi, vægðarlausum,
prince merciless
víðfrægr, við þér bægja;
wide-famed against you to-push
guldut gumnar sjaldan
paid-not men seldom
goll dǫglingi hollum;
gold to-(the)-prince loyal
stundum frák til strandar
at-times heard-I to (the)-strand
stór þing ofan fóru.
great things down went

Þar dvalðisk Óláfr konungr í þat sinn iii. vetr.
There stayed Olaf king in that time three winters

Orrosta in tíunda í Hringsfirði

XVI · THE TENTH BATTLE, AT HRINGSFJǪRÐR

After Aðalráðr died and his sons Eaðmundr and Eaðvarðr took the kingdom, Óláfr sailed south and destroyed a vikings' fortress at Hólar in Hringsfjǫrðr, as Sigvatr tells.

En it þriðja vár andaðisk Aðalráðr konungr; tóku þá
But the third spring died Aethelred king took then
konungdóm synir hans, Eaðmundr ok Eaðvarðr. Þá fór
kingship sons his Edmund and Edward Then went
Óláfr konungr suðr um sjá, ok þá barðisk hann í
Olaf king south over (the)-sea and then fought he in
Hringsfirði ok vann kastala á Hólunum, er víkingar sátu
Hringsfjord and won a-castle at Holar which vikings sat
í; hann braut kastalann; svá segir Sigvatr skáld:
in he broke the-castle so says Sigvat (the)-Poet

Tøgr vas fullr í fǫgrum
Ten was full in fair
folkveggs drifa-hreggi
of-folk-wall drift-storm
(helt, sem hilmir mælti)
held as (the)-prince spoke
Hringsfirði (lið þingat);
to-Hringsfjord troop thither

ból lét hann á Hóli
(the)-dwelling let he at Holar
hátt, 's víkingar ǫ́ttu,
high which vikings owned
(þeir bǫ́ðut sér síðan
they asked-not for-themselves afterward
slíks skotnaðar) brotna.
of-such shooting broken

Orrosta ellipta ok in tólpta ok þrettánda

XVII · THE ELEVENTH, TWELFTH, AND THIRTEENTH BATTLES

Óláfr fought vikings at Grislupollar and in Fetlafjǫrðr, then took the old city of Gunnvaldsborg and its jarl Geirfiðr, and the town paid twelve thousand gold shillings, as Sigvatr tells.

Óláfr konungr helt liði sínu vestr til Gríslupolla ok barðisk
Olaf king held troop his west to Grislupollar and fought
þar við víkinga fyrir Viljálmsbœ; þar hafði Óláfr konungr
there with vikings off William's-town there had Olaf king
sigr; svá segir Sigvatr:
victory so says Sigvat

Áleifr vant, þars jǫfrar,
Olaf won-you where princes
ellipta styr, fellu
eleventh strife fell
(hrings komt af því þingi
of-ring came-you from that assembly
þollr) í Gríslupollum;
fir in Grislupollar
þat frák víg, at vítti,
that heard-I fight that punished
Viljalms fyr bœ, hjalma
William's off town of-helmets
(tala minst es þat telja),
(the)-tale least is that to-count
tryggs jarls, háit snarla.
of-trusty earl held keenly

Því næst barðisk hann vestr í Fetlafirði, sem segir Sigvatr:
Then next fought he west in Fetlafjord as says Sigvat

Tǫnn rauð tolpta sinni
Tooth reddened (the)-twelfth time
tírfylgjandi ylgjar
glory-follower of-she-wolf

(varð) í Fetlafirði
became in Fetlafjord
(fjǫrbann lagit mǫnnum).
life-ban laid for-men

Þaðan fór Óláfr konungr alt suðr til Seljupolla ok átti þar
Thence went Olaf king all south to Seljupollar and had there
orrostu. Þar vann hann borg þá, er hét Gunnvaldzborg —
battle There won he a-town that which was-called Gunnvaldsborg
hon var mikil ok forn —, ok þar tók hann jarl, er fyrir
it was great and old and there took he (the)-earl who over
réð borginni, er hét Geirfiðr. Þá átti Óláfr konungr tal
ruled the-town who was-called Geirfid Then had Olaf king talk
við borgarmennina; hann lagði gjald á borgina ok á jarl
with the-townsmen he laid tribute on the-town and on (the)-earl
til útlausnar xii. þúsundir gullskillinga; slíkt fé var honum
for ransom twelve thousands of-gold-shillings such wealth was him
goldit af borginni, sem hann lagði á; svá segir Sigvatr:
paid from the-town as he laid on so says Sigvat

Þrettánda vann Þrœnda
(The)-thirteenth won of-Thronds
(þat vas flótta bǫl) dróttinn
that was to-fugitives bane (the)-lord
snjallr í Seljupollum
bold in Seljupollar
sunnarla styr kunnan;
southerly strife known

upp lét gramr í gamla
up let (the)-king in old
Gunnvaldsborg of morgin
Gunnvaldsborg in (the)-morning
(Geirfiðr hét sá) gǫrva
Geirfid was-called that fully
gengit jarl ok fenginn.
gone (the)-earl and taken

Orrosta in fjórtánda ok draumr Óláfs konungs

XVIII · THE FOURTEENTH BATTLE AND ÓLÁFR'S DREAM

Óláfr harried at Karlsár and was waiting for wind to sail on to Jerusalem when he dreamed of a stern, splendid man who bade him turn back to his inheritance, for he would be king over Norway forever.

Eptir þat helt Óláfr konungr liði sínu vestr í Karlsár
After that held Olaf king troop his west into Karlsar
ok herjaði þar, átti þar orrostu. En þá er Óláfr konungr
and harried there had there battle But then when Olaf king
lá í Karlsám ok beið þar byrjar ok ætlaði at sigla út
lay in Karlsar and waited there for-wind and intended to sail out
til Nǫrvasunda ok þaðan út í Jórsalaheim, þá dreymði
to Norvasund and thence out to Jerusalem-land then dreamed
hann merkiligan draum, at til hans kom merkiligr maðr
he a-remarkable dream that to him came a-remarkable man
ok þrekligr ok þó ógurligr ok mælti við hann, bað hann
and stout and yet terrible and spoke with him bade him

hætta ætlan þeiri, at fara út í lǫnd — »far aptr til
give-up intention that to go out to lands go back to
óðala þinna, þvíat þú munt vera konungr yfir Nóregi at
odal-lands your because you will be king over Norway for
eilífu«. Hann skilði þann draum til þess, at hann myndi
ever He interpreted that dream to that that he would
konungr vera yfir landi ok hans ættmenn langa ævi.
king be over (the)-land and his kinsmen a-long age

Orrosta in fimtánda

XIX · THE FIFTEENTH BATTLE

Turning back, Óláfr harried in Poitou and burned the market town of Varrandi, as Óttarr and Sigvatr tell.

Af þeiri vitran snøri hann aptr ferðinni ok lagðisk við
From that vision turned he back the-journey and laid-himself by
Peituland ok herjaði þar ok brendi þar kaupstað þann,
Poitou and harried there and burned there a-market-town that
er Varrandi hét; þess getr Óttarr:
which Varrandi was-called that mentions Ottar

Nǫ́ðuð, ungr, at eyða
Got-you young to lay-waste
ógnteitr, jǫfurr, Peitu;
terror-glad prince Poitou
reynduð, ræsir, steinda
tried-you king painted
rǫnd á Túskalandi.
shield in Tuskaland

Ok enn segir Sigvatr svá:
And still says Sigvat so

Malms vann, Mœra hilmir,
Of-metal wrought of-More-men (the)-prince
munnrjóðr, es kom sunnan,
mouth-reddener who came from-the-south
gang, þars gamlir sprungu
going where old burst
geirar, upp at Leiru;
spears up at (the)-Loire
varð fyr víga Njǫrðum
became before of-fights Njords
Varrandi sæ fjarri
Varrandi from-(the)-sea far
brendr á byggðu landi
burned in settled land
(bœr heitir svá) Peitu.
(the)-town is-called so in-Poitou

Frá Rúðu-jǫrlum

XX · THE JARLS OF ROUEN

Óláfr had raided two summers and a winter in Valland, thirteen winters after Óláfr Tryggvason's fall. The jarls of Rouen, Viljálmr and Roðbert, descended from Gǫngu-Hrólfr, son of Rǫgnvaldr Mœra-jarl, were long friends of Norwegians. Their sister Emma had been Aðalráðr's queen. Óláfr wintered in the Seine in peace.

Óláfr konungr hafði verit í hernaði vestr í Vallandi ii.
Olaf king had been in raiding west in Valland two
sumur ok einn vetr. Þá var liðit frá falli Óláfs konungs
summers and one winter Then was passed from (the)-fall of-Olaf king
Tryggvasonar xiii. vetr. Þá váru í Vallandi jarlar tveir,
Tryggvi's-son thirteen winters Then were in Valland earls two
Viljálmr ok Roðbert; faðir þeira var Ríkarðr Rúðu-jarl, þeir
William and Robert father their was Richard Rouen-earl they
réðu fyrir Norðmandí. Systir þeira var Emma drótning,
ruled over Normandy Sister their was Emma queen
er Aðalráðr Engla-konungr hafði átt; sønir þeira váru þeir
whom Aethelred Englishmen's-king had had sons their were they
Eaðmundr ok Eatvarðr inn góði, Eatvígr ok Eatgeirr. Ríkarðr
Edmund and Edward the Good Edwy and Edgar Richard
Rúðu-jarl var sonr Ríkarðar, sonar Viljálms langaspjóts, hann
Rouen-earl was son of-Richard son of-William Long-Spear he
var sonr Gǫngu-Hrólfs jarls, þess er vann Norðmandí; hann
was son of-Walking-Hrolf earl that-one who won Normandy he
var sonr Rǫgnvaldz Mœra-jarls ins ríka, sem fyrr er ritat.
was son of-Rognvald More-earl the Mighty as before is written
Frá Gǫngu-Hrólfi eru komnir Rúðu-jarlar, ok tǫlðu þeir lengi
From Walking-Hrolf are come (the)-Rouen-earls and counted they long
síðan frændsemi við Nóregs hǫfðingja ok virðu þeim þat
afterward kinship with Norway's chieftains and valued them that
lengi síðan ok váru inir mestu vinir Norðmanna alla stund,
long afterward and were the greatest friends of-Norwegians all (the)-while
ok áttu með þeim friðlǫnd allir Norðmenn, þeir er þat vildu
and had with them peace-lands all Norwegians those who that wished
þekkjask. Um haustit kom Óláfr konungr í Norðmandí
to-accept In the-autumn came Olaf king into Normandy
ok dvalðisk þar um vetrinn í Signu ok hafði þar friðland.
and stayed there in the-winter in (the)-Seine and had there a-peace-land

Frá Einari þambarskelfi

XXI · EINARR ÞAMBARSKELFIR

Eiríkr jarl had spared Einarr at Svǫlð. The strongest man and best archer in Norway, he married the jarls' sister Bergljót, daughter of Hákon jarl, received great fiefs in Orkadalr, and became the most powerful man in Þrændaloǫg and the jarls' great friend.

Eptir fall Óláfs Tryggvasonar gaf Eiríkr jarl grið Einari
After (the)-fall of-Olaf Tryggvi's-son gave Eirik earl truce to-Einar
þambarskelfi, syni Eindriða Styrkárssonar. Einarr fór með
Paunch-Shaker son of-Eindridi Styrkar's-son Einar went with
jarli norðr í Nóreg, ok er sagt, at Einarr hafi verit allra
(the)-earl north into Norway and is told that Einar had been of-all
manna sterkastr ok beztr bogmaðr, er verit hafi í Nóregi,
men strongest and best bowman who been has in Norway
ok var harðskeyti hans umfram alla menn aðra; hann skaut
and was hard-shooting his beyond all men other he shot
með bakkakólfi í gǫgnum uxahúð hráblauta, er hekk á
with a-blunt-arrow in through an-ox-hide raw-wet which hung on
ási einum; skíðfœrr var hann allra manna bezt, inn mesti
beam one ski-able was he of-all men best the greatest
var hann íþróttamaðr ok hreystimaðr; hann var ættstórr
was he accomplishment-man and valiant-man he was high-born
ok auðigr. Eiríkr jarl ok Sveinn jarl giptu Einari systur sína,
and wealthy Eirik earl and Svein earl married to-Einar sister their
Bergljótu Hákonardóttur; hon var inn mesti skǫrungr; Eindriði
Bergljot Hakon's-daughter she was the greatest strong-woman Eindridi
hét sonr þeira. Jarlar gáfu Einari veizlur stórar í
was-called son their (The)-earls gave to-Einar fiefs great in

Orkadal, ok gerðisk hann ríkastr ok gǫfgastr í Þrœndalǫgum,
Orkadal and became he mightiest and noblest in Throndlaw
ok var hann inn mesti styrkr jǫrlunum ok ástvinr.
and was he the greatest strength to-the-earls and dear-friend

Frá Erlingi Skjálgssyni

XXII · ERLINGR SKJÁLGSSON

Eiríkr jarl took back the royal estates Óláfr Tryggvason had granted Erlingr, but Erlingr kept collecting land-dues in Rogaland, and the jarl gained little there. Eiríkr did not dare fight a man so rich in kin and friends, who kept a retinue like a king's, raided in summer, and most resembled Óláfr Tryggvason, as Sigvatr tells. He kept ninety freedmen or more, two hundred men when the jarls were near, and a great galley for raiding and levies.

Eiríkr jarl lét sér ekki líka, at Erlingr Skjálgsson hefði
Eirik earl let himself not please that Erling Skjalg's-son had
svá mikit ríki, ok tók hann undir sik allar konungseigur,
so great power and took he under himself all king's-estates
þær er Óláfr konungr hafði veitt Erlingi. En Erlingr tók
those which Olaf king had granted to-Erling But Erling took
jamt sem áðr allar landzskyldir um Rogaland, ok guldu
just as before all land-dues through Rogaland and paid
landzbúar opt tvinnar landzskyldir, en at ǫðrum kosti eyddi
(the)-land-dwellers often double land-dues but at other choice laid-waste
hann jarðarbyggðina. Lítit fekk jarl af sakeyri, þvíat ekki
he the-farm-settlement Little got (the)-earl of fines because not

heldusk þar sýslumenninir, ok því at eins fór jarl þar
held-themselves there the-stewards and for-that at only went (the)-earl there
at veizlum, ef hann hefði mikit fjǫlmenni. Þess getr Sigvatr:
to feasts if he had great multitude That mentions Sigvat

Erlingr vas svá jarla,
Erling was so of-earls
ǫtt es, skjǫldungr, mátti
kin which (the)-king could
Áleifs mágr svát ægði
Olaf's kinsman-by-marriage so-that awed
aldyggs sonar Tryggva;
all-trusty son of-Tryggvi
næst gaf sína systur
next gave his sister
snarr búþegna harri
keen of-farm-thanes (the)-lord
Ulfs feðr (vas þat) aðra
to-Ulf's father was that other
(aldrgipta) Rǫgnvaldi.
life-luck to-Rognvald

Eiríkr jarl orti fyrir því ekki á at berjask við Erling, at hann
Eirik earl ventured for that not on to fight with Erling that he
var frændstórr ok frændmargr, ríkr ok vinsæll; sat hann jafnan
was kin-great and kin-many mighty and popular sat he always
með fjǫlmenni, svá sem þar væri konungshirð. Erlingr var opt
with multitude so as there were a-king's-court Erling was often
á sumrum í hernaði ok fekk sér fjár, þvíat hann helt
in summers in raiding and got for-himself wealth because he held
teknum hætti um rausn ok stórmenzku, þótt hann hefði
(the)-taken manner about magnificence and great-mindedness though he had

þá minni veizlur ok óhallkvæmri en um daga Óláfs konungs,
then smaller fiefs and less-convenient than in days of-Olaf king
mágs síns. Erlingr var allra manna fríðastr ok mestr
kinsman-by-marriage his Erling was of-all men handsomest and biggest
ok sterkastr, vígr hverjum manni betr ok um allar íþróttir
and strongest fighting than-every man better and in all accomplishments
líkastr Óláfi konungi Tryggvasyni. Þess getr Sigvatr:
likest to-Olaf king Tryggvi's-son That mentions Sigvat

Erlingi varð engi
Than-Erling was none
annarr lendra manna,
other of-landed men
ǫrr sás átti fleiri
generous who had more
orrostur, fjǫlkostigr;
battles many-virtued
þrek bar seggr við sóknir
strength bore (the)-man at onsets
sinn, þvít fyrst gekk innan,
his because first went from-within
mildr, í marga hildi,
generous into many battle
mest, en ór á lesti.
most but out at last

Þat hefir jafnan verit mál manna, at Erlingr hafi gǫfgastr
That has always been (the)-talk of-men that Erling had noblest
allra lendra manna verit í Nóregi. Þau váru bǫrn Erlings ok
of-all landed men been in Norway These were children of-Erling and
Ástríðar: Áslákr, Skjálgr, Sigurðr, Loðinn, Þórir ok Ragnhildr,
of-Astrid Aslak Skjalg Sigurd Lodin Thorir and Ragnhild

er átti Þorbergr Árnason. Erlingr hafði jafnan með sér
whom had Thorberg Arni's-son Erling had always with himself
lxxxx. frelsingja eða fleira, ok var þat bæði vetr ok sumar,
ninety freedmen or more and was that both winter and summer
at þar var máldrykkja at dagverðarborði, en at náttverði
that there was measured-drinking at (the)-day-meal-table but at supper
var ómælt drukkit. En þá er jarlar váru nær, hafði
was unmeasured drunk But then when (the)-earls were near had
hann cc. manna eða fleira. Aldri fór hann fámeðri en
he two-hundred men or more Never went he with-fewer than
með xx.-sessu alskipaða. Erlingr átti skeið mikla, ii. rúm
with a-twenty-bencher fully-manned Erling had a-galley great two rooms
ins xl. ok þó mikil at því; hann hafði hana í víking
of-the fortieth and yet great to that he had it in viking
eða stefnuleiðangr, ok váru þar á cc. manna eða meirr.
or a-summons-levy and were there on two-hundred men or more

Frá Erlingi Skjálgssyni

XXIII · ERLINGR'S THRALLS

Erlingr gave each of his thirty thralls a day's work and the evenings to work for themselves, with land to sow and a price for their freedom. Many bought their freedom within a year, all the able ones within three; he used the money to buy more thralls and set his freedmen to herring fishing, other gainful work, or clearing land.

Erlingr hafði jafnan heima xxx. þræla ok umfram annat
Erling had always at-home thirty thralls and besides other
man; hann ætlaði þrælum sínum dagsverk, ok gaf þeim
bondfolk he assigned to-thralls his a-day's-work and gave them
stundir síðan ok lof til, at hverr, er sér vildi vinna
hours afterward and leave thereto that each who for-himself wished to-work

um røkr eða um nætr, hann gaf þeim akrlǫnd at sá
in (the)-twilight or in (the)-nights he gave them field-lands to sow
sér korni ok fœra ávǫxtinn til fjár sér; hann lagði
themselves with-corn and bring the-produce to wealth for-themselves he laid
á hvern þeira verð ok lausn; leystu margir sik in fyrstu
on each of-them a-price and freedom freed many themselves the first
misseri eða ǫnnur, en allir þeir, er nǫkkurr þrifnaðr var
season or (the)-second but all those who some thrift was
yfir, leystu sik á iii. vetrum. Með því fé keypti Erlingr
over freed themselves in three winters With that wealth bought Erling
sér annat man; en leysingjum sínum vísaði hann sumum í
himself other bondfolk but freedmen his directed he some to
síldfiski, en sumum til annarra féfanga; sumir ruddu markir
herring-fishing but some to other money-gettings some cleared forests
ok gerðu þar bú í; ǫllum kom hann til nǫkkurs þroska.
and made there farms in all brought he to some prosperity

Frá Hákoni jarli

XXIV · HÁKON JARL

After twelve winters of rule Eiríkr jarl was summoned by Knútr of Denmark to England, as Þórðr Kolbeinsson tells. He left his son Hákon, then seventeen, to rule Norway with Einarr þambarskelfir as his guardian.

Þá er Eiríkr jarl hafði ráðit fyrir Nóregi xii. vetr, kom til
Then when Eirik earl had ruled over Norway twelve winters came to
hans orðsending Knúts Dana-konungs, mágs hans, at
him a-word-sending of-Knut Danes'-king kinsman-by-marriage his that
Eiríkr jarl skyldi fara með honum vestr til Englandz með her
Eirik earl should go with him west to England with host

sinn, þvíat Eiríkr var frægr mjǫk af hernaði sínum, er hann
his because Eirik was famous much from raiding his when he
hafði borit sigr ór ii. orrostum, þeim er snarpastar hǫfðu
had borne victory out-of two battles those which sharpest had
verit á Norðrlǫndum, ǫnnur sú, er þeir Hákon jarl ok Eiríkr
been in (the)-Northlands one that when they Hakon earl and Eirik
bǫrðusk við Jómsvíkinga, en sú ǫnnur, er Eiríkr barðisk
fought with (the)-Jomsvikings but that other when Eirik fought
við Óláf konung Tryggvason. Þess getr Þórðr Kolbeinsson:
with Olaf king Tryggvi's-son That mentions Thord Kolbein's-son

Enn hefk leyfð, þars, lofða,
Still have-I praise where of-men
lofkenda frák sendu,
praise-known heard-I sent
at hjalmsǫmum hilmi,
to (the)-helmet-fitting prince
hjarls drótna boð jarli,
of-land's lords (the)-bidding to-(the)-earl
at skyldligast skyldi
that most-dutifully should
(skilk, hvat gramr lézk vilja)
understand-I what (the)-king declared-himself to-wish
endr til ásta fundar
again to of-loves meeting
Eirekr koma þeira.
Eirik to-come their

Jarl vildi eigi undir hǫfuð leggjask orðsending konungs,
(The)-earl wished not under head to-lay-himself (the)-word-sending of-(the)-king
fór hann ór landi, en setti eptir í Nóregi landz at
went he out-of (the)-land but set behind in Norway (the)-land to

gæta Hákon jarl, son sinn, ok fekk hann í hǫnd Einari
guard Hakon earl son his and gave him into hand to-Einar
þambarskelfi, mági sínum, at hann skyldi hafa landráð
Paunch-Shaker kinsman-by-marriage his that he should have land-rule
fyrir Hákoni, þvíat hann var þá eigi ellri en xvii. vetra.
for Hakon because he was then not older than seventeen winters

XXV · EIRÍKR IN ENGLAND

Eiríkr joined Knútr, fought west of London, and killed Úlfkell snillingr, as Þórðr tells. He stayed a winter, then died of bleeding in England as he was preparing a pilgrimage to Rome.

Eiríkr kom á England til fundar við Knút konung ok
Eirik came to England to meeting with Knut king and
var með honum, þá er hann vann Lundúnaborg. Eiríkr
was with him then when he won London-town Eirik
jarl barðisk fyrir vestan Lundúnaborg; þar feldi hann Úlfkel
earl fought on west-of London-town there felled he Ulfkel
snilling; svá segir Þórðr:
(the)-Bold so says Thord

Gollkennir lét gunni
Gold-knower let battle
(grœðis hests) fyr vestan
of-(the)-sea's horse on west-of
(Þundr vá leyfðr til landa)
Thund fought praised for lands
Lundún saman bundit;
London together bound

fekk -regnþorinn Rǫkkva
got rain-bold of-Rokkvi
rann-, of þingamǫnnum,
hall- over (the)-thingmen
ýglig hǫgg, þars eggjar,
grim blows where edges
Ulfkell, bláar skulfu.
Ulfkel blue shook

Eiríkr jarl var á Englandi einn vetr ok átti nǫkkurar
Eirik earl was in England one winter and had some
orrostur, en annat haust eptir ætlaði hann til Rúmferðar,
battles but (the)-second autumn after intended he to a-Rome-journey
þá andaðisk hann af blóðláti þar á Englandi.
then died he of blood-loss there in England

Dráp Eaðmundar

XXVI · THE KILLING OF EAÐMUNDR

Knútr fought Aðalráðr's sons and married Emma after Aðalráðr's death; their children were Haraldr, Hǫrða-knútr, and Gunnhildr. Knútr agreed to share England with Eaðmundr, who was killed the same month by Heinrekr strjóna. Knútr then drove all Aðalráðr's sons out of England, as Sigvatr tells.

Knútr konungr átti margar orrostur á Englandi við sonu
Knut king had many battles in England with (the)-sons
Aðalráðs Engla-konungs, ok hǫfðu ýmsir betr. Hann kom
of-Aethelred Englishmen's-king and had various better He came
þat sumar til Englandz, sem Aðalráðr andaðisk; þá fekk
that summer to England when Aethelred died then got

Knútr konungr Emmu drótningar; váru bǫrn þeira Haraldr,
Knut king Emma queen were children their Harald
Hǫrða-knútr, Gunnhildr. Knútr konungr sættisk við Eaðmund
Horda-Knut Gunnbild Knut king settled with Edmund
konung; skyldi hafa hálft England hvárr þeira. Á sama
king should have half England each of-them In (the)-same
mánaði drap Heinrekr strjóna Eaðmund konung. Eptir
month killed Heinrek Strjona Edmund king After
þat rak Knútr konungr af Englandi alla sonu Aðalráðs
that drove Knut king from England all sons of-Aethelred
konungs; svá segir Sigvatr:
king so says Sigvat

Ok senn sonu
And at-once (the)-sons
sló hvern ok þó
struck each and yet
Aðalráðs eða
of-Aethelred or
út flæmði Knútr.
out drove Knut

Frá Óláfi ok Aðalráðs-sonum

XXVII · ÓLÁFR AND AÐALRÁÐR'S SONS

Aðalráðr's sons came to their uncles in Rouen, where Óláfr was wintering, and agreed that he should have Northumberland if they won England.

Þat sumar kómu synir Aðalráðs konungs af Englandi
That summer came (the)-sons of-Aethelred king from England
til Rúðu í Valland til móðurbrœðra sinna, er Óláfr
to Rouen in Valland to mother's-brothers their when Olaf
Haraldzson kom vestan ór víking, ok váru allir þann
Harald's-son came from-the-west out-of viking and were all that
vetr í Norðmandi ok bundu lag sitt saman með þeim
winter in Normandy and bound fellowship their together with that
skildaga, at Óláfr konungr skyldi hafa Norðimbraland, ef þeir
condition that Olaf king should have Northumberland if they
eignaðisk England af Dǫnum. Þá sendi Óláfr konungr
won-for-themselves England from (the)-Danes Then sent Olaf king
um haustit Hrana, fóstra sinn, til Englandz at eflask
in the-autumn Hrani foster-father his to England to strengthen-himself
þar at liði, ok sendu Aðalráðssynir hann með jartegnum
there in troop and sent (the)-Aethelred's-sons him with tokens
til vina sinna ok frænda, en Óláfr konungr fekk honum
to friends their and kinsmen but Olaf king gave him
lausafé mikit at spenja lið undir þá, ok var Hrani um
movable-wealth great to entice troop under them and was Hrani in
vetrinn í Englandi ok fekk trúnað margra ríkismanna, ok
the-winter in England and got (the)-trust of-many mighty-men and
var landzmǫnnum betr viljat, at hafa samlenda konunga yfir
was to-(the)-landsmen better wished to have native kings over

sér, en þó var þá orðinn svá mikill styrkr Dana í
themselves but yet was then become so great (the)-strength of-Danes in
Englandi, at alt landzfólk var undir brotit ríki þeira.
England that all land-folk was under broken (the)-rule their

Orrostur Óláfs konungs

XXVIII · ÓLÁFR'S BATTLES

In spring Óláfr and the princes landed at Jungufurða and took the town, but Knútr's men gathered so many that the princes returned to Rouen. Óláfr parted from them, sailed north along England to Northumberland, and defeated the townsmen at Furuvald, taking much wealth.

Um várit fóru þeir vestan allir saman, Óláfr konungr
In the-spring went they from-the-west all together Olaf king
ok synir Aðalráðs konungs, kómu til Englandz þar er
and (the)-sons of-Aethelred king came to England there where
heitir Jungufurða, gengu þar á land upp með liði sínu
is-called Jungufurda went there on land up with troop their
ok til borgar. Þar váru fyrir margir þeir menn, er þeim
and to (the)-town There were before many those men who them
hǫfðu liði heitit; þeir unnu borgina ok drápu mart manna.
had troop promised they won the-town and killed many of-men
En er við urðu varir Knúts konungs menn, þá drógu þeir
But when of-it became aware Knut king's men then drew they
her saman ok urðu brátt fjǫlmennir, svá at synir Aðalráðs
a-host together and became soon numerous so that (the)-sons of-Aethelred
konungs hǫfðu ekki liðsafla við ok sá þann sinn kost
king had no troop-strength against and saw that their choice
helzt at halda í brot ok aptr vestr til Rúðu. Þá skilðisk
likeliest to hold off away and back west to Rouen Then parted

Óláfr konungr við þá ok vildi eigi fara til Vallandz. Hann
Olaf king from them and wished not to-go to Valland He
sigldi norðr með Englandi alt til Norðimbralandz, hann
sailed north along England all to Northumberland he
lagði at í hǫfn þeiri, er kǫlluð er Furuvald, ok barðisk
laid at in harbor that which called is Furuvald and fought
þar við bœjarmenn ok fekk þar sigr ok fé mikit.
there with townsmen and got there victory and wealth great

Ferð Óláfs konungs í Nóreg

XXIX · ÓLÁFR'S JOURNEY TO NORWAY

Óláfr sailed for Norway in two merchant ships with two hundred and twenty mailed men, weathering a great storm, as Óttarr tells. Landing on Sæla off Staðr, he called it a lucky day, then stumbled, saying he fell; Hrani said he was planting his feet in the land. At Úlfasund he learned that young Hákon jarl was in Sogn with one ship, expected north with the first wind.

Óláfr konungr lét þar eptir vera langskipin, en bjó þaðan
Olaf king let there behind be the-longships but prepared thence
knǫrru tvá ok hafði hann þá xx. menn ok cc.,
merchant-ships two and had he then twenty men and two-hundred
albrynjat ok valit mjǫk. Hann sigldi norðr í haf um
fully-mailed and chosen much He sailed north into (the)-sea in
haustit, ok fengu ofviðri mikit í hafi, svá at mannhætt
the-autumn and got a-storm great at sea so that man-danger

var, en með því at þeir hǫfðu liðskost góðan ok hamingju
was but with that that they had troop-choice good and (the)-luck
konungs, þá hlýddi vel; svá segir Óttarr:
of-(the)-king then went well so says Ottar

Valfasta, bjǫ́tt vestan,
Hawk-fasteners prepared-you from-the-west
veðrǫrr, tváa knǫrru
weather-generous two merchant-ships
(hætt hafið ér í ótta
risky have you in fear
opt) skjǫldunga þopti;
often of-kings thwart-mate
næði straumr, ef stœði,
would-reach (the)-stream if stood
strangr kaupskipum angra,
strong to-merchant-ships harm
innan borðs á unnum
inside (the)-board on waves
erringar- lið -verra.
of-vigor- troop -worse

Ok enn svá:
And still so

Eigi hrædduzk ægi,
Not feared-you (the)-sea
ér fóruð sæ stóran,
you went (the)-sea great
allvaldr of getr aldar
sovereign — gets of-men
engi nýtri drengi;
no more-useful fellows
opt, varð fars, en forsi
often was of-(the)-ship but torrent
flaust hratt af sér brǫttum,
(the)-ship thrust off itself steep
neytt, áðr Nóreg beittuð,
used before Norway beat-you
niðjungr Haralds, miðjan.
kinsman of-Harald middle

Hér segir þat, at Óláfr konungr kom útan at miðjum
Here says that that Olaf king came from-outside to middle
Nóregi, en sú ey heitir Sæla, er þeir tóku land, út frá
Norway but that island is-called Saela where they took land out from
Staði. Þá mælti konungr, lét þat mundu vera tímadag,
Stad Then spoke (the)-king declared that would be a-lucky-day
er þeir hǫfðu lent við Sælu í Nóregi, ok kvað þat vera
when they had landed at Saela in Norway and said that be
mundu góða vitneskju, er svá hafði at borizk. Þá gengu
would a-good omen that so had to happened Then went
þeir upp á eyna; stígr konungr þar ǫðrum fœti, sem var
they up onto the-island steps (the)-king there with-one foot where was

leira nǫkkur, en studdisk ǫðrum fœti á kné; þá mælti
clay some but supported-himself with-(the)-other foot on knee then spoke
hann: »fell ek nú« segir konungr. Þá segir Hrani: »eigi
he fell I now says (the)-king Then says Hrani not
felltu, konungr, nú festir þú fœtr í landi«. Konungr hló
fell-you king now fasten you feet in land (The)-king laughed
við ok mælti: »vera má svá, ef guð vill«. Ganga þá ofan
at-it and spoke be may so if God will Go then down
til skipa ok siglðu suðr til Úlfasunda. Þar spurðu þeir til
to (the)-ships and sailed south to Ulfasund There learned they of
Hákonar jarls, at hann var suðr í Sogni, ok var hans þá
Hakon earl that he was south in Sogn and was his then
ván norðr, þegar er byr gæfi, ok hafði hann eitt skip.
expectation north as-soon as wind gave and had he one ship

Tekinn Hákon jarl í Sauðungssundi

XXX · HÁKON JARL TAKEN IN SAUÐUNGSSUND

Óláfr moored his two ships on either side of Sauðungssund with a cable between them. When Hákon rowed in, the cable was wound up under his ship's keel until it capsized, and he was taken, as Óttarr tells. Óláfr spared him on oath that he would leave Norway and never fight him, as Sigvatr tells.

Óláfr konungr helt inn af leið skipum sínum, er hann kom
Olaf king held in off (the)-route with-ships his when he came
suðr yfir Fjalir, ok snøri inn til Sauðungssunda ok lagðisk þar,
south over Fjalir and turned in to Saudungssund and laid-himself there
lágu sínum megin sundzins hváru skipinu ok hǫfðu milli sín
lay on-their side of-the-sound each the-ship and had between themselves
kaðal digran. Á þeiri sǫmu stundu røri at sundinu Hákon jarl
a-cable thick At that same time rowed to the-sound Hakon earl

Eiríksson með skeið skipaðri, ok hugðu þeir vera í sundinu
Eirik's-son with a-galley manned and thought they to-be in the-sound
kaupskip ii., róa þeir í sundit fram milli skipanna. Nú draga
merchant-ships two row they into the-sound forth between the-ships Now draw
þeir Óláfr konungr strenginn upp undir miðjan kjǫl skeiðinni
they Olaf king the-rope up under (the)-middle keel of-the-galley
ok undu með vindásum; þegar er nǫkkur festi, gekk upp aptr
and wound with windlasses as-soon as some hold went up aft
en steypðisk fram, svá at sjárinn fell inn um sǫxin, fyldi
but plunged forth so that the-sea fell in over the-bows filled
skeiðna ok því næst hólfði. Óláfr konungr tók þar af sundi
the-galley and then next capsized Olaf king took there off (the)-sound
Hákon jarl ok alla þá menn hans, er þeir náðu handtaka,
Hakon earl and all those men his whom they reached to-hand-take
en suma drápu þeir, en sumir sukku niðr; svá segir Óttarr:
but some killed they but some sank down so says Ottar

Blágjóða, tókt, bræðir
Of-blue-ospreys took-you (the)-feeder
bengjalfrs, ok þá sjalfa,
of-wound-sea and them themselves
skatti gnœgðr, með skreyttu
with-tribute filled with adorned
skeið Hǫkonar reiði;
galley Hakon's gear

ungr sóttir þú, Þróttar
young sought you of-Thrott
þings mágrennir, hingat
of-assembly gull-feeder hither
(máttit jarl) þaus ǫ́ttuð
could-not (the)-earl those-which owned-you
áttlǫnd (fyr því standa).
kin-lands before that stand

Hákon jarl var upp leiddr á skipit konungs; var hann
Hakon earl was up led onto the-ship of-(the)-king was he
allra manna fríðastr, er menn hǫfðu sét; hann hafði hár
of-all men handsomest whom men had seen he had hair
mikit ok fagrt sem silki, bundit um hǫfuð sér gullhlaði;
great and fair as silk bound around head his with-gold-band
settisk hann í fyrirrúmit. Þá mælti Óláfr konungr: »eigi
sat-himself he in the-fore-room Then spoke Olaf king not
er þat logit af yðr frændum, hversu fríðir menn þér
is that lied of you kinsmen how handsome men you
eruð sýnum, en farnir eruð þér nú at hamingju«. Þá segir
are in-looks but gone are you now at luck Then says
Hákon: »ekki er þetta óhamingja, er oss hefir hent; hefir
Hakon not is this ill-luck which us has befallen has
þat lengi verit, at ýmsir hafa sigraðir verit; svá hefir ok
that long been that various have conquered been so has also
farit með yðrum ok várum frændum, at ýmsir hafa betr
gone with your and our kinsmen that various have better
haft, en ek lítt kominn af barnsaldri; váru vér nú ok ekki
had but I little come from childhood were we now and not
vel við komnir at verja oss, vissum vér nú ekki vánir til
well at come to defend us knew we now no expectations of

ófriðar; kann vera, at oss takisk annat sinn betr til en
hostility may be that for-us take-itself a-second time better to than
nú«. Þá svarar Óláfr konungr: »grunar þik ekki þat, jarl,
now Then answers Olaf king suspect you not that earl
at hér hafi svá at borit, at þú mynir hvárki fá heðan
that here have so to borne that you will neither get hence
í frá sigr né ósigr?«. Jarl segir: »þér munuð ráða,
in from victory nor defeat (The)-earl says you will rule
konungr, at sinni«. Þá segir Óláfr konungr: »hvat viltu til
king at (this)-time Then says Olaf king what will-you for
vinna, jarl, at ek láta þik fara, hvert er þú vill, heilan ok
do earl that I let you go wherever that you will whole and
ósakaðan?«. Jarl spyrr, hvers hann vildi beiðask. Konungr
unharmed (The)-earl asks of-what he wished to-ask-for (The)-king
segir: »enskis annars en þú farir ór landi ok gefir svá
says of-nothing other than you go out-of (the)-land and give so
upp ríki yðart ok sverir þess eiða, at þér haldið eigi
up realm your and swear of-it oaths that you hold not
orrostu heðan í frá gegn mér«. Jarl svarar, lézk
battle hence in from against me (The)-earl answers declared-himself
svá gera mundu. Nú vinnr Hákon jarl Óláfi konungi eiða,
so do would Now swears Hakon earl to-Olaf king oaths
at hann skal aldri síðan berjask í móti honum ok
that he shall never afterward fight in against him and
eigi verja Nóreg með ófriði fyrir Óláfi konungi né sœkja
not defend Norway with hostility against Olaf king nor attack
hann. Þá gefr Óláfr konungr honum grið ok ǫllum hans
him Then gives Olaf king him truce and all his

mǫnnum; tók jarl við skipi því, er hann hafði áðr
men took (the)-earl with ship that which he had before
haft. Róa menn í brot leið sína. Þess getr Sigvatr skáld:
had Row men off away way their That mentions Sigvat (the)-Poet

Ríkr kvað sér at sœkja
(The)-mighty said for-himself to seek
Sauðungs konungr nauðir,
of-Saudung (the)-king needs
fremðar gjarn, í fornu
of-advancement eager in old
fund Hǫkonar sundi;
(the)-meeting of-Hakon in-(the)-sound
strangr hitti þar þengill
strong met there (the)-prince
þann jarl, es varð annarr
that earl who became second
œztr ok ætt gat bazta
highest and family got best
ungr á danska tungu.
young on Danish tongue

Ferð Hákonar jarls

XXXI · HÁKON JARL LEAVES NORWAY

Hákon sailed to England to his uncle Knútr, who received him warmly and gave him great authority.

Eptir þetta býr jarl sik sem skyndiligast ór landi
After this prepares (the)-earl himself as most-speedily out-of (the)-land
ok siglir vestr til Englandz ok hittir þar Knút konung,
and sails west to England and meets there Knut king
móðurbróður sinn, segir honum alt, hvernug farit hefir
mother's-brother his tells him all how gone has
með þeim Óláfi konungi. Knútr konungr tók við honum
with them Olaf king Knut king took with him
forkunnar vel, setti hann Hákon innan hirðar með sér ok
exceedingly well set he Hakon within (the)-court with himself and
gefr honum mikit vald í sínu ríki; dvalðisk Hákon jarl þar
gives him great power in his realm stayed Hakon earl there
nú langa hríð með Knúti. Þá er þeir Sveinn ok Hákon
now a-long while with Knut Then when they Svein and Hakon
réðu Nóregi, gerðu þeir sátt við Erling Skjálgsson, ok var
ruled Norway made they settlement with Erling Skjalg's-son and was
bundit með því, at Áslákr, sonr Erlings, fekk Gunnhildar,
bound with that that Aslak son of-Erling got Gunnhild
dóttur Sveins jarls; skyldu þeir feðgar, Erlingr ok Áslákr,
daughter of-Svein earl should they father-and-son Erling and Aslak
hafa veizlur þær allar, er Óláfr konungr Tryggvason hafði
have fiefs those all which Olaf king Tryggvi's-son had
fengit Erlingi. Gerðisk Erlingr þá fullkominn vinr jarlanna,
given to-Erling Became Erling then a-full friend of-the-earls
ok bundu þeir þat svardǫgum sín á milli.
and bound they that with-oaths themselves in between

Viðrbúnaðr Ástu

XXXII · ÁSTA'S PREPARATIONS

Óláfr held assemblies along the coast and many men joined him, though Sveinn jarl's kin and friends opposed him. He went east to the Vík and in autumn rode inland to his stepfather Sigurðr sýr. Hearing he was coming, Ásta set her household to deck the hall, prepare the tables and ale, send for Sigurðr in his finery, and summon the great men of the district to a welcome feast.

Óláfr konungr inn digri snýr austr með landi ok átti víða
Olaf king the Stout turns east along (the)-land and held widely
þing við bóendr, ok ganga margir til handa honum, en
assemblies with farmers and go many to hands to-him but
sumir mæla í móti, þeir er váru frændr eða vinir Sveins
some speak in against those who were kinsmen or friends of-Svein
jarls. Fór Óláfr konungr fyrir því skyndiliga austr til Víkr
earl Went Olaf king for that speedily east to (the)-Vik
ok heldr liði sínu inn í Víkina ok setr upp skip sín,
and holds troop his in into the-Vik and sets up ships his
snýr þá á land upp. Ok er hann kom á Vestfold, þá
turns then on land up And when he came to Vestfold then
fǫgnuðu honum þar vel margir menn, þeir sem verit hǫfðu
welcomed him there well many men those who been had
kunnmenn eða vinir fǫður hans; þar var ok mikil ætt
acquaintances or friends of-father his there was also great family
hans um Foldina. Hann fór um haustit á land upp á
his around the-Fold He went in the-autumn on land up to
fund Sigurðar konungs, mágs síns, ok kom þar
meeting of-Sigurd king kinsman-by-marriage his and came there
snimma einn hvern dag. En er Óláfr konungr kømr nær
early one certain day But when Olaf king comes near

býnum, þá hljópu þar fyrir þjónostusveinar til bœjarins ok
the-farm then ran there before serving-lads to the-farm and
inn í stofuna. Ásta, móðir Óláfs konungs, sat þar inni ok
in into the-hall Asta mother of-Olaf king sat there inside and
konur nǫkkurar með henni; þá segja sveinarnir henni um
women some with her then tell the-lads her about
ferð Óláfs konungs, ok svá, at hans var þangat brátt
(the)-journey of-Olaf king and so that his was thither soon
ván. Ásta stendr upp þegar ok hét á karla ok konur
expected Asta stands up at-once and called on men and women
at búask um þar sem bezt; hon lét iiii. konur taka
to prepare-themselves about there as best she let four women take
búnað stofunnar ok búa skjótt með tjǫldum ok um
(the)-furnishing of-the-hall and prepare quickly with hangings and about
bekki; ii. karlar báru hálminn á gólfit, ii. settu trápizuna
benches two men bore the-straw onto the-floor two set the-trestle-table
ok skapkerit, ii. settu borðit, ii. settu vistina, ii. sendi
and the-mixing-vessel two set the-table two set the-food two sent
hon brott af býnum, ii. báru inn ǫlit, en allir aðrir, konur
she away from the-farm two bore in the-ale but all others women
ok karlar, gengu út í garðinn. Sendimenn fóru til Sigurðar
and men went out into the-yard (The)-messengers went to Sigurd
konungs, þar sem hann var, ok færðu honum tígnarklæði
king there where he was and brought him robes-of-state
hans ok hest hans með gyltum sǫðli, en bitullinn settr
his and horse his with gilded saddle but the-bit set
smeltum steinum ok allr gyltr; iiii. menn sendi hon fjogurra
with-enameled stones and all gilded four men sent she four
vegna í byggðina ok bauð til sín ǫllu stórmenni at þiggja
ways into the-settlement and invited to herself all great-folk to receive
veizlu, er hon gerði fagnaðarǫl í móti syni sínum. Alla
a-feast which she made a-welcome-ale in against son her All

menn aðra, er fyrir váru, lét hon taka inn bezta búnað, er
men other who before were let she take the best attire which
til áttu, en þeim lánaði hon klæði, er eigi áttu sjálfir.
for-it (they)-had but to-those lent she clothes who not had themselves

Frá búnaði Sigurðar konungs

XXXIII · KING SIGURÐR'S ATTIRE

The messengers found Sigurðr sýr among his harvest workers, in a blue tunic and broad hat, with a staff in his hand. Told of Ásta's wish that he behave like a king, he said that those who joined Óláfr would risk both wealth and life against the Danish and Swedish kings.

Sigurðr konungr sýr var þá staddr út á akri, er
Sigurd king Sow was then present out in (the)-field when
sendimenn kómu til hans ok segja honum þessi tíðendi ok
(the)-messengers came to him and tell him these tidings and
svá alt þat, er Ásta lét at hafask heima á bœnum. Hann
so all that which Asta let to be-done home on the-farm He
hafði þar marga menn, sumir skáru korn, sumir bundu,
had there many men some cut grain some bound
sumir óku heim korni, sumir hlóðu í hjálma eða í hlǫður;
some drove home grain some piled in ricks or in barns
en konungr ok ii. menn með honum gengu stundum á
but (the)-king and two men with him went at-times onto
akrinn, stundum þar er hlaðit var korninu. Svá er sagt um
the-field at-times there where piled was the-grain So is told about
búnað hans, at hann hafði kyrtil blán ok blár hosur, háva
attire his that he had a-tunic blue and blue hose high
skúa ok bundna at legg, grá kápu ok grán hǫtt víðan
shoes and bound at (the)-leg a-gray cloak and a-gray hat wide

ok url um andlit, staf í hendi ok ofan á silfrhólkr
and a-veil around (the)-face a-staff in hand and on-top on-it a-silver-cap
gyltr ok í silfrhringr. Svá er sagt frá lunderni Sigurðar
gilded and in-it a-silver-ring So is told about (the)-disposition of-Sigurd
konungs, at hann var sýslumaðr mikill ok búnaðarmaðr
king that he was a-business-man great and a-husbandman
um fé sitt ok bú ok réð sjálfr búnaði; engi var hann
about wealth his and farm and ruled himself (the)-husbandry no was he
skartsmaðr ok heldr fámálugr; hann var allra manna vitrastr,
a-dandy and rather taciturn he was of-all men wisest
þeira er þá váru í Nóregi, ok auðgastr at lausafé; hann
of-those who then were in Norway and wealthiest in movable-wealth he
var friðsamr ok óágjarn. Ásta, kona hans, var ǫr ok
was peaceable and ungreedy Asta wife his was generous and
ríklunduð. Þessi váru bǫrn þeira: Guthormr var elztr, þá
high-minded These were children their Guthorm was eldest then
Gunnhildr, þá Hálfdan, þá Ingiríðr, þá Haraldr. Þá mæltu
Gunnhild then Halfdan then Ingirid then Harald Then spoke
sendimenn: »þau orð bað Ásta at vit skyldim bera þér,
(the)-messengers those words bade Asta that we-two should bear to-you
at nú þœtti henni allmiklu máli skipta, at þér tœkisk
that now seemed to-her very-great matter to-matter that you bore-yourself
stórmannliga, ok bað þess, at þú skyldir meir líkjask í
grandly and bade of-that that you should more resemble-yourself in
ætt Haraldz ins hárfagra at skaplyndi en Hrana mjónef,
(the)-family of-Harald the Fairhair in disposition than Hrani Thin-Nose
móðurfǫður þínum, eða Nereið jarli inum gamla, þótt þeir
mother's-father your or Nereid earl the Old though they
hafi verit spekingar miklir«. Konungr segir: »tíðendi mikil
have been sages great (The)-king says tidings great
segi þér, enda berið þér allákafliga; látit hefir Ásta mikit yfir
tell you and bear you very-eagerly made has Asta much over

þeim mǫnnum fyrr, er henni var minni skylda til, ok sé
those men before when to-her was less duty to-it and see
ek, at sama skaplyndi hefir hon enn; ok tekr hon þetta
I that (the)-same disposition has she still and takes she this
með miklum ákafa, ef hon fær svá út leiddan son sinn, at
with great eagerness if she gets so out led son her that
þat sé með þvílíkri stórmenzku, sem nú leiðir hon hann inn.
that be with such magnificence as now leads she him in
En svá lízk mér, ef þetta skal vera, at þeir, er sik
But so seems-it to-me if this shall be that those who themselves
veðsetja í þetta mál, munu hvárki sjá fyrir fé sínu
pledge in this matter will neither look for wealth their
eða fjǫrvi. Þessi maðr, Óláfr konungr, bersk í móti
or life This man Olaf king bears-himself in against
miklu ofrefli, ok á honum ok hans ráðum liggr reiði
great odds and on him and his counsels lies (the)-anger
Dana-konungs ok Svía-konungs, ef hann heldr þessu fram«.
of-(the)-Danes'-king and of-(the)-Swedes'-king if he holds this forth

Veizla

XXXIV · THE FEAST

Sigurðr nevertheless rode home in silk and scarlet with thirty men and welcomed Óláfr, and Ásta offered her son all her lands and men.

Nú er konungr hafði þetta mælt, þá sezk hann niðr ok lét
Now when (the)-king had this spoken then sits he down and let
draga af sér skóklæði ok setti á fœtr sér kordúnahosur
draw off himself (the)-shoe-clothes and set on feet his cordovan-hose
ok batt með gyltum sporum, þá tók hann af sér kápuna
and bound with gilded spurs then took he off himself the-cloak

ok kyrtilinn ok klæddi sik með pellzklæðum ok ýzt
and the-tunic and dressed himself with silk-clothes and outermost
skarlatskápu, gyrði sik með sverði búnu, setr gyltan hjálm
a-scarlet-cloak girded himself with a-sword adorned sets a-gilded helmet
á hǫfuð sér, stígr þá á hest sinn. Hann gerði verkmenn í
on head his steps then on horse his He sent workmen into
byggðina ok tók sér xxx. manna vel búna, er riðu heim
the-settlement and took for-himself thirty men well dressed who rode home
með honum. En er þeir riðu upp í garðinn fyrir stofuna,
with him But when they rode up into the-yard before the-hall
þá sá hann ǫðrum megin í garðinum, hvar brunaði fram
then saw he on-(the)-other side in the-yard where surged forth
merki Óláfs konungs ok þar hann sjálfr með ok c.
(the)-standard of-Olaf king and there he himself with-it and a-hundred
manna með honum ok allir vel búnir; þá var ok skipat
men with him and all well dressed then was also arrayed
mǫnnum alt milli húsanna. Fagnaði Sigurðr konungr af hesti
with-men all between the-houses Welcomed Sigurd king from horse
Óláfi konungi, stjúpsyni sínum, ok liði hans ok bauð honum
Olaf king step-son his and troop his and invited him
inn til drykkju með sér; en Ásta gekk til ok kysti son sinn
in to drink with himself but Asta went to and kissed son her
ok bauð honum með sér at dveljask ok alt heimult, lǫnd ok
and invited him with her to stay and all at-his-disposal lands and
lið, er hon mætti veita honum. Óláfr konungr þakkaði henni
troop which she might grant him Olaf king thanked her
vel orð sín. Hon tók í hǫnd honum ok leiddi hann eptir sér
well words her She took in hand to-him and led him after herself
í stofuna ok til hásætis. Sigurðr konungr fekk menn til
into the-hall and to (the)-high-seat Sigurd king got men thereto

at varðveita klæðnað þeira ok gefa korn hestum þeira, en hann
to keep clothing their and give grain to-horses their but he
gekk til hásætis síns, ok var sú veizla gǫr með inu mesta kappi.
went to high-seat his and was that feast made with the greatest zeal

Málstefna Óláfs konungs ok Sigurðar konungs

XXXV · ÓLÁFR'S COUNCIL WITH SIGURÐR

Óláfr told Sigurðr, Ásta, and Hrani that he would win his father's inheritance by force or fall. Sigurðr warned that Knútr and the Swedish king were mighty, but offered his help. Ásta said she would rather her son reign briefly as over-king of Norway than be no greater a king than Sigurðr.

En er Óláfr konungr hafði þar eigi lengi verit, þá var
But when Olaf king had there not long been then was
þat einn hvern dag, at hann heimti til tals við sik ok
that one certain day that he summoned to talk with himself and
á málstefnu Sigurð konung, mág sinn, ok Ástu,
to a-meeting Sigurd king kinsman-by-marriage his and Asta
móður sína, ok Hrana, fóstra sinn. Þá tók Óláfr konungr
mother his and Hrani foster-father his Then took Olaf king
til máls: »svá er, segir hann, sem yðr er kunnigt, at ek
to speech so is says he as to-you is known that I
em kominn hingat til landz ok verit áðr langa hríð útan
am come hither to (the)-land and been before a-long while outside
landz; hefi ek ok mínir menn haft þat einu alla þessa stund
(the)-land have I and my men had that alone all this while
til framflutningar oss, er vér hǫfum sótt í hernaði, ok í
for maintenance for-us which we have won in raiding and in
mǫrgum stǫðum orðit til at hætta bæði lífi ok sálu; hefir
many places become to to risk both life and soul has

margr maðr fyrir oss, sá er saklauss hefir verit, orðit at
many a-man for us that-one who guiltless has been come to
láta féit, en sumir lífit með, en yfir þeim eignum sitja
lose the-wealth but some the-life with-it but over those possessions sit
útlendir menn, er átti minn faðir ok hans faðir ok hverr
foreign men which owned my father and his father and each
eptir annan várra frænda, ok em ek óðalborinn til. Ok láta
after other of-our kinsmen and am I odal-born to-them And let
þeir sér eigi þat einhlítt, heldr hafa þeir undir sik
they for-themselves not that sufficient rather have they under themselves
tekit eigur allra várra frænda, er at langfeðgatali erum
taken (the)-possessions of-all our kinsmen who by forefathers'-tally are
komnir frá Haraldi inum hárfagra; miðla þeir sumum lítit
come from Harald the Fairhair share they to-some little
af, en sumum með ǫllu ekki. Nú skal því upp lúka fyrir
of-it but to-some with all nothing Now shall that up open before
yðr, er mér hefir mjǫk lengi í skapi verit, at ek ætla at
you which to-me has much long in mind been that I intend to
heimta fǫðurarf minn, ok mun ek hvárki koma á fund
claim father's-inheritance my and will I neither come to meeting
Dana-konungs né Svía-konungs at biðja þá né einna muna
of-(the)-Danes'-king nor of-(the)-Swedes'-king to beg them nor of-one bit
um, þótt þeir hafi nú um hríð kallat sína eign, þat er
about though they have now for a-while called their property that which
var arfr Haraldz hárfagra; ætla ek heldr, yðr satt
was (the)-inheritance of-Harald Fairhair intend I rather to-you truth
til at segja, at sœkja oddi ok eggju frændleifð mína ok
thereto to say to seek with-point and edge kin-inheritance my and
kosta þar at allra frænda minna ok vina ok þeira allra, er
spend there at of-all kinsmen my and friends and of-those all who
at þessu ráði vilja hverfa með mér. Skal ek ok svá upp hefja
to this counsel will turn with me Shall I also so up raise

þetta tilkall, at annat hvárt skal vera, at ek skal eignask
this claim that either of-two shall be that I shall win-for-myself
ríki þat alt til forráða, er þeir feldu frá Óláf konung
realm that all for rule which they felled from Olaf king
Tryggvason, frænda minn, eða ek skal hér falla á frændleifð
Tryggvi's-son kinsman my or I shall here fall on kin-inheritance
minni. Nú vænti ek um þik, Sigurðr mágr, eða aðra
my Now expect I of you Sigurd kinsman-by-marriage or other
þá menn í landinu, er óðalbornir eru hér til konungsdóms
those men in the-land who odal-born are here to kingship
at lǫgum þeim, er setti Haraldr hárfagri, þá mun yðr
by laws those which set Harald Fairhair then will to-you
eigi svá mikilla muna á vant, at þér munið upp hefjask
not so great difference on lacking that you will up raise-yourselves
at reka af hǫndum frændaskǫmm þessa, at eigi munuð þér
to drive off hands kin-shame this that not will you
alla yðr við leggja at efla þann, er forgangsmaðr vill
all yourselves to lay to strengthen that-one who leader will
vera at hefja upp ætt vára. En hvárt sem þér vilið lýsa
be to raise up family our But whether that you will show
nǫkkurn manndóm um þenna hlut, þá veit ek skaplyndi
some manhood about this matter then know I (the)-disposition
alþýðunnar, at til þess væri ǫllum títt, at komask undan
of-the-common-folk that for that were to-all usual to get-themselves from-under
þrælkan útlendra hǫfðingja, þegar er traust yrði til. Hefi
(the)-thralldom of-foreign chieftains as-soon as confidence were for-it Have
ek fyrir þá sǫk þetta mál fyrir engan mann borit fyrr en
I for that reason this matter before no man borne sooner than
þik, at ek veit, at þú ert maðr vitr ok kant góða forsjá
you that I know that you are a-man wise and can good foresight
til þess, hvernug reisa skal frá uphafi þessa ætlan, hvárt
for that how raise shall from (the)-beginning this intention whether

þat skal fyrst rœða af hljóði fyrir nǫkkurum mǫnnum, eða
it shall first discuss from quiet before some men or
skal þat bera þegar í fjǫlmæli fyrir alþýðu; hefi ek
shall it bear at-once into much-talk before (the)-common-folk have I
nú nǫkkut roðit tǫnn á þeim, er ek tók hǫndum Hákon
now somewhat reddened tooth on him whom I took with-hands Hakon
jarl, ok er hann nú ór landi stokkinn ok gaf hann mér
earl and is he now out-of (the)-land fled and gave he me
með svardǫgum þann hluta ríkis, er hann átti áðr.
with oaths that part of-(the)-realm which he owned before
Nú ætla ek oss munu léttara falla at eiga um við Svein jarl
Now think I for-us will lighter fall to have about with Svein earl
einn saman, heldr en þá, at þeir væri báðir til landvarnar«.
alone together rather than then that they were both for land-defense
Sigurðr konungr svarar nú: »eigi býr þér lítit í skapi,
Sigurd king answers now not dwells in-you little in mind
Óláfr konungr; er þessi ætlan meirr af kappi en forsjá,
Olaf king is this intention more from zeal than foresight
at því sem ek virði, enda er þess ván, at langt myni
to that as I value-it and is of-that expectation that far will
í milli vera lítilmenzku minnar ok áhuga þess ins mikla,
in between be of-(the)-smallness my and of-ambition that the great
er þú munt hafa; þviat þá er þú vart lítt af barnaldri
which you will have because then when you were little from childhood
kominn, vartu þegar fullr af kappi ok ójafnaði í ǫllu
come were-you at-once full of zeal and unfairness in all
því, er þú máttir; ertu nú ok reyndr mjǫk í orrostum
that which you could are-you now also tried much in battles
ok samit þik eptir siðvenju útlendra hǫfðingja. Nú veit
and conformed yourself after (the)-custom of-foreign chieftains Now know
ek, at svá fremmi munt þú þetta hafa upp tekit, at ekki
I that so far will you this have up taken that not

mun tjá at letja þik; er ok várkunn á, at slíkir hlutir
will avail to dissuade you is also excuse in-it that such things
liggi í miklu rúmi þeim, er nǫkkurir eru kappsmenn, er
lie in great room to-those who some are men-of-zeal when
ǫll ætt Haraldz hárfagra ok konungdómr fellr niðr. En
all (the)-family of-Harald Fairhair and kingship falls down But
í engum heitum vil ek bindask, fyrr en ek veit ætlan
in no promises will I bind-myself sooner than I know (the)-intention
eða tiltekju annarra konunga á Uplǫndum; en vel hefir þú
or undertaking of-other kings in (the)-Uplands but well have you
þat gǫrt, er þú lézt mik fyrr vita þessa ætlan, en þú bærir
that done that you let me first know this intention than you bore
þat í hámæli fyrir alþýðu; heita vil ek þér umsýslu
it into loud-talk before (the)-common-folk promise will I you support
minni við konunga ok svá við aðra hǫfðingja eða annat
my with kings and so with other chieftains or other
landzfólk; svá skal þér, Óláfr konungr, heimult fé mitt
land-folk so shall to-you Olaf king at-disposal wealth my
til styrks þér. En svá fremmi vil ek, at vér berim þetta
for strength to-you But so far wish I that we bear this
fyrir alþýðu, er ek sé, at nǫkkur framkvæmð mætti
before (the)-common-folk when I see that some success might
at verða eða nǫkkurr styrkr fæsk til þessa stórræðis, fyrir
at become or some strength be-got for this great-undertaking for
því at svá skaltu til ætla, at mikit er í fang tekit, ef þú
that that so shall-you to think that much is in grasp taken if you
vilt kappi deila við Óláf Svía-konung ok við Knút, er nú
will with-zeal contend with Olaf Swedes'-king and with Knut who now
er bæði konungr í Englandi ok Danmǫrk, ok mun rammar
is both king in England and Denmark and will strong
skorður þurfa við at reisa, ef hlýða skal. En ekki þykki
props need against to raise if avail shall But not seems

mér ólíkligt, at þér verði gott til liðs, þvíat alþýðan
to-me unlikely that to-you be good for troop because the-common-folk
er gjǫrn til nýjungarinnar; fór svá fyrr, er Óláfr konungr
is eager for the-novelty went so before when Olaf king
Tryggvason kom til landz, at allir urðu því fegnir, ok
Tryggvi's-son came to (the)-land that all became of-it glad and
naut hann þó eigi lengi konungdómsins«. Þá er svá var
enjoyed he yet not long the-kingship Then when so was
komit rœðunni, tók Ásta til orða: »svá er mér um gefit,
come the-talk took Asta to words so is to-me about given
sonr minn, at ek em þér fegin orðin, ok því fegnust, at
son my that I am of-you glad become and of-it gladdest that
þinn þroski mætti mestr verða; vil ek til þess engi hlut
your growth might greatest become will I for that no thing
spara, þann er ek á kosti; en hér er lítt til ráðastoða
spare that which I have in-choice but here is little for counsel-supports
at sjá, er ek em; en heldr vilda ek, þótt því væri at
to see where I am but rather would-wish I though it were to
skipta, at þú yrðir yfirkonungr í Nóregi, þótt þú lifðir eigi
matter that you became over-king in Norway though you lived not
lengr í konungdóminum en Óláfr Tryggvason, heldr en
longer in the-kingship than Olaf Tryggvi's-son rather than
hitt, at þú værir eigi meiri konungr en Sigurðr sýr ok
the-other that you were not greater king than Sigurd Sow and
yrðir ellidauðr«. Ok eptir þessi orð slitu þeir málstefnunni.
became old-age-dead And after these words broke they the-meeting
Dvalðisk Óláfr konungr þar um hríð með ǫllu liði sínu.
Stayed Olaf king there for a-while with all troop his
Sigurðr konungr veitti þeim annan hvern dag at borðhaldi
Sigurd king gave them second every day at table
fiska ok mjólk, en annan hvern slátr ok mungát.
fish and milk but second every meat and ale

Frá Uplendinga-konungum

XXXVI · THE UPLAND KINGS

Sigurðr put Óláfr's case to the Upland kings, descendants of Haraldr hárfagri. Hrœrekr of Heiðmǫrk recalled how earlier kings of that line had oppressed them and preferred the distant Danish overlords. His brother Hringr, however, said a kinsman as king would honor them better, and the kings agreed to support Óláfr in return for his friendship and greater rights.

Í þenna tíma váru margir Uplendinga-konungar, þeir er
In this time were many Uplanders'-kings those who
fyrir fylkjum réðu, ok váru þeir flestir komnir af ætt
over districts ruled and were they most come from (the)-family
Haraldz ins hárfagra. Fyrir Heiðmǫrk réðu ii. brœðr, Hrœrekr
of-Harald the Fairhair Over Heidmork ruled two brothers Hroerek
ok Hringr, en í Guðbrandzdǫlum Guðrøðr. Konungr var
and Hring but in Gudbrand's-Dales Gudrod A-king was
ok á Raumaríki. Einn konungr var ok sá, er hafði Þótn
also in Raumariki One king was also he who had Toten
ok Haðaland; á Valdresi var ok konungr. Sigurðr konungr
and Hadaland in Valdres was also a-king Sigurd king
sýr átti stefnulag við fylkiskonunga uppi á Haðalandi,
Sow had a-meeting-arrangement with district-kings up in Hadaland
ok var á þeiri stefnu Óláfr Haraldzson. Þá bar Sigurðr
and was at that meeting Olaf Harald's-son Then bore Sigurd
upp fyrir fylkiskonunga, þá sem hann hafði stefnulag
up before (the)-district-kings those whom he had meeting-arrangement
við gǫrt, ráðastofnan Óláfs mágs síns ok biðr þá
with made (the)-counsel-plan of-Olaf kinsman-by-marriage his and asks them
styrks bæði at liði ok ráðum ok samþykki, telr þá
(for)-strength both in troop and counsels and agreement counts then

upp, hver nauðsyn þeim var á, at reka af hǫndum þat
up what need to-them was on to drive off hands that
undirbrot, er Danir ok Svíar hafa þá undir lagt, segir, at
subjection which Danes and Swedes have them under laid says that
nú mun til verða sá maðr, er fyrir mun ganga í þessu
now will for-it become that man who before will go in this
ráði, telr þá upp mǫrg snildarverk, þau er Óláfr konungr
counsel counts then up many feats those which Olaf king
hefir gǫrt í ferðum sínum ok hernaði. Þá segir Hrœrekr
has done in journeys his and raiding Then says Hroerek
konungr: »satt er þat, at mjǫk er niðr fallit ríki
king true is that that much is down fallen (the)-realm
Haraldz konungs ins hárfagra, er engi hans ættmaðr er
of-Harald king the Fairhair when no his kinsman is
yfirkonungr í Nóregi. Nú hafa menn hér í landi ýmiss
over-king in Norway Now have men here in (the)-land various
við freistat. Var Hákon Aðalsteinsfóstri konungr, ok unðu
with tried Was Hakon Athelstan's-Fosterling king and liked
allir því vel; en er Gunnhildar-synir réðu fyrir landi, þá
all it well but when Gunnhild's-sons ruled over (the)-land then
varð ǫllum leitt þeira ofríki ok ójafnaðr, at heldr vildu
became to-all loathsome their tyranny and unfairness that rather wished
menn hafa útlenda konunga yfir sér ok vera sjálfráðari,
men to-have foreign kings over themselves and be more-self-ruling
þvíat útlendir hǫfðingjar váru þeim jafnan fjarri ok vǫnduðu
because foreign chieftains were to-them always far and bothered
lítt um siðu manna, hǫfðu slíkan skatt af landi, sem
little about customs of-men had such tribute from (the)-land as
þeir skilðu sér, en er þeir urðu ósáttir, Haraldr
they stipulated for-themselves but when they became unreconciled Harald
Dana-konungr ok Hákon jarl, þá herjuðu Jómsvíkingar í
Danes'-king and Hakon earl then harried (the)-Jomsvikings into

Nóreg; þá rézk í móti þeim allr múgr ok margmenni
Norway then turned-itself in against them all (the)-mob and multitude
ok hratt þeim ófriði af sér; eggjuðu menn þá til þess
and thrust that strife off itself urged men then to that
Hákon jarl, at halda landi fyrir Dana-konungi ok verja
Hakon earl to hold (the)-land against (the)-Danes'-king and defend
oddi ok eggju; en er hann þóttisk fullkominn til
with-point and edge but when he thought-himself full for
ríkis af styrk landzmanna, þá gerðisk hann svá
(the)-realm from (the)-strength of-landsmen then became he so
harðr ok frekr við landzfólkit, at menn þoldu honum eigi,
harsh and greedy with the-land-folk that men endured him not
ok drápu Þrœndir sjálfir hann ok hófu þá til ríkis
and killed (the)-Thronds themselves him and raised then to (the)-realm
Óláf Tryggvason, er óðalborinn var til konungdóms ok fyrir
Olaf Tryggvi's-son who odal-born was to kingship and for
allra hluta sakir vel til hǫfðingja fallinn; geystisk at því allr
all things' sake well to chieftain fitted rushed to that all
landzmúgr at vilja hann hafa at konungi yfir sér ok
(the)-land-mob to wish him to-have as king over themselves and
reisa þá upp af nýju þat ríki, er eignazk hafði Haraldr
raise then up of new that realm which won-for-himself had Harald
inn hárfagri. En er Óláfr þóttisk fullkominn at ríki, þá
the Fairhair But when Olaf thought-himself full in realm then
var fyrir honum engi maðr sjálfráði; gekk hann við freku
was before him no man self-ruling went he with greed
at við oss smákonungana at heimta undir sik þær skyldir
at with us the-petty-kings to claim under himself those dues
allar, er Haraldr inn hárfagri hafði hér tekit, ok enn sumt
all which Harald the Fairhair had here taken and still some
frekara, en at síðr váru menn fyrir honum sjálfráða, at engi
more but the less were men before him self-ruling that none

réð, á hvern guð trúa skyldi. En er hann var frá landi
ruled in which god believe should But when he was from (the)-land
tekinn, þá hǫfum vér nú haldit vináttu við Danakonung,
taken then have we now held friendship with (the)-Danes'-king
ok hǫfum vér af honum traust mikit haft um alla hluti,
and have we from him support great had in all things
er vér þurfum at krefja, en sjálfræði ok hóglífi innanlandz
which we need to ask but self-rule and easy-living inside-the-land
ok ekki ofríki. Nú er þat at segja frá mínu skaplyndi, at
and no tyranny Now is that to say of my disposition that
ek uni vel við svá búit; veit ek eigi þat, þótt minn
I am-content well with so done know I not that though my
frændi sé konungr yfir landi, hvárt batna skal við þat minn
kinsman be king over (the)-land whether improve shall with that my
réttr nǫkkut, en ella mun ek engan hlut eiga í þessarri
right somewhat but otherwise will I no part have in this
ráðagørð«. Þá mælti Hringr, bróðir hans: »birta mun ek
plan Then spoke Hring brother his show will I
mitt skaplyndi; betra þykki mér, þótt ek hafa it sama ríki
my disposition better seems to-me though I have the same realm
ok eignir, at minn frændi sé konungr yfir Nóregi, heldr
and possessions that my kinsman be king over Norway rather
en útlendir hǫfðingjar, ok mætti enn vára ætt upp hefja
than foreign chieftains and might still our family up raise
hér í landi; en þat er mitt hugboð um þenna mann,
here in (the)-land but that is my foreboding about this man
Óláf, at auðna hans ok hamingja myni ráða, hvárt hann
Olaf that fortune his and luck will rule whether he
skal ríki fá eða eigi; en ef hann verðr einvaldzkonungr yfir
shall realm get or not but if he becomes sole-king over
Nóregi, þá mun sá þykkja betr hafa, er stœrri hluti á
Norway then will he seem better to-have who greater part has

til at telja við hann um hans vináttu. Nú hefir hann í
thereto to count with him about his friendship Now has he in
engan stað meira kost en einn hverr várr, en því minna, at
no place more choice than one each of-us but the less that
vér høfum nǫkkur lǫnd ok ríki til forráða, en hann hefir
we have some lands and realm for rule but he has
allz engi; erum vér ok eigi síðr óðalbornir til konungdóms.
at-all none are we also not less odal-born to kingship
Nú viljum vér gerask svá miklir líðsinnismenn hans, at
Now will we make-ourselves so great helpers his to
unna honum innar œztu tignar hér í landi ok fylgja þar
grant him the highest rank here in (the)-land and follow there
at með ǫllum várum styrk. Hví myni hann oss þat eigi
at with all our strength Why would he us that not
vel launa ok lengi muna með góðu, ef hann er svá mikill
well repay and long remember with good if he is so great
manndómsmaðr, sem ek hygg ok allir segja? Nú munum
a-manly-man as I think and all say Now will
vér á þá hættu leggja, ef ek skal ráða, at binda við hann
we on that risk lay if I shall rule to bind with him
vináttu«. Eptir þat stóð upp hverr at ǫðrum ok talaði,
friendship After that stood up each after (the)-other and spoke
ok kom þar niðr, at þess váru flestir fúsari at binda
and came there down at that were most more-eager to bind
félagskap við Óláf konung. Hann hét þeim sinni vináttu
fellowship with Olaf king He promised them his friendship
fullkominni ok réttarbót, ef hann yrði einvaldzkonungr
full and right-amendment if he became sole-king
yfir Nóregi. Binda þeir þá sætt sína með svardǫgum.
over Norway Bind they then settlement their with oaths

Gefit Óláfi konungsnafn

XXXVII · ÓLÁFR GIVEN THE NAME OF KING

At an assembly the kings and Óláfr put the claim before the people, who gave him the title of king over all Norway and adjudged him the land by Upland law.

Eptir þat stefndu konungar þing; þá bar Óláfr konungr
After that summoned (the)-kings an-assembly then bore Olaf king
upp fyrir alþýðu þessa ráðagørð ok þat tilkall, er hann
up before (the)-common-folk this plan and that claim which he
hefir þar til ríkis, biðr þá bœndr sér viðrtǫku til
has there to (the)-realm asks then (the)-farmers for-himself reception as
konungs yfir landi, heitr þeim þar í móti lǫgum fornum
king over (the)-land promises them there in against laws old
ok því, at verja land fyrir útlendum her ok hǫfðingjum;
and that to defend (the)-land against foreign host and chieftains
talar hann um þat langt ok snjalt ok fekk góðan róm at
speaks he about that long and eloquently and got good clamor at
máli sínu. Þá stóðu upp konungar ok tǫluðu annarr at
speech his Then stood up (the)-kings and spoke one after
ǫðrum, ok fluttu allir þetta mál ok ørendi fyrir lýðinum.
(the)-other and carried all this matter and errand before the-people
Varð þat þá at lykðum, at Óláfi var gefit konungsnafn yfir
Became that then at last that to-Olaf was given (the)-king's-name over
landi ǫllu ok dœmt honum land at uplenzkum lǫgum.
(the)-land all and judged him (the)-land by Upland laws

Ferð Óláfs konungs um Uplǫnd

XXXVIII · ÓLÁFR'S JOURNEY THROUGH THE UPLANDS

Óláfr feasted through Haðaland and Guðbrandzdalir with nearly three hundred men. Crossing the mountains to Updalr, he summoned the farmers to an assembly in Meðaldalr; they had no strength to resist and accepted him under oath.

Þá hóf Óláfr konungr upp ferð sína ok lét bjóða upp
Then raised Olaf king up journey his and let call up
veizlur fyrir sér, þar sem konungsbú váru; fór hann fyrst
feasts before himself there where king's-farms were went he first
um Haðaland, ok þá sótti hann norðr í Guðbrandzdala;
through Hadaland and then sought he north into Gudbrand's-Dales
fór þá svá sem Sigurðr sýr hafði getit, at lið dreif til hans
went then so as Sigurd Sow had guessed that troop drifted to him
svá mart, at hann þóttisk eigi hálft þurfa, ok hafði hann
so much that he thought-himself not half to-need and had he
þá nær ccc. manna. Þá endusk honum ekki veizlurnar,
then near three-hundred men Then sufficed for-him not the-feasts
sem ákveðit var; þvíat þat hefir verit siðvenja, at konungar
as appointed was because that has been custom that kings
fóru um Uplǫnd með lx. manna eða lxx., en aldri meirr
went through (the)-Uplands with sixty men or seventy but never more
en c. manna. Fór konungr skjótt yfir ok var eina nótt
than a-hundred men Went (the)-king quickly over and was one night
í sama stað. En er hann kom norðr til fjallz, þá
in (the)-same place But when he came north to (the)-mountain then
byrjar hann ferð sína, kømr norðr um fjallit ok fór til
begins he journey his comes north over the-mountain and went to
þess, er hann kom norðr af fjallinu. Óláfr konungr kom
that when he came north off the-mountain Olaf king came

ofan í Updal ok dvalðisk þar um nótt. Síðan fór hann
down into Updal and stayed there over night Afterward went he
Updalsskóg ok kom fram í Meðaldal, krafði þar þings
Updal-forest and came forth into Medaldal demanded there an-assembly
ok stefndi þar til sín bóndum. Síðan talaði konungr á
and summoned there to himself (the)-farmers Afterward spoke (the)-king at
þinginu ok krafði bœndr sér viðrtǫku, bauð þeim
the-assembly and demanded (the)-farmers for-himself reception offered them
þar í móti rétt ok lǫg, svá sem boðit hafði Óláfr konungr
there in against right and law so as offered had Olaf king
Tryggvason. Bóendr hǫfðu engi styrk til þess at halda
Tryggvi's-son (The)-farmers had no strength for that to hold
ósætt við konung, ok lauk svá, at þeir veittu konungi
discord with (the)-king and ended so that they gave (the)-king
viðrtǫku ok bundu þat svardǫgum. En þó hǫfðu þeir áðr
reception and bound that with-oaths But yet had they before
gǫrt njósn ofan í Orkadal ok svá í Skaun ok létu segja
made spying down into Orkadal and so into Skaun and let tell
um ferð Óláfs konungs alt þat, er þeir vissu af.
about (the)-journey of-Olaf king all that which they knew of

Útboð um Þrándheim

XXXIX · THE WAR-ARROW IN ÞRÁNDHEIMR

Einarr þambarskelfir, at Húsabœr in Skaun, sent the war-arrow round the districts to defend the land against Óláfr, and a host gathered from Orkadalr and Gaulardalr.

Einarr þambarskelfir átti bú á Húsabœ á Skaun; en er
Einar Paunch-Shaker had a-farm at Husaby in Skaun but when
honum kom njósn um farar Óláfs konungs, þá lét hann
to-him came news about (the)-journeys of-Olaf king then let he
þegar skera upp herǫr ok senda iiii. vega, stefndi saman
at-once cut up (the)-war-arrow and send four ways summoned together
þegn ok þræl með alvæpni, ok fylgði þat boði, at þeir
thane and thrall with full-weapons and followed that message that they
skyldu verja land fyrir Óláfi konungi. Ǫrboð fór til
should defend (the)-land against Olaf king (The)-arrow-message went to
Orkadals ok svá til Gaulardals, ok drósk þar alt herr saman.
Orkadal and so to Gaulardal and drew-itself there all (the)-host together

Ferð Óláfs konungs í Þrándheim

XL · ÓLÁFR'S JOURNEY INTO ÞRÁNDHEIMR

At Grjótar Óláfr met more than seven hundred farmers without a leader and offered their chief men law and peace or battle; they chose to submit under oath. Óláfr then took ships and rowed into the fjord.

Óláfr konungr fór með liði sínu ofan til Orkadals, fór hann
Olaf king went with troop his down to Orkadal went he
allspakliga ok með friði. En er hann kom út á Grjótar,
very-peaceably and with peace But when he came out to Grjotar
mœtti hann þar bóandasamnaði, ok hǫfðu þeir meirr en
met he there a-farmers'-gathering and had they more than
dcc. manna; fylkði þá konungr liði sínu, þvíat hann
seven-hundred men arrayed then (the)-king troop his because he
hugði, at bœndr myndi berjask vilja. En er bœndr
thought that (the)-farmers would fight wish But when (the)-farmers

sá þat, þá tóku þeir at fylkja ok varð þeim alt ómjúkara,
saw that then took they to array and became to-them all less-smooth
þvíat áðr var ekki um ráðit, hverr hǫfðingi skyldi vera
because before was not about decided who chieftain should be
fyrir þeim. En er Óláfr konungr sá þat, at bóndum
over them But when Olaf king saw that that to-(the)-farmers
tóksk ógreitt, þá sendi hann til þeira Þóri Guðbrandzson,
went-itself unreadily then sent he to them Thorir Gudbrand's-son
en er hann kom, segir Þórir, at Óláfr konungr vill ekki
but when he came says Thorir that Olaf king will not
berjask við þá; hann nefndi xii. menn, þá er ágætastir
fight with them he named twelve men those who most-excellent
váru í þeira flokki, at koma til fundar við Óláf konung. En
were in their band to come to meeting with Olaf king But
bœndr þekðusk þat ok ganga fram yfir egg nǫkkura, er
(the)-farmers accepted that and go forth over a-ridge some which
þar verðr, þar til er stóð fylking konungs. Þá mælti Óláfr
there is there to where stood (the)-array of-(the)-king Then spoke Olaf
konungr: »þér bœndr hafið nú vel gǫrt, er ek á kost
king you farmers have now well done that I have choice
at tala við yðr, þvíat ek vil þat yðr segja um ørendi mitt
to speak with you because I will that to-you say about errand my
hingat til Þrándheims, — þat er í uphafi, at ek veit, at
hither to Thrandheim that is in beginning that I know that
þér hafið áðr spurt, at vér Hákon jarl fundumk í sumar,
you have before learned that we Hakon earl met-each-other in summer
ok lauk svá várum skiptum, at hann gaf mér ríki þat alt,
and ended so our dealings that he gave me realm that all
er hann átti hér í Þrándheimi, en þat er, sem þér vituð,
which he owned here in Thrandheim but that is as you know
Orkdœlafylki ok Gauldœlafylki ok Strindafylki ok Eynafylki;
Orkdale-district and Gauldale-district and Strind-district and Eyna-district

en ek hefi hér vitnismenn, þá er þar váru ok handsal
but I have here witnesses those who there were and hand-pledge
okkat jarls sá ok heyrðu orð ok eiða ok allan skildaga,
of-us-two earl saw and heard words and oaths and all (the)-condition
er jarl veitti mér; vil ek yðr lǫg bjóða ok frið, eptir
which (the)-earl granted me will I to-you laws offer and peace after
því sem fyrir mér bauð Óláfr konungr Tryggvason. Hann
that as before me offered Olaf king Tryggvi's-son He
talaði langt ok snjalt, ok kom þar at lokum, at hann
spoke long and eloquently and came there at (the)-end that he
bauð bóndum ii. kosti, þann annan, at ganga til handa
offered (the)-farmers two choices that one to go to hands
honum ok veita honum hlýðni, sá var annarr at halda þá
to-him and give him obedience that was (the)-other to hold then
við hann orrostu. Síðan fóru bœndr aptr til liðs síns ok
with him battle Afterward went (the)-farmers back to troop their and
sǫgðu sín ørendi, leituðu þá ráðs við alt fólkit, hvern þeir
told their errands sought then counsel with all the-folk which they
skyldu af taka. En þótt þeir kærði þetta um hríð milli
should off take But though they disputed this for a-while between
sín, þá kuru þeir þat af, at ganga til handa konungi; var
themselves then chose they that off to go to hands to-(the)-king was
þat þá eiðum bundit af hendi bónda. Skipaði konungr
that then with-oaths bound from hand of-(the)-farmers Arranged (the)-king
þá ferð sína, ok gerðu bœndr veizlur í móti honum.
then journey his and made (the)-farmers feasts in against him
Fór konungr þá út til sjávar ok ræðr sér þar til skipa;
Went (the)-king then out to (the)-sea and gets himself there to ships
hann hafði langskip, xx.-sessu, af Gelmini frá Gunnars;
he had a-longship twenty-bencher from Gelmin from Gunnar's
annat skip, xx.-sessu, hafði hann af Viggjum frá Loðins;
a-second ship twenty-bencher had he from Viggjar from Lodin's

iii. skip, tvítugsessu, hafði hann af Qngrum í Nesi;
(the)-third ship twenty-bencher had he from Angrar in Nes
þann bœ hafði átt Hákon jarl, en þar réð fyrir ármaðr
that farm had owned Hakon earl but there ruled over a-steward
sá, er Bárðr hvíti er nefndr. Konungr hafði skútur
that-one who Bard (the)-White is named (The)-king had skiffs
iiii. eða v.; fór hann ok skyndiliga ok helt inn eptir firði.
four or five went he also speedily and held in along (the)-fjord

Ferð Sveins jarls

XLI · SVEINN JARL'S ESCAPE

Sveinn jarl was preparing a Yule feast at Steinker when Einarr's spies brought news of Óláfr. Sveinn loaded his longship that night and rowed out, and at dawn in Skarnsund he hid it under the leaves of a wooded cliff at Masarvík while Óláfr rowed past, then went on to Frosta in his own realm.

Sveinn jarl var þá inn í Þrándheimi at Steinkerum ok lét
Svein earl was then in in Thrandheim at Steinker and let
þar búa til jólaveizlu; þar var kaupstaðr. Einarr þambarskelfir
there prepare for a-Yule-feast there was a-market-town Einar Paunch-Shaker
spurði, at Orkdœlar hǫfðu gengit til handa Óláfi konungi;
learned that (the)-Orkdalers had gone to hands to-Olaf king
þá sendi hann njósnarmenn til Sveins jarls; fóru þeir fyrst
then sent he spies to Svein earl went they first
til Niðaróss ok tóku þar róðrarskútu, er Einarr átti; þeir
to Nidaros and took there a-rowing-skiff which Einar owned they
fóru síðan inn eptir firði ok kómu einn dag síðarla inn
went afterward in along (the)-fjord and came one day late in
til Steinkera ok báru þessi ørendi jarli ok segja alt um
to Steinker and bore these errands to-(the)-earl and tell all about

ferð Óláfs konungs. Jarl átti langskip, er flaut tjaldat
(the)-journey of-Olaf king (The)-earl had a-longship which floated awninged
fyrir býnum; lét hann þegar um kveldit flytja á skipit
off the-town let he at-once in the-evening bring onto the-ship
lausafé sitt ok klæðnað manna ok drykk ok vist, svá sem
movable-wealth his and clothing of-men and drink and food so as
skipit tók við, ok røru út þegar um nóttina ok kómu í
the-ship took with and rowed out at-once in the-night and came at
lýsing í Skarnsund. Þar sá þeir Óláf konung róa útan
dawn into Skarnsund There saw they Olaf king row from-outside
eptir firði með lið sitt; snýr jarl þá at landi inn fyrir
along (the)-fjord with troop his turns (the)-earl then to land in off
Masarvík, — þar var þykkr skógr; þeir lǫgðu svá nær berginu,
Masarvik there was thick forest they laid so near the-rock
at lauf ok limar tóku út yfir skipit. Þá hjoggu þeir stór tré
that leaves and boughs reached out over the-ship Then hewed they big trees
ok settu alt á útborða í sjá ofan, svá at ekki sá
and set all on (the)-outboard-side into (the)-sea down so that not saw
skipit fyrir laufinu, ok var eigi alljóst orðit, þá er konungr
the-ship for the-leaves and was not fully-light become then when (the)-king
røri inn um þá. Logn var veðrs; røri konungr inn um
rowed in past them Calm was of-weather rowed (the)-king in around
eyna; en er sýn fal milli þeira, røri jarl út á fjǫrð
the-island but when sight hid between them rowed (the)-earl out onto (the)-fjord
ok alt út á Frostu, lǫgðu þar at landi; þar var hans ríki.
and all out to Frosta laid there to land there was his realm

Ráðagørð Sveins jarls ok Einars

XLII · THE COUNSEL OF SVEINN JARL AND EINARR

Einarr advised Sveinn not to gather troops openly, so that Óláfr would settle at Steinker for Yule. Óláfr instead took the Yule provisions at Steinker and went to Niðaróss, where he rebuilt the houses Óláfr Tryggvason had raised and Eiríkr jarl had neglected, meaning to keep Yule there.

Sveinn jarl sendi menn út í Gaulardal eptir Einari
Svein earl sent men out into Gaulardal after Einar
mági sínum; en er Einarr kom til jarls, þá segir
kinsman-by-marriage his but when Einar came to (the)-earl then tells
jarl honum alt um skipti þeira Óláfs konungs ok svá
(the)-earl him all about (the)-dealings of-them Olaf king and so
þat, at hann vill liði samna ok fara á fund Óláfs konungs
that that he will troop gather and go to meeting of-Olaf king
ok berjask við hann. Einarr svarar svá: »vér skulum fara
and fight with him Einar answers so we shall go
ráðum með, halda til njósn, hvat Óláfr konungr ætlask
counsels with hold to spying what Olaf king intends-himself
fyrir; látum þat eitt til vár spyrja, at vér sém kyrrir, kann
for let-us that alone to us be-learned that we are quiet may
þá vera, ef hann spyrr eigi liðsamnað várn, at hann setisk
then be if he learns not troop-gathering our that he settles
inn at Steinkerum um jólin, þvíat þar er nú vel fyrir búit.
in at Steinker over the-Yule because there is now well before prepared
En ef hann spyrr, at vér hǫfum liðsamnað, þá mun hann
But if he learns that we have troop-gathering then will he
stefna þegar út ór firði, ok hǫfum vér hans þá ekki«.
steer at-once out out-of (the)-fjord and have we him then not
Svá var gǫrt, sem Einarr mælti; fór jarl á veizlur upp
So was done as Einar spoke went (the)-earl to feasts up

í Stjóradal til bónda. Óláfr konungr, þá er hann kom
into Stjordal to (the)-farmers Olaf king then when he came
til Steinkera, tók hann upp veizluna ok lét bera á skip
to Steinker took he up the-feast and let bear onto ships
sín ok aflaði til byrðinga ok hafði með sér bæði vist
his and got thereto cargo-ships and had with himself both food
ok drykk ok bjósk í brot sem skyndiligast ok helt út
and drink and made-ready off away as speediest and held out
alt til Niðaróss; þar hafði Óláfr konungr Tryggvason látit
all to Nidaros there had Olaf king Tryggvi's-son let
efna til kaupstaðar, sem fyrr var ritit. En er Eiríkr jarl
provide for a-market-town as before was written But when Eirik earl
kom til landz, þá efldi hann á Hlǫðum, þar sem faðir
came to (the)-land then strengthened he at Hladir there where father
hans hafði hǫfuðbœ sinn látit vera; en hann órœkði hús
his had chief-farm his let be but he neglected houses
þau, er Óláfr hafði látit gera við Nið; váru þau þá niðr
those which Olaf had let make by (the)-Nid were they then down
fallin sum, en sum stóðu ok váru heldr óbyggvilig. Óláfr
fallen some but some stood and were rather uninhabitable Olaf
konungr helt skipum sínum upp í Nið; lét hann þar
king held ships his up into (the)-Nid let he there
þegar búask um í þeim húsum, er upp stóðu, en
at-once prepare-themselves about in those houses which up stood but
reisa upp þau, er niðr váru fallin, ok hafði þar at fjǫlða
raise up those which down were fallen and had there at a-multitude
mannz; lét ok þá flytja upp í húsin bæði drykkinn ok
of-men let also then bring up into the-houses both the-drink and
vistina ok ætlaði þar at sitja um jólin. En er þat spurði
the-food and intended there to sit over the-Yule But when that learned
Sveinn jarl ok Einarr, þá gera þeir ráð sín í ǫðrum stað.
Svein earl and Einar then make they counsel their in other place

Frá Sigvati skáld

XLIII · SIGVATR THE POET

Sigvatr Þórðarson, son of the Icelandic poet Þórðr Sigvalda-skáld, came to Þrándheimr on a merchant ship. Óláfr at first refused to hear praise of himself, but Sigvatr's verses won him a gold ring and a place among his retainers.

Þórðr Sigvalda-skáld hét maðr íslenzkr; hann hafði verit
Thord Sigvaldi's-Poet was-called a-man Icelandic he had been
lengi með Sigvalda jarli ok síðan með Þorkatli háva, bróður
long with Sigvaldi earl and afterward with Thorkel (the)-Tall brother
jarls, en eptir fall jarls þá var Þórðr kaupmaðr.
of-(the)-earl but after (the)-fall of-(the)-earl then was Thord a-merchant
Hann hitti Óláf konung, er hann var í vestrvíking, ok
He met Olaf king when he was in west-viking and
gerðisk hans maðr ok fylgði honum síðan; var hann þá
became his man and followed him afterward was he then
með konungi, er þetta var tíðenda. Sigvatr var son Þórðar;
with (the)-king when this was of-tidings Sigvat was son of-Thord
hann var at fóstri með Þorkatli at Apavatni. En er hann
he was at fostering with Thorkel at Apavatn But when he
var náliga vaxinn maðr, þá fór hann útan af landi með
was nearly grown man then went he abroad from (the)-land with
kaupmǫnnum, ok kom skip þat um haustit til Þrándheims,
merchants and came ship that in the-autumn to Thrandheim
ok vistuðusk þeir menn í heraði. Þann sama vetr kom
and lodged-themselves those men in (the)-district That same winter came
Óláfr konungr í Þrándheim, svá sem nú var ritit.
Olaf king into Thrandheim so as now was written

En er Sigvatr spurði, at Þórðr, faðir hans, var þar með
But when Sigvat learned that Thord father his was there with
konungi, þá fór Sigvatr til konungs, hitti Þórð, fǫður sinn,
(the)-king then went Sigvat to (the)-king met Thord father his
ok dvalðisk þar um hríð. Sigvatr var snimma skáld gott;
and stayed there for a-while Sigvat was early a-poet good
hann hafði ort kvæði um Óláf konung ok bauð konungi at
he had composed a-poem about Olaf king and offered (the)-king to
hlýða. Konungr segir, at hann vill ekki yrkja láta um sik,
listen (The)-king says that he will not compose let about himself
segir at hann kann ekki at heyra skáldskap; þá kvað Sigvatr:
says that he can not to hear poetry then recited Sigvat

Hlýð mínum brag, meiðir
Listen to-my poem tree
myrkblás, þvít kank yrkja,
of-dark-blue because can-I compose
alltíginn — mátt eiga
all-noble may-you have
eitt skald — drasils tjalda;
one poet of-(the)-steed of-tents
þótt ǫllungis allra,
though altogether of-all
allvaldr, lofi skalda,
sovereign praise of-poets
þér fæk hróðrs at hvǫru
for-you get-I of-praise at any-rate
hlít, annarra nítið.
sufficiency of-others you-scorn

Óláfr konungr gaf Sigvati at bragarlaunum gullhring þann,
Olaf king gave to-Sigvat as poem-reward gold-ring that
er stóð hálfa mǫrk. Sigvatr gerðisk hirðmaðr Óláfs
which weighed half a-mark Sigvat became retainer of-Olaf
konungs; þá kvað hann:
king then recited he

Ek tók lystr, né ek lasta
I took eager nor I blame
(leyfð íð es) þat síðan,
praise (the)-deed is that afterward
sóknar Njǫrðr, við sverði
of-onset Njord with sword
— sá 's mínn vili — þínu;
that is my will to-your
þollr, gazt húskarl hollan
fir got-you house-carl loyal
(hǫfum ráðit vel báðir)
have-we counseled well both
látrs, en ek lánar-dróttin,
of-lair but I loan-lord
linns blóða, mér góðan.
of-serpent of-bloods to-me good

Sveinn jarl hafði látit taka um haustit hálfa landaura af
Svein earl had let take in the-autumn half land-dues from
Íslandz-farinu, svá sem fyrr var vant, þvíat Eiríkr jarl ok
the-Iceland-ship so as before was wont because Eirik earl and
Hákon jarl hǫfðu þær tekjur sem aðrar at helmingi þar
Hakon earl had those incomes as others at half there
í Þrándheimi. En er Óláfr konungr var þar kominn, þá
in Thrandheim But when Olaf king was there come then

gerði hann til sína menn at heimta hálfa landaura af
sent he to his men to claim half land-dues from
Íslandz-fǫrum, en þeir fóru á fund konungs; þeir báðu
Iceland-ships but they went to meeting of-(the)-king they asked
Sigvat liðveizlu; þá gekk hann fyrir konung ok kvað:
Sigvat (for)-help then went he before (the)-king and recited

Gerbœnn mun ek gunnar
Ready-to-ask will I of-battle
gammteitǫndum heitinn
to-vulture-gladdeners called
(áðr þǫ́gum vér ægis
before received we of-sea
eld) ef nú biðk felda:
fire if now ask-I of-cloaks
landaura veit, lúru
land-dues knows of-lur
látr-þverrandi, af knerri
lair-diminisher from (the)-merchant-ship
enn af ganga, engjar,
still off go meadows
ek hef sjalfr krafit, halfa.
I have myself demanded half

Frá Sveini jarli

XLIV · SVEINN JARL'S ATTACK

Sveinn and Einarr came down Gaulardalr with nearly twenty hundred men. Warned at midnight, Óláfr rowed out with his men and goods, and the jarl's men took the Yule provisions and burned the houses.

Sveinn jarl ok þeir Einarr þambarskelfir drógu saman her
Svein earl and they Einar Paunch-Shaker drew together a-host
mikinn ok fóru út til Gaulardals it øfra ok stefna út til
great and went out to Gaulardal the upper and steer out to
Niðaróss ok hǫfðu nær xx. hundruð manna. Menn Óláfs
Nidaros and had near twenty hundreds of-men Men of-Olaf
konungs váru út á Gularási ok heldu hestvǫrð; þeir urðu varir
king were out on Gularas and held horse-watch they became aware
við, er herrinn fór ofan ór Gaulardal ok báru þá konungi
of-it when the-host went down out-of Gaulardal and bore then to-(the)-king
njósn um miðnætti. Stóð Óláfr konungr þegar upp ok lét
news about midnight Stood Olaf king at-once up and let
vekja liðit, gengu þeir þegar á skip ok báru út ǫll klæði sín
wake the-troop went they at-once onto ship and bore out all clothes their
ok vápn ok þat alt, er þeir gátu með komizk, røru þá út
and weapons and that all which they could with get rowed then out
ór ánni; kom þá jamskjótt jarlsliðit til bœjarins; tóku þeir
out-of the-river came then just-as-swiftly the-earl's-troop to the-town took they
þá jólavistina alla, en brendu húsin ǫll. Fór Óláfr konungr
then the-Yule-provisions all but burned the-houses all Went Olaf king
út eptir firði til Orkadals ok gekk þar af skipum; fór þá
out along (the)-fjord to Orkadal and went there off (the)-ships went then
upp um Orkadal alt til fjallz ok austr yfir fjall
up through Orkadal all to (the)-mountain and east over (the)-mountain

til Dala. Frá þessu er sagt, at Sveinn jarl brendi bœ í
to (the)-Dales Of this is told that Svein earl burned (the)-town in
Niðarósi, í flokki þeim, er ortr er um Klœng Brúsason:
Nidaros in (the)-flokk that which composed is about Kloeng Brusi's-son

Brunnu allvalds inni
Burned of-(the)-sovereign dwellings
— eldr hykk at sal feldi —
fire think-I that (the)-hall felled
(eimr skaut á her hrími)
reek shot on (the)-host soot
halfgǫr við Nið sjalfa.
half-made by (the)-Nid itself

Frá Óláfi konungi

XLV · ÓLÁFR GATHERS A HOST

Óláfr feasted through Guðbrandzdalir and Heiðmǫrk in midwinter and in spring gathered a host from the Uplands, with Ketill kálfr of Hringunes and Sigurðr sýr, and sailed out of the Vík to Túnsberg.

Óláfr konungr fór þá suðr eptir Guðbrandzdǫlum ok þaðan
Olaf king went then south along Gudbrand's-Dales and thence
út á Heiðmǫrk, fór alt at veizlum um hávetri, en dró
out to Heidmork went all at feasts in midwinter but drew
saman her, er váraði, ok fór út í Víkina; hann hafði
together a-host when spring-came and went out into the-Vik he had
mikit lið af Heiðmǫrk, er konungar fengu honum; fóru
great troop from Heidmork which (the)-kings got him went

þaðan lendir menn margir; í þeiri ferð var Ketill kálfr
thence landed men many in that journey was Ketil Calf
á Hringunesi; Óláfr konungr hafði ok lið af Raumaríki.
at Hringunes Olaf king had also troop from Raumariki
Sigurðr konungr sýr, mágr hans, kom til liðs
Sigurd king Sow kinsman-by-marriage his came to support
við hann með mikla sveit manna; sækja þeir þá út til
with him with a-great band of-men seek they then out to
sjávar ok ráða sér til skipa ok búask innan
(the)-sea and betake themselves to ships and prepare-themselves from-within
ór Víkinni; þeir hǫfðu frítt lið ok mikit. En er
out-of the-Vik they had a-handsome troop and great But when
þeir hǫfðu búit lið sitt, lǫgðu þeir út til Túnsbergs.
they had prepared troop their laid they out to Tunsberg

Frá liði Sveins jarls

XLVI · SVEINN JARL'S HOST

Sveinn gathered a great host of landed men, the backbone of the kings' and jarls' power, with Einarr and Erlingr Skjálgsson among them, many of whom had sworn oaths to Óláfr that winter. In Lent they sailed east to the Vík and lay at Nesjar.

Sveinn jarl samnar liði alt um Þrándheim þegar eptir jólin
Svein earl gathers troop all through Thrandheim right after the-Yule
ok býðr út leiðangri, býr ok skipin. Í þenna tíma var í
and calls out (the)-levy prepares also the-ships In this time was in
Nóregi fjǫlði lendra manna; óru þeir margir ríkir ok svá
Norway a-multitude of-landed men were they many mighty and so
ættstórir, at þeir váru komnir af konunga ættum eða jarla
high-born that they were come from kings' kins or earls'

ok áttu skamt til at telja, váru ok stórauðgir. Var þar alt
and had short thereto to count were also very-wealthy Was there all
traust konunganna eða jarlanna, er fyrir landi réðu, er
(the)-support of-the-kings or of-the-earls who over (the)-land ruled where
lendir menn váru; þvíat svá var í hverju fylki, sem lendir
landed men were because so was in each district as landed
menn réðu fyrir bóndaliðinu. Vel var Sveinn jarl vingaðr við
men ruled over the-farmer-troop Well was Svein earl befriended with
lenda menn; varð honum gott til liðs. Einarr þambarskelfir,
landed men became to-him good for troop Einar Paunch-Shaker
mágr hans, var með honum ok margir aðrir lendir
kinsman-by-marriage his was with him and many other landed
menn ok margir þeir, er áðr um vetrinn hǫfðu trúnaðareiða
men and many those who before in the-winter had faith-oaths
svarit Óláfi konungi bæði lendir menn ok bœndr. Þeir fóru
sworn to-Olaf king both landed men and farmers They went
þegar ór firðinum, er þeir váru búnir, ok heldu suðr með
at-once out-of the-fjord when they were ready and held south along
landi ok drógu at sér lið ór hverju fylki. En er
(the)-land and drew to themselves troop out-of each district But when
þeir kómu suðr fyrir Rogaland, þá kom til móts við þá
they came south off Rogaland then came to meeting with them
Erlingr Skjálgsson ok hafði mikit lið, ok með honum margir
Erling Skjalg's-son and had great troop and with him many
lendir menn; heldu þá ǫllu liðinu austr til Víkr; þat var,
landed men held then (with)-all the-troop east to (the)-Vik that was
er á leið langafǫstu, er Sveinn jarl sótti inn í Víkina.
when on went Lent when Svein earl sought in into the-Vik
Jarl helt liðinu inn um Grenmar ok lagðisk við Nesjar.
(The)-earl held the-troop in through Grenmar and laid-himself at Nesjar

Frá liði Óláfs konungs

XLVII · ÓLÁFR'S TROOP

On the Saturday before Palm Sunday the two fleets lay close. Óláfr's ship, Karlhǫfði, bore on its prow a king's head he had carved himself.

Þá helt Óláfr konungr sínu liði út eptir Víkinni; var þá
Then held Olaf king his troop out along the-Vík was then
skamt í milli þeira, vissu þá hvárir til annarra laugardag
short in between them knew then each of (the)-others Saturday
fyrir pálmsunnudag. Óláfr konungr hafði þat skip, er kallat
before Palm-Sunday Olaf king had that ship which called
var Karlhǫfði, þar var á framstafni skorit konungshǫfuð;
was Karl-Head there was on (the)-forestem carved a-king's-head
hann sjálfr hafði þat skorit. Þat hǫfuð var lengi síðan
he himself had it carved That head was long afterward
haft í Nóregi á skipum þeim, er hǫfðingjar stýrðu.
had in Norway on ships those which chieftains steered

Tala Óláfs konungs

XLVIII · ÓLÁFR'S SPEECH

On Palm Sunday morning Óláfr went ashore and told his men to arm and to row out together when he sounded the horn. If battle came, they were to lash the ships, shield themselves, not waste their weapons, and fight as hard as they could once the ships were bound.

Sunnudagsmorgininn, þegar er lýsti, stóð Óláfr konungr
the-Sunday-morning as-soon as dawned stood Olaf king
upp ok klæddisk, gekk á land, lét þá blása ǫllu liðinu til
up and dressed-himself went on land let then blow all the-troop to

landgǫngu. Þá átti hann tal við liðit ok segir alþýðu,
landing Then had he talk with the-troop and says to-(the)-common-folk
at hann hefir þá spurt, at skamt mun milli þeira Sveins
that he has then learned that short will between them Svein
jarls: »skulum vér nú, segir hann, við búask, þvíat skamt
earl shall we now says he to prepare because short
mun vera til fundar várs; vápnisk menn nú ok búi
will be to meeting our weapon-themselves men now and prepare
hverr sik ok sitt rúm, þar er áðr er skipat, svá at allir
each himself and his room there where before is arranged so that all
sé þá búnir, er ek læt blása til brautlǫgunnar; róum síðan
be then ready when I let blow to the-departure row-we afterward
samfast, fari engir fyrr en allr ferr flotinn, dvelisk ok engi
together go none sooner than all goes the-fleet tarry also none
þá eptir, er ek rœ ór hǫfninni, þvíat eigi megum vér vita,
then behind when I row out-of the-harbor because not may we know
hvárt vér munum jarlinn hitta, þar er nú liggr hann, eða
whether we will the-earl meet there where now lies he or
munu þeir sœkja í móti oss; en ef fund várn berr saman
will they attack in against us but if meeting our bears together
ok takisk orrosta, þá heimti várir menn saman skipin ok
and takes-itself battle then gather our men together the-ships and
sé búnir at tengja; hlífum oss fyrst ok gætum vápna
be ready to lash shield-we ourselves first and guard-we weapons
várra, at vér berim eigi á sæ eða kastim á glæ; en
our that we bear not into (the)-sea or cast into (the)-deep but
er festisk orrosta ok skipin hafa saman bundizk, gerið
when fastens battle and the-ships have together bound-themselves make
þá sem harðasta hríðna, ok dugi hverr sem mannligast«.
then as hardest the-storm and avail each as most-manfully

Orrosta fyrir Nesjum

XLIX · THE BATTLE OFF NESJAR

Óláfr's hundred men on his ship wore mail coats and Gaulish helmets, most with white shields bearing a cross, under a white standard with a serpent. After mass they rowed out; Sveinn's men lashed their ships, and a long, hard battle began, as Sigvatr, who fought there, tells in his Nesjavísur. Many fell on both sides, but the king's mailed crew took no wounds, and the jarl's ranks thinned.

Óláfr konungr hafði á sínu skipi c. manna, ok hǫfðu
Olaf king had on his ship a-hundred men and had
allir hringabrynjur ok valska hjálma; flestir hans menn hǫfðu
all ring-mail-coats and Gaulish helmets most his men had
hvíta skjǫldu ok á lagðr inn helgi kross með gulli, en
white shields and on-them laid the holy cross with gold but
sumir dregnir rauðum steini eða blám; kross lét hann ok draga
some drawn with-red stone or blue a-cross let he also draw
í enni á ǫllum hjálmum með bleiku. Hann hafði hvítt
on (the)-forehead on all helmets with pale He had a-white
merki, þat var ormr. Þá lét hann veita sér tíðir; gekk
standard that was a-serpent Then let he hold for-himself hours went
síðan á skip sitt ok bað menn snæða ok drekka nǫkkut.
afterward onto ship his and bade men eat and drink something
Síðan lét hann blása herblástr ok leggja út ór hǫfninni.
Afterward let he blow (the)-war-blast and lay out out-of the-harbor
En er þeir kómu fyrir hǫfnina, þar er jarl hafði legit,
But when they came off the-harbor there where (the)-earl had lain
þá var lið jarls vápnat ok ætlaði þá at róa út ór
then was (the)-troop of-(the)-earl weaponed and intended then to row out out-of
hǫfninni; en er þeir sá konungslið, þá tóku þeir at tengja
the-harbor but when they saw (the)-king's-troop then took they to lash

skipin ok settu upp merki ok bjoggusk við. En er Óláfr
the-ships and set up standards and made-ready for-it But when Olaf
konungr sá þat, þá greiddu þeir atróðrinn, lagði konungr
king saw that then readied they the-attack-rowing laid (the)-king
at jarls skipi; tóksk þar þá orrosta; svá segir Sigvatr skáld:
at (the)-earl's ship began there then battle so says Sigvat (the)-Poet

Veitti sókn, þars sótti,
Gave onset where attacked
siklingr firum mikla,
(the)-prince to-men great
(blóð fell rautt á Róða
blood fell red on Rodi's
rein) í hǫfn at Sveini;
strip in (the)-harbor at Svein
snjallr helt at, sás olli
bold held at who caused
eirlaust konungr, þeira,
mercilessly (the)-king their
en Sveins liðar, sýnum
but Svein's men at-visible
saman bundu skip, fundi.
together bound ships to-(the)-meeting

Hér segir þat, at Óláfr konungr helt til orrostu, en Sveinn lá
Here says that that Olaf king held to battle but Svein lay
fyrir í hǫfninni. Sigvatr skáld var þar í orrostu; hann orti
before in the-harbor Sigvat (the)-Poet was there in (the)-battle he composed

þegar um sumarit eptir orrostu flokk þann, er Nesjavísur
at-once in the-summer after (the)-battle (the)-flokk that which Nesjar-Verses
eru kallaðar, ok segir þar vandliga frá þessum tíðendum:
are called and tells there carefully of these tidings

Þat erumk kunt, hvé kennir
That is-to-me known how (the)-knower
Karlhǫfða lét jarli
Karl-Head let to-(the)-earl
odda frosts fyr austan
of-points frost on east
Agðir nær of lagðan.
Agdir near — laid

Orrosta var in snarpasta, ok var þat langa hríð, er
(The)-battle was the sharpest and was that a-long while when
ekki mátti yfir sjá, hvernug hníga myndi; fell þá mart af
not could over see how sink would fell then much of
hvárumtveggjum ok fjǫlði varð sárt; svá segir Sigvatr:
each-of-two and a-multitude became wounded so says Sigvat

Vasa sigmána Sveini
Was-not of-victory-moons to-Svein
sverða gnýs at frýja
of-swords din to taunt
góðs né gǫrrar hríðar
of-good nor of-ready storm
gunnreifum Áleifi,
battle-glad Olaf

þvít kvistingar kostu
because (the)-splitters choices
(koma herr í stað verra)
come (the)-host into place worse
ǫ́ttu sín, þars sóttusk,
had of-themselves where attacked-each-other
seggir hvárra tveggja.
men of-each of-two

Jarl hafði lið meira, en konungr hafði einvala lið á
(The)-earl had troop more but (the)-king had a-select troop on
sínu skipi, þat er honum hafði fylgt í hernaði, ok búit
his ship that which him had followed in raiding and prepared
svá forkunnliga, sem fyrr var sagt, at hverr maðr hafði
so exceedingly as before was told that each man had
hringabrynju; urðu þeir ekki sárir; svá segir Sigvatr:
a-ring-mail-coat became they not wounded so says Sigvat

Teitr, sák okr í ítru
Glad saw-I us-two in splendid
allvalds liði falla
of-(the)-sovereign troop to-fall
(gerðisk harðr of herðar
became hard about shoulders
hjǫrdynr) svalar brynjur;
sword-din cool mail-coats

en mín at flug fleina
but mine at (the)-flight of-arrows
falsk und hjalm enn valska
hid-itself under helmet the Gaulish
(okr vissak svá, sessi)
us-two knew-I so bench-mate
svǫrt skǫr (við her gǫrva).
black hair against (the)-host fully

En er lið tók at falla á skipum jarls, en sumt
But when (the)-troop took to fall on ships of-(the)-earl but some
sárt, ok þyntisk þá skipanin á borðunum.
wounded and thinned then the-crew on the-gunwales

Flótti Sveins jarls

L · THE FLIGHT OF SVEINN JARL

Óláfr's men boarded the ship next to the jarl's, and the jarl cut his own figurehead away to escape the grapnels, while Einarr's anchor towed his ship out of the fight.

Þá réðu til upgǫngu menn Óláfs konungs; var þá merkit
Then set to (the)-boarding men of-Olaf king was then the-standard
upp borit á þat skip, er næst var jarlsskipi, en konungr
up borne onto that ship which next was (the)-earl's-ship but (the)-king
sjálfr fylgði fram merkinu; svá segir Sigvatr:
himself followed forth the-standard so says Sigvat

Stǫng óð gylt þars gengum
(The)-pole waded gilded where went-we
Gǫndlar serks und merkjum
of-Gondul of-shirt under standards
gnýs fyr gǫfgum ræsi
of-din before (the)-noble king
greiðendr á skip reiðir;
arrangers onto ships angry
þági vas, sem þessum
then-not was as to-this
þengils, á jó strengjar,
of-(the)-prince on (the)-steed of-(the)-string
mjǫð, fyr málma kveðju,
mead before of-metals greeting
mær heiðþegum bæri.
a-maid to-retainers bore

Þar var snǫrp orrosta, ok fellu mjǫk Sveins menn, en
There was sharp battle and fell much of-Svein men but
sumir hljópu þá fyrir borð; svá segir Sigvatr:
some leapt then over board so says Sigvat

Vér drifum hvatt, þars heyra
We drove keenly where hear
hátt vápna-brak knátti,
high weapon-crash could
(rǫnd klufu roðnir brandar)
(the)-shield split reddened brands
reiðir upp á skeiðar;
angry up onto galleys
en fyr borð, þars bǫrðusk,
but over board where fought
— búin fengusk skip — gengu
ready were-got ships went
(nár flaut út við eyri
corpse floated out by (the)-gravel-bank
ófár) búendr sárir.
not-few farmers wounded

Ok enn þetta:
And still this

Qld vann ossa skjǫldu
(The)-people wrought our shields
(auðsætt vas þat) rauða
easy-seen was that red
(hljóms), þás hvítir kómu,
of-sound when white came
(hringmiðlǫndum) þingat,
to-ring-sharers thither
þar hykk ungan gram gǫngu
there think-I young prince to-go
(gunn sylg) es vér fylgðum,
battle drink who we followed
(blóðs fekk -svǫrr) þars slæðusk
of-blood got -drinker where trailed
sverð, upp í skip gerðu.
swords up into ships made

Þá tók at snúa mannfallinu upp á lið jarls; sóttu þá konungsmenn at jarlsskipi, ok var við sjálft, at þeir mundu upp ganga á skipit. En er jarl sá, í hvert óefni komit var, þá hét hann á frambyggja, at þeir skyldu hǫggva tengslin ok leysa skipin út; þeir gerðu svá. Þá fœrðu konungsmenn stafnlja á

Then took to turn the-loss-of-men up onto (the)-troop of-(the)-earl attacked then (the)-king's-men at (the)-earl's-ship and was at itself that they would up go onto the-ship But when (the)-earl saw into what difficulty come was then called he on prow-men that they should hew the-lashings and loose the-ships out they did so Then brought (the)-king's-men prow-grapnels onto

skeiðarkylfuna ok heldu þeim. Þá mælti jarl, at stafnbúar
the-galley's-figurehead and held them Then spoke (the)-earl that (the)-prow-men
skyldu af hǫggva kylfuna; svá gerðu þeir; svá segir Sigvatr:
should off hew the-figurehead so did they so says Sigvat

Sjálfr bað svartar kylfur
Himself bade black figureheads
Sveinn harðliga skeina;
Svein hard scratch
nær vas áðr í óra
near was before in our
auðvǫn róit hǫnum,
easily-expected rowed to-him
þás til góðs, en gjóði,
when to good but to-(the)-osprey
gǫrt, fengusk hræ svǫrtum
done got-themselves corpses for-black
Yggs, lét herr of hǫggvit
of-Ygg let (the)-host — hewn
hrafni skeiðar stafna.
for-(the)-raven of-(the)-galley prows

Einarr þambarskelfir hafði sitt skip lagt á annat borð
Einar Paunch-Shaker had his ship laid on (the)-other side
jarlsskipi; kǫstuðu þeir þá akkeri í framstafn á jarlsskipi,
to-(the)-earl's-ship cast they then anchor into (the)-forestem on (the)-earl's-ship
ok fluttusk þá svá allir samt út á fjǫrðinn. Eptir
and moved-themselves then so all together out onto the-fjord After
þat flýði alt lið jarls ok røri út á fjǫrðinn. Bersi
that fled all (the)-troop of-(the)-earl and rowed out onto the-fjord Bersi
Skáldtorfuson var í fyrirrúmi á skipi Sveins jarls; en
Skald-Torfa's-son was in (the)-fore-room on (the)-ship of-Svein earl but

er skipit leið fram frá flotanum, þá segir Óláfr konungr
when the-ship slipped forth from the-fleet then says Olaf king
hátt, er hann kendi Bersa, þvíat hann var auðkendr, —
loud when he knew Bersi because he was easily-known
hverjum manni vænni ok búinn forkunnar vel at vápnum
than-every man handsomer and dressed exceedingly well in weapons
ok at klæðum: »farið heilir, Bersi«. Hann segir: »verið heilir,
and in clothes fare-you well Bersi He says be-you well
konungr«. Svá segir Bersi í flokki þeim, er hann orti, þá
king So says Bersi in (the)-flokk that which he composed then
er hann kom á vald Óláfs konungs ok sat í fjǫtrum:
when he came into (the)-power of-Olaf king and sat in fetters

Hróðrs batt heilan líða
Of-praise bound whole to-pass
hagkennanda þenna,
skill-knower this
en snarrœki slíku
but (the)-keen-caring such
svarat unnum vér Gunnar:
answer granted we of-Gunn
orð seldum þau elda
words gave-we those of-fires
úthauðrs boða, trauðir,
of-out-land of-waves reluctant
knarrar, hapts, sem ek keypta,
of-ship of-bond as I bought
kynstórs, at við brynju.
of-high-born that with mail-coat

Sveins raunir hefk sénar,
Svein's trials have-I seen
(snart rekninga bjartar)
keenly of-reckonings bright
þars (svaltungur sungu)
where cool-tongues sang
saman fórum vér, stórar;
together went we great
»elgs«, mun ek eigi fylgja
of-elk will I not follow
út, hríðboði, síðan,
out storm-offerer afterward
hests, at hverjum kosti,
of-horse at each choice
hranna, dýrra manni.
of-waves dear man

Krýpk eigi svá, sveigir
Crawl-I not so bender
sára linns, — í ári
of-wounds of-serpent in early
búum ólítinn Áta
prepare-we un-little of-Ati
ǫndur þér til handa —,
skis you to hands

at ek, herstefnir, hafna,
that I host-summoner reject
heiðmildr, eða þá leiðumk,
wage-mild or then loathe-I
ungr kunnak þar þrøngvi
young could-I there press
þínn, hollvini mína.
your loyal-friends my

Ferð Sveins jarls ór landi

LI · SVEINN JARL LEAVES THE LAND

After the defeat, Erlingr advised fighting on, but most urged Sveinn to go to the Swedish king for help, as did Einarr. Sveinn sailed south around the Fold with Einarr, while Erlingr and others went home to their lands.

Nú flýðu sumir menn jarls á land upp, sumir gengu til
Now fled some men of-(the)-earl on land up some went to
griða. Þá røru þeir Sveinn jarl út á fjǫrðinn ok lǫgðu þeir
truce Then rowed they Svein earl out onto the-fjord and laid they
saman skip sín, ok tǫluðu hǫfðingjar milli sín; leitar jarl
together ships their and talked (the)-chieftains between themselves seeks (the)-earl
ráða við lenda menn. Erlingr Skjálgsson réð þat, at þeir
counsel with landed men Erling Skjalg's-son counseled that that they
skyldu norðr sigla í land ok fá sér lið ok berjask enn
should north sail into (the)-land and get themselves troop and fight still
við Óláf konung. En fyrir því at þeir hǫfðu látit lið mikit,
with Olaf king But for that that they had lost troop great

þá fýstu flestir allir, at jarl fœri ór landi á fund
then urged most all that (the)-earl went out-of (the)-land to meeting
Svía-konungs, mágs síns, ok efldisk þaðan at
of-(the)-Swedes'-king kinsman-by-marriage his and strengthened-himself thence in
liði; ok fylgði Einarr því ráði, þvíat honum þótti sem þeir
troop and followed Einar that counsel because to-him seemed as they
hefði þá engi fǫng til at berjask við Óláf konung. Skildisk
had then no means thereto to fight with Olaf king Parted
þá lið þeira, siglði jarl suðr um Foldina, ok með honum
then troop their sailed (the)-earl south over the-Fold and with him
Einarr þambarskelfir; Erlingr Skjálgsson ok enn margir aðrir
Einar Paunch-Shaker Erling Skjalg's-son and still many other
lendir menn, þeir er eigi vildu flýja óðul sín, fóru norðr
landed men those who not wished to-flee odal-lands their went north
til heimila sinna; hafði Erlingr um sumarit fjǫlmenni mikit.
to homes their had Erling in the-summer multitude great

Frá Sveini jarli

LII · SVEINN JARL'S WITHDRAWAL

Sigurðr sýr urged Óláfr to attack the jarl's fleet again, but Óláfr waited to see whether it would break up, as it did. Sigvatr made verses on the victory, and Óláfr gave gifts at parting to Sigurðr and the other chieftains, among them a ship to Ketill of Hringunes.

Óláfr konungr ok hans menn sá, at jarl hafði saman
Olaf king and his men saw that (the)-earl had together
lagt sínum skipum; þá eggjaði Sigurðr konungr sýr, at þeir
laid his ships then urged Sigurd king Sow that they
skyldu leggja at jarli ok láta þá til stáls sverfa með þeim.
should lay at (the)-earl and let then to steel file with them

Óláfr konungr segir, at hann vill sjá fyrst, hvert ráð jarl
Olaf king says that he will see first what counsel (the)-earl
tekr, hvárt þeir halda saman flokkinum eða skilsk við hann
takes whether they hold together the-band or parts-itself from him
liðit. Sigurðr kvað hann ráða mundu — »en þat er mitt
the-troop Sigurd said him decide would but that is my
hugboð, segir hann, við skaplyndi þitt ok ráðgirni, at
foreboding says he about disposition your and counsel-eagerness that
seint tryggvir þú þá stórbukkana, svá sem þeir eru vanir
slowly secure you those great-bucks so as they are wont
áðr at halda fullu til móts við hǫfðingja«. Varð ok ekki af
before to hold fully to meeting with chieftains Became also nothing of
atlǫgunni; sá þeir þá brátt, at jarls lið skilðisk. Þá lét
the-attack saw they then soon that (the)-earl's troop parted Then let
Óláfr konungr rannsaka valinn; lágu þeir þar nǫkkurar nætr
Olaf king search the-slain lay they there some nights
ok skiptu herfanginu. Þá kvað Sigvatr skáld vísur þessar:
and divided the-plunder Then recited Sigvat (the)-Poet verses these

Þess getk, meirr at missi
Of-that guess-I more that misses
morðǫrr, sás fór norðan,
slaughter-generous he-who went from-the-north
harða margr í hǫrðum
very many in hard
heimkvǫmu styr þeima;
of-homecoming strife this

sǫkk af sunda blakki
sank off of-sounds steed
»sunnu mǫrg« til grunna,
of-(the)-sun many to bottoms
satt 's at Sveini mœttum,
true is that Svein met-we
»samknúta«, vér úti.
together-knotted we out

Frýrat oss í ári
Taunts-not us in early
innþrœnzk, þótt lið minna,
inner-Thrandish though troop smaller
gǫrt hugðak svá, snertu,
done thought-I so touched
snotr mær, konungs væri;
wise maid of-(the)-king were
brúðr mun heldr at háði
(the)-bride will rather to mockery
hafa drótt, þás framm sótti
have (the)-troop that forth pressed
(fold ruðum skers) ef skyldi,
land reddened-we of-skerry if should
skeggi, aðra tveggja.
(the)-bearded other of-two

Ok enn þessa:
And still these

Afli vex, þvít efla
With-strength grows because strengthen
Uplendingar sendi
Uplanders (the)-sender
(Sveinn, funduð þat) þenna
Svein found-you that this
þilblakks, konungs, vilja,
of-plank-steed of-(the)-king (the)-will
raun es hins, at Heinir
proof is of-the-other that Heidmork-men
(hrælinns) megu vinna.
of-corpse-serpent may win
(þeir œxla flug) fleira
they increase flight more
folkrekks an ǫl drekka.
of-folk-leader than ale drink

Óláfr konungr gaf gjafar Sigurði konungi sýr, mági
Olaf king gave gifts to-Sigurd king Sow kinsman-by-marriage
sínum, at skilnaði, ok svá ǫðrum hǫfðingjum, þeim er honum
his at parting and so to-other chieftains those who him
hǫfðu lið veitt; hann gaf Katli af Hringunesi karfa xv.-sessu, ok
had troop given he gave Ketil of Hringunes a-karfi fifteen-bencher and
flutti Ketill karfann upp eptir Raumelfi ok alt upp í Mjǫrs.
brought Ketil the-karfi up along (the)-Raum-Elf and all up into Mjors

Frá Óláfi konungi

LIII · ÓLÁFR IN NIÐARÓSS

Learning that the jarl had left the land, Óláfr was taken as king at assemblies through the Vík; hearing that Erlingr had gathered a host, he sped north to Þrándheimr, where no one rose against him. He wintered in Niðaróss, built a royal residence and Saint Clement's church, and laid out the town, but kept a large company, distrusting the Þrœndir.

Óláfr konungr helt til njósnum um farar jarls; en
Olaf king held to spying about (the)-journeys of-(the)-earl but
er hann spurði þat, at jarl var ór landi farinn, þá
when he learned that that (the)-earl was out-of (the)-land gone then
fór hann vestr eptir Víkinni; dreif þá lið til hans, var
went he west along the-Vik drifted then troop to him was
hann til konungs tekinn á þingum; fór hann svá alt til
he for king taken at assemblies went he so all to
Líðandisness. Þá spurði hann, at Erlingr Skjálgsson hafði
Lidandisness Then learned he that Erling Skjalg's-son had
samnað mikinn; dvalðisk hann þá ekki á Norðr-Qgðum,
gathered a-great stayed he then not in North-Agdir
þvíat hann fekk hraðbyri; fór hann sem skyndiligast norðr til
because he got swift-wind went he as speediest north to
Þrándheims, þvíat honum þótti þar vera alt megin landzins,
Thrandheim because to-him seemed there be all (the)-might of-the-land
ef hann fengi þar undir sik komit, meðan jarl var ór
if he got there under himself come while (the)-earl was out-of
landi. En er Óláfr konungr kom í Þrándheim, þá varð
(the)-land But when Olaf king came into Thrandheim then was
þar engi upreist í móti honum, ok var hann þar til konungs
there no uprising in against him and was he there for king

tekinn ok settisk þar um haustit í Niðarósi ok bjó
taken and settled there in the-autumn in Nidaros and prepared
þar til vetrvistar ok lét þar húsa konungsgarð ok reisa
there for winter-quarters and let there build a-king's-court and raise
þar Clemenskirkju í þeim stað, sem nú stendr hon. Hann
there Clement's-church in that place as now stands it He
markaði toptir til garða ok gaf bóndum ok kaupmǫnnum
marked plots for yards and gave to-farmers and to-merchants
eða þeim ǫðrum, er honum sýndisk ok húsa vildu. Hann
or those others who to-him seemed and build wished He
sat þar fjǫlmeðr, þvíat hann treystisk illa Þrœndum um
sat there with-many because he trusted-himself ill to-(the)-Thronds about
trúleik, ef jarl kvæmi aptr í landit; váru berastir í
loyalty if (the)-earl came back into the-land were barest in
því Innþrœndir, ok fekk hann þaðan engar skyldir.
that (the)-inner-Thronds and got he thence no dues

Hernaðr Sveins jarls

LIV · SVEINN JARL'S PLANS

Óláfr the Swede offered Sveinn a realm in Sweden or troops to win back Norway. Sveinn chose to return the next winter by land through Helsingjaland and Jamtaland to Þrándheimr, where he trusted the inner Þrœndir most, but first to raid in the east that summer.

Sveinn jarl fór fyrst til Svíþjóðar á fund Óláfs Svía-konungs,
Svein earl went first to Sweden to meeting of-Olaf Swedes'-king
mágs síns, ok segir honum alt frá viðrskiptum
kinsman-by-marriage his and tells him all about dealings
þeira Óláfs digra ok leitaði þá ráða af Svíakonungi, hvat
of-them Olaf (the)-Stout and sought then counsel from (the)-Swedes'-king what

hann skal upp taka. Konungr segir, at jarl skal vera með
he shall up take (The)-king says that (the)-earl shall be with
honum, ef hann vill þat, ok hafa þar ríki til forráða, þat er
him if he wishes that and have there realm for rule that which
honum þykki sœmiligt — »ok at oðrum kosti, segir hann,
to-him seems fitting and at other choice says he
skal ek fá þér gnógan liðsafla at sœkja landit af Óláfi«.
shall I get you sufficient troop-strength to win the-land from Olaf
Jarl kaus þat, þvíat þess fýstu allir hans menn, þeir er
(The)-earl chose that because of-that urged all his men those who
áttu eignir stórar í Nóregi margir, er þar váru með honum.
had possessions great in Norway many who there were with him
En er þeir sátu yfir þessarri ráðagørð, þá kom þat ásamt, at
But when they sat over this plan then came it together that
þeir skyldu eptir um vetrinn ráða til at fara landveg um
they should after in the-winter decide to-it to go (the)-land-way through
Helsingjaland ok Jamtaland ok svá ofan í Þrándheim, þvíat
Helsingland and Jamtland and so down into Thrandheim because
jarl treystisk Innþrœndum bezt við sik um traustit ok
(the)-earl trusted-himself (the)-inner-Thronds best with himself about the-support and
liðveizlu, ef hann kvæmi þar; en þó gera þeir þat ráð, at fara
help if he came there but yet make they that counsel to go
um sumarit fyrst í Austrveg í hernað ok fá sér fjár.
in the-summer first into (the)-East-Way into raiding and get themselves wealth

Dauði Sveins jarls

LV · THE DEATH OF SVEINN JARL

Sveinn raided in Garðaríki and fell sick on the way back to Sweden and died. His men returned to Sweden or crossed the Kjǫlr to Þrándheimr with the news.

Sveinn jarl fór með lið sitt austr í Garðaríki ok herjaði
Svein earl went with troop his east into Gardariki and harried
þar; dvalðisk hann þar um sumarit; en er haustaði, snøri
there stayed he there in the-summer but when autumn-came turned
hann aptr liði sínu til Svíþjóðar. Þá fekk hann sótt þá,
he back troop his to Sweden Then got he a-sickness that
er hann leiddi til bana. Eptir andlát jarls fór lið þat,
which him led to death After (the)-death of-(the)-earl went troop that
er honum hafði fylgt, aptr til Svíþjóðar, en sumir snøru til
which him had followed back to Sweden but some turned to
Helsingjalandz ok þaðan til Jamtalandz ok þá austan um
Helsingland and thence to Jamtland and then from-the-east over
Kjǫl til Þrándheims, ok segja þeir þau tíðendi, er gǫrzk
(the)-Keel to Thrandheim and tell they those tidings which happened
hǫfðu í ferð þeira; var þá sannspurt andlát Sveins jarls.
had in journey their was then truly-learned (the)-death of-Svein earl

Frá Þrœndum

LVI · THE ÞRŒNDIR

Einarr and Sveinn's men wintered with the Swedish king, who threatened Óláfr; once Sveinn's death was sure, the Þrœndir took Óláfr as king in every district.

Einarr þambarskelfir ok sú sveit, er honum hafði fylgt,
Einar Paunch-Shaker and that band which him had followed
fór um vetrinn til Svía-konungs ok var þar í góðu yfirlæti;
went in the-winter to (the)-Swedes'-king and was there in good favor
þar var ok mart annarra manna, er jarli hafði fylgt.
there was also many of-other men who (the)-earl had followed
Svía-konungi hugnaðisk stórilla við Óláf digra þat er hann
To-(the)-Swedes'-king pleased very-ill with Olaf (the)-Stout that that he
hafði sezk í skattland hans, en rekit í brot Svein jarl;
had settled-himself in tribute-land his but driven off away Svein earl
konungr hét þar fyrir Óláfi inum mestum afarkostum, þá
(the)-king promised there for to-Olaf the greatest hard-terms then
er hann mætti við komask; segir hann, at eigi mun Óláfr
when he might at get says he that not will Olaf
svá djarfr vera, at hann myni taka undir sik þat veldi,
so bold be that he will take under himself that dominion
er jarl hafði átt; því fylgðu allir Svía-konungs menn, at
which (the)-earl had owned that followed all of-(the)-Swedes'-king men that
svá myndi vera. En er Þrœndir spurðu til sannz, at Sveinn
so would be But when (the)-Thronds learned for truth that Svein
jarl var andaðr ok hans var ekki ván til Nóregs, þá
earl was dead and his was no expectation to Norway then
snørisk ǫll alþýða til hlýðni við Óláf konung. Fóru þá
turned-itself all (the)-common-folk to obedience with Olaf king Went then
margir menn innan ór Þrándheimi á fund Óláfs konungs
many men from-within out-of Thrandheim to meeting of-Olaf king

ok gerðusk menn hans, en sumir sendu orð ok jartegnir, at
and became men his but some sent word and tokens that
þeir vildu þjóna honum. Fór hann þá um haustit inn í
they wished to-serve him Went he then in the-autumn in into
Þrándheim ok átti þing við bœndr; var hann þar í hverju
Thrandheim and held an-assembly with farmers was he there in each
fylki til konungs tekinn. Hann fór þá út til Niðaróss ok lét
district for king taken He went then out to Nidaros and let
þangat flytja allar konungsskyldir ok efnaði þar til vetrsetu.
thither bring all king's-dues and provided there for winter-quarters

Húsaðr konungs-garðr

LVII · THE KING'S RESIDENCE

Óláfr built a royal hall in Niðaróss with doors at both ends; he sat in the middle, with his bishop Grímkell and clerics on one side and his marshal Bjǫrn digri opposite. He kept sixty retainers, thirty guests, thirty house-carls, and many thralls, with a hall for the retainers and another for court meetings.

Óláfr konungr lét húsa konungsgarð í Niðarósi. Þar var gǫr
Olaf king let build a-king's-court in Nidaros There was made
mikil hirðstofa, ok dyrr á báðum endum; hásæti konungs
a-great court-hall and doors at both ends (the)-high-seat of-(the)-king
var í miðri stofunni, ok innar frá sat Grímkell
was in (the)-middle of-the-hall and further-in from-it sat Grimkel
hirðbyskup hans, en þar næst aðrir kennimenn hans, en
court-bishop his but there next other clerics his but
útar frá ráðgjafar hans; í ǫðru ǫndugi gegnt honum
further-out from-it counselors his in (the)-other high-seat opposite him

sat stallari hans Bjǫrn digri, þar næst gestir. Ef gǫfgir
sat (the)-marshal his Bjorn (the)-Stout there next guests If noble
menn kómu til konungs, var þeim vel skipat.
men came to (the)-king was them well placed
Við elda skyldi þá ǫl drekka. Hann skipaði mǫnnum í
By fires should then ale drink He assigned men to
þjónostur, svá sem siðr konunga var til. Hann hafði
services so as (the)-custom of-kings was for-it He had
með sér lx. hirðmanna ok xxx. gesta ok setti þeim mála
with himself sixty retainers and thirty guests and set them pay
ok lǫg; hann hafði ok xxx. húskarla, er starfa skyldu í
and laws he had also thirty house-carls who work should in
garðinum slíkt er þurpti ok til at flytja; hann hafði ok
the-court such as needed and thereto to bring he had also
marga þræla. Í garðinum var ok mikill skáli, er hirðmenn
many thralls In the-court was also a-great hall which retainers
sváfu í; þar var ok mikil stofa, er konungr átti hirðstefnur í.
slept in there was also a-great room which (the)-king held court-meetings in

Frá siðum Óláfs konungs

LVIII · ÓLÁFR'S CUSTOMS

Each morning Óláfr heard matins and the morning hours, then held meetings, settled disputes, and took counsel. He had Hákon Aðalsteinsfóstri's laws recited, revised them with the wisest men, and with Bishop Grímkell set Christian law against heathen custom, which the farmers accepted, as Sigvatr tells. Questioning Icelanders and others, he learned that much was lacking in Christian practice abroad.

Þat var siðr konungs, at rísa upp snimma um morna
That was (the)-custom of-(the)-king to rise up early in (the)-morning
ok klæðask ok taka handlaugar, ganga síðan til kirkju ok
and dress-himself and take hand-washing go afterward to church and

hlýða óttusǫng ok morguntíðum ok ganga síðan á stefnur
hear matins and morning-hours and go afterward to meetings
ok sætta menn eða tala þat annat, er honum þótti skylt;
and reconcile men or speak that other which to-him seemed needful
hann stefndi til sín ríkum ok óríkum ok ǫllum þeim, er
he summoned to himself mighty and un-mighty and all those who
vitrastir váru. Hann lét opt telja fyrir sér lǫg þau, er
wisest were He let often recite before himself laws those which
Hákon Aðalsteinsfóstri hafði sett í Þrándheimi. Hann skipaði
Hakon Athelstan's-Fosterling had set in Thrandheim He arranged
lǫgunum með ráði inna vitrustu manna, tók af eða lagði
the-laws with (the)-counsel of-the wisest men took off or laid
til, þar er honum sýndisk þat; en kristinn rétt setti hann
to there where to-him seemed that but Christian law set he
með umráði Grímkels byskups ok annarra kennimanna ok
with (the)-advice of-Grimkel bishop and of-other clerics and
lagði á þat allan hug at taka af heiðni ok fornar venjur,
laid on that all mind to take off heathendom and old customs
þær er honum þótti kristnispell í. Svá kom, at bœndr
those which to-him seemed Christianity-spoiling in So came that (the)-farmers
játtu þessum lǫgum, er konungr setti. Svá segir Sigvatr:
agreed to-these laws which (the)-king set So says Sigvat

Loptbyggvir, mátt leggja
Air-dweller may-you lay
lands rétt, þanns skal standask,
(the)-land's law that-which shall stand
unnar, allra manna,
of-wave of-all men
eykja, liðs á miðli.
of-draft-beasts of-troop in between

Óláfr konungr var maðr siðlátr, stiltr vel, fámálugr, ǫrr
Olaf king was a-man well-mannered calm well taciturn generous
ok fégjarn. Þá var þar með konungi Sigvatr skáld, sem
and money-eager Then was there with (the)-king Sigvat (the)-Poet as
fyrr var sagt, ok fleiri íslenzkir menn. Óláfr konungr spurði
before was told and more Icelandic men Olaf king asked
eptir vendiliga, hvernug kristinn dómr væri haldinn á Íslandi,
after carefully how Christian faith were kept in Iceland
þá þótti honum mikilla muna ávant, at vel væri, þvíat þeir
then seemed to-him of-great difference lacking that well were because they
sǫgðu frá kristnihaldinu, at þat var lofat í lǫgum, at
told of the-keeping-of-Christianity that that was allowed in laws to
eta hross ok bera út bǫrn, sem heiðnir menn, ok enn fleiri
eat horses and bear out children as heathen men and still more
hlutir, þeir er kristnispell var í. Þeir sǫgðu ok konungi
things those which Christianity-spoiling was in They told also to-(the)-king
frá mǫrgu stórmenni, því er þá var á Íslandi. Skapti
of much great-folk that which then was in Iceland Skapti
Þóroddzson hafði þá lǫgsǫgu á landinu. Víða af lǫndum
Thorodd's-son had then law-speaking in the-land Widely from lands
spurði hann at siðum manna þá menn, er gløgst vissu,
asked he about customs of-men those men who most-clearly knew
ok leiddi mest atspurningum um kristinn dóm, hvernug
and led most inquiries about Christian law how
haldinn væri bæði í Orkneyjum ok á Hjaltlandi ok ór
kept were both in Orkney and in Shetland and out-of
Færeyjum, ok spurðisk honum svá til, sem víða myndi
(the)-Faroes and learned-itself to-him so for-it as widely would
mikit á skorta, at vel væri. Slíkar rœður hafði hann opt
much on lack that well were Such talks had he often
í munni eða um lǫg at tala eða um landzrétt.
in mouth or about laws to discuss or about land-law

Dauði Ásgauts ármannz

LIX · THE DEATH OF ÁSGAUTR ÁRMAÐR

Two envoys of the Swedish king, Þorgautr skarði and Ásgautr ármaðr, came over the Kjǫlr to collect tribute; the farmers would not pay two kings and sent them to Óláfr. Óláfr said the Swede had no just claim to Norway and offered to meet him at the border in spring. Ásgautr set out for Mærr to collect anyway, but Óláfr's guests caught him and his men on the way and hanged them on Gaularáss; Þorgautr returned and told the furious Swedish king.

Þann sama vetr kómu austan ór Svíþjóð sendimenn Óláfs
That same winter came from-the-east out-of Sweden messengers of-Olaf
konungs ins sœnska, ok réðu brœðr ii. fyrir, Þorgautr
king the Swede and ruled brothers two over-them Thorgaut
skarði ok Ásgautr ármaðr, ok hǫfðu xxiiii. menn. En er
Hare-Lip and Asgaut Steward and had twenty-four men But when
þeir kómu austan um Kjǫl í Veradal, þá stefndu þeir
they came from-the-east over (the)-Keel into Veradal then summoned they
þing við bœndr ok tǫluðu við þá, heimtu þar skyld ok
an-assembly with farmers and spoke with them claimed there dues and
skatt af hendi Svía-konungs. En bœndr báru ráð sín
tribute on behalf of-(the)-Swedes'-king But (the)-farmers bore counsels their
saman, ok kom ásamt með þeim, at þeir mundu gjalda
together and came together among them that they would pay
slíkt, sem Svía-konungr beiddi, ok heimti Óláfr konungr
such as (the)-Swedes'-king asked and claimed Olaf king
engar landzskyldir af þeim fyrir sína hǫnd, kveðask
no land-dues from them for his hand say-of-themselves
eigi vilja gjalda hvárum tveggja skyldir. Fóru sendimenn
not wish to-pay to-each of-two dues Went (the)-messengers
í brot ok út eptir dalinum, ok á hverju þingi, er þeir
off away and out along the-dale and at each assembly which they

áttu, fengu þeir af bóndum in sǫmu svǫr en ekki fé;
held got they from (the)-farmers the same answers but no wealth
fóru þá út í Skaun ok áttu þar þing ok krǫfðu þar
went then out into Skaun and held there an-assembly and demanded there
enn skatta, ok fór alt á sǫmu leið sem fyrr. Þá fóru
still tributes and went all on (the)-same way as before Then went
þeir í Stjóradal ok krǫfðu þar þinga, en bœndr vildu
they into Stjordal and demanded there assemblies but (the)-farmers wished
ekki til koma; þá sá sendimenn, at þeira ørendi varð
not to-it to-come then saw (the)-messengers that their errand became
ekki, vildi Þorgautr þá aptr austr — »ekki þykki mér
nothing wished Thorgaut then back east not seems to-me
vit konungsørendi rekit hafa, segir Ásgautr, vil ek fara
we-two king's-errand driven have says Asgaut will I go
á fund Óláfs konungs digra; þó skjóta bœndr þangat
to meeting of-Olaf king (the)-Stout yet refer (the)-farmers thither
sínu máli«. Nú réð hann, ok fóru þeir út til bœjarins
their matter Now ruled he and went they out to the-town
ok tóku þeir herbergi í bœnum. Þeir gengu til konungs
and took they lodging in the-town They went to (the)-king
eptir um daginn, — hann sat þá um borðum —, kvǫddu
after in the-day he sat then at table greeted
hann ok segja, at þeir fóru með ørendum Svía-konungs.
him and say that they went with errands of-(the)-Swedes'-king
Konungr bað þá koma til sín eptir um daginn. Annan
(The)-king bade them come to himself after in the-day (The)-second
dag, þá er konungr hafði hlýtt tíðum, gekk hann til
day then when (the)-king had heard hours went he to
þinghúss síns ok lét þangat kalla menn Svía-konungs ok
assembly-house his and let thither call men of-(the)-Swedes'-king and
bað þá bera upp ørendi sín. Þá talaði Þorgautr ok segir
bade them bear up errands their Then spoke Thorgaut and says

fyrst, hverra ørenda þeir fóru ok váru sendir ok þat síðan,
first on-what errands they went and were sent and that afterward
hvernug Innþrœndir hǫfðu svarat; eptir þat beiddi hann,
how (the)-inner-Thronds had answered after that asked he
at konungr veitti órskurð, hvert þeira ørendi skyldi þangat
that (the)-king gave a-ruling what their errand should thither
verða. Konungr segir: »meðan jarlar réðu hér fyrir landi, þá
become (The)-king says while earls ruled here over (the)-land then
var þat ekki undarligt, at landzmenn væri þeim lýðskyldir,
was that not strange that landsmen were to-them people-bound
þvíat þeir váru hér ættbornir til ríkis, heldr en þat at
because they were here kin-born to (the)-realm rather than that to
lúta til útlendra konunga, ok var þó réttara, at jarlar veitti
bow to foreign kings and was yet more-right that earls gave
hlýðni ok þjónostu konungum þeim, er réttkomnir váru hér
obedience and service to-kings those who rightly-come were here
til ríkis, heldr en útlendum konungum ok at hefjask
to (the)-realm rather than to-foreign kings and to raise-themselves
upp með ófriði í móti réttum konungum ok fella þá frá
up with hostility in against rightful kings and fell them from
landi; en Óláfr sœnski konungr, er kallar til Nóregs, þá
(the)-land but Olaf (the)-Swede king who calls to Norway then
veit ek eigi, hverja tiltǫlu hann hefir, þá er sannlig sé, en
know I not what claim he has that which true be but
hitt megum vér muna, hvern mannskaða vér hǫfum fengit
the-other may we remember what man-loss we have got
af honum ok hans frændum«. Þá segir Ásgautr: »eigi er
from him and his kinsmen Then says Asgaut not is
undarligt, at þú sér kallaðr Óláfr digri, allstórliga svarar þú
strange that you are called Olaf (the)-Stout very-haughtily answer you
orðsending slíks hǫfðingja; ógløggt veiztu, hversu þungbær
(the)-word-sending of-such a-chieftain unclearly know-you how heavy

þér mun vera reiði konungs, ok hefir þeim svá orðit,
to-you will be (the)-anger of-(the)-king and has to-them so become
er váru með meira krapti, en mér sýnisk þú munu vera;
who were with more might than to-me seems you will be
en ef þú vilt þráliga halda ríkinu, þá mun þér hinn til,
but if you will stubbornly hold the-realm then will for-you the-other to-it
at fara á fund hans ok gerask hans maðr; munu vér þá
to go to meeting his and make-yourself his man will we then
biðja með þér, at hann fái þér at láni þetta ríki«. Þá segir
ask with you that he give you on loan this realm Then says
konungr ok tók hógliga til orða: »ek vil ráða þér annat
(the)-king and took mildly to words I will counsel you other
ráð, Ásgautr, farið nú aptr austr til konungs yðars ok segið
counsel Asgaut go-you now back east to king your and tell-you
honum svá, at snimma í vár mun ek búask at fara
him so that early in spring will I prepare-myself to go
austr til landamæris, þar er at fornu hefir skilt ríki
east to (the)-borders there where of old has divided (the)-realm
Nóregs konungs ok Svía-konungs; má hann þá þar koma,
of-Norway king and of-(the)-Swedes'-king may he then there come
ef hann vill, at vit semim sætt okra, ok hafi þat ríki
if he wishes that we-two make settlement our-two and have that realm
hvárr okkarr, sem óðalborinn er til«. Þá snúa sendimenn í
each of-us-two as odal-born is to Then turn (the)-messengers off
brot ok aptr til herbergis ok bjoggusk í brot, en konungr
away and back to lodging and made-ready off away but (the)-king
gekk til borða. Sendimenn gengu þá í konungsgarðinn,
went to table (The)-messengers went then into the-king's-court
ok er durverðir sá þat, segja þeir konungi. Hann bað
and when (the)-doorkeepers saw that tell they to-(the)-king He bade
þá sendimenn eigi inn láta — »ek vil ekki við þá mæla«
them (the)-messengers not in let I will not with them speak

segir hann. Fóru þá sendimenn í brot. Þá segir Þorgautr,
says he Went then (the)-messengers off away Then says Thorgaut
at hann mun aptr snúa ok hans menn, en Ásgautr segir,
that he will back turn and his men but Asgaut says
at hann vill reka konungsørendi. Þá skiljask þeir; ferr þá
that he will drive (the)-king's-errand Then part they goes then
Þorgautr inn á Strind, en Ásgautr ok þeir xii. saman snúa
Thorgaut in to Strind but Asgaut and they twelve together turn
upp til Gaulardals, hann ætlar at fara suðr á Mœri ok reka
up to Gaulardal he intends to go south to More and drive
þar sýslu Svía-konungs. En er Óláfr konungr varð
there (the)-stewardship of-(the)-Swedes'-king But when Olaf king became
þess varr, þá sendi hann gestina út eptir þeim; þeir hittu
of-it aware then sent he the-guests out after them they met
þá út á nesi við Stein, tóku þá hǫndum ok leiddu inn
them out on (the)-ness by Stein took them with-hands and led in
á Gaularás, reistu þar gálga ok hengðu þá þar, er sjá
onto Gaularas raised there a-gallows and hanged them there where see
mátti útan af firði af þjóðleið. Þorgautr spurði þessi
could out from (the)-fjord from (the)-people's-way Thorgaut heard these
tíðendi, áðr hann fór ór Þrándheimi; fór hann síðan alla
tidings before he went out-of Thrandheim went he afterward all
leið, þar til er hann hitti Svía-konung ok segir honum
(the)-way there till that he met (the)-Swedes'-king and tells him
þat, er gǫrzk hafði í þeira fǫr; konungr varð allreiðr,
that which happened had in their journey (the)-king became very-angry
er hann heyrði þetta sagt; skorti þar þá eigi stór orð.
when he heard this told lacked there then not big words

Sætt Óláfs konungs ok Erlings Skjálgssonar

LX · ÓLÁFR AND ERLINGR SKJÁLGSSON

In spring Óláfr summoned Hjalti Skeggjason and sent word to Skapti the law-speaker and the leaders in Iceland that laws contrary to Christianity be dropped. He traveled south, reading Christian law at each assembly and threatening hard terms to those who refused it. At Hvítingsey Erlingr demanded the fiefs Óláfr Tryggvason had given him; Óláfr would grant fiefs only at his own will. On his kinsmen's advice Erlingr yielded, and they were reconciled after a fashion.

Eptir þat um várit bauð Óláfr konungr liði út ór
After that in the-spring called Olaf king troop out out-of
Þrándheimi ok bjósk at fara austr í land. Þá bjósk
Thrandheim and made-ready to go east into (the)-land Then made-ready
ór Niðarósi Íslandzfar. Þá sendi Óláfr konungr orð ok
out-of Nidaros an-Iceland-ship Then sent Olaf king word and
jartegnir Hjalta Skeggjasyni ok stefndi honum á fund sinn,
tokens to-Hjalti Skeggi's-son and summoned him to meeting his
en sendi orð Skapta lǫgsǫgumanni ok ǫðrum þeim mǫnnum,
but sent word to-Skapti law-speaker and to-other those men
er mest réðu lǫgum á Íslandi, at þeir skyldi taka ór
who most ruled laws in Iceland that they should take out-of
lǫgum, er honum þótti mest í móti kristnum dómi;
laws what to-him seemed most in against Christian law
þar með sendi hann vinsamlig orð ǫllum landzmǫnnum
there with sent he friendly words to-all landsmen
jafnsaman. Konungr fór suðr með landi ok dvalðisk í
together (The)-king went south along (the)-land and stayed in
hverju fylki ok þingaði við bœndr; en á hverju þingi lét
each district and held-assemblies with farmers but at each assembly let
hann upp lesa kristin lǫg ok þau boðorð, er þar fylgðu;
he up read Christian laws and those commandments which there followed

tók hann þá þegar af við lýðinn margar óvenjur ok heiðinn
took he then at-once off with the-people many bad-customs and heathen
dóm, þvíat jarlar hǫfðu vel haldit forn lǫg ok landzrétt,
faith because (the)-earls had well held old laws and land-law
en um kristnihald létu þeir gera hvern sem vildi. Var
but about Christianity-keeping let they do each as wished Was
þá svá komit, at víðast um sjábyggðir váru menn skírðir,
then so come that most-widely about sea-settlements were men baptized
en kristin lǫg váru ókunn flestum mǫnnum; en um updali
but Christian laws were unknown to-most men but about up-dales
ok fjallbyggðir var víða alheiðit, þvíat þegar er lýðrinn
and mountain-settlements was widely all-heathen because as-soon as the-people
varð sjálfráða, þá festisk þeim þat helzt í minni um
became self-ruling then fastened-itself to-them that most in memory about
átrúnaðinn, er þeir hǫfðu numit í barnœsku. En þeir
the-faith which they had learned in childhood But those
menn, er eigi vildu skipask við orð konungs um
men who not wished to-change-themselves at (the)-words of-(the)-king about
kristnihaldit, þá hét hann afarkostum bæði ríkum ok
Christianity-keeping then promised he hard-terms both to-mighty and
óríkum. Óláfr var til konungs tekinn um alt land á
un-mighty Olaf was for king taken over all (the)-land at
hverju lǫgþingi, mælti þá engi maðr í móti honum. Þá
each law-assembly spoke then no man in against him Then
er hann lá í Karmtsundi, fóru orð milli þeira Erlings
when he lay in Karmtsund went words between them Erling
Skjálgssonar, þau at þeir skyldu sættask, ok var lagðr
Skjalg's-son those that they should settle and was laid
sættarfundr í Hvítingsey. En er þeir fundusk, tǫluðusk
a-settlement-meeting in Hvitingsey But when they met talked
þeir sjálfir við um sættina; þótti Erlingi þá annat nǫkkut
they themselves with about the-settlement seemed to-Erling then other somewhat

finnask í orðum hans, en honum hafði verit frá sagt, þvíat
be-found in words his than to-him had been of told because
hann mælti til þess, at hann vildi hafa veizlur þær allar,
he spoke to that that he wished to-have fiefs those all
er Óláfr Tryggvason hafði fengit honum, en síðan jarlar
which Olaf Tryggvi's-son had given him but afterward (the)-earls
Sveinn ok Hákon — »man ek þá gerask þinn maðr ok hollr
Svein and Hakon will I then become your man and loyal
vinr« segir hann. Konungr segir: »svá lízk mér, Erlingr, sem
friend says he (The)-king says so seems to-me Erling as
eigi sé þér verra at taka af mér jammiklar veizlur, sem
not be to-you worse to take from me as-great fiefs as
þú tókt af Eiríki jarli, þeim manni, er þér hafði gǫrt inn
you took from Eirik earl that man who to-you had done the
mesta mannskaða; en ek man þik láta vera gǫfgastan mann í
greatest man-loss but I will you let be noblest man in
landinu, þó at ek vilja veizlurnar miðla at sjálfræði mínu,
the-land though that I wish the-fiefs to-share at self-will my
en eigi láta sem lendir menn sé óðalbornir til ættleifðar
but not let as landed men be odal-born to kin-inheritance
minnar, en ek skylda margfǫldum verðum yðra þjónostu
my but I should with-many-fold prices your service
kaupa«. Erlingr hafði ekki skaplyndi til at biðja konunginn
buy Erling had not disposition thereto to beg the-king
né einna muna hér um, þvíat hann sá, at konungr var ekki
nor of-one bit here about because he saw that (the)-king was not
leiðitamr; sá hann ok, at tveir kostir váru fyrir hǫndum,
easily-led saw he also that two choices were before hands
sá annarr, at gera enga sætt við konung ok hætta til,
that one to make no settlement with (the)-king and risk to-it
hvernug fœri, eða ella láta konung einn fyrir ráða, ok tók
how went or else let (the)-king alone over rule and took

hann þann upp, þótt honum þœtti mjǫk í móti skapi
he that-one up though to-him seemed much in against mind
sínu, ok mælti til konungs: »sú mun þér mín þjónosta
his and spoke to (the)-king that will to-you my service
hallkvæmst, er ek veiti þér með sjálfræði«. Þeir skilðu
most-convenient that I give you with self-will They parted
rœðuna. Eptir þat gengu til frændr Erlings ok vinir ok báðu
the-talk After that went to kinsmen of-Erling and friends and bade
hann til vægja ok fœra við vit en eigi ofrkapp — »muntu,
him to yield and bring with wit but not over-zeal will-you
segja þeir, vera ávalt gǫfgastr lendra manna í Nóregi bæði at
say they be always noblest of-landed men in Norway both in
framkvæmð þinni ok frændum ok fjárafla«. Erlingr fann, at
success your and kinsmen and wealth Erling found that
þetta var heilræði ok þeim gekk góðvili til, er slíkt mæltu;
this was good-counsel and to-them went good-will to-it who such spoke
gerir hann svá, gengr til handa konungi með þeim skildaga,
does he so goes to hands to-(the)-king with that condition
at konungr réð fyrir at skilja; skilðusk eptir þat ok váru
that (the)-king ruled over to decide parted after that and were
sáttir at kalla. Fór Óláfr þá leið sína austr með landi.
reconciled to call-it Went Olaf then way his east along (the)-land

Dráp Eilífs gauzka

LXI · THE KILLING OF EILÍFR GAUZKI

Óláfr took the Vík as the Danish stewards fled. At an assembly with the farmers of the east, as the Swedish steward Eilífr gauzki rose to speak, Þórir langi cut off his head; Óláfr then built a stronghold at Sarpr.

Þegar er Óláfr konungr kom í Víkina ok þat spurðisk,
As-soon as Olaf king came into the-Vik and that was-learned
þá fóru Danir í brot, þeir er þar hǫfðu sýslur af
then went (the)-Danes off away those who there had stewardships from
Dana-konungi, ok sóttu þeir til Danmerkr ok vildu eigi bíða
(the)-Danes'-king and sought they to Denmark and wished not to-wait
Óláfs konungs. En Óláfr konungr fór inn eptir Víkinni ok
for-Olaf king But Olaf king went in along the-Vik and
hafði þing við bœndr, gekk undir hann þar alt landzfólk,
had assembly with farmers went under him there all land-folk
tók hann þá allar konungsskyldir ok dvalðisk í Víkinni
took he then all king's-dues and stayed in the-Vik
um sumarit. Hann helt austr yfir Foldina ór Túnsbergi ok
in the-summer He held east over the-Fold out-of Tunsberg and
alt austr um Svínasund. Þá tók til vald Svía-konungs;
all east to Svinasund Then took to (the)-power of-(the)-Swedes'-king
hann hafði þar sett yfir sýslumenn, Eilíf gauzka um inn
he had there set over-it stewards Eilif (the)-Gaut over the
nørðra hlut, en Hróa skjálga yfir inn eystra hlut alt til
northern part but Hroi (the)-Squinter over the eastern part all to
Elfar; hann átti ætt tveim megin Elfar, en bú stór
(the)-Elf he had family (on)-both sides of-(the)-Elf but estates big
í Hísing; hann var ríkr maðr ok stórauðigr; Eilífr var
in Hising he was a-mighty man and very-wealthy Eilif was

ok stórættaðr. Þá er Óláfr konungr kom liði sínu í
also high-born Then when Olaf king came with-troop his into
Ránríki, þá stefndi hann þar þing við landzmenn, ok
Ranriki then summoned he there an-assembly with landsmen and
kómu til hans þeir menn, er eyjar byggðu eða nær sæ.
came to him those men who islands inhabited or near (the)-sea
En er þing var sett, þá talaði Bjǫrn stallari ok bað
But when (the)-assembly was set then spoke Bjorn Marshal and bade
bœndr taka við Óláfi konungi, slíkt þar sem annars staðar
(the)-farmers take with Olaf king such there as at-other places
hafði gǫrt verit í Nóregi. Brynjólfr úlfaldi hét einn
had done been in Norway Brynjolf Camel was-called a
bóandi gǫfugr; hann stóð upp ok mælti: »vitum vér bœndr,
farmer noble he stood up and spoke know we farmers
hvert réttast er landaskipti milli Nóregs konungs at fornu
what rightest is (the)-land-division between Norway's king of old
ok Svía-konungs ok Dana-konungs, at Gautelfr hefir ráðit
and of-(the)-Swedes'-king and of-(the)-Danes'-king that (the)-Gaut-Elf has ruled
frá Væni til sævar, en norðan markir til Eiðaskógs, en
from Vaenir to (the)-sea but north (the)-forests to Eidaskog but
þaðan Kilir alt norðr til Finnmarkar; svá ok þat, at ýmsir
thence (the)-Keels all north to Finnmark so also that that various
hafa gengit á annarra lǫnd; hafa Svíar lǫngum haft vald
have gone on others' lands have (the)-Swedes long had power
alt til Svínasundz, en þó yðr satt til at segja, veit ek
all to Svinasund but yet to-you truth thereto to say know I
margra manna vilja til þess, at betra þœtti at þjóna Nóregs
many men's will to that that better seemed to serve Norway's
konungi, en menn bera eigi áræði til þess; Svía-konungs
king than men bear not daring for that of-(the)-Swedes'-king
ríki er bæði austr frá oss ok suðr, en þess ván, at
realm is both east from us and south but of-that expectation that

Nóregs konungr mun fara norðr brátt í landit, þangat er
Norway's king will go north soon into the-land thither where
landzmegin er meira, ok hǫfum vér þá ekki afla til at
(the)-land's-might is greater and have we then no strength thereto to
halda deilu við Gauta; nú verðr konungr at sjá heilt ráð
hold dispute with Gauts now must (the)-king to see whole counsel
fyrir oss; fúsir væri vér at gerask hans menn«. En eptir
for us eager were we to become his men But after
þingit, þá var Brynjólfr um kveldit í boði konungs ok
the-assembly then was Brynjolf in the-evening at (the)-feast of-(the)-king and
svá annan dag eptir, ok tǫluðu þeir mart sín í millum
so (the)-second day after and talked they much themselves in between
í einmælum. Fór þá konungr austr eptir Víkinni. En er
in private-talks Went then (the)-king east along the-Vik But when
Eilífr spurði, at konungr var þar, þá lét hann bera njósn
Eilif learned that (the)-king was there then let he bear news
til fara hans. Eilífr hafði xxx. manna, sínna sveitunga;
of (the)-journeys his Eilif had thirty men of-his comrades
hann var í byggðinni ofanverðri við markirnar ok hafði þar
he was in the-settlement upper by the-forests and had there
bóandasafnað. Margir bœndr fóru á fund Óláfs konungs, en
a-farmer-gathering Many farmers went to meeting of-Olaf king but
sumir sendu vináttuorð til hans. Þá fóru menn í milli
some sent friendship-words to him Then went men in between
Óláfs konungs ok Eilífs, ok báðu bœndr hváru tveggja
Olaf king and Eilif and asked (the)-farmers each of-two
lengi, at þeir legði þingstefnu milli sín ok réði frið
long that they laid an-assembly-meeting between themselves and settled peace
með nǫkkuru móti, sǫgðu þat Eilífi, at þeim var þess
with some manner said that to-Eilif that for-them was of-that
ván af konungi, ef ekki væri við skipazk hans orð, at
expectation from (the)-king if not were at changed his words that

þeir mundu ván eiga af honum afarkosta, ok kváðu
they would expectation have from him of-hard-terms and said
eigi Eilíf skyldu lið skorta; var þá ráðit, at þeir skyldu
not Eilif should troop lack was then decided that they should
ofan koma ok eiga þing við bœndr ok konung. En
down come and have an-assembly with farmers and (the)-king But
þá sendi konungr Þóri langa, gestahǫfðingja sinn, ok þá
then sent (the)-king Thorir (the)-Long guest-chief his and them
xii. saman til Brynjólfs; þeir hǫfðu brynjur undir kyrtlum,
twelve together to Brynjolf they had mail-coats under tunics
en hǫttu yfir hjálmum. Eptir um daginn kómu bœndr
but hoods over helmets After in the-day came (the)-farmers
fjǫlment ofan með Eilífi; þar var þá Brynjólfr í hans liði
in-numbers down with Eilif there was then Brynjolf in his troop
ok Þórir í hans sveit. Konungr lagði skipum útan þar at,
and Thorir in his band (The)-king laid with-ships outside there at
er klettr nǫkkurr var ok gekk fram í sænn; gekk hann
where a-crag some was and went forth into the-sea went he
þar upp ok lið hans, settisk á klettinn, en vǫllr var fyrir
there up and troop his sat-himself on the-crag but a-field was on
ofan, ok var þar bóandaliðit, en menn Eilífs stóðu uppi í
above and was there the-farmer-troop but men of-Eilif stood up in
skjaldborg fyrir honum. Bjǫrn stallari talaði langt ok snjalt
a-shield-wall before him Bjorn Marshal spoke long and eloquently
af hendi konungs. En er hann settisk niðr, þá stóð Eilífr
on behalf of-(the)-king But when he sat-himself down then stood Eilif
upp ok tók til máls, ok í því bili stóð upp Þórir langi
up and took to speech and in that moment stood up Thorir (the)-Long
ok brá sverði ok hjó til Eilífs á hálsinn, svá at af gekk
and drew sword and hewed at Eilif on the-neck so that off went
hǫfuðit; þá hljóp upp alt bóandaliðit, en inir gauzku tóku
the-head then leapt up all the-farmer-troop but the Gautish took

rás undan, drápu þeir Þórir nǫkkura menn af þeim; en er
a-race away killed they Thorir some men of them but when
herrinn stǫðvaðisk ok létti þysnum, þá stóð konungr upp
the-host was-stilled and lightened the-tumult then stood (the)-king up
ok mælti, at bœndr skyldu setjask niðr; þeir gerðu svá;
and spoke that (the)-farmers should sit-themselves down they did so
var þar mart talat; en at lykðum varð þat, at bœndr
was there much talked but at last became that that (the)-farmers
gengu til handa konungi ok játuðu honum hlýðni, en hann
went to hands to-(the)-king and agreed him obedience but he
hét þeim því í mót, at skiljask eigi við þá ok vera þar
promised them that in against to part not from them and be there
til þess, at þeir Óláfr Svía-konungr lyki einn veg sínum
till that that they Olaf Swedes'-king ended one way their
vendræðum. Eptir þat lagði Óláfr konungr undir sik ina
troubles After that laid Olaf king under himself the
nørðri sýsluna ok fór um sumarit alt austr til Elfar, fekk
northern stewardship and went in the-summer all east to (the)-Elf got
hann allar konungsskyldir með sænum ok um eyjar. En er
he all king's-dues along the-sea and about islands But when
á leið sumarit, snørisk hann aptr í Víkina norðr ok
on went the-summer turned-himself he back into the-Vik north and
lagði upp eptir Raumelfi. Þar er fors mikill, er Sarpr
laid up along (the)-Raum-Elf There is a-waterfall great which Sarp
heitir; nes gengr í ána norðan at forsinum; þar
is-called a-ness goes into the-river from-the-north at the-waterfall there
lét Óláfr konungr gerða um þvert nesit af grjóti ok torfi
let Olaf king fence across athwart the-ness of stone and turf
ok viðum ok grafa díki fyrir útan ok gerði þar jarðborg
and timbers and dig a-ditch on outside and made there an-earth-fort
mikla; en í borginni efnaði hann til kaupstaðar; þar lét
great but in the-fort provided he for a-market-town there let

hann húsa konungsgarð ok gera Máríukirkju, hann lét þar
he build a-king's-court and make Mary's-church he let there
ok marka toptir til annarra garða ok fekk þar menn til
also mark plots for other yards and got there men thereto
at húsa; hann lét um haustit þangat flytja þau fǫng, er
to build he let in the-autumn thither bring those provisions which
til vetrvistar þurpti, ok sat þar um vetrinn með fjǫlmenni
for winter-quarters needed and sat there in the-winter with multitude
mikit, en hafði menn sína í ǫllum sýslum. Hann bannaði
great but had men his in all stewardships He forbade
allar flutningar ór Víkinni upp á Gautland, bæði síld ok
all transports out-of the-Vik up to Gautland both herring and
salt; þess máttu Gautar illa án vera. Hann hafði mikit
salt of-that could (the)-Gauts ill without be He had a-great
jólaboð, bauð til sín ór heruðum mǫrgum stórbúǫndum.
Yule-feast invited to himself out-of districts many great-farmers

Uphaf Eyvindar úrarhorns

LXII · EYVINDR ÚRARHORN

Eyvindr úrarhorn of Agðir, a viking who had fought for Óláfr at Nesjar, spent Yule with the king and received gifts. Brynjólfr úlfaldi received a gold-adorned sword and the farm Vettaland, which he praised in a verse, and was made a landed man.

Maðr er nefndr Eyvindr úrarhorn, ættaðr af Austr-Ǫgðum;
A-man is named Eyvind Aurochs-Horn descended from East-Agdir
hann var mikill maðr ok kynstórr, fór hvert sumar í
he was a-great man and high-born went each summer into
hernað stundum vestr um haf, stundum í Austrveg
raiding at-times west over (the)-sea at-times into (the)-East-Way

eða suðr til Frislandz; hann hafði xx.-sessu, snekkju ok
or south to Frisia he had a-twenty-bencher cutter and
vel skipaða. Hann hafði verit fyrir Nesjum ok veitt Óláfi
well manned He had been at Nesjar and given to-Olaf
konungi lið; ok er þeir skilðusk þar, þá hét konungr
king troop and when they parted there then promised (the)-king
honum vináttu sinni, en Eyvindr konungi liðsemð sinni,
him friendship his but Eyvind to-(the)-king help his
hvar sem hann vildi kraft hafa. Eyvindr var um vetrinn
wherever that he wished strength to-have Eyvind was in the-winter
í jólaboði með Óláfi konungi ok þá þar góðar gjafar at
at a-Yule-feast with Olaf king and received there good gifts from
honum. Þar var ok þá með honum Brynjólfr úlbaldi ok
him There was also then with him Brynjolf Camel and
þá at jólagjǫf gullbúit sverð af konungi ok með bœ
received as Yule-gift a-gold-decked sword from (the)-king and with-it a-farm
þann, er Vettaland heitir, ok er þat inn mesti hǫfuðbœr.
that which Vettaland is-called and is that the greatest chief-farm
Brynjólfr orti vísu um gjafarnar, ok er þat niðrlag at:
Brynjolf composed a-verse about the-gifts and is that (the)-refrain that

> Bragningr gaf mér
> *(The)-prince gave me*
> brand ok Vettaland.
> *a-brand and Vettaland*

Þá gaf konungr honum lendz mannz nafn, ok var Brynjólfr
Then gave (the)-king him landed man's title and was Brynjolf
inn mesti vinr konungs alla stund.
the greatest friend of-(the)-king all (the)-while

Dráp Þrándar

LXIII · THE KILLING OF ÞRÁNDR

Þrándr hvíti, sent to collect Óláfr's tribute in Jamtaland, was killed with eleven men by the Swedish king's men, who took the tribute to Sweden.

Þann vetr fór Þrándr hvíti ór Þrándheimi austr á
That winter went Thrand (the)-White out-of Thrandheim east to
Jamtaland at heimta skatt af hendi Óláfs konungs digra;
Jamtland to claim tribute on behalf of-Olaf king (the)-Stout
en er hann hafði saman dregit skattinn, þá kómu þar
but when he had together drawn the-tribute then came there
menn Svía-konungs ok drápu Þránd ok þá xii. saman ok
men of-(the)-Swedes'-king and killed Thrand and them twelve together and
tóku skattinn ok færðu Svía-konungi. Þetta spurði Óláfr
took the-tribute and brought-it to-(the)-Swedes'-king This learned Olaf
konungr, ok líkaði honum illa.
king and pleased him ill

Kristniboð í Víkinni

LXIV · CHRISTIANITY IN THE VÍK

Óláfr offered Christian law in the Vík as in the north, and it was well received, since Danish and Saxon merchants were there all year, and the men of the Vík traded to England, Saxony, Flanders, and Denmark and knew Christian ways.

Óláfr konungr lét bjóða um Víkina kristin lǫg með
Olaf king let offer through the-Vik Christian laws with
sama hætti sem norðr í landi, ok gekk vel fram,
(the)-same manner as north in (the)-land and went well forth

þvíat Vikverjum váru miklu kunnari kristnir siðir en
because to-Vik-men were much better-known Christian customs than
mǫnnum norðr í landit, þvíat þar var bæði vetr ok sumar
to-men north in the-land because there was both winter and summer
fjǫlment af kaupmǫnnum bæði dǫnskum ok saxneskum;
crowded with merchants both Danish and Saxon
Víkverjar hǫfðusk ok mjǫk í kaupferðum til Englandz
(The)-Vik-men occupied-themselves also much in trading-voyages to England
ok Saxlandz eða Flæmingjalandz eða Danmerkr, en sumir
and Saxony or Flanders or Denmark but some
váru í víking ok hǫfðu vetrsetu á kristnum lǫndum.
were in viking and had winter-quarters in Christian lands

Fall Hróa

LXV · THE FALL OF HRÓI

In spring Óláfr summoned Eyvindr úrarhorn and talked with him long in private. Eyvindr then went viking, met Hrói skjálgi in Haugasund as he came south with the levy and land-dues he had collected, killed him and nearly thirty men, and took the wealth. He spent the summer raiding in the east.

Um várit sendi Óláfr konungr orð, at Eyvindr skyldi koma
In the-spring sent Olaf king word that Eyvind should come
til hans; þeir tǫluðu lengi einmæli. Eptir þat brátt bjósk
to him they talked long (in)-private After that soon made-ready
Eyvindr í víking. Hann siglði suðr eptir Víkinni ok lagði at í
Eyvind into viking He sailed south along the-Vik and laid at in
Ekreyjum út frá Hísing. Þar spurði hann, at Hrói skjálgi
Ekreyjar out from Hising There learned he that Hroi (the)-Squinter
hafði farit norðr í Orðost ok hafði þar saman dregit leiðangr
had gone north into Ordost and had there together drawn (the)-levy

ok landskyldir, ok var hans þá norðan ván. Þá røri
and land-dues and was his then from-the-north expected Then rowed
Eyvindr inn til Haugasunda, en Hrói røri þá norðan, ok
Eyvind in to Haugasund but Hroi rowed then from-the-north and
hittusk þar í sundinu ok bǫrðusk. Þar fell Hrói ok nær xxx.
met there in the-sound and fought There fell Hroi and near thirty
manna, en Eyvindr tók alt fé, þat er Hrói hafði haft. Fór
men but Eyvind took all wealth that which Hroi had had Went
Eyvindr þá í Austrveg ok var þar í víking um sumarit.
Eyvind then into (the)-East-Way and was there in viking in the-summer

Fall Guðleiks ok Þorgauts skarða

LXVI · THE FALL OF GUÐLEIKR AND ÞORGAUTR SKARÐI

Óláfr sent the merchant Guðleikr gerzki to Hólmgarðr to buy him precious goods. On the way back Þorgautr skarði attacked him off Eyland, killed him, and took the king's treasures for the Swedish king. Eyvindr úrarhorn caught Þorgautr in the Swedish skerries, killed him, and brought the treasures to Óláfr, who thanked him. Óláfr had then ruled Norway three winters.

Maðr hét Guðleikr gerzki, hann var ætkaðr af Ǫgðum,
A-man was-called Gudleik (the)-Russian he was descended from Agdir
hann var farmaðr ok kaupmaðr mikill, auðigr, ok rak
he was a-seafarer and merchant great wealthy and drove
kaupferðir til ýmissa landa; hann fór austr í Garðaríki
trading-voyages to various lands he went east into Gardariki
optliga, ok var hann fyrir þá sǫk kallaðr Guðleikr gerzki.
often and was he for that reason called Gudleik (the)-Russian
Þat vár bjó Guðleikr skip sitt ok ætlaði at fara um
That spring prepared Gudleik ship his and intended to go in
sumarit til Garða austr. Óláfr konungr sendi honum orð, at
the-summer to Gardar east Olaf king sent him word that

hann vill hitta hann. En er Guðleikr kom til hans, segir
he will meet him But when Gudleik came to him tells
konungr honum, at hann vill gera félag við hann, bað
(the)-king him that he will make a-partnership with him bade
hann kaupa sér dýrgripi þá, er torugætir eru þar í
him buy for-himself treasures those which hard-to-get are there in
landi. Guðleikr segir þat á konungs forráði vera skulu. Þá
(the)-land Gudleik says that in (the)-king's control be shall Then
lætr konungr greiða í hendr honum fé slíkt, sem honum
lets (the)-king pay into hands to-him wealth such as to-him
sýndisk. Fór Guðleikr um sumarit í Austrveg. Þeir lágu
seemed Went Gudleik in the-summer into (the)-East-Way They lay
nǫkkura hríð við Gotland; var þá sem opt kann verða, at
some while by Gotland was then as often may become that
eigi váru allir haldinorðir, ok urðu landzmenn varir við, at á
not were all word-keeping and became landsmen aware of-it that on
því skipi var félagi Óláfs digra. Guðleikr fór um sumarit
that ship was a-partner of-Olaf (the)-Stout Gudleik went in the-summer
í Austrveg til Hólmgarðz ok keypti þar pell ágætlig, er
into (the)-East-Way to Holmgard and bought there silks excellent which
hann ætlaði konungi til tígnarklæða sér, ok þar með
he intended for-(the)-king for robes-of-state for-himself and there with
skinn dýr ok enn borðbúnað forkunnligan. Um haustit, er
furs costly and still table-ware exceedingly-fine In the-autumn when
Guðleikr fór austan, þá fekk hann andviðri, ok lágu þeir
Gudleik went from-the-east then got he contrary-wind and lay they
mjǫk lengi við Eyland. Þorgautr skarði hafði um haustit
much long by Oland Thorgaut Hare-Lip had in the-autumn
borit njósn um farar Guðleiks; kom hann þar at þeim
borne news about (the)-journeys of-Gudleik came he there at them
með langskip ok barðisk við þá; þeir vǫrðusk lengi, en
with a-longship and fought with them they defended-themselves long but

fyrir því at liðsmunr var mikill, þá fell Guðleikr ok mart
for that that troop-difference was great then fell Gudleik and many
skipverja hans, ok mart var sárt. Tók Þorgautr fé þeira
of-shipmates his and many was wounded Took Thorgaut wealth their
alt ok gørsimar Óláfs konungs; skiptu þeir Þorgautr fengi
all and (the)-treasures of-Olaf king divided they Thorgaut booty
sínu ǫllu at jafnaði, en hann segir, at gørsimar skal hafa
their all at equality but he says that (the)-treasures shall have
Svía-konungr —: »ok er þat, segir hann, nǫkkurr hlutr af
(the)-Swedes'-king and is that says he some part of
skatti þeim, er hann á at taka af Nóregi«. Þorgautr fór
tribute that which he has to take from Norway Thorgaut went
þá austr til Svíþjóðar. Þessi tíðendi spyrjask brátt. Eyvindr
then east to Sweden These tidings are-learned soon Eyvind
úrarhorn kom lítlu síðarr til Eylandz. En er hann spyrr
Aurochs-Horn came little later to Oland But when he learns
þetta. þá siglir hann austr eptir þeim Þorgauti, ok hittask
this then sails he east after them Thorgaut and meet
þeir í Svíaskerjum ok bǫrðusk; þar fell Þorgautr ok flest
they in (the)-Swedish-skerries and fought there fell Thorgaut and most
lið hans eða hljóp á kaf. Tók þá Eyvindr fé þat alt,
troop his or leapt into (the)-deep Took then Eyvind wealth that all
er þeir hǫfðu tekit af Guðleiki, ok svá gørsimar Óláfs
which they had taken from Gudleik and so (the)-treasures of-Olaf
konungs. Eyvindr fór aptr til Nóregs um haustit; færði hann
king Eyvind went back to Norway in the-autumn brought he
þá Óláfi konungi gørsimar sínar; þakkaði konungr honum
then to-Olaf king treasures his thanked (the)-king him
vel sína ferð ok hét honum þá enn af nýju vináttu sinni.
well his journey and promised him then again of new friendship his
Þá hafði Óláfr konungr verit iii. vetr konungr í Nóregi.
Then had Olaf king been three winters king in Norway

Fundr Óláfs konungs ok Rǫgnvaldz jarls

LXVII · ÓLÁFR AND RǪGNVALDR JARL

Ingibjǫrg, wife of Rǫgnvaldr jarl of Gautland, urged her husband toward friendship with Óláfr, and the two made a truce at the Elfr until the next summer. The Swedish king hated Óláfr so much that no one dared name him rightly in his hearing.

Þat sama sumar hafði Óláfr konungr leiðangr úti ok fór þá
That same summer had Olaf king a-levy out and went then
enn austr til Elfar ok lá þar lengi um sumarit. Þá fóru
again east to (the)-Elf and lay there long in the-summer Then went
orðsendingar milli Óláfs konungs ok Rǫgnvaldz jarls ok
word-sendings between Olaf king and Rognvald earl and
Ingibjargar Tryggvadóttur, konu jarls. Hon gekk at með
Ingibjorg Tryggvi's-daughter wife of-(the)-earl She went at-it with
ǫllu kappi at veita Óláfi konungi; hon var aftakamaðr mikill
all zeal to give-help to-Olaf king she was a-forceful-person great
um þetta mál. Helt þar til hvártveggja, at frændsemi var
about this matter Held there to-it each-of-two that kinship was
mikil með þeim Óláfi konungi ok henni, ok þat annat,
great among them Olaf king and her and that other
at henni mátti eigi fyrnask við Svía-konung þat, er hann
that to-her could not grow-old with (the)-Swedes'-king that which he
hafði verit at falli Óláfs Tryggvasonar, bróður hennar, ok
had been at (the)-fall of-Olaf Tryggvi's-son brother her and
þóttisk fyrir þá sǫk eiga tiltǫlu at ráða fyrir Nóregi. Varð
thought-himself for that reason to-have claim to rule over Norway Became
jarl af fortǫlum hennar mjǫk snúinn til vináttu Óláfs
(the)-earl from persuasions her much turned to friendship of-Olaf
konungs; kom svá, at þeir konungr ok jarl lǫgðu stefnu
king came so that they (the)-king and (the)-earl laid a-meeting

með sér ok hittusk við Elfi; rœddu þar marga hluti ok
with themselves and met by (the)-Elf talked there many things and
mjǫk um viðskipti þeira Nóregs konungs ok Svía-konungs,
much about dealings their Norway's king and of-(the)-Swedes'-king
ok sǫgðu báðir þat, sem satt var, at hvárum-tveggjum,
and said both that as true was that for-each-of-two
Víkverjum ok Gautum, var in mesta landzauðn í því, at
Vik-men and Gauts was the greatest land-waste in that that
eigi skyldi vera kaupfriðr milli landa, ok at lykðum settu
not should be trade-peace between lands and at last set
þeir grið milli sín til annars sumars; gáfusk þeir gjafir
they truce between themselves to (the)-other summer gave they gifts
at skilnaði ok mæltu til vináttu. Fór þá konungr norðr
at parting and spoke to friendship Went then (the)-king north
í Víkina, ok hafði hann þá konungstekjur allar til Elfar,
into the-Vik and had he then king's-revenues all to (the)-Elf
ok alt landzfólk hafði þá undir hann gengit. Óláfr konungr
and all land-folk had then under him gone Olaf king
sœnski lagði óþokka svá mikinn á Óláf Haraldzson, at
(the)-Swede laid dislike so great on Olaf Harald's-son that
engi maðr skyldi þora at nefna hann réttu nafni, svá
no man should dare to name him (by)-right name so
at konungr heyrði; þeir kǫlluðu hann inn digra mann ok
that (the)-king heard they called him the stout man and
veittu honum harðar átǫlur jafnan, er hans var getit.
gave him hard reproaches always when his was mentioned

Uphaf friðgørðarsǫgu

LXVIII · THE PEACE MISSION

The Vík farmers wanted peace; Bjǫrn stallari, reluctantly, proposed envoys to the Swedish king and was told to go himself, with Hjalti Skeggjason offering to join him.

Bœndr í Víkinni rœddu sín í milli, at sá einn
(The)-farmers in the-Vik talked themselves in between that that alone
væri til, at konungar gerði sætt ok frið milli sín,
were thereto that (the)-kings made settlement and peace between themselves
ok tǫlðusk illa við komnir, ef konungar herjaðisk
and counted-themselves ill at come if (the)-kings harried-each-other
á, en engi þorði þenna kurr djarfliga upp at bera fyrir
on but none dared this murmur boldly up to bear before
konungi. Þá báðu þeir til Bjǫrn stallara, at hann skyldi
(the)-king Then asked they for-it Bjorn Marshal that he should
þetta mál flytja fyrir konungi, at hann sendi menn á
this matter carry before (the)-king that he sent men to
fund Svía-konungs at bjóða sættir af sinni hendi. Bjǫrn
meeting of-(the)-Swedes'-king to offer settlements from his hand Bjorn
var trauðr til ok mæltisk undan; en við bœn margra
was reluctant to-it and excused-himself from-it but at (the)-prayer of-many
vina sinna, þá hét hann at lykðum at rœða þetta fyrir
friends his then promised he at last to speak this before
konungi, en kvað svá hugr um segja, sem konungr myndi
(the)-king but said so mind about to-say as (the)-king would
ómjúkliga taka því at vægja í né einum hlut við Svía-konung.
roughly take that to yield in nor one thing with (the)-Swedes'-king
Þat sumar kom útan af Íslandi Hjalti Skeggjason at
That summer came from-outside from Iceland Hjalti Skeggi's-son at
orðsendingu Óláfs konungs; fór hann þegar á fund Óláfs
(the)-word-sending of-Olaf king went he at-once to meeting of-Olaf

konungs, ok konungr tók vel við honum, bauð Hjalta með
king and (the)-king took well with him invited Hjalti with
sér at vera ok vísaði honum til sætis hjá Birni stallara,
himself to be and directed him to a-seat beside Bjorn Marshal
ok váru þeir mǫtunautar; gerðisk þar brátt góðr félagsskapr.
and were they mess-mates became there soon good fellowship
Eitt hvert sinn, þá er Óláfr konungr hafði stefnu við
One certain time then when Olaf king had a-meeting with
lið sitt ok við bóendr, ok réðu landráðum, þá mælti
troop his and with farmers and counseled land-counsels then spoke
Bjǫrn stallari: »hverja ætlan hafið þér á, konungr, um ófrið
Bjorn Marshal what intention have you on king about hostility
þann, er hér er á milli Óláfs Svía-konungs ok yðar? Nú
that which here is in between Olaf Swedes'-king and you Now
hafa hvárirtveggju menn látit fyrir ǫðrum, en engi órskurðr
have each-of-two men lost before (the)-others but no ruling
er nú heldr en áðr, hvat hvárir skulu hafa af ríkinu? Þér
is now rather than before what each shall have of the-realm You
hafið hér setit í Víkinni einn vetr ok ii. sumur ok látit at
have here sat in the-Vik one winter and two summers and let at
baki yðr alt landit norðr heðan; nú leiðisk mǫnnum hér
back to-you all the-land north hence now wearies-itself to-men here
at sitja, þeim er eignir eða óðul eigu norðr í landi.
to sit those who possessions or odal-lands own north in (the)-land
Nú er þat vili lendra manna ok annarra liðsmanna ok
Now is that (the)-will of-landed men and of-other troop-men and
svá bónda, at einn veg skeri ór, ok fyrir því at nú eru
so of-farmers that one way cut out and for that that now are
grið ok friðr settr við jarl ok Vestr-Gauta, er hér eru
truce and peace set with (the)-earl and West-Gauts who here are
nú næstir, þá þykkir mǫnnum sá helzt kostr til, at þér
now nearest then seems to-men that likeliest choice thereto that you

sendið menn til Svía-konungs af yðarri hendi, ok munu
send men to (the)-Swedes'-king from your hand and will
margir menn vel undir þat standa, þeir er með Svía-konungi
many men well under that stand those who with (the)-Swedes'-king
eru; þvíat þat er hvárratveggju gagn, þeira er lǫndin
are because that is of-each-of-two (the)-gain of-those who the-lands
byggva bæði hér ok þar«. At rœðu Bjarnar gerðu menn
inhabit both here and there At (the)-speech of-Bjorn made men
góðan róm. Þá mælti konungr: »ráð þetta, Bjǫrn, er þú
good clamor Then spoke (the)-king counsel this Bjorn which you
hefir hér upp borit, þá er þat makligast, at þú hafir fyrir
have here up borne then is that most-fitting that you have before
þér gǫrt, ok skaltu fara þessa sendiferð; nýtr þú ef vel er
you done and shall-you go this message-journey enjoy you if well is
ráðit, en ef mannháski gerisk af, þá veldr þú ofmiklu sjálfr
counseled but if man-danger becomes of-it then cause you overmuch yourself
um; er þat ok þín þjónosta, at tala í fjǫlmenni, þat er
about is that also your service to speak in (the)-crowd that which
ek vil mæla láta«. Þá stóð konungr upp ok gekk til kirkju,
I will speak let Then stood (the)-king up and went to church
lét syngva sér hámessu; síðan gekk hann til borða. Um
let sing for-himself high-mass afterward went he to table In
daginn eptir mælti Hjalti til Bjarnar: »hví ertu ókátr maðr,
the-day after spoke Hjalti to Bjorn why are-you unmerry man
ertu sjúkr eða reiðr manni nǫkkurum?« Bjǫrn segir þá
are-you sick or angry with-man some Bjorn tells then
rœðu þeira konungs ok segir þetta forsending. Hjalti segir:
(the)-talk of-them (the)-king and says this a-death-errand Hjalti says
»svá er konungum at fylgja, at þeir menn hafa metnað
so is to-kings to follow that those men have honor
mikinn ok eru framarr virðir en aðrir menn, en opt verða
great and are further valued than other men but often become

þeir í lífs-háska, ok verðr hvártveggja vel at kunna; mikit
they in life-danger and must each-of-two well to know great
má konungs gæfa; nú mun frami mikill fásk í ferðinni,
may (the)-king's luck now will advancement great be-got in the-journey
ef vel teksk«. Bjǫrn mælti: »auðvelliga tekr þú á um
if well takes-itself Bjorn spoke easily take you on about
ferðina; muntu fara vilja með mér, þvíat konungr mælti, at
the-journey will-you to-go wish with me because (the)-king spoke that
ek skylda mína sveitunga hafa í ferðina með mér«. Hjalti
I should my comrades have in the-journey with me Hjalti
segir: »fara skal ek at vísu, ef þú vilt, þvíat vannfengr
says go shall I to certainty if you will because hard-to-get
mun mér þykkja sessunautrinn annarr, ef vit skiljumk«.
will to-me seem the-bench-mate an-other if we-two part

Ferð Bjarnar stallara

LXIX · BJǪRN STALLARI'S MISSION

Óláfr gave Bjǫrn a sword, and a ring as a token for Rǫgnvaldr jarl, and sent him with a peace offer. Hjalti, whom Ingibjǫrg knew from her brother's court, went with him. Rǫgnvaldr feared the Swedish king's anger, but Ingibjǫrg insisted he support the mission, and he agreed to help when the time was right; Bjǫrn and his men stayed with him long.

Fám dǫgum síðarr, þá er Óláfr konungr var á stefnu, kom
Few days later then when Olaf king was at a-meeting came
þar Bjǫrn ok þeir xii. saman; hann segir þá konungi, at
there Bjorn and they twelve together he says then to-(the)-king that
þeir váru búnir at fara sendifǫrna ok hestar þeira stóðu
they were ready to go the-message-journey and horses their stood
úti sǫðlaðir — »vil ek nú vita, segir Bjǫrn, með hverjum
outside saddled will I now know says Bjorn with which

ørendum ek skal fara eða hver ráð þú leggr fyrir oss«.
errands I shall go or what counsels you lay before us
Konungr segir: »þér skuluð bera Svía-konungi þau mín orð,
(The)-king says you shall bear to-(the)-Swedes'-king those my words
at ek vil frið setja milli landa várra til þeira takmarka,
that I will peace set between lands our to those boundaries
sem Óláfr Tryggvason hafði fyrir mér, ok sé þat bundit
as Olaf Tryggvi's-son had before me and be that bound
fastmælum, at hvárigir gangi um fram; en um mannlát,
with-firm-words that neither-party go over forth but about manslaughters
þá þarf þess engi at geta, ef sættir skulu vera, þvíat
then needs of-that none to mention if settlements shall be because
Svía-konungr fær oss eigi með fé bætt þann mannskaða,
(the)-Swedes'-king gets us not with wealth compensated that man-loss
er vér hǫfum fengit af Svíum«. Þá stóð konungr upp ok
which we have got from Swedes Then stood (the)-king up and
gekk út með þeim Birni; þá tók hann upp sverð búit ok
went out with them Bjorn then took he up a-sword adorned and
fingrgull ok seldi Birni — »sverð þetta gef ek þér; þat gaf
a-finger-ring and gave to-Bjorn sword this give I you that gave
mér í sumar Rǫgnvaldr jarl; til hans skuluð þér fara ok
me in summer Rognvald earl to him shall you go and
bera honum þau mín orð, at hann leggi til ráð ok sinn
bear him those my words that he lay to-it counsel and his
styrk, at þú komir fram ørendinu; þykki mér þá vel sýslat,
strength that you bring forth the-errand seems to-me then well managed
ef þú heyrir orð Svía-konungs ok segi hann annat
if you hear (the)-words of-(the)-Swedes'-king and say he (the)-other
tveggja já eða nei. En fingrgull þetta fær þú Rǫgnvaldi jarli;
of-two yes or no But finger-ring this bring you to-Rognvald earl
þessar jartegnir mun hann kenna«. Hjalti gekk at konungi
these tokens will he know Hjalti went to (the)-king

ok kvaddi hann — »ok þurfum vér nú þess mjǫk, konungr,
and greeted him and need we now of-that much king
at leggir hamingju þína á þessa ferð« — ok bað þá heila
that (you)-lay luck your on this journey and bade them whole
hittask. Konungr spurði, hvert Hjalti skyldi fara. »Með Birni«
meet (The)-king asked whither Hjalti should go With Bjorn
segir hann. Konungr segir: »bœta mun þat til um þessa
says he (The)-king says improve will that to about this
ferð, at þú farir með þeim, þvíat þú hefir opt reyndr verit
journey that you go with them because you have often proved been
at hamingju; vittu þat víst, at ek skal allan hug á leggja,
at luck know-you that surely that I shall all mind on lay
ef þat vegr nǫkkut, ok til leggja með þér mína hamingju
if that weighs something and to lay with you my luck
ok ǫllum yðr«. Þeir Bjǫrn riðu í brot leið sína ok kómu
and to-all you They Bjorn rode off away way their and came
til hirðar Rǫgnvaldz jarls; var þeim þar vel fagnat. Bjǫrn
to (the)-court of-Rognvald earl was them there well welcomed Bjorn
var frægr maðr af mǫrgum mǫnnum, kuðr bæði at sýn ok
was a-famous man of many men known both by sight and
at máli þeim ǫllum, er sét hǫfðu Óláf konung, þvíat Bjǫrn
by speech to-those all who seen had Olaf king because Bjorn
stóð upp á hverju þingi ok talaði konungs ørendi. Ingibjǫrg,
stood up at each assembly and spoke (the)-king's errand Ingibjorg
kona jarls, gekk at Hjalta ok hvarf til hans; hon kendi
wife of-(the)-earl went to Hjalti and turned to him she knew
hann, þvíat hon var þá með Óláfi Tryggvasyni, bróður
him because she was then with Olaf Tryggvi's-son brother
sínum, er Hjalti var þar, ok talði Hjalti frændsemi milli
her when Hjalti was there and counted Hjalti kinship between
konungs ok Vilborgar, konu Hjalta; þeir váru brœðr, synir
(the)-king and Vilborg wife of-Hjalti they were brothers sons

Víkinga-Kára, lendz mannz á Vǫrs, Eiríkr bjóðaskalli, faðir
of-Viking-Kari landed man at Voss Eirik Feast-Bald father
Ástríðar, móður Óláfs konungs Tryggvasonar, ok Bǫðvarr,
of-Astrid mother of-Olaf king Tryggvi's-son and Bodvar
faðir Álofar, móður Gizurar hvíta, fǫður Vilborgar. Nú
father of-Alof mother of-Gizur (the)-White father of-Vilborg Now
váru þeir þar í góðum fagnaði. Einn dag gengu þeir Bjǫrn
were they there in good welcome One day went they Bjorn
á tal við jarl ok þau Ingibjǫrgu, þá berr Bjǫrn upp
to talk with (the)-earl and them Ingibjorg then bears Bjorn up
ørendi sín ok sýnir jartegnir jarli. Jarl spyrr: »hvat
errands his and shows tokens to-(the)-earl (The)-earl asks what
hefir þik, Bjǫrn, þess hent, er konungr vill dauða þinn;
has you Bjorn of-that befallen that (the)-king wishes (the)-death your
er þér at síðr fœrt með þessi orðsending, at ek hygg,
is to-you the less passable with this word-sending that I think
at engi mun sá vera, er þessum orðum mælir fyrir
that no will that-one be who these words speaks before
Svía-konungi, at refsingalaust komisk í brot; miklu er Óláfr
(the)-Swedes'-king that punishment-free gets-himself off away much is Olaf
Svía-konungr maðr skapstœrri, heldr en fyrir honum sjálfum
Swedes'-king a-man prouder rather than before him himself
megi þær rœður hafa, er honum sé í móti skapi«. Þá
may those talks have which to-him be in against mind Then
segir Bjǫrn engan hlut hafa þann at borizk — »mér til
says Bjorn no thing have that at borne-itself to-me to
handa, er Óláfr konungr hefir mér reizk um, en mǫrg
hand that Olaf king has to-me angered-himself about but many
er sú ráðagørð hans bæði fyrir sjálfum sér ok mǫnnum
is that plan his both for self himself and men
sínum, er hætting mun á þykkja, hvernug teksk, þeim
his which risky will on seem how takes-itself to-those

mǫnnum, er áræðislítlir eru; en ǫll ráð hans hafa enn
men who daring-little are but all counsels his have still
til hamingju snúizk hér til, ok vættu vér, at svá skyli
to luck turned hither to and expect we that so shall
enn fara. Nú er yðr þat, jarl, satt at segja, at ek vil fara
still go Now is to-you that earl true to say that I will go
á fund Svía-konungs ok eigi fyrr aptr hverfa, en ek hefi
to meeting of-(the)-Swedes'-king and not sooner back turn than I have
hann heyra látit ǫll þau orð, er Óláfr konungr bauð mér
him hear let all those words which Olaf king bade me
at flytja til eyrna honum, nema mér banni hel eða sjá ek
to carry to ears his unless me forbid death or be I
heptr, svá at ek mega eigi fram koma; svá mun ek gera,
hindered so that I may not forth come so will I do
hvárt sem þér vilið nǫkkurn hug á leggja orðsending
whether that you will some mind on lay (the)-word-sending
konungs eða engan«. Þá mælti Ingibjǫrg: »skjótt mun ek
of-(the)-king or none Then spoke Ingibjorg quickly will I
birta minn hug, at ek vil, jarl, at þér leggið á allan hug
show my mind that I wish earl that you lay on all mind
at stoða orðsending Óláfs konungs, svá at þetta ørendi
to support (the)-word-sending of-Olaf king so that this errand
komisk fram við Svía-konungs, hverngan veg sem hann vill
get-itself forth with (the)-Swedes'-king whatever way as he will
svara; þótt þar liggi við reiði Svía-konungs eða ǫll
answer though there lie with-it (the)-anger of-(the)-Swedes'-king or all
eign vár eða ríki, þá vil ek miklu heldr til þess hætta,
property our or realm then will I much rather to that risk
en hitt spyrisk, at þú leggisk undir hǫfuð orðsending
than the-other be-learned that you lay-yourself under head (the)-word-sending
Óláfs konungs fyrir hrælzu sakir fyrir Svía-konungi; hefir þú
of-Olaf king for fear's sake before (the)-Swedes'-king have you

til þess burði ok frændastyrk ok alla atferð, at vera svá frjáls
for that birth and kin-strength and all bearing to be so free
hér í Svía-veldi, at mæla mál þitt, þat er vel samir
here in (the)-Swedes'-realm to speak matter your that which well befits
ok ǫllum mun þykkja áheyriligt, hvárt sem á heyra margir
and to-all will seem hearable whether that on hear many
eða fáir, ríkir eða óríkir, ok þótt konungr sjálfr heyri á«.
or few mighty or un-mighty and though (the)-king himself hears on
Jarl svarar: »ekki er þat blint, hvers þú eggjar; nú má
(The)-earl answers not is that blind of-what you urge now may
vera, at þú ráðir þessu, at ek heita konungsmǫnnum því
be that you rule this that I promise to-(the)-king's-men that
at fylgja þeim, svá at þeir nái at flytja ørendi sín fyrir
to follow them so that they reach to carry errands their before
Svía-konungi, hvárt sem konungi líkar þat vel eða illa; en
(the)-Swedes'-king whether that to-(the)-king pleases that well or ill but
mínum ráðum vil ek láta fram fara, hvert tilstilli hafa
by-my counsels will I let forth go what arrangement have
skal; en ek vil eigi hlaupa eptir ákafa Bjarnar eða
shall but I will not run after (the)-eagerness of-Bjorn or
annars mannz um svá mikil vandamál; vil ek at þeir
of-another man about so great difficult-matters wish I that they
dvelisk með mér til þeirar stundar, er mér þykkir nǫkkuru
stay with me to that time when to-me seems somewhat
líkligast, at framkvæmð megi verða at þessu ørendi«. En
likeliest that success may become at this errand But
er jarl hafði því upp lokit, at hann myndi fylgja þeim
when (the)-earl had that up opened that he would follow them
at þessu máli ok leggja til þess sinn styrk, þá þakkaði
at this matter and lay to that his strength then thanked

Bjǫrn honum vel ok kvazk hans ráðum vilja fram fara.
Bjorn him well and said-of-himself his counsels wish forth to-go
Dvǫlðusk þeir Bjǫrn með jarli mjǫk langa hríð.
Stayed they Bjorn with (the)-earl much long while

Frá tali Bjarnar ok Ingibjargar Tryggvadóttur

LXX · BJǪRN AND INGIBJǪRG TRYGGVADÓTTIR

Hjalti, an Icelander and so safe from the Swedes, went ahead to the Swedish court with money and Ingibjǫrg's tokens for the king's daughter Ingigerðr. The Icelandic poets Gizurr svarti and Óttarr svarti introduced him, and he won the king's favor.

Ingibjǫrg var forkunnar vel til þeira; rœddi Bjǫrn fyrir
Ingibjorg was exceedingly well toward them talked Bjorn before
henni um sitt mál ok þótti þat illa, er dveljask skyldi svá
her about his matter and seemed that ill that be-delayed should so
lengi ferðin. Þau Hjalti rœddu opt ǫll saman um þetta; þá
long the-journey They Hjalti talked often all together about this then
mælti Hjalti: »ek mun fara til konungs, ef þér vilið; ek em
spoke Hjalti I will go to (the)-king if you wish I am
ekki norrœnn maðr; munu Svíar mér engar sakir gefa; ek
not a-Norse man will (the)-Swedes me no charges give I
hefi spurt, at með Svía-konungi eru íslenzkir menn í góðu
have heard that with (the)-Swedes'-king are Icelandic men in good
yfirlæti, kunningjar mínir, skáld konungs, Gizurr svarti ok
favor acquaintances my poets of-(the)-king Gizur (the)-Black and
Óttarr svarti; mun ek þá forvitnask, hvers ek verða varr
Ottar (the)-Black will I then find-out what I become aware
af Svía-konungi, hvárt þetta mál mun svá óvænt, sem nú
from (the)-Swedes'-king whether this matter will so hopeless as now

er látit, eða eru þar nǫkkur ǫnnur efni í; mun ek finna
is let or are there some other matters in-it will I find
mér til ørendis slíkt sem mér þykkir fallit«. Þetta þótti
for-myself for errand such as to-me seems fitting This seemed
Ingibjǫrgu ok Birni it mesta snarræði, ok réðu þau þetta
to-Ingibjorg and Bjorn the greatest boldness and decided they this
með sér til staðfestu. Býr þá Ingibjǫrg ferð Hjalta
with themselves for confirmation Prepares then Ingibjorg (the)-journey of-Hjalti
ok fekk honum ii. menn gauzka ok bauð þeim svá, at
and gave him two men Gautish and bade them so that
þeir skyldu honum fylgja ok vera honum hendilangir bæði
they should him follow and be to-him at-hand both
um þjónostu ok svá ef hann vildi senda þá. Ingibjǫrg fekk
about service and so if he wished to-send them Ingibjorg gave
honum til skotsilfrs xx. merkr vegnar. Hon sendi orð ok
him for spending-silver twenty marks weighed She sent word and
jartegnir með honum til Ingigerðar, dóttur Óláfs konungs,
tokens with him to Ingigerd daughter of-Olaf king
at hon skyldi leggja allan hug á um hans mál, hvers
that she should lay all mind on about his matter whatever
sem hann kynni hana at krefja at nauðsynjum. Fór Hjalti,
that he might her to ask at needs Went Hjalti
þegar er hann var búinn. En er hann kom til Óláfs
as-soon as he was ready But when he came to Olaf
konungs, þá fann hann brátt skáldin Gizur ok Óttar, ok
king then found he soon the-poets Gizur and Ottar and
urðu þeir honum allfegnir ok gengu þeir þegar með honum
became they of-him very-glad and went they at-once with him
fyrir konung, ok segja þeir honum, at sá maðr var þar
before (the)-king and tell they him that that man was there
kominn, er samlendr var við þá ok mestr maðr var þar
come who countryman was with them and greatest man was there

at virðingu á því landi, ok báðu konung, at hann skyldi
in honor in that land and asked (the)-king that he should
honum vel fagna. Konungr bað þá Hjalta hafa með sér
him well welcome (The)-king bade them Hjalti have with themselves
í sveit ok hans fǫrunauta. En er Hjalti hafði þar dvalizk
in (the)-band and his companions But when Hjalti had there stayed
nǫkkura hríð ok gǫrt sér menn kunna, þá virðisk hann
some while and made himself to-men known then is-valued he
vel hverjum manni. Skáldin váru opt fyrir konungi, þvíat
well by-each man The-poets were often before (the)-king because
þeir váru máldjarfir; sátu þeir opt um daga frammi fyrir
they were speech-bold sat they often in days forward before
hásæti konungs ok Hjalti með þeim, virðu þeir hann
(the)-high-seat of-(the)-king and Hjalti with them valued they him
mest í ǫllu; gerðisk hann þá ok konungi málkunnigr; var
most in all became he then also with-(the)-king speech-acquainted was
konungr við hann málrœtinn ok spurði tíðenda af Íslandi.
(the)-king with him talkative and asked tidings from Iceland

Frá Sigvati skáld

LXXI · SIGVATR'S VERSES

Bjǫrn had asked his friend Sigvatr to join the journey, though no one was eager for it, and Sigvatr made verses on the way: one praising Bjǫrn's help before the king, then on his sea voyages with the king, the horses riding through Gautland in the dusk, and the stir their arrival at Rǫgnvaldr's court in Skarar would cause.

Þat hafði verit, áðr Bjǫrn fór heiman, at hann hafði beðit
That had been before Bjorn went from-home that he had asked
Sigvat skáld til farar með sér; hann var þá með
Sigvat (the)-Poet to (the)-journey with himself he was then with

Óláfi konungi; en til þeirar farar váru menn ekki fúsir.
Olaf king but to that journey were men not eager
Þar var vingott með þeim Birni ok Sigvati; hann kvað:
There was friendly between them Bjorn and Sigvat he recited

Áðr hefk gótt við góða
Before have-I good with good
grams stallara alla
(the)-prince's marshals all
átt, þás ossum drótni,
had when our lord
ógndjarfs, fyr kné hvarfa;
of-terror-bold before knee turn
Bjǫrn, fazt opt at arna,
Bjorn achieved-you often to win
íss, fyr mér at vísa
of-ice before me to show
góðs, meguð gótt of ráða
of-good may-you good — counsel
gunnrjóðr, alls vel kunnuð.
battle-reddener since well can-you

En er þeir riðu upp á Gautland, kvað Sigvatr vísur þessar:
But when they rode up into Gautland recited Sigvat verses these

Kátr vask opt, þás úti
Merry was-I often when out
ǫrðigt veðr á fjǫrðum
steep weather on fjords
vísa segl, í vási,
of-(the)-prince sail in wet
vindblásit skóf Strinda;
wind-blown scoured of-Strind
hestr óð kafs at kostum
(the)-horse waded of-deep at choices
(kilir hristu men Lista),
keels shook (the)-necklace of-Lista
út þars eisa létum
out where rush let-we
undan skeiðr at sundi.
away galleys at (the)-sound

Snjalls létum skip skolla
Of-(the)-bold let-we ship dangle
skjǫldungs við ey tjǫlduð
king's by (the)-island awninged
fyr ágætu úti
before excellent out
ǫndurt sumar landi;
early summer land

en í haust, þars hestar
but in autumn where horses
hagþorns á mó sporna
of-haw-thorn on moor tread
(tekk ýmissar) Ekkils,
take-I various of-Ekkil
(íðir) hlautk at ríða.
deeds got-I to ride

En er þeir riðu upp um Gautland síð um aptan, þá
But when they rode up through Gautland late in (the)-evening then
kvað Sigvatr:
recited Sigvat

Jór rennr aptanskœru
(The)-steed runs at-evening-dusk
allsvangr gǫtur langar;
very-hungry roads long
vǫll kná hófr til hallar
field can (the)-hoof toward (the)-hall
(hǫfum lítinn dag) slíta;
have-we little day to-wear-out
nú 's þats blakkr of bekki
now is that-which (the)-steed over brooks
berr mik Dǫnum ferri,
bears me from-Danes far
fákr laust drengs í díki
(the)-horse struck of-(the)-fellow in ditch
(dœgr mœtask nú) fœti.
day-and-night meet now with-foot

Þá ríða þeir í kaupstaðinn at Skǫrum ok um strætit
Then ride they into the-market-town at Skara and along the-street
fram at garði jarls; hann kvað:
forth to (the)-court of-(the)-earl he recited

Út munu ekkjur líta,
Out will widows look
allsnúðula, prúðar
very-quickly proud
— fljóð séa reyk —, hvar ríðum
women see (the)-dust where ride-we
Rǫgnvalds í bœ gǫgnum;
Rognvald's in town through
keyrum hross, svát heyri
drive-we horses so-that hear
harða langt, at garði,
very far to (the)-court
hesta rǫ́s ór húsum
of-horses (the)-race out-of houses
hugsvinn kona innan.
mind-wise woman from-within

Frá Hjalta ok Óláfi konungi

LXXII · HJALTI AND THE SWEDISH KING

Hjalti pressed peace and the marriage on the Swedish king, who would not call the stout man a king; Ingigerðr said privately she would take Óláfr if he was as Hjalti said.

Einn hvern dag gekk Hjalti fyrir konung ok skáldin með
One certain day went Hjalti before (the)-king and the-poets with
honum. Þá tók Hjalti til máls: »svá er, konungr, sem yðr
him Then took Hjalti to speech so is king as to-you
er kunnigt, at ek em hér kominn á þinn fund ok hefi ek
is known that I am here come to your meeting and have I
farit langa leið ok torsótta; en síðan er ek kom yfir hafit
gone a-long way and hard-to-travel but since when I came over the-sea
ok ek spurða til tígnar yðarrar, þá þótti mér ófróðligt,
and I asked about rank your then seemed to-me unwise
at fara svá aptr, at eigi hefða ek sét yðr ok vegsemð
to go so back that not had I seen you and dignity
yðra. En þat eru lǫg milli Íslandz ok Nóregs, at íslenzkir
your But that are laws between Iceland and Norway that Icelandic
menn, þá er þeir koma til Nóregs, gjalda þar landaura;
men then when they come to Norway pay there land-dues
en er ek kom yfir haf, þá tók ek við landaurum allra
but when I came over (the)-sea then took I with (the)-land-dues of-all
skipverja minna. En fyrir því at þat veit ek, at þat er
shipmates my But for that that that know I that it is
réttast, at þér eiguð þat veldi, er í Nóregi er, þá fór
rightest that you own that dominion which in Norway is then went
ek á yðarn fund at fœra yðr landaurana« — sýndi þá
I to your meeting to bring you the-land-dues showed then

konunginum silfrit ok helti í skaut Gizuri svarta x
to-the-king the-silver and poured into (the)-lap of-Gizur (the)-Black ten
mǫrkum silfrs. Konungr mælti: »fáir hafa oss slíkt fœrt
marks of-silver (The)-king spoke few have us such brought
um hríð ór Nóregi; vil ek, Hjalti, kunna yðr þǫkk ok
for a-while out-of Norway will I Hjalti know you thanks and
aufúsu fyrir þat, er þér hafið svá mikla stund á lagt at
gratitude for that that you have so great effort on laid to
fœra oss landaurana, heldr en gjalda óvinum várum; en þó
bring us the-land-dues rather than pay to-enemies our but yet
vil ek, at fé þetta þiggir þú af mér ok með vináttu
wish I that wealth this receive you from me and with-it friendship
mína«. Hjalti þakkaði konungi með mǫrgum orðum. Þaðan
my Hjalti thanked (the)-king with many words Thence
af kom Hjalti sér í inn mesta kærleik við konung ok
on came Hjalti himself into the greatest affection with (the)-king and
var opt á tali við hann; þótti konungi, sem var, at hann
was often in talk with him seemed to-(the)-king as was that he
var vitr maðr ok orðsnjallr. Hjalti segir Gizuri ok Óttari,
was a-wise man and eloquent Hjalti tells Gizur and Ottar
at hann er sendr með jartegnum til trausts ok vináttu
that he is sent with tokens for support and friendship
til Ingigerðar konungsdóttur, ok biðr, at þeir skyldu koma
to Ingigerd king's-daughter and asks that they should bring
honum til tals við hana. Þeir kveða sér lítit fyrir
him to talk with her They say for-themselves little for
því, ganga einn hvern dag til húsa hennar; sat hon þar
that go one certain day to (the)-houses her sat she there
ok drakk með marga menn; hon fagnaði vel skáldunum,
and drank with many men she welcomed well the-poets
þvíat þeir váru henni kunnir; Hjalti bar henni kveðju
because they were to-her known Hjalti bore her (the)-greeting

Ingibjargar, konu jarls, ok segir, at hon hefði sent
of-Ingibjorg wife of-(the)-earl and says that she had sent
hann þangat til trausts ok vináttu, ok bar fram jartegnir;
him thither for support and friendship and bore forth tokens
konungsdóttir tók því vel ok kvað honum heimila skyldu
(the)-king's-daughter took that well and said him at-disposal should
sína vináttu. Sátu þeir þar lengi dags ok drukku; spurði
her friendship Sat they there long of-(the)-day and drank asked
konungsdóttir Hjalta margra tíðenda ok bað hann þar opt
(the)-king's-daughter Hjalti of-many tidings and bade him there often
koma til tals við sik. Hann gerði svá, kom þar optliga ok
come to talk with herself He did so came there often and
talaði við konungs-dóttur; segir henni þá af trúnaði frá
talked with (the)-king's-daughter tells her then in confidence about
ferð þeira Bjarnar, ok spyrr hvat hon hyggr, hvernug
(the)-journey of-them Bjorn and asks what she thinks how
Svía-konungr myni taka þeim málum, at sætt væri gǫr
(the)-Swedes'-king would take those matters that settlement were made
milli þeira konunga. Konungs-dóttir segir ok kvazk þat
between them kings (The)-king's-daughter says and said-of-herself that
hyggja, at þess myndi ekki leita þurfa, at konungr myndi
think that of-that would not seek need that (the)-king would
sætt gera við Óláf digra; sagði, at konungr var svá reiðr
settlement make with Olaf (the)-Stout said that (the)-king was so angry
orðinn Óláfi, at eigi má hann heyra, at hann væri nefndr.
become with-Olaf that not may he hear that he were named
Þat var einn dag, at Hjalti sat fyrir konunginum ok talaði
That was one day that Hjalti sat before the-king and talked
við hann; var þá konungr allkátr ok drukkinn mjǫk; þá
with him was then (the)-king very-merry and drunk much then
mælti Hjalti til konungs: »allmikla tígn má hér sjá margs
spoke Hjalti to (the)-king very-great rank may here see of-many

konar, ok er mér þat at sjón orðit, er ek hefi opt heyrt
kinds and is to-me that at sight become which I have often heard
frá sagt, at engi konungr er jafngǫfugr á Norðrlǫnd, sem
of told that no king is equally-noble in (the)-Northlands as
þú. Allmikill harmr er þat er vér eigum svá langt hingat
you Very-great grief is that that we have so far hither
at sœkja ok svá meinfœrt, fyrst hafsmegin mikit, en þá
to seek and so hard-going first (the)-sea's-might great but then
ekki friðsamt at fara um Nóreg þeim mǫnnum, er hingat
not peaceful to go through Norway for-those men who hither
vilja sœkja með vináttu; eða hvárt leita menn ekki við at
will seek with friendship or whether seek men not with-it to
bera sáttmál meðal ykkar Óláfs digra? Mjǫk heyrða ek þat
bear settlements between you-two Olaf (the)-Stout Much heard I that
rœtt í Nóregi, ok svá í vestra Gautlandi, at allir mundu
talked in Norway and so in western Gautland that all would
þess fúsir vera, at friðr yrði, ok þat var mér sagt með
of-that eager be that peace became and that was to-me told with
sannendum frá orðum Nóregs konungs, at hann væri fúss
truths from (the)-words of-Norway king that he were eager
at sættask við yðr, ok veit ek, at þat mun til koma, at
to settle with you and know I that that will to come that
hann mun sjá þat, at hann hefir miklu minna afla, en
he will see that that he has much less strength than
þér hafið. Svá var þat mælt ok, at hann ætlaði at biðja
you have So was that said also that he intended to ask-for
Ingigerðar, dóttur þinnar, ok er slíkt ok vænst til heilla
Ingigerd daughter your and is such also likeliest for whole
sátta, ok er hann inn mesti merkismaðr, at því er ek
settlements and is he the greatest man-of-note by that which I
heyrða réttorða menn frá segja«. Þá svarar konungr: »ekki
heard right-spoken men of tell Then answers (the)-king not

skaltu mæla slíkt, Hjalti, en eigi vil ek fyr kunna þik
shall-you speak such Hjalti but not will I against know you
þessa orða, þvíat þú veizt eigi, hvat varask skal; ekki
of-these words because you know not what beware-oneself shall not
skal þann inn digra mann konung kalla hér í minni hirð,
shall that the stout man king call here in my court
ok er til hans miklu minna skot en margir láta yfir,
and is to him much less worth than many let over
ok mun þér svá þykkja, ef ek segi þér, at sú mægð
and will to-you so seem if I tell you that that marriage
megi eigi maklig vera, þvíat ek em inn x. konungr at
may not fitting be because I am the tenth king at
Upsǫlum, svá at hverr hefir eptir annan tekit várra frænda
Uppsala so that each has after (the)-other taken of-our kinsmen
ok verit einvaldzkonungr yfir Svíaveldi ok yfir mǫrgum
and been sole-king over (the)-Swedes'-realm and over many
ǫðrum stórum lǫndum, ok verit allir yfirkonungar annarra
other great lands and been all over-kings of-other
konunga á Norðrlǫndum. En í Nóregi er lítil byggð ok
kings in (the)-Northlands But in Norway is little settlement and
þó sundrlaus; hafa þar verit smákonungar, en Haraldr inn
yet scattered have there been petty-kings but Harald the
hárfagri var mestr konungr í því landi, ok átti hann skipti
Fairhair was greatest king in that land and had he dealings
við fylkiskonunga ok braut þá undir sik; kunni hann
with district-kings and broke them under himself knew he
sér þann hagnað at ágirnask ekki Svía-konungs veldi;
for-himself that profit to covet not of-(the)-Swedes'-king dominion
létu Svía-konungar hann fyrir því sitja í friði; ok enn var
let (the)-Swedes'-kings him for that sit in peace and still was
þat til, at frændsemi var meðal þeira. En þá er Hákon
that thereto that kinship was between them But then when Hakon

Aðalsteinsfóstri var í Nóregi, þá sat hann í friði, þar
Athelstan's-Fosterling was in Norway then sat he in peace there
til er hann herjaði í Gautland ok Danmǫrk; en síðan
till that he harried in Gautland and Denmark but afterward
var efldr flokkr á hendr honum, ok var hann feldr
was strengthened a-band upon hands to-him and was he felled
frá lǫndum. Gunnhildar-synir váru ok af lífi teknir, þegar
from lands Gunnhild's-sons were also from life taken as-soon
er þeir gerðusk óhlýðnir Dana-konungi; lagði þá Haraldr
as they became disobedient to-(the)-Danes'-king laid then Harald
Gormsson Nóreg við sitt ríki ok skattgildi, ok þótti oss
Gorm's-son Norway to his realm and tribute-bound and seemed to-us
þó Haraldr konungr Gormsson vera minni fyrir sér en
yet Harald king Gorm's-son be less before himself than
Upsala-konungar, þvíat Styrbjǫrn, frændi várr, kúgaði hann,
Uppsala-kings because Styrbjorn kinsman our cowed him
ok gerðisk Haraldr hans maðr, en Eiríkr inn sigrsæli, faðir
and became Harald his man but Eirik the Victorious father
minn, steig þó yfir hǫfuð Styrbirni, þá er þeir reyndu
my stepped yet over (the)-head of-Styrbjorn then when they tried
sín á milli. En er Óláfr Tryggvason kom í Nóreg
themselves in between But when Olaf Tryggvi's-son came into Norway
ok kallaðisk konungr, þá létum vér honum þat eigi hlýða;
and called-himself king then let we him that not avail
fórum vit Sveinn Dana-konungr ok tókum hann af lífi.
went we-two Svein Danes'-king and took him from life
Nú hefi ek eignazk Nóreg ok eigi með minna ríki, en
Now have I won-for-myself Norway and not with less power than
þú máttir nú heyra, ok eigi verr at komizk en ek hefi
you could now hear and not worse at come than I have
sótt með orrostu ok sigrat þann konung, er áðr réð
won with battle and conquered that king who before ruled

fyrir. Máttu ætla, vitr maðr, at þat mun fjarri fara, at
over-it May-you think a-wise man that that will far go that
ek láta laust þat ríki fyrir þeim inum digra manni, ok
I let loose that realm for that the stout man and
er þat undarligt, er hann man eigi þat, er hann kom
is that strange that he remembers not that that he came
nauðuligast út ór Leginum, þá er vér hǫfðum hann inni
most-narrowly out out-of the-Logr then when we had him in
byrgt; hygg ek, at honum væri þá annat í hug, ef hann
shut think I that to-him were then other in mind if he
kvæmisk með fjǫrvi í brot, en þat at halda optarr deilu
came-himself with life off away than that to hold oftener dispute
við oss Svíana. Nú skaltu, Hjalti, hafa eigi optarr í munni
with us the-Swedes Now shall-you Hjalti have not oftener in mouth
þessa rœðu fyrir mér«. Hjalta þótti óvænt á horfask, at
this talk before me To-Hjalti seemed hopeless on to-turn that
konungr myndi vilja til hlýða sætta umleitanar; hann
(the)-king would wish to listen of-settlements to-overture he
hætti þá ok tók aðra rœðu. Nǫkkuru síðarr, þá er Hjalti
stopped then and took another talk Somewhat later then when Hjalti
var á tali við Ingigerði konungsdóttur, sagði hann henni alla
was in talk with Ingigerd king's-daughter told he her all
rœðu þeira konungs. Hon kvað sér slíkra svara ván
(the)-talk of-them (the)-king She said for-herself of-such answers expectation
af konungi. Hjalti bað hana nǫkkur orð til leggja við
from (the)-king Hjalti asked her some words to lay with
konung ok kvað þat helzt tjá mundu. Hon kvað konung
(the)-king and said that likeliest avail would She said (the)-king
ekki mundu á hlýða, hvat sem hon mælti — »en um má
not would on listen whatever that she spoke but about may
ek rœða, segir hon, ef þú vill«. Hjalti kvazk þess þǫkk
I talk says she if you wish Hjalti said-of-himself of-that thanks

kunna. Ingigerðr konungsdóttir var á tali við fǫður sinn einn
to-know Ingigerd king's-daughter was in talk with father her one
hvern dag; en er hon fann, at konungi var skaplétt, þá
certain day but when she found that to-(the)-king was mood-easy then
mælti hon: »hverja ætlan hefir þú á um deilu ykra Óláfs
spoke she what intention have you on about dispute of-you-two Olaf
digra; margir menn kæra nú þat vandræði, kallask
(the)-Stout many men complain now that trouble say-of-themselves
sumir hafa látit fé, sumir frændr fyrir Norðmǫnnum, ok
some to-have lost wealth some kinsmen before Norwegians and
engum yðrum manni kvæmt í Nóreg at svá búnu; var þat
to-no your man come-able into Norway at so done was that
mjǫk ósynju, er kǫlluðuð til ríkis í Nóregi; er land
much without-cause that you-called to (the)-realm in Norway is land
þat fátækt ok ilt yfirfarar, ok fólk ótryggt; vilja menn þar
that poor and ill to-cross-over and folk untrusty wish men there
í landi hvern annan heldr at konungi en þik. Nú ef ek
in (the)-land every other rather as king than you Now if I
skylda ráða, myndir þú láta vera kyrt at kalla til Nóregs,
should rule would you let be still to call to Norway
en brjótask heldr í Austrveg til ríkis þess, er átt
but break-yourself rather into (the)-East-Way to (the)-realm that which owned
hǫfðu inir fyrri Svía-konungar ok nú fyrir skǫmmu lagði
had the former Swedes'-kings and now before short laid
undir sik Styrbjǫrn, frændi várr, en láta Óláf digra hafa
under himself Styrbjorn kinsman our but let Olaf (the)-Stout have
frændleifð sína ok gera sætt við hann«. Konungr segir
kin-inheritance his and make settlement with him (The)-king says
reiðuliga: »þat er þitt ráð, Ingigerðr, at ek láta af ríki
angrily that is your counsel Ingigerd that I let from (the)-realm
í Nóregi, en gipta þik Óláfi digra; nei, segir hann, annat
in Norway but marry you to-Olaf (the)-Stout no says he other

skal fyrr; heldr mun hitt, at í vetr á Upsala-þingi
shall sooner rather will the-other that in winter at (the)-Uppsala-Assembly
skal ek gera bert fyrir ǫllum Svíum, at almenningr skal úti
shall I make bare before all Swedes that (the)-general-levy shall out
at liði, áðr en ísa taki af vǫtnum; skal ek fara í Nóreg
in troop before than ices take off waters shall I go into Norway
ok eyða þat land oddi ok eggju ok brenna alt ok
and lay-waste that land with-point and edge and burn all and
gjalda þeim svá ótrúleik sinn«. Varð konungr þá svá óðr,
repay them so disloyalty their Became (the)-king then so furious
at honum mátti engu orði svara. Gekk hon þá í brot.
that to-him could no word answer Went she then off away
Hjalti helt vǫrð á ok gekk þegar at finna hana, spyrr
Hjalti held watch on-it and went at-once to find her asks
hann þá, hvert ørendi hennar varð til konungsins. Hon
he then what (the)-errand her became to the-king She
segir, at svá fór, sem hon vænti, at engum orðum mátti
says that so went as she expected that with-no words could
við konunginn koma ok hann heitaðisk í mót; ok bað hon
at the-king come and he threatened in against and bade she
Hjalta aldri geta þessa máls fyrir konungi. Ingigerðr ok
Hjalti never mention this matter before (the)-king Ingigerd and
Hjalti, þá er þau tǫluðu, rœddu optliga um Óláf digra;
Hjalti then when they talked talked often about Olaf (the)-Stout
sagði hann henni opt frá honum ok hans háttum ok lofaði
told he her often of him and his manners and praised
sem hann kunni, ok var þat sannast frá at segja; hon lét
as he could and was that truest of to say she let
sér þat vel skiljask. Ok enn eitt sinn, er þau tǫluðu, þá
herself that well understand And again one time when they talked then
mælti Hjalti: »hvárt skal ek, konungsdóttir, mæla þat fyrir
spoke Hjalti whether shall I king's-daughter speak that before

þér í orlofi, er mér býr í skapi?«. »Mæl þú, segir hon,
you in leave which in-me dwells in mind Speak you says she
svá at ek heyra ein«. Þá mælti Hjalti: »hvernug myndir
so that I hear alone Then spoke Hjalti how would
þú svara, er Óláfr Nóregs konungr sendi menn til þín með
you answer if Olaf Norway's king sent men to you with
þeim ørendum at biðja þín?«. Hon roðnaði ok svarar óbrátt
those errands to ask-for you She blushed and answers not-quickly
ok stilliliga: »ekki hefi ek hugfest svǫr fyrir mér um þat,
and calmly not have I mind-fixed answers before me about that
þvíat ek ætla, at ek myna eigi þurfa til at taka þeira svara;
because I think that I will not need to to take those answers
en ef Óláfr er svá at sér gǫrr um alla hluti, sem þú segir
but if Olaf is so in himself made in all things as you tell
frá honum, þá mynda ek eigi kunna œskja minn mann
of him then would I not know to-wish my man
á annan veg, ef eigi er þat, at þér mynið heldr hóli
in other way if not is that that you will rather with-praise
gilt hafa í marga staði«. Hjalti segir, at engan hlut hefir
gilded have in many places Hjalti says that no thing has
hann betr látit um konunginn en var. Þau rœddu þetta
he better let about the-king than was They talked this
sín í milli mjǫk optliga. Ingigerðr bað Hjalta varask
themselves in between much often Ingigerd bade Hjalti beware
at mæla þetta fyrir ǫðrum mǫnnum — »fyrir þá sǫk, at
to speak this before other men for that reason that
konungrinn mun verða þér reiðr, ef hann verðr þessa víss«.
the-king will become to-you angry if he becomes of-this aware
Hjalti segir þetta skáldunum Gizuri ok Óttari; þeir kváðu
Hjalti tells this to-the-poets Gizur and Ottar they said
þat vera it mesta happaráð, ef framgengt mætti verða.
that be the greatest lucky-counsel if forward-going might become

Óttarr var máldjarfr maðr ok hǫfðingjakærr; var hann brátt
Ottar was a-speech-bold man and chieftain-dear was he soon
at þessu máli við konungs-dóttur ok talði upp fyrir henni
at this matter with (the)-king's-daughter and counted up before her
slíkt sem Hjalti um mannkosti konungsins. Rœddu þau
such as Hjalti about (the)-manly-qualities of-the-king Talked they
Hjalti opt ǫll saman um þetta mál; ok er þau tǫluðu
Hjalti often all together about this matter and when they talked
jafnan ok Hjalti var sannfróðr at orðinn um ørendislok sín,
always and Hjalti was truly-informed at become about errand-end his
þá sendi hann brot ina gauzku menn, er honum hǫfðu
then sent he away the Gautish men who him had
þannug fylgt, lét þá fara aptr til jarls með bréfum þeim,
thither followed let them go back to (the)-earl with letters those
er Ingigerðr konungsdóttir ok þau Hjalti sendu jarli
which Ingigerd king's-daughter and they Hjalti sent to-(the)-earl
ok Ingibjǫrgu. Hjalti lét ok koma veðr á þau um rœður
and Ingibjorg Hjalti let also come wind to them about talks
þær, er hann hafði upp hafit við Ingigerði, ok svá um
those which he had up raised with Ingigerd and so about
svǫr hennar. Kómu sendimenn til jarls nǫkkuru fyrir jól.
answers her Came (the)-messengers to (the)-earl somewhat before Yule

Ferð Óláfs konungs á Uplǫnd

LXXIII · ÓLÁFR IN THE UPLANDS

That winter Óláfr enforced Christianity through the Uplands, exiling, maiming, blinding, or killing those who refused, mighty and humble alike, then took three hundred men into Raumaríki, where faith was weakest.

Þá er Óláfr konungr hafði sent þá Bjǫrn austr á Gautland,
Then when Olaf king had sent them Bjorn east to Gautland
þá sendi hann aðra menn til Uplanda með þeim ørendum
then sent he other men to (the)-Uplands with those errands
at boða veizlur fyrir sér, ok ætlaði hann fara þann vetr at
to call feasts for himself and intended he go that winter at
veizlum yfir Uplǫnd, þvíat þat hafði verit siðr inna fyrri
feasts over (the)-Uplands because that had been (the)-custom of-the former
konunga at fara at veizlum inn iii. hvern vetr yfir Uplǫnd.
kings to go at feasts the third each winter over (the)-Uplands
Hóf hann ferðina um haustit ór Borg; fór konungr fyrst
Began he the-journey in the-autumn out-of Borg went (the)-king first
á Vingulmǫrk; hann háttaði svá ferðinni, at hann tók veizlur
to Vingulmork he arranged so the-journey that he took feasts
uppi í nánd markbyggðinni ok stefnði til sín ǫllum
up in nearness (of)-the-forest-settlement and summoned to himself all
byggðarmǫnnum ok þeim ǫllum vendiligast, er first byggðu
settlement-men and those all most-carefully who farthest dwelt
meginheruðum. Hann rannsakaði at um kristnihald manna;
from-the-main-districts He examined at about Christianity-keeping of-men
ok þar er honum þótti ábótavant kendi hann þeim rétta
and there where to-him seemed amiss taught he them right
siðu ok lagði svá mikit við, ef nǫkkurir væri þeir, er eigi
customs and laid so much with-it if some were those who not
vildi af láta heiðninni, at suma rak hann brot ór landi,
wished off to-let the-heathendom that some drove he away out-of (the)-land
suma lét hann hamla at hǫndum eða fótum eða stinga augu
some let he maim at hands or feet or stab eyes
út, suma lét hann hengja eða hǫggva, en engi lét hann
out some let he hang or behead but none let he
óhegndan, þann er eigi vildi guði þjóna. Fór hann svá um
unpunished that-one who not wished God to-serve Went he so through

alt þat fylki. Jafnt hegnði hann ríka ok óríka. Hann fekk
all that district Equally punished he mighty and un-mighty He gave
þeim kennimenn ok setti þá svá þykt í heruðum, sem hann
them clerics and set them so thick in districts as he
sá, at bezt bar. Með þessum hætti fór hann um þetta fylki.
saw that best bore With this manner went he through this district
Hann hafði ccc. vígra manna, þá er hann fór upp á
He had three-hundred fighting men then when he went up to
Raumaríki. Honum fanzk þat brátt í, at kristnihaldit
Raumariki To-him found-itself that soon in-it that the-Christianity-keeping
var því minna, er hann sótti meirr á landit upp; hann
was the less as he sought more onto the-land up he
helt þó inu sama fram ok snøri ǫllum lýð á rétta trú ok
held yet the same forth and turned all people to right faith and
veitti stórar refsingar þeim, er eigi vildu hlýða hans orðum.
gave great punishments to-those who not wished to-obey his words

Svikræði Uplendinga-konunga

LXXIV · THE TREASON OF THE UPLAND KINGS

The king of Raumaríki, hearing his people's complaints, met with Hrærekr, Hringr, Guðrøðr of the Dalir, and the king of Haðaland at Hringisakr. Hrærekr recalled warning them of Óláfr's harshness but advised submitting to him; Guðrøðr shamed them into agreeing to kill him. They agreed to stay together, told the plan to their landed men, and set an attack for when Óláfr came to Heiðmǫrk, each bringing three hundred men; but, as is said, every man has a friend among his enemies.

Ok er þat spurði konungr sá, er þar réð fyrir
And when that learned (the)-king that-one who there ruled over
Raumaríki, þá þótti honum gerask mikit vandmæli; þvíat
Raumariki then seemed to-him become a-great difficulty because

hvern dag kómu til hans margir menn, er slíkt kærðu
every day came to him many men who such complained
fyrir honum, sumir ríkir, sumir óríkir. Konungrinn tók
before him some mighty some un-mighty The-king took
þat ráð, at hann fór upp á Heiðmǫrk á fund Hrœreks
that counsel that he went up to Heidmork to meeting of-Hroerek
konungs, þvíat hann var þeira konunga vitrastr, er þar váru
king because he was of-those kings wisest who there were
þá. En er konungar tóku tal sín í milli, þá kom þat
then But when (the)-kings took talk themselves in between then came that
ásamt með þeim, at senda orð Guðrøði konungi norðr í
together among them to send word to-Gudrod king north into
Dala ok svá á Haðaland til þess konungs, er þar var,
(the)-Dales and so to Hadaland to that king who there was
ok biðja þá koma á Heiðmǫrk til fundar við þá Hrœrek
and ask them come to Heidmork to meeting with them Hroerek
konung. Þeir lǫgðusk eigi ferð undir hǫfuð, ok hittusk
king They laid not journey under head and met
þeir v. konungar á Heiðmǫrk, þar sem heitir á Hringisakri.
they five kings in Heidmork there where is-called at Hringisakr
Hringr var þar inn fimti konungr, bróðir Hrœreks konungs.
Hring was there the fifth king brother of-Hroerek king
Þeir konungarnir ganga fyrst einir saman á tal; tók sá
They the-kings go first alone together to talk took he
fyrst til orða, er kominn var af Raumaríki ok segir frá
first to words who come was from Raumariki and tells of
ferð Óláfs digra ok þeim ófriði, er hann gerði bæði
(the)-journey of-Olaf (the)-Stout and that strife which he made both
í manna aftǫkum ok manna meizlum, suma rak hann
in men's killings and men's maimings some drove he
ór landi, ok tók upp fé fyrir ǫllum þeim, er nǫkkut
out-of (the)-land and took up wealth from all those who anything

mæltu móti honum, en fór með her mannz um landit,
spoke against him but went with a-host of-men through the-land
en ekki með því fjǫlmenni, er lǫg váru til; hann segir
but not with that multitude which laws were for-it he says
ok, at fyrir þeim ófriði kvezk hann hafa þangat flýit,
also that for that strife says-of-himself he to-have thither fled
kvað ok marga aðra ríkismenn hafa flýit óðul sín af
said also many other mighty-men to-have fled odal-lands their from
Raumaríki, — »en þó at oss sé nú þetta vendræði næst,
Raumariki but though that to-us be now this trouble nearest
þá mun skamt til, at þér munuð fyrir slíku eiga at sitja,
then will short till that you will for such have to sit
ok er fyrir því betra, at vér ráðim um allir saman, hvert
and is for that better that we counsel about all together what
ráð upp skal taka«. Ok er hann lauk sinni rœðu, þá
counsel up shall take And when he ended his speech then
viku konungar þar til svara, sem Hrœrekr var. Hann mælti:
turned (the)-kings there to answer where Hroerek was He spoke
»nú er fram komit þat, er mik grunaði, at vera myndi,
now is forth come that which me suspected that be would
þá er vér áttum stefnu á Haðalandi ok þér váruð allir
then when we had a-meeting in Hadaland and you were all
ákafir, at hefja hann upp yfir hǫfuð oss, at hann myndi
eager to raise him up over head our that he would
verða oss harðr í horn at taka, þegar er hann hefði einn
be for-us hard in (the)-horn to take as-soon as he had alone
vald yfir landi. Nú eru ii. kostir fyrir hendi, sá annarr, at
power over (the)-land Now are two choices before hand that one that
vér farim á fund hans allir ok látim hann skera ok skapa
we go to meeting his all and let him cut and shape
alt vár í milli, ok ætla ek oss þann beztan af at taka, en
all us in between and think I for-us that best of to take but

sá annarr, at rísa nú í mót, meðan hann hefir eigi víðara
that other to rise now in against while he has not wider
yfir landit farit. En þótt hann hafi ccc. manna eða
over the-land gone But though he has three-hundred men or
cccc., þá er oss þat ekki ofrefli liðs, ef vér verðum
four-hundred then is for-us that no overmatch of-troop if we become
á einu ráði allir; en optast sigrask þeim verr, er fleiri
at one counsel all but most-often conquers-itself for-them worse who more
eru jamríkir, heldr en hinum, er einn er oddviti fyrir
are equally-mighty rather than for-those who one is leader over
liðinu, ok er þat mitt ráð heldr at hætta eigi til þess
the-troop and is that my counsel rather to risk not for that
at etja hamingju við Óláf Haraldzson«. En eptir þat talaði
to pit luck against Olaf Harald's-son But after that spoke
hverr þeira konunga slíkt er sýndisk; lǫttu sumir, en sumir
each of-those kings such as seemed dissuaded some but some
fýstu, ok varð engi órskurðr ráðinn, tǫlðu á hváru tveggja
urged and became no decision counseled counted on each of-two
sýna annmarka. Þá tók til orða Guðrøðr Dala-konungr ok
its defects Then took to words Gudrod Dales-king and
mælti svá: »undarligt þykki mér, er þér vefið svá mjǫk
spoke so strange seems to-me that you wrap so much
órskurði um þetta mál, ok eruð þér gagnhræddir við Óláf.
(the)-decision about this matter and are you over-afraid of Olaf
Vér erum hér v. konungar, ok er engi várr verr ættborinn
We are here five kings and is none of-us worse kin-born
heldr en Óláfr. Nú veittum vér honum styrk til at berjask
rather than Olaf Now gave we him strength to to fight
við Svein jarl, ok hefir hann með várum afla eignazk
with Svein earl and has he with our strength won-for-himself
land þetta. En ef hann vill nú fyrir muna hverjum várum
land this But if he will now for begrudge each of-us

þess ins lítla ríkis, er vér hǫfum áðr haft, ok veita oss
of-that the little realm which we have before had and give us
pyndingar ok kúgan, þá kann ek þat frá mér at segja,
tortures and oppression then can I that of myself to say
at ek vil færask undan þrælkan konungs, ok kalla ek
that I will move-myself from-under (the)-thralldom of-(the)-king and call I
þann yðarn ekki at manna vera, er æðrask í því at vér
that-one of-you not to men be who loses-heart in that that we
takim hann af lífdǫgum, ef hann ferr í hendr oss upp
take him from life-days if he goes into hands to-us up
hingat á Heiðmǫrk, fyrir því at þat er yðr at segja, at
hither to Heidmork for that that that is to-you to say that
aldrigi strjúkum vér frjálst hǫfuð, meðan Óláfr er á lífi«.
never stroke we a-free head while Olaf is on life
En eptir eggjan þessa snúa þeir allir at því ráði. Þá mælti
But after (the)-urging this turn they all to that counsel Then spoke
Hrœrekr: »svá lízk mér um ráðagørð þessa, sem vér mynim
Hroerek so seems-it to-me about plan this as we would
þurfa ramligt at gera samband várt, at engi skjǫplisk í
need strong to make bond our that none fail-himself in
einurðinni við annan. Nú ætlið þér, at þá er Óláfr kømr
the-steadfastness with (the)-other Now intend you that then when Olaf comes
hingat á Heiðmǫrk, at veita honum atgǫngu at ákveðinni
hither to Heidmork to make on-him an-attack at an-appointed
stefnu, þá vil ek eigi þenna trúnað undir yðr eiga, at þér
meeting then will I not this trust under you have that you
séð þá sumir norðr í Dǫlum, en sumir út á Heiðmǫrk;
be then some north in (the)-Dales but some out in Heidmork
vil ek, ef þetta ráð skal staðfesta með oss, at vér sém
wish I if this counsel shall be-confirmed among us that we be
ásamt dag ok nótt, þar til er þetta ráð verðr framgengt«.
together day and night there till that this counsel becomes carried-out

Þessu játtu konungar, ok fara þá allir samt. Þeir láta búa
This agreed (the)-kings and go then all together They let prepare
veizlu fyrir sér út á Hringisakri ok drekka þar hverfing,
a-feast for themselves out at Hringisakr and drink there (in)-rotation
en gera njósn frá sér út á Raumaríki; láta þegar aðra
but make spying from themselves out to Raumariki let at-once other
njósnarmenn út fara, er aðrir snúa aptr, svá at þeir
spies out go when (the)-others turn back so that they
vitu dag ok nótt, hvat títt er um ferðir Óláfs eða um
know day and night what news is about (the)-journeys of-Olaf or about
fjǫlmenni hans. Óláfr konungr fór at veizlum útan um
multitude his Olaf king went at feasts outward through
Raumaríki ok alt með þvílíkum hætti, sem fyrr var sagt. En
Raumariki and all with such manner as before was told But
er veizlur endusk eigi fyrir fjǫlmennis sakir, þá lét hann
when (the)-feasts sufficed not for (the)-multitude's sake then let he
þar bœndr til leggja at auka veizlurnar, er honum þótti
there (the)-farmers for-it lay to increase the-feasts where to-him seemed
nauðsyn til bera at dveljask, en sumstaðar dvalðisk hann
need to bear to stay but some-places stayed he
skemr en ætlat var, ok varð ferð hans skjótari, en á
shorter than intended was and became journey his swifter than on
kveðit var, upp til vatzins. En er konungar hǫfðu staðfest
appointed was up to the-lake But when (the)-kings had confirmed
þetta ráð sín í milli, þá senda þeir orð ok stefna til
this counsel themselves in between then send they word and summon to
sín lendum mǫnnum ok ríkum bóndum ór ǫllum þeim
themselves landed men and mighty farmers out-of all those
fylkjum; en er þeir koma þar, þá eigu konungar stefnu
districts but when they come there then have (the)-kings a-meeting
við þá eina saman ok gera fyrir þeim bert þetta ráð ok
with them alone together and make before them bare this counsel and

kveða á stefnudag, nær sjá ætlan skal framkvæmð verða; á
appoint on a-meeting-day when this intention shall carried-out be at
þat kveða þeir, at hverr þeira konunga skyldi hafa ccc.
that appoint they that each of-those kings should have three-hundred
manna; senda þeir þá aptr lenda menn, til þess at þeir
men send they then back landed men for that that they
skyldu liði samna ok koma til móts við konunga, þar sem
should troop gather and come to meeting with (the)-kings there where
á kveðit var. Sjá ráðagørð líkaði flestum mǫnnum vel; en
on appointed was This plan pleased most men well but
þó var, sem mælt er at hverr á vin með óvinum.
yet was as said is that each has a-friend among enemies

Hamlaðir Uplendinga-konungar

LXXV · THE UPLAND KINGS MAIMED

Ketill of Hringunes set out in the evening to warn Óláfr, who crossed the lake with nearly four hundred men, surrounded the farm at Hringisakr, and at daybreak took all the kings. He blinded Hrærekr and kept him at court, cut out Guðrøðr's tongue, and exiled Hringr and the two others, as Óttarr svarti tells. Óláfr now held the realm of the five kings, and when Sigurðr sýr died that winter, he alone bore the name of king in Norway.

Á þeiri stefnu var Ketill af Hringunesi. En er hann kom
At that meeting was Ketil of Hringunes But when he came
heim um kveldit, þá mataðisk hann at náttverði, en þá
home in the-evening then ate he at supper but then
klæddisk hann ok húskarlar hans, ok fór ofan til vatz
dressed-themselves he and house-carls his and went down to (the)-lake
ok tók karfann, er Ketill átti, er Óláfr konungr hafði gefit
and took the-karfi which Ketil owned which Olaf king had given

honum, settu fram skipit, var þar í naustinu allr reiðinn;
him set forth the-ship was there in the-boathouse all the-rigging
taka þá ok skipask til ára ok róa út eptir vatni. Ketill
take then and arrange-themselves to oars and row out along (the)-lake Ketil
hafði xl. manna, alla vel vápnaða. Þeir kómu um daginn
had forty men all well weaponed They came in the-day
snimma út til vatzenda. Fór þá Ketill með xx. menn, en
early out to (the)-lake's-end Went then Ketil with twenty men but
lét aðra xx. eptir at gæta skips. Óláfr konungr var þá á
let other twenty behind to guard (the)-ship Olaf king was then at
Eiði á ofanverðu Raumaríki. Ketill kom þar, þá er konungr
Eid in upper Raumariki Ketil came there then when (the)-king
gekk frá óttusǫng; fagnaði hann Katli vel. Ketill segir, at
went from matins welcomed he Ketil well Ketil says that
hann vill tala við konung skjótt; þeir ganga á tal ii. saman.
he will talk with (the)-king quickly they go to talk two together
Þá segir Ketill konungi, hver ráð konungarnir hafa með
Then tells Ketil to-(the)-king what counsels the-kings have in
hǫndum ok alla tilætlan, þá er hann var víss orðinn. En
hands and all (the)-intention that which he was aware become But
er konungr varð þess varr, þá kallar hann menn til sín,
when (the)-king became of-that aware then calls he men to himself
sendir suma í byggðina, bað þá stefna til sín reiðskjótum,
sends some into the-settlement bade them summon to him riding-horses
suma sendi hann til vatzins at taka róðrarskip þau, er þeir
some sent he to the-lake to take rowing-ships those which they
fengi, ok hafa í móti sér; en hann gekk þá til kirkju ok
got and have in against him but he went then to church and
lét syngja sér messu; gekk síðan þegar til borða. En
let sing for-himself mass went afterward at-once to table But
þá er hann hafði matazk, bjósk hann sem skyndiligast
then when he had eaten made-ready he as speediest

ok fór upp til vatzins; kómu þar skip í móti honum;
and went up to the-lake came there ships in against him
steig hann þá sjálfr á karfann ok með honum menn svá
stepped he then himself onto the-karfi and with him men so
margir, sem karfinn tók við, en hverr annarra tók sér
many as the-karfi took with but each of-the-others took for-himself
þar skip, sem helzt fekk. Ok um kveldit, er á leið, létu
there ship as likeliest got And in the-evening when on went put
þeir frá landi; logn var veðrs; þeir røru upp eptir vatninu;
they from land calm was of-weather they rowed up along the-lake
konungrinn hafði þá nærr cccc. manna. Fyrr en dagaði,
the-king had then near four-hundred men Sooner than dawned
kom hann upp til Hringisakrs; urðu varðmenn eigi varir fyrr
came he up to Hringisakr became watchmen not aware sooner
við, en liðit kom upp til bœjarins. Þeir Ketill vissu gǫrva,
of-it than the-troop came up to the-farm They Ketil knew fully
í hverjum herbergjum konungarnir sváfu; lét konungr taka
in which lodgings the-kings slept let (the)-king take
ǫll þau herbergi ok gæta, at engi maðr kvæmisk í brot;
all those lodgings and guard that no man got-himself off away
biðu svá lýsingar. Konungarnir hǫfðu eigi liðskost til varnar,
waited so for-daylight The-kings had not troop-choice for defense
ok váru þeir allir hǫndum teknir ok leiddir fyrir konung.
and were they all with-hands taken and led before (the)-king
Hrœrekr konungr var maðr forvitri ok harðráðr; þótti Óláfi
Hroerek king was a-man very-wise and hard-counseled seemed to-Olaf
konungi hann ótrúligr, þótt hann gerði nǫkkura sætt
king he untrustworthy though he made some settlement
við hann. Hann lét blinda Hrœrek báðum augum ok hafði
with him he let blind Hroerek (in)-both eyes and had
hann með sér; en hann lét skera tungu ór Guðrøði
him with himself but he let cut (the)-tongue out-of Gudrod

Dala-konungi; en Hring ok aðra ii. lét hann sverja
Dales-king but Hring and (the)-other two let he swear
sér eiða ok fara í brot ór Nóregi ok koma aldri aptr;
to-himself oaths and go off away out-of Norway and come never back
en lenda menn eða bœndr, þá er sannir váru at þessum
but landed men or farmers those who proved were in this
svikræðum, rak hann suma ór landi, sumir váru meiddir,
treason drove he some out-of (the)-land some were maimed
af sumum tók hann sættir. Frá þessu segir Óttarr svarti:
from some took he settlements Of this says Ottar (the)-Black

Lýtandi, hefr ljótu
Disfigurer has with-ugly
lands rǫðǫndum, -branda
to-land's rulers of-brands
umbstillingar allar,
plottings all
ifla fold-, of goldit;
of-Ifli land — repaid
hafa lézt heiðska jǫfra,
have let-you of-Heidmork princes
herskorðandi, forðum
host-propper of-old
mundangs laun, þás meinum,
of-due reward when with-harms
mætr gramr, við þik sættu.
excellent king against you plotted

Braut hafið, bǫðvar þreytir,
Away have-you of-battle (the)-striver
(branda rjóðr) ór landi
of-brands reddener out-of (the)-land
(meirr fansk þinn an þeira
more found-itself your than their
þrekr) dǫglinga rekna;
strength of-princes driven
stǫkk, sem þjóð of þekkir,
sprang as (the)-people — knows
þér hverr konungr ferri,
from-you each king far
heptuð ér en, eptir,
hampered you but after
orðreyr þess, es sat norðast.
word-reed of-him who sat northmost

Nú ræðr þú fyr þeiri
Now rule you over that
(þik remmir goð miklu)
you strengthens God with-great
fold, es forðum heldu
land which of-old held
fimm bragningar (gagni);
five princes with-victory

breið eru austr til Eiða
broad are east to Eid
ættlǫnd und þér; Gǫndlar
kin-lands under you of-Gondul
engr sat elda þrøngvir
none sat of-fires presser
áðr at slíku láði.
before at such land

Óláfr konungr lagði þá undir sik þat ríki, er þessir
Olaf king laid then under himself that realm which these
v. konungar hǫfðu átt, tók þá gíslar af lendum mǫnnum
five kings had owned took then hostages from landed men
ok bóndum. Hann tók veizlugjǫld norðan ór Dǫlum
and farmers He took feast-payments from-the-north out-of (the)-Dales
ok víða um Heiðmǫrk ok snøri þá út aptr á Raumaríki
and widely through Heidmork and turned then out back to Raumariki
ok þá vestr á Haðaland. Þann vetr andaðisk Sigurðr sýr,
and then west to Hadaland That winter died Sigurd Sow
mágr hans. Þá snøri Óláfr konungr á Hringaríki,
kinsman-by-marriage his Then turned Olaf king to Hringariki
ok gerði Ásta, móðir hans, veizlu mikla í móti honum.
and made Asta mother his a-feast great in against him
Bar þá Óláfr einn konungsnafn í Nóregi.
Bore then Olaf alone king's-name in Norway

Frá brœðrum Óláfs konungs

LXXVI · ÓLÁFR'S BROTHERS

At Ásta's feast Óláfr set his half-brothers Guthormr and Hálfdan on his knees, and they cowered under his frown; three-year-old Haraldr glared back and tugged his mustache. Next day Haraldr floated wood chips he called his warships. Guthormr wished for fields, Hálfdan for cows, and Haraldr for house-carls enough to eat Hálfdan's cows at one meal. Óláfr told Ásta she was raising a king.

Svá er sagt, at Óláfr konungr var á veizlunni með Ástu,
So is told that Olaf king was at the-feast with Asta
móður sinni, at hon leiddi fram bǫrn sín ok sýndi honum.
mother his that she led forth children her and showed him
Konungrinn setti á kné sér Guthorm, bróður sinn, en á
The-king set on knee his Guthorm brother his but on
annat kné Hálfdan, bróður sinn; konungrinn sá á sveinana;
(the)-other knee Halfdan brother his the-king looked at the-boys
þá yglðisk hann ok leit reiðuliga til þeira; þá glúpnuðu
then frowned he and looked angrily at them then cowered
sveinarnir. Þá bar Ásta til hans inn yngsta son sinn, er
the-boys Then bore Asta to him the youngest son her who
Haraldr hét, þá var hann iii.-vetr; konungrinn yglðisk á
Harald was-called then was he three-winters the-king frowned at
hann, en hann sá upp í mót honum; þá tók konungr í
him but he looked up in against him then took (the)-king in
hár sveininum ok kipði; sveinninn tók upp í kanpinn
(the)-hair of-the-boy and pulled the-boy took up into the-mustache
konunginum ok hnykði. Þá mælti konungrinn: »hefnisamr
of-the-king and jerked Then spoke the-king vengeful
muntu síðarr, frændi«. Annan dag reikaði konungr úti um
will-you later kinsman (The)-second day strolled (the)-king out about

bœinn ok Ásta, móðir hans, með honum. Þá gengu þau at
the-farm and Asta mother his with him Then went they to
tjǫrn nǫkkurri. Þar váru þá sveinarnir, synir Ástu, ok léku
a-pond some There were then the-boys sons of-Asta and played
sér, Guthormr ok Halfdan; þar váru gǫrvir bœir stórir
themselves Guthorm and Halfdan there were made farms big
ok kornhlǫður stórar, naut mǫrg ok sauðir; þat var leikr
and grain-barns big cattle many and sheep that was game
þeira. Skamt þaðan frá viðr tjǫrnina hjá leirvík nǫkkurri
their Short thence from by the-pond beside a-clay-creek some
var Haraldr ok hafði þar tréspánu, ok flutu þeir við landit
was Harald and had there wood-chips and floated they by the-land
margir. Konungrinn spurði hann, hvat þat skyldi? Hann
many The-king asked him what that should He
kvað þat vera herskip sín. Þá hló konungr at ok mælti:
said that be war-ships his Then laughed (the)-king at-it and spoke
»vera kann, frændi, at þar komi, at þú ráðir fyrir skipum«.
be may kinsman that there come that you rule over ships
Þá kallaði konungr þangat Hálfdan ok Guthorm; þá spurði
Then called (the)-king thither Halfdan and Guthorm then asked
hann Guthorm: »hvat vildir þú flest eiga, frændi?«. »Akra«
he Guthorm what would-wish you most to-own kinsman Fields
segir hann. Konungr mælti: »hversu víða akra myndir þú
says he (The)-king spoke how wide fields would you
eiga vilja?«. Hann svarar: »þat vilda ek, at nesit væri
to-own wish He answers that would-wish I that the-ness were
þetta alt sáit hvert sumar, er út gengr í vatnit« — en
this all sown every summer which out goes into the-lake but
þar stóðu x bœir. Konungrinn svarar: »mikit korn mætti
there stood ten farms The-king answers much grain might
þar á standa«. Þá spurði hann Hálfdan, hvat hann vildi
there on stand Then asked he Halfdan what he would-wish

flest eiga. »Kýr« segir hann. Konungr spurði: »hversu margar
most to-own Cows says he (The)-king asked how many
vildir þú kýr eiga?«. Hálfdan segir: »þá er þær gengi
would-wish you cows to-own Halfdan says then when they went
til vats, skyldu þær standa sem þykst umhverfis vatnit«.
to (the)-water should they stand as thickest around the-lake
Konungrinn svarar: »bú stór vilið þit eiga; þat er líkt
The-king answers farms big will you-two own that is like
feðr ykrum«. Þá spyrr konungr Harald: »hvat vildir þú
father your Then asks (the)-king Harald what would-wish you
flest eiga?«. Hann svarar: »húskarla« segir hann. Konungr
most to-own He answers house-carls says he (The)-king
mælti: »hvé marga viltu þá eiga?«. »Þat vilda ek, at þeir
spoke how many will-you then own That would-wish I that they
æti at einu máli kýr Hálfdanar bróður míns«. Konungr
ate at one meal (the)-cows of-Halfdan brother my (The)-king
hló at ok mælti til Ástu: »hér muntu konung upp fœða,
laughed at-it and spoke to Asta here will-you a-king up foster
móðir«. Eigi er þá getit fleiri orða þeira.
mother Not is then mentioned more words their

Frá landzdeild í Svíþjóð ok lǫgum

LXXVII · THE DIVISIONS AND LAWS OF SWEDEN

The Swedes held their sacrifice, assembly, and market at Uppsala at Gói, and under Christianity at Candlemas. Of the Swedish folklands Tíundaland, with the king's seat and Uppsala auðr, is the noblest, and its lawman is chief.

Í Svíþjóðu var þat forn landzsiðr, meðan heiðni var þar,
In Sweden was that an-old land-custom while heathendom was there
at hǫfuðblót skyldi vera at Upsǫlum at gói; skyldi þá
that (the)-chief-sacrifice should be at Uppsala at Goi should then
blóta til friðar ok sigrs konungi sínum, ok skyldu menn
sacrifice for peace and victory for-king their and should men
þangat sœkja um alt Svíaveldi, skyldi þar þá ok vera
thither seek from all (the)-Swedes'-realm should there then also be
þing allra Svía; þar var ok þá markaðr ok kaupstefna
(the)-assembly of-all Swedes there was also then a-market and trade-meeting
ok stóð viku. En er kristni var í Svíþjóð, þá helzk þar
and stood a-week But when Christianity was in Sweden then held-itself there
þó lǫgþing ok markaðr. En nú síðan er kristni var
yet (the)-law-assembly and market But now since when Christianity was
alsiða í Svíþjóð, en konungar afrœkðusk at sitja at
all-customary in Sweden but kings neglected-themselves to sit at
Upsǫlum, þá var fœrðr markaðrinn ok hafðr kyndilmessu;
Uppsala then was moved the-market and held (at)-Candlemas
hefir þat haldizk alla stund síðan, ok er nú hafðr eigi
has that held-itself all (the)-while since and is now held not
meiri en þrjá daga. Er þar þing Svía, ok sœkja
more than three days Is there (the)-assembly of-Swedes and seek
þeir þar til um alt land. Svíaveldi liggr í mǫrgum
they there to from all (the)-land (The)-Swedes'-realm lies in many
hlutum. Einn hlutr er Vestra-Gautland ok Vermaland ok
parts One part is West-Gautland and Vermaland and
Markir ok þat, er þar liggr til, ok er þat svá mikit ríki,
Markir and that which there lies to-it and is that so great a-realm
at undir þeim byskupi, er þar er yfir, eru xi. hundruð
that under that bishop who there is over are eleven hundreds
kirkna. Annarr hlutr landz er Eystra-Gautland; þar er
of-churches (The)-second part of-land is East-Gautland there is

annarr byskupdómr; þar fylgir nú Gotland ok Eyland, ok
(the)-second bishopric there follows now Gotland and Oland and
er þat alt saman miklu meira byskupsveldi. Í Svíþjóð sjálfri
is that all together much greater bishop's-realm In Sweden itself
er einn hluti landz, er heitir Suðrmannaland; þat er einn
is one part of-land which is-called Sudrmannaland that is one
byskupdómr. Þá heitir Vestmannaland eða Fjaðrundaland;
bishopric Then is-called Vestmannaland or Fjadrundaland
þat er einn byskupdómr. Þá heitir Tíundaland inn þriði
that is one bishopric Then is-called Tiundaland the third
hlutr Svíþjóðar. Þá heitir inn fjórði Áttandaland; þá er inn
part of-Sweden Then is-called the fourth Attundaland then is the
fimti Sjáland ok þat er þar liggr til it eystra með hafinu.
fifth Sjaland and that which there lies to-it the eastern along the-sea
Tíundaland er gǫfgast ok bazt byggt í Svíþjóð; þangat lýtr
Tiundaland is noblest and best settled in Sweden thither bows
til alt ríkit, þar er konungsstóll ok þar er erkibyskupsstóll
to-it all the-realm there is (the)-king's-seat and there is (the)-archbishop's-seat
ok þar er viðkendr Upsala-auðr; svá kalla Svíar eign
and there is acknowledged Uppsala-wealth so call Swedes (the)-property
Svía-konungs, kalla Upsala-auð. Í hverri þeiri deild landzins
of-(the)-Swedes'-king call Uppsala-wealth In each that division of-the-land
er sitt lǫgþing ok sín lǫg um marga hluti; yfir hverjum
is its-own law-assembly and its-own laws about many things over each
lǫgum er lǫgmaðr, ok ræðr hann mestu við bœndr, þvíat
laws is a-lawman and rules he most with farmers because
þat skulu lǫg vera, er hann ræðr upp at kveða. En ef
that shall law be which he rules up to pronounce But if
konungr eða jarl eða byskupar fara yfir landit ok eigu
(the)-king or earl or bishops go over the-land and have
þing við bœndr, þá svarar lǫgmaðr af hendi bónda,
an-assembly with farmers then answers (the)-lawman on behalf of-(the)-farmers

en þeir fylgja honum allir svá, at varla þora ofreflismenn at
but they follow him all so that hardly dare overmighty-men to
koma á alþingi þeira, ef eigi lofa bœndr ok lǫgmaðr.
come to (the)-all-assembly their if not allow (the)-farmers and (the)-lawman
En þar alt er lǫgin skilr á, þá skulu ǫll hallask
But there all where the-laws differ on then shall all incline-themselves
til móts við Upsalalǫg, ok aðrir lǫgmenn allir skulu vera
to meeting with Uppsala-law and other lawmen all shall be
undirmenn þess lǫgmannz, er á Tíundalandi er.
under-men of-that lawman who in Tiundaland is

Frá Þorgný lǫgmanni

LXXVIII · ÞORGNÝR THE LAWMAN

Þorgnýr the lawman of Tíundaland was old and wise, Rǫgnvaldr jarl's foster-father. Rǫgnvaldr met Ingigerðr at Ullarakr, proposed that she marry Óláfr to seal the peace, and they agreed.

Þá var á Tíundalandi sá lǫgmaðr, er Þorgnýr hét;
Then was in Tiundaland that lawman who Thorgny was-called
faðir hans er nefndr Þorgnýr Þorgnýsson. Þeir langfeðgar
father his is named Thorgny Thorgny's-son They forefathers
hǫfðu verit lǫgmenn á Tíundalandi um margra konunga
had been lawmen in Tiundaland through many kings'
ævi. Þorgnýr var þá gamall; hann hafði um sik mikla
lives Thorgny was then old he had about himself a-great
hirð, hann var kallaðr vitrastr maðr í Svíaveldi; hann
court he was called wisest man in (the)-Swedes'-realm he
var frændi Rǫgnvaldz jarls ok fóstrfaðir hans. Nú er þar til
was kinsman of-Rognvald earl and foster-father his Now is there to

máls at taka, er þeir menn kómu til Rǫgnvaldz jarls, er
speech to take that those men came to Rognvald earl whom
Ingigerðr konungsdóttir ok þau Hjalti hǫfðu sent austan;
Ingigerd king's-daughter and they Hjalti had sent from-the-east
báru þeir fram sín ørendi fyrir Rǫgnvald jarl ok Ingibjǫrgu,
bore they forth their errands before Rognvald earl and Ingibjorg
konu hans, ok sǫgðu þat, at konungsdóttir hafði opt rætt
wife his and told that that (the)-king's-daughter had often talked
fyrir Svía-konungi um sættir milli þeira Óláfs konungs
before (the)-Swedes'-king about settlements between them Olaf king
digra, ok hon var inn mesti vinr Óláfs konungs, en
(the)-Stout and she was the greatest friend of-Olaf king but
Svía-konungr varð reiðr hvert sinni, er hon gat Óláfs,
(the)-Swedes'-king became angry each time that she mentioned Olaf
ok henni þótti engi ván um sættirnar at svá búnu. Jarl
and to-her seemed no hope about the-settlements at so done (The)-earl
segir Birni, hvat hann hafði austan spurt; en Bjǫrn segir
tells Bjorn what he had from-the-east learned but Bjorn says
enn it sama, at hann mun eigi fyrr aptr hverfa, en hann
still the same that he will not sooner back turn than he
hitti Svía-konung, ok segir, at jarl hefir honum því heitit,
meets (the)-Swedes'-king and says that (the)-earl has him that promised
at hann skal fylgja honum á fund Svía-konungs. Nú líðr
that he shall follow him to meeting of-(the)-Swedes'-king Now passes
fram vetrinum, ok þegar á bak jólum býr jarl ferð
forth the-winter and at-once on back to-Yule prepares (the)-earl journey
sína ok hefir lx. manna; þar var í fǫr Bjǫrn stallari
his and has sixty men there was in (the)-journey Bjorn Marshal
ok hans fǫrunautar. Fór jarl austr alt í Svíþjóð; en er
and his companions Went (the)-earl east all into Sweden but when
hann sótti upp í landit, þá sendi hann menn sína fram
he sought up into the-land then sent he men his forth

fyrir til Upsala ok sendi orð Ingigerði konungsdóttur, at
ahead to Uppsala and sent word to-Ingigerd king's-daughter that
hon skyldi fara út á Ullarakr á móti honum; þar átti hon
she should go out to Ullarakr on against him there had she
bú stór. En er konungsdóttur kómu orð jarls,
a-farm big But when to-(the)-king's-daughter came (the)-words of-(the)-earl
þá lagðisk hon eigi ferðina undir hǫfuð ok bjósk hon
then laid she not the-journey under head and made-ready she
með marga menn. Hjalti rézk til farar með henni.
with many men Hjalti betook-himself to (the)-journey with her
En áðr hann fœri í brot, gekk hann fyrir Óláf konung
But before he went off away went he before Olaf king
ok mælti: »sittu allra konunga heilastr, ok er þat satt at
and spoke sit-you of-all kings healthiest and is that true to
segja, at ek hefi hvergi þess komit, er ek hafa slíka
say that I have nowhere of-that come where I have such
tígn sét, sem með þér; skal ek þat orð bera, hvar sem ek
rank seen as with you shall I that word bear where as I
køm síðan; vil ek þess biðja yðr, konungr, at þú sér vinr
come afterward will I of-that ask you king that you be friend
minn«. Konungr svarar: »hví lætr þú svá brautfúsliga?, hvert
my (The)-king answers why act you so departure-eager whither
skaltu fara?«. Hjalti svarar: »ek skal ríða út á Ullarakr
shall-you go Hjalti answers I shall ride out to Ullarakr
með Ingigerði, dóttur þinni«. Konungr mælti: »farðu þá
with Ingigerd daughter your (The)-king spoke fare-you then
vel; vitr maðr ertu ok siðugr ok kant vel at vera
well wise man are-you and well-mannered and can well to be
með tígnum mǫnnum«. Gekk þá Hjalti í brot. Ingigerðr
with titled men Went then Hjalti off away Ingigerd
konungsdóttir reið til bús síns út á Ullarakr, lét þar búa
king's-daughter rode to farm her out to Ullarakr let there prepare

veizlu mikla í mót jarli. Þá kom jarl þar, ok var
a-feast great in against (the)-earl Then came (the)-earl there and was
honum vel fagnat; dvalðisk hann þar nǫkkurar nætr. Tǫluðu
him well welcomed stayed he there some nights Talked
þau konungsdóttir mart, ok flest um þá Svía-konung ok
they (the)-king's-daughter much and most about them (the)-Swedes'-king and
Nóregs-konung; segir hon jarli, at henni þykkir óvænt
Norway's-king tells she to-(the)-earl that to-her seems hopeless
horfa um sættirnar. Þá mælti jarl: »hvernug er þér
to-turn about the-settlements Then spoke (the)-earl how is to-you
gefit, frændkona, um þat, ef Óláfr, Nóregs konungr, biðr
given kinswoman about that if Olaf Norway's king asks-for
þín?; sýnisk oss þat sem helzt myni til sætta einhlítt,
you seems to-us that as likeliest would for settlements sufficient
ef mægðir þær mætti takask milli þeira konunga; en ek
if marriages those might take-itself between them kings but I
vil ekki ganga með því máli, ef ek veit, at þat er þvert
will not go with that matter if I know that that is crosswise
frá þínum vilja«. Hon segir: »faðir minn mun sjá kost
from your will She says father my will see a-match
fyrir mér; en annarra minna frænda ertu sá, er ek vil
for me but of-other my kinsmen are-you be whom I will
helzt mín ráð undir eiga, þau er mér þykkir miklu
most my counsels under have those which to-me seem much
máli skipta. Eða hvé ráðligt sýnisk þér þetta?«. Jarl
matter to-matter Or how advisable seems to-you this (The)-earl
fýsti hana mjǫk ok talði marga hluti upp til frama um
urged her much and counted many things up for advancement about
Óláf konung, þá er stórvegligir váru, sagði henni inniliga
Olaf king those which very-honorable were told her closely
frá þeim atburðum, er þá hǫfðu fyrir skemstu gǫrzk, er
of those events which then had before shortest happened when

Óláfr konungr hafði handtekna gǫrt v. konunga á einum
Olaf king had hand-taken made five kings in one
morni ok tekit þá alla af ríki, en lagt þeira eignir ok
morning and taken them all from realm but laid their possessions and
ríki við sitt veldi. Mart rœddu þau um þetta mál ok
realm to his dominion Much talked they about this matter and
urðu á allar rœður sátt sín í milli. Fór jarl í
became on all talks agreed themselves in between Went (the)-earl off
brot, er hann var at því búinn. Hjalti fór með honum.
away when he was at it ready Hjalti went with him

Frá Rǫgnvaldi jarli ok Þorgný

LXXIX · RǪGNVALDR JARL AND ÞORGNÝR

Rǫgnvaldr visited Þorgnýr and asked his help. Þorgnýr rebuked him for promising more than he could perform, but said he would come to the Uppsala assembly and see that the jarl could speak freely.

Rǫgnvaldr jarl kom einn dag at kveldi til bús Þorgnýs
Rognvald earl came one day at evening to (the)-farm of-Thorgny
lǫgmannz; þar var bœr mikill ok stórkostligr; váru þar
lawman there was a-farm great and magnificent were there
margir menn úti; þeir fǫgnuðu vel jarli ok tóku við
many men outside they welcomed well (the)-earl and took with
hestum þeira ok reiða. Jarl gekk inn í stofuna, var þar
horses their and gear (The)-earl went in into the-hall was there
inni fjǫlmenni mikit; þar sat í ǫndugi maðr gamall; engi
inside a-multitude great there sat in (the)-high-seat a-man old no
mann hǫfðu þeir Bjǫrn sét jafnmikinn; skeggit var svá sítt,
man had they Bjorn seen as-great the-beard was so long

at lá í knjám honum ok breiddisk um alla bringuna;
that it-lay in knees to-him and spread-itself over all the-breast
hann var vænn maðr ok gǫfugligr. Jarl gekk fyrir hann
he was a-handsome man and noble-looking (The)-earl went before him
ok heilsaði honum. Þorgnýr fagnar honum vel ok bað hann
and greeted him Thorgny welcomes him well and bade him
ganga til sætis þess, er hann var vanr at sitja; jarl settisk
go to seat that which he was wont to sit (the)-earl sat-himself
ǫðrum megin gegnt Þorgný. Þeir dvǫlðusk þar nǫkkurar
on-(the)-other side opposite Thorgny They stayed there some
nætr, áðr jarl bar upp ørendi sín; bað hann, at þeir
nights before (the)-earl bore up errands his asked he that they
Þorgnýr skyldu ganga í málstofu. Þeir Bjǫrn fǫrunautar
Thorgny should go into (the)-council-room They Bjorn companions
gengu þannug með jarli; þá tók jarl til máls ok segir
went thither with (the)-earl then took (the)-earl to speech and tells
frá því, at Óláfr Nóregs-konungr hafði senda menn sína austr
of that that Olaf Norway's-king had sent men his east
þannug til friðgørðar, talaði ok um þat langt, hvert vandræði
thither for peace-making spoke also about that long what trouble
Vestr-Gautum var at því, er ófriðr var þaðan til Nóregs;
to-(the)-West-Gauts was at that that strife was thence to Norway
hann segir ok frá því, at Óláfr Nóregs konungr hafði þangat
he tells also of that that Olaf Norway's king had thither
senda menn, ok þar váru þá sendimenn konungs, ok hann
sent men and there were then messengers of-(the)-king and he
hafði þeim því heitit, at fylgja þeim á fund Svíakonungs;
had them that promised to follow them to meeting of-(the)-Swedes'-king
ok hann segir, at Svía-konungr tók þessu máli svá þungliga,
and he says that (the)-Swedes'-king took this matter so heavily
at hann lét engum manni hlýða skyldu at ganga með
that he declared to-no man be-allowed should to go with

þessu máli — »nú er svá, fóstri, segir jarl, at ek verð
this matter now is so foster-father says (the)-earl that I am
eigi einhlítr at þessu máli; hefi ek fyrir því nú sótt á
not sufficient-alone at this matter have I for that now sought to
þinn fund, ok vætti ek þar heilla ráða ok trausts þíns«. En
your meeting and expect I there wholesome counsels and support your But
er jarl hætti sínu máli, þá þagði Þorgnýr um hríð; en
when (the)-earl stopped his speech then was-silent Thorgny for a-while but
er hann tók til máls, mælti hann: »undarliga skiptið þér til,
when he took to speech spoke he strangely change you to
girnizk at taka tígnarnafn, en kunnið yðr engi forráð
desire to take a-title-name but can yourselves no management
eða fyrirhyggju, þegar er þér komið í nǫkkurn vanda; hví
or foresight as-soon as you come into some difficulty why
skyldir þú eigi hyggja fyrir því, áðr þú hétir þeiri ferð, at
should you not think for that before you promised that journey that
þú hefir ekki ríki til þess at mæla í mót Óláfi konungi;
you have no power for that to speak in against Olaf king
þykki mér þat eigi óvirðiligra, at vera í bóandatǫlu ok vera
seems to-me that not more-dishonorable to be in farmers'-number and be
frjáls orða sinna, at mæla slíkt er hann vill, þótt konungr
free of-words his to speak such as he will though (the)-king
sé hjá. Nú mun ek koma til Upsala-þings ok veita þér þat
be beside Now will I come to (the)-Uppsala-Assembly and give you that
lið, at þú mælir þar óhræddr fyrir konungi slíkt, er þér
help that you speak there unafraid before (the)-king such as to-you
líkar«. Jarl þakkaði honum vel þessi heit, ok dvalðisk
pleases (The)-earl thanked him well (for)-these promises and stayed
hann með Þorgný ok reið með honum til Upsala-þings. Var
he with Thorgny and rode with him to (the)-Uppsala-Assembly Was
þar allmikit fjǫlmenni; þar var Óláfr konungr með hirð sinni.
there a-very-great multitude there was Olaf king with court his

Frá Upsala-þingi

LXXX · THE ASSEMBLY AT UPPSALA

At the Uppsala assembly the king rebuked the jarl for urging peace. Then Þorgnýr rose, all the farmers with him, and demanded peace and the marriage, threatening to kill the king as their forefathers had drowned five kings at Múlaþing. The king yielded, and Ingigerðr was betrothed to Óláfr.

Inn fyrsta dag er þing var sett, sat Óláfr konungr á
The first day when (the)-assembly was set sat Olaf king on
stóli ok þar hirð hans umhverfis. En annan veg á þingit
a-chair and there court his around But (the)-other way on the-assembly
sátu þeir á einum stóli Rǫgnvaldr jarl ok Þorgnýr, ok sat
sat they on one chair Rognvald earl and Thorgny and sat
þar fyrir þeim hirð jarls ok húskarlasveit Þorgnýs;
there before them (the)-court of-(the)-earl and (the)-house-carl-band of-Thorgny
en á bak stólinum stóð bóndamúgrinn ok alt umhverfis í
but at back of-the-chair stood the-farmer-mob and all around in
hring; sumir fóru á hæðir ok hauga at heyra þaðan til.
a-ring some went onto hills and mounds to hear thence to-it
En er tǫluð váru ørendi konungs, þau sem siðr var
But when spoken were (the)-errands of-(the)-king those as custom was
til at mæla á þingum, ok er því var lokit, þá stóð upp
thereto to speak at assemblies and when that was ended then stood up
Bjǫrn stallari hjá stóli jarls ok mælti hátt: »Óláfr
Bjorn Marshal beside (the)-chair of-(the)-earl and spoke loud Olaf
konungr sendi mik hingat þess ørendis, at hann vill bjóða
king sent me hither on-that errand that he will offer
Svía-konungi sætt ok þat landaskipti, sem at fornu fari
to-(the)-Swedes'-king settlement and that land-division as of old fashion
hefir verit milli Nóregs ok Svíþjóðar«. Hann mælti hátt,
has been between Norway and Sweden He spoke loud

svá at Svía-konungr heyrði gǫrva; en fyrst er Svía-konungr
so that (the)-Swedes'-king heard fully but first when (the)-Swedes'-king
heyrði nefndan Óláf konung, þá hugði hann, at sá
heard named Olaf king then thought he that that-one
myndi reka nǫkkut hans ørendi; en er hann heyrði rætt
would drive some his errand but when he heard talked
um sætt ok landaskipti milli Svíþjóðar ok Nóregs, þá
about settlement and land-division between Sweden and Norway then
skilði hann, af hverjum rifjum rísa myndi; þá hljóp hann
understood he from which ribs rise would then leapt he
upp ok kallaði hátt, at sá maðr skyldi þegja; þá stóð
up and called loud that that man should be-silent then stood
jarl upp ok mælti, — hann sagði frá orðsending Óláfs
(the)-earl up and spoke he told of (the)-word-sending of-Olaf
digra ok sættarboðum við Óláf Svía-konung ok frá því,
(the)-Stout and settlement-offers with Olaf Swedes'-king and of that
at Vestr-Gautar sendu Óláfi konungi ǫll orð til, at sætt
that (the)-West-Gauts sent to-Olaf king all words to-it that settlement
skyldi gera við Nóregsmenn; talði hann upp, hvert vandræði
should make with Norway's-men counted he up what trouble
Vestr-Gautum var at því, at missa þeira hluta allra af
to-(the)-West-Gauts was at that to lose their shares all from
Nóregi, er þeim var árbót í, en í annan stað at sitja
Norway which to-them was season-help in but in other place to sit
fyrir áhlaupum þeira ok hernaði, ef Nóregs-konungr samnaði
for attacks their and raiding if Norway's-king gathered
her saman ok herjaði á þá; jarl segir ok, at Óláfr
a-host together and harried on them (the)-earl says also that Olaf
Nóregs-konungr hafði menn þangat sent þeira ørenda, at
Norway's-king had men thither sent on-those errands that
hann vill biðja Ingigerðar dóttur hans. En er jarl hætti
he will ask-for Ingigerd daughter his But when (the)-earl stopped

at tala, þá stóð upp Svía-konungr; hann svarar þungliga
to speak then stood up (the)-Swedes'-king he answers heavily
um sættina, en veitti jarli átǫlur þungar ok stórar
about the-settlement but gave to-(the)-earl reproaches heavy and great
um dirfð þá, er hann hafði gǫrt grið ok frið við inn
about boldness that when he had made truce and peace with the
digra mann ok lagt við hann vináttu, talði hann sannan
stout man and laid with him friendship counted he (him)-proved
at landráðum við sik, kvað þat makligt, at Rǫgnvaldr
at treason against himself said that fitting that Rognvald
væri rekinn ór ríkinu ok segir, at alt slíkt hlaut hann
were driven out-of the-realm and says that all such got he
af áeggjan Ingibjargar, konu sinnar, ok kvað þat verit hafa
from (the)-urging of-Ingibjorg wife his and said that been have
it ósnjallasta ráð, er hann skyldi fengit hafa at girnðum
the most-foolish counsel when he should got have at desires
slíkrar konu; hann talaði langt ok hart, ok snøri þá
of-such a-woman he spoke long and hard and turned then
enn tǫlunni á hendr Óláfi digra. En er hann settisk
still the-speech upon hands to-Olaf (the)-Stout But when he sat-himself
niðr, þá var fyrst hljótt. Þá stóð upp Þorgnýr. En er
down then was first silent Then stood up Thorgny But when
hann stóð upp, þá stóðu upp allir bœndr, þeir er áðr
he stood up then stood up all farmers those who before
hǫfðu setit, ok þustu at allir, þeir er í øðrum stǫðum
had sat and rushed at all those who in other places
hǫfðu verit, ok vildu hlýða til, hvat Þorgnýr mælti. Var þá
had been and wished to-listen to what Thorgny spoke Was then
fyrst gnýr mikill af fjǫlmenni ok vápnum. En er hljóð
first a-din great from (the)-multitude and weapons But when silence
feksk, þá mælti Þorgnýr: »annan veg er nú skaplyndi
was-got then spoke Thorgny other way is now (the)-disposition

Svía-konunga, en fyrr hefir verit. Þorgnýr, fǫðurfaðir minn,
of-Swedes'-kings than before has been Thorgny father's-father my
munði Eirík Upsala-konung Emundarson ok sagði þat frá
remembered Eirik Uppsala-king Emund's-son and told that of
honum, at meðan hann var á léttasta aldri, at hann hafði
him that while he was in (the)-lightest age that he had
hvert sumar leiðangr úti ok fór til ýmissa landa ok lagði
each summer a-levy out and went to various lands and laid
undir sik Finnland ok Kirjálaland, Eistland ok Kúrland ok
under himself Finland and Kirjalaland Estonia and Kurland and
víða um austrlǫnd, ok mun enn sjá þær jarðborgir ok
widely through (the)-East-lands and will still see those earth-forts and
ǫnnur stórvirki, þau er hann gerði, ok var hann ekki svá
other great-works those which he made and was he not so
mikillátr, at eigi hlýddi hann mǫnnum, ef skylt áttu við
proud that not listened he to-men if needful (they)-had with
hann at rœða. Þorgnýr, faðir minn, var með Birni konungi
him to speak Thorgny father my was with Bjorn king
langa ævi; var honum hans siðr kunnigr; stóð um ævi
long life was to-him his custom known stood through life
Bjarnar hans ríki með styrk miklum en engum þurð, var
of-Bjorn his realm with strength great but no lessening was
hann dæll sínum vinum. Ek má muna Eirík konung inn
he gentle to-his friends I may remember Eirik king the
sigrsæla, ok var ek með honum í mǫrgum herfǫrum; jók
Victorious and was I with him in many war-journeys increased
hann ríki Svía, en varði harðfengliga; var oss gott
he (the)-realm of-Swedes but defended hardily was for-us good
við hann ráðum at koma. En konungr þessi, er nú er,
with him counsels to come But king this who now is
lætr engi mann þora at mæla við sik, nema þat einu,
lets no man dare to speak with himself except that alone

er hann vill vera láta, ok hefir hann þar við alt kapp,
which he will be let and has he there with all zeal
en lætr skattlǫnd sín undan sér ganga af eljanleysi ok
but lets tribute-lands his from himself go from lack-of-energy and
þrekleysi. Hann girnisk þess at halda Nóregs-veldi undir
lack-of-strength He covets of-that to hold (the)-Norway-realm under
sik, er engi Svía-konungr hefir þat fyrr ágirnzk, ok gerir
himself which no Swedes'-king has that before coveted and makes
þat mǫrgum manni óró. Nú er þat vili várr bóandanna,
that to-many a-man unrest Now is that (the)-will of-us farmers
at þú gerir sætt við Óláf digra, Nóregs-konung, ok
that you make settlement with Olaf (the)-Stout Norway's-king and
giptir honum dóttur þína Ingigerði. En ef þú vilt
give-in-marriage to-him daughter your Ingigerd But if you will
vinna aptr undir þik ríki þau í Austrvegi, er frændr þínir
win back under you realms those in (the)-East-Way which kinsmen your
ok forellri hafa þar átt, þá viljum vér allir fylgja þér þar
and forefathers have there owned then will we all follow you there
til. Með því at þú vilt eigi hafa þat, er vér mælum, þá
to With that that you will not have that which we speak then
munum vér veita þér atgǫngu ok drepa þik ok þola þér
will we give on-you an-attack and kill you and suffer you
eigi ófrið ok ólǫg; hafa svá gǫrt inir fyrri forellrar várir;
not strife and lawlessness have so done the former forefathers our
þeir steypðu v. konungum í eina keldu á Múlaþingi, er
they plunged five kings into one bog at (the)-Mula-Assembly who
áðr hǫfðu upp fylzk ofmetnaðar, sem þú við oss. Seg
before had up filled-themselves of-arrogance as you with us Say
nú skjótt, hváru kost þú vilt upp taka«. Þá gerði lýðrinn
now quickly which choice you will up take Then made the-people
þegar vápnabrak ok gný mikinn. Konungrinn stendr þá upp
at-once weapon-crash and din great The-king stands then up

ok mælti, segir, at alt vill hann vera láta, sem bœndr
and spoke says that all will he be let as (the)-farmers
vilja; segir, at svá hafa gǫrt allir Svía-konungar, at láta
wish says that so have done all Swedes'-kings that let
bœndr ráða með sér ǫllu því, er þeir vildu. Staðnaði
(the)-farmers counsel with themselves all that which they wished Stopped
þá kurr bóandanna. En þá tǫluðu hǫfðingjar, konungr
then (the)-murmur of-the-farmers But then talked (the)-chieftains (the)-king
ok jarl ok Þorgnýr, ok gera þá frið ok sátt af hendi
and (the)-earl and Thorgny and make then peace and settlement on behalf
Svía-konungs, eptir því, sem Nóregs-konungr hefir áðr orð
of-(the)-Swedes'-king after that as Norway's-king has before word
til send. Var á því þingi þat ráðit, at Ingigerðr, dóttir
to-it sent Was at that assembly that decided that Ingigerd daughter
Óláfs konungs, skyldi vera gipt Óláfi konungi Haraldzsyni.
of-Olaf king should be married to-Olaf king Harald's-son
Seldi konungr jarli í hendr festar hennar ok fekk
Gave (the)-king to-(the)-earl into hands (the)-betrothal her and gave
honum í hendr alt sitt umboð um þann ráðahag, ok
him into hands all his charge about that marriage and
skilðusk þeir á þinginu at svá loknum málum. En er
parted they at the-assembly at so ended matters But when
jarl fór heim, þá hittusk þau Ingigerðr konungs-dóttir
(the)-earl went home then met they Ingigerd king's-daughter
ok tǫluðu sín í milli um þetta mál. Hon sendi Óláfi
and talked themselves in between about this matter She sent to-Olaf
konungi slœður af pelli ok gullsaumaðar mjǫk ok silkiræmur.
king cloaks of silk and gold-embroidered much and silk-ribbons
Fór jarl aptr í Gautland ok Bjǫrn með honum. Bjǫrn
Went (the)-earl back into Gautland and Bjorn with him Bjorn
dvalðisk þar lítla stund, ok fór hann þá aptr til Nóregs
stayed there little while and went he then back to Norway

með fǫruneyti sínu. Ok er hann hitti Óláf konung ok
with company his And when he met Olaf king and
segir honum ørendislok þau, sem váru, þá þakkaði konungr
tells him errand-ends those as were then thanked (the)-king
honum vel ferðina ok segir, sem var, at Bjǫrn hafði gæfu
him well the-journey and says as was that Bjorn had luck
til borit, at koma fram ørendinu í ófriði þessum.
to-it borne to bring forth the-errand in strife this

Frá svikum Hrœreks konungs

LXXXI · THE TREACHERY OF KING HRŒREKR

Óláfr prepared to meet his bride at the Elfr in autumn, keeping the blind Hrœrekr with him in honor. Hrœrekr complained bitterly of his lot and persuaded his kinsman Sveinn to kill Óláfr as he went to vespers, but Sveinn lost his nerve and fell at the king's feet; he was spared and left the land. Hrœrekr, now guarded day and night, was by turns silent and jovial, and won favor with mead.

Óláfr konungr fór, er váraði, út til sævar ok lét búa
Olaf king went when spring-came out to (the)-sea and let prepare
skip sín ok stefndi til sín liði ok fór um várit alt
ships his and summoned to himself troop and went in the-spring all
út eptir Víkinni til Líðandisness, ok alt fór hann norðr
out along the-Vik to Lidandisness and all went be north
á Hǫrðaland; sendi þá orð lendum mǫnnum ok nefnði
to Hordaland sent then word to-landed men and named
alla ina ríkustu menn ór heruðum ok bjó þá ferð
all the mightiest men out-of districts and prepared then (the)-journey
sem vegligast, er hann fór í mót festarkonu sinni.
as most-splendid when he went in against betrothed-woman his

Veizla sú skyldi vera um haustit austr við Elfi við
Feast that should be in the-autumn east by (the)-Elf at
landamæri. Óláfr konungr hafði með sér Hrœrek konung
(the)-borders Olaf king had with himself Hroerek king
blinda. En er hann var gróinn sára sinna, þá fekk
(the)-Blind But when he was healed of-wounds his then got
Óláfr konungr ii. menn til þjónostu við hann ok lét hann
Olaf king two men for service with him and let him
sitja í hásæti hjá sér ok helt hann at drykk ok at
sit in (the)-high-seat beside himself and held him in drink and in
klæðum engum mun verr, en hann hafði áðr haldit sik
clothes in-no difference worse than he had before held himself
sjálfr. Hrœrekr var fámálugr ok svaraði stirt ok stutt, þá
himself Hroerek was taciturn and answered stiffly and shortly then
er menn ortu orða á hann. Þat var siðvenja hans, at
when men directed words to him That was custom his that
hann lét skósvein sinn leiða sik úti um daga ok frá
he let (the)-shoe-lad his lead himself out in days and from
ǫðrum mǫnnum; þá barði hann knapann; en er hann hljóp
other men then beat he the-lad but when he ran
frá honum, þá segir hann Óláfi konungi, at sá sveinn
from him then tells he to-Olaf king that that lad
vildi honum ekki þjóna. Þá skipti Óláfr konungr við hann
wished him not to-serve Then changed Olaf king with him
þjónostumǫnnum, ok fór alt sem áðr, at engi þjónostumaðr
serving-men and went all as before that no serving-man
helzk við með Hrœreki konungi. Þá fekk Óláfr konungr
held-himself on with Hroerek king Then got Olaf king
til fylgðar ok til gæzlu við Hrœrek þann mann, er Sveinn
for following and for guarding with Hroerek that man who Svein
hét, ok var hann frændi Hrœreks konungs ok hafði verit
was-called and was he kinsman of-Hroerek king and had been

hans maðr áðr. Hrœrekr helt teknum hætti um stirðlæti ok
his man before Hroerek held taken manner about stiffness and
svá um einfarar sínar. En er þeir Sveinn váru ii. saman
so about solitary-walks his But when they Svein were two together
staddir, þá var Hrœrekr kátr ok málrœtinn; hann mintisk
placed then was Hroerek merry and talkative he recalled
þá á marga hluti, þá er fyrr hǫfðu verit, ok þat er
then to many things those which before had been and that which
um hans daga hafði at borizk, þá er hann var konungr,
in his days had to happened then when he was king
ok mintisk á ævi sína ina fyrri ok svá á þat, hverr því
and recalled to life his the former and so to that who it
hafði brugðit, hans ríki ok hans sælu, en gǫrt hann at
had changed his realm and his bliss but made him into
ǫlmusumanni — »en hitt þykki mér þó allra þyngst, segir
an-alms-man but the-other seems to-me yet of-all heaviest says
hann, er þú eða aðrir frændr mínir, þeir er mannvænir
he that you or other kinsmen my those who promising
hǫfðu verit, skulu nú verða svá miklir átlerar, at engrar
had been shall now become so great degenerates that no
svívirðingar skulu hefna, þeirar er á ætt várri er gǫr«.
disgrace shall avenge of-that which on family our is done
Þvílíkar harmtǫlur hafði hann opt uppi. Sveinn svarar ok
Such grief-talks had he often up Svein answers and
segir, at þeir ætti við ofreflismenn mikla at skipta, en þeir
says that they had with overmighty-men great to deal but they
áttu þá lítla kosti. Hrœrekr mælti: »til hvers skulum vér
had then little choices Hroerek spoke for what shall we
lengi lifa við skǫmm ok meizlur?, nema svá beri til, at ek
long live with shame and maimings unless so bear to-it that I
mætta blindr sigrask á þeim, er mik sigraði sofanda; svá
might blind conquer on him who me conquered sleeping so

heilir, drepum Óláf digra; hann óttask nú ekki at sér;
whole kill-we Olaf (the)-Stout he fears now not for himself
ek skal ráðit til setja, ok eigi vilda ek hendrnar til
I shall the-counsel to set and not would-wish I the-hands to
spara, ef ek mætta þær nýta, en þat má ek eigi fyrir sakir
spare if I might them use but that may I not for sake
blindleiks, ok skaltu fyrir því bera vápn á hann; en þegar
of-blindness and shall-you for that bear weapon on him but as-soon
er Óláfr er drepinn, þá veit ek þat af forspá, at ríkit
as Olaf is killed then know I that from foresight that the-realm
hverfr undir óvini hans. Nú kann vera, at ek yrða
turns under enemies his Now may be that I should-become
konungr, þá skaltu vera jarl minn«. Svá kómu fortǫlur
king then shall-you be earl my So came persuasions
hans, at Sveinn játaði at fylgja þessu óráði. Svá var ætlat
his that Svein agreed to follow this ill-counsel So was intended
ráðit, at þá er konungr bjósk at ganga til aptansǫngs,
the-plan that then when (the)-king made-ready to go to vespers
stóð Sveinn úti í svǫlunum fyrir honum ok hafði brugðit
stood Svein out in the-gallery before him and had drawn
sax undir yfirhǫfninni. En er konungr gekk út ór
a-short-sword under the-cloak But when (the)-king went out out-of
stofunni, þá bar hann skjótara at en Svein varði, ok sá
the-hall then bore he faster at than Svein expected and saw
hann í andlit konunginum; þá bliknaði hann ok varð
he into (the)-face of-the-king then blanched he and became
fǫlr sem nár, ok fellusk honum hendr. Konungr fann á
pale as a-corpse and fell to-him (the)-hands (The)-king found on
honum hræzlu ok mælti: »hvat er nú, Sveinn? viltu svíkja
him fear and spoke what is now Svein will-you betray
mik?«. Sveinn kastaði yfirhǫfninni frá sér ok saxinu ok
me Svein cast the-cloak from himself and the-short-sword and

fell til fóta konungi ok mælti: »alt á guðs valdi ok yðru,
fell to (the)-feet of-(the)-king and spoke all in God's power and yours
konungr«. Konungr bað menn sína taka Svein, ok var hann
king (The)-king bade men his take Svein and was he
í járn settr. Þá lét konungr færa sæti Hrœreks á annan
in irons set Then let (the)-king move (the)-seat of-Hroerek to an-other
pall; en hann gaf grið Sveini, ok fór hann af landi í
dais but he gave truce to-Svein and went he from (the)-land off
brot. Konungr fekk þá Hrœreki annat herbergi at sofa í,
away (The)-king gave then to-Hroerek another chamber to sleep in
en þat er hann svaf sjálfr í; svaf í því herbergi mart
than that which he slept himself in slept in that chamber many
hirðmanna; hann fekk til ii. hirðmenn at fylgja Hrœreki
of-retainers he got for-it two retainers to follow Hroerek
dag ok nótt; þeir menn hǫfðu lengi verit með Óláfi konungi,
day and night those men had long been with Olaf king
ok hafði hann þá reynt at trúleik við sik; ekki er þess
and had he then tested in loyalty with himself not is of-it
getit, at þeir væri ættstórir menn. Hrœrekr konungr gerði
mentioned that they were high-born men Hroerek king did
ýmist, at hann þagði marga daga, svá at engi maðr fekk
alternately that he was-silent many days so that no man got
orð af honum, en stundum var hann svá kátr ok glaðr,
a-word from him but sometimes was he so merry and glad
at þeim þótti at hverju orði gaman, því er hann mælti;
that to-them seemed at each word pleasure that which he spoke
en stundum mælti hann mart ok þó ilt einu; svá var ok, at
but sometimes spoke he much and yet ill alone so was also that
stundum drakk hann hvern af stokki ok gerði alla ófœra,
sometimes drank he each-one from (the)-bench and made all unfit
er nær honum váru, en optast drakk hann lítit. Óláfr
who near him were but most-often drank he little Olaf

konungr fekk honum vel skotsilfr. Opt gerði hann þat, þá
king gave him well spending-silver Often did he that then
er hann kom til herbergis, áðr hann lagðisk til svefns, at
when he came to (the)-chamber before he laid-himself to sleep that
hann lét taka inn mjǫð, nǫkkurar byttur, ok gaf at drekka
he let take in mead some tubs and gave to drink
ǫllum herbergismǫnnum; af því varð hann þokkasæll.
to-all chamber-men from that became he well-liked

Frá Finni lítla

LXXXII · FINNR INN LÍTLI

Finnr inn lítli, Hrærekr's small, swift servant, skilled with skis and bow, joined the king's company, often slipping away for days, and served Hrærekr secretly.

Maðr er nefndr Fiðr lítli, uplenzkr maðr, en sumir segja, at
A-man is named Finn (the)-Little an-Upland man but some say that
hann væri finzkr at ætt; hann var allra manna minztr ok allra
he were Finnish by family he was of-all men smallest and of-all
manna fóthvatastr, svá at engi hestr tók hann á rás; hann
men swiftest-footed so that no horse took him in a-race he
kunni manna bezt við skíð ok boga; hann hafði lengi verit
could of-men best with skis and bow he had long been
þjónostumaðr Hrœreks konungs ok farit opt ørenda hans, þeira
serving-man of-Hroerek king and gone often errands his those
er trúnaðar þurpti við; hann kunni vega um ǫll Uplǫnd;
which trust needed with he knew ways over all (the)-Uplands
hann var ok málkunnigr þar ǫllu stórmenni. En er Hrœrekr
he was also speech-acquainted there with-all great-folk But when Hroerek
konungr var tekinn í fára gæzlu, þá slósk Finnr í
king was taken in few's keeping then joined-himself Finn into

fǫr þeira, ok fór hann optast í sveit með knǫpum ok
company their and went he most-often in (the)-band with lads and
þjónostumǫnnum, en hvert sinn er hann mátti, kom hann til
serving-men but each time that he could came he to
þjónostu við Hrœrek konung ok opt í tal, ok vildi konungr
service with Hroerek king and often into talk and wished (the)-king
skǫmmum samfast mæla við hann ok vildi ekki gruna láta
for-short at-a-stretch to-speak with him and wished not suspect to-let
tal þeira. En er á leið várit ok þeir sóttu út í Víkina,
(of)-talk their But when on went the-spring and they sought out into the-Vik
þá hvarf Fiðr í brot frá liðinu nǫkkura daga; þá kom hann
then vanished Finn off away from the-troop some days then came he
enn aptr ok dvalðisk um hríð. Svá fór opt fram, ok var at því
again back and stayed for a-while So went often forth and was to that
engi gaumr gefinn, þvíat margir váru umrenningar með liðinu.
no heed given because many were vagrants with the-troop

Dráp hirðmanna Óláfs konungs

LXXXIII · THE KILLING OF ÓLÁFR'S RETAINERS

At Túnsberg one night Finnr brought strong mead to Hrœrekr's lodging. When Hrœrekr went out to the privy with his two guards, his men waiting there killed them and carried him off by boat. Sigvatr slipped in the blood and had the bells rung for the dead, which woke the king. Pórir langi overtook the boats, but Finnr shot him dead; Pórir's men brought Hrœrekr back, and he was kept under closer guard.

Óláfr konungr kom til Túnsbergs fyrir páska ok dvalðisk
Olaf king came to Tunsberg before Easter and stayed
þar mjǫk lengi um várit; þar kom þá til bœjarins mart
there much long in the-spring there came then to the-town many
kaupskipa, bæði Saxar ok Danir ok austan ór Vík ok
merchant-ships both Saxons and Danes and from-the-east out-of (the)-Vik and

norðan ór landi; var þar almikit fjǫlmenni. Þá var
from-the-north out-of (the)-land was there a-very-great multitude Then was
ár mikit ok drykkjur miklar. Þat barsk at á einu kveldi,
plenty great and drinkings great That happened that in one evening
at Hrœrekr konungr var kominn til herbergis ok heldr
that Hroerek king was come to (the)-chamber and rather
síðla ok hafði mjǫk drukkit ok var þá allkátr; þá kom þar
late and had much drunk and was then very-merry then came there
Finnr lítli með mjaðarbyttu, ok var þat grasaðr mjǫðr ok
Finn (the)-Little with a-mead-tub and was that herbed mead and
inn sterkasti. Þá lét konungrinn gefa at drekka ǫllum þeim,
the strongest Then let the-king give to drink to-all those
er inni váru, alt til þess, er hverr sofnaði í sínu rúmi.
who inside were all to that when each fell-asleep in his place
Finnr var þá í brot genginn, ljós brann í herberginu;
Finn was then off away gone a-light burned in the-chamber
þá vakði hann upp menn þá, er vanir váru at fylgja
then woke he up men those who wont were to follow
honum, ok segir, at hann vill ganga til garðz; þeir hǫfðu
him and says that he will go to (the)-privy they had
skriðljós með sér, en niðamyrkr var úti; mikit salerni
a-lantern with themselves but pitch-darkness was outside a-great privy
var í garðinum ok stóð á stǫfum, en rið upp at ganga
was in the-yard and stood on posts but a-stair up to go
til duranna. En er þeir Hrœrekr sátu í garðinum, þá
to the-doors But when they Hroerek sat in the-yard then
heyrðu þeir, at maðr mælti: »hǫgg þú fjándann«; þá heyrðu
heard they that a-man spoke hew you the-fiend then heard
þeir brest ok dett, sem nǫkkut felli. Hrœrekr konungr
they a-crash and fall as something fell Hroerek king
mælti: »fulldrukkit munu þeir hafa, er þar eigusk
spoke full-drunk will they have who there have-with-each-other

við; farið til skjótt ok skilið þá« Þeir bjoggusk skyndiliga
dealings go to quickly and part them They made-ready speedily
ok hljópu út, en er þeir kómu á riðit, þá var sá
and ran out but when they came onto the-stair then was he
hǫggvinn fyrr, er síðarr gekk, ok drepnir þó báðir. Þar
hewn first who later went and killed yet both There
váru komnir menn Hrœreks konungs, Sigurðr hit, er verit
were come men of-Hroerek king Sigurd Hit who been
hafði merkismaðr hans, ok þeir xii. saman; þar var þá
had standard-bearer his and they twelve together there was then
Finnr lítli. Þeir drógu líkin upp milli húsanna, en tóku
Finn (the)-Little They dragged the-bodies up between the-houses but took
konunginn ok hǫfðu með sér, hljópu þá á skútu, er
the-king and had with themselves ran then onto a-skiff which
þeir áttu, ok røru í brot. Sigvatr skáld svaf í herbergi
they owned and rowed off away Sigvat (the)-Poet slept in (the)-chamber
Óláfs konungs; hann stóð upp um nóttina ok skósveinn
of-Olaf king he stood up in the-night and shoe-lad
hans með honum ok gengu út til ins mikla salernis; en
his with him and went out to the great privy but
er þeir skyldu aptr ganga ok ofan fyrir riðit, þá skriðnaði
when they should back go and down before the-stair then slipped
Sigvatr ok fell á kné ok stakk niðr hǫndunum, ok var þar
Sigvat and fell on knee and thrust down the-hands and was there
vátt undir; hann mælti: »þat hygg ek, at nú í kveld
wet under he spoke that think I that now in (the)-evening
myni konungrinn hafa mǫrgum oss fengit karfafótinn« —
would the-king have to-many of-us given the-carp-foot
ok hló at. En er þeir kómu í herbergit þar sem ljós
and laughed at-it But when they came into the-chamber there where a-light
brann, þá spurði skósveinninn: »hefir þú skeint þik, eða
burned then asked the-shoe-lad have you cut yourself or

hví ertu í blóði einu allr?«. Hann svarar: »ekki em ek
why are-you in blood alone all He answers not am I
skeindr, en þó mun þetta tíðendum gegna«. Hann vakði þá
cut but yet will this to-tidings answer He woke then
Þórð Fólason merkismann, rekkjufélaga sinn, ok gengu þeir
Thord Foli's-son standard-bearer bed-fellow his and went they
út ok hǫfðu með sér skriðljós ok fundu brátt blóðit; þá
out and had with themselves a-lantern and found soon the-blood then
leituðu þeir ok funnu brátt líkin ok báru á kenzl; þeir
searched they and found soon the-bodies and bore to recognition they
sá ok, at þar lá tréstobbi mikill ok í skýlihǫgg mikil, ok
saw also that there lay a-tree-stump great and in-it notch-cuts great and
spurðisk þat síðan, at þat hafði gǫrt verit til ólíkenda, at
was-learned that afterward that that had done been for deception to
teygja þá út, er drepnir váru. Þeir Sigvatr mæltu sín í
lure them out who killed were They Sigvat spoke themselves in
milli, at nauðsyn væri til, at konungr vissi þessi tíðendi
between that need were thereto that (the)-king knew these tidings
sem bráðast. Þeir sendu sveininn þegar til herbergis þess,
as quickest They sent the-lad at-once to chamber that
er Hrœrekr konungr hafði verit; þar sváfu menn allir, en
where Hroerek king had been there slept men all but
konungr var í brottu; hann vakði þá menn, er þar váru
(the)-king was in away he woke then men who there were
inni, ok segir tíðendin; stóðu menn upp ok fóru þegar
inside and tells the-tidings stood men up and went at-once
þannug í garðinn, sem líkin váru. En þó at nauðsyn
thither into the-yard where the-bodies were But though that need
þœtti til, at konungr vissi sem fyrst þessi tíðendi, þá
seemed thereto that (the)-king knew as first these tidings then
þorði engi at vekja hann. Þá mælti Sigvatr til Þórðar:
dared none to wake him Then spoke Sigvat to Thord

»hvárt viltu heldr, lagsmaðr, vekja konunginn eða segja
whether will-you rather comrade wake the-king or tell
honum tíðendin?«. Þórðr svarar: »fyrir engan mun þori
him the-tidings Thord answers for no difference dare
ek at vekja hann, en segja mun ek honum tíðendin«. Þá
I to wake him but tell will I him the-tidings Then
mælti Sigvatr: »mikit er enn eptir nætrinnar ok kann vera,
spoke Sigvat much is still left of-the-night and may be
áðr dagr sé, at Hrœrekr hafi fengit sér þat fylskni,
before day be that Hroerek has got for-himself that hiding-place
at hann verði síðan ekki auðfundinn, en þeir munu enn
that he become afterward not easily-found but they will yet
skamt brot komnir, þvíat líkin váru vǫrm; skal oss aldregi
short away come because the-bodies were warm shall us never
henda sú skǫmm, at vér látim eigi konunginn vita þessi
befall that shame that we let not the-king know this
svik; gakk þú, Þórðr, upp í herbergit, ok bíð mín þar«.
treason go you Thord up into the-chamber and wait for-me there
Þá gekk Sigvatr til kirkju ok vakði klokkarann ok bað hann
Then went Sigvat to church and woke the-bell-ringer and bade him
hringja fyrir sál hirðmanna konungs ok nefndi mennina,
ring for (the)-soul of-(the)-retainers of-(the)-king and named the-men
þá er vegnir váru. Klokkarinn gerir sem hann bað. En við
those who slain were The-bell-ringer does as he bade But at
hringingina vaknaði konungr ok settisk upp; hann spurði,
the-ringing woke (the)-king and sat-himself up he asked
hvárt þá væri óttusǫngs mál. Þórðr svarar: »verri efni eru
whether then were matins' time Thord answers worse matters are
í, tíðendi mikil eru orðin; Hrœrekr konungr er á brot
in-it tidings great are become Hroerek king is off away
horfinn, en drepnir hirðmenn yðrir ii.«. Þá spurði konungr
vanished but killed retainers your two Then asked (the)-king

eptir atburðum þeim, er þar hǫfðu orðit. Þórðr segir
after events those which there had happened Thord tells
honum slíkt, er hann vissi. Þá stóð konungr upp ok lét
him such as he knew Then stood (the)-king up and let
blása til hirðstefnu; en er liðit kom saman, þá nefndi
blow to a-court-meeting but when the-troop came together then named
konungr menn til at fara alla vega frá bœnum at leita
(the)-king men thereto to go all ways from the-town to seek
Hrœreks á sæ ok landi. Þórir langi tók skútu ok fór
Hroerek on sea and land Thorir (the)-Long took a-skiff and went
með xxx. manna, ok er lýsti, sá þeir skútur ii. lítlar fara
with thirty men and when dawned saw they skiffs two little go
fyrir þeim. En er þeir sásk røru hvárir sem mest
before them But when they saw-each-other rowed each as most
máttu. Þar var Hrœrekr konungr ok hafði xxx. manna. En
could There was Hroerek king and had thirty men But
er saman dró með þeim, þá snøru þeir Hrœrekr at landi,
when together drew with them then turned they Hroerek to land
ok hljópu þar upp á land allir, nema konungr settisk
and leapt there up on land all except (the)-king sat-himself
upp í lyptingina; hann mælti, bað þá vel fara ok heila
up on the-raised-deck he spoke bade them well fare and whole
hittask. Því næst røru þeir Þórir at landi. Þá skaut Finnr
meet Then next rowed they Thorir to land Then shot Finn
lítli ǫru, ok kom sú á Þóri miðjan, ok fekk hann
(the)-Little an-arrow and came that on Thorir (the)-middle and got he
bana; en þeir Sigurðr hljópu allir í skóginn; en menn
death but they Sigurd ran all into the-forest but men
Þóris tóku lík hans ok svá Hrœrek konung ok fluttu út
of-Thorir took body his and so Hroerek king and brought out
til Túnsbergs. Óláfr konungr tók þá við haldi Hrœreks
to Tunsberg Olaf king took then with (the)-keeping of-Hroerek

konungs; hann lét þá vandliga gæta hans ok galt mikinn
king he let then carefully guard him and paid great
varhuga við svikum hans, fekk til menn nótt ok dag at
wariness against treacheries his got for-it men night and day to
gæta hans. Hrœrekr konungr var þá inn kátasti, ok fann
guard him Hroerek king was then the merriest and found
engi maðr á honum, at eigi líkaði honum alt sem bezt.
no man on him that not pleased him all as best

Frá tilræði Hrœreks konungs

LXXXIV · HRŒREKR'S ATTEMPT

On Ascension Day Hrœrekr, seated by the king in church, felt his shoulder for mail; when Óláfr bowed at the altar, Hrœrekr stabbed at him with a dagger, cutting only his cloak. His men urged Hrœrekr's death, but Óláfr would not slay a kinsman.

Þat barsk at upstigningardag, at Óláfr konungr gekk til
That happened that (on)-Ascension-day that Olaf king went to
hámessu; þá gekk byskup með processío um kirkju ok
high-mass then went (the)-bishop with procession about (the)-church and
leiddi konunginn, en er þeir kómu aptr í kirkju, þá
led the-king but when they came back into (the)-church then
leiddi byskup konung til sætis síns fyrir norðan í kórnum;
led (the)-bishop (the)-king to seat his on north-of in the-choir
en þar sat it næsta Hrœrekr konungr, sem hann var vanr;
but there sat the next Hroerek king as he was wont
hann hafði yfirhǫfnina fyrir andliti sér. En er Óláfr konungr
he had the-cloak before face his But when Olaf king
hafði niðr sezk, þá tók Hrœrekr konungr á ǫxl
had down sat-himself then took Hroerek king on (the)-shoulder

honum hendinni ok þrýsti; hann mælti þá: »pellzklæði hefir
to-him with-the-hand and pressed he spoke then silk-clothes have
þú nú, frændi«. segir hann. Óláfr konungr svarar: »nú er
you now kinsman says he Olaf king answers now is
hátíð mikil haldin í minning þess, er Jésús Kristr sté til
a-feast great held in memory of-that when Jesus Christ rose to
himna af jǫrðu«. Hrœrekr konungr svarar: »ekki skil
heavens from earth Hroerek king answers not understand
ek af, svá at mér hugfestisk þat, er þér segið frá Kristi;
I of-it so that to-me fixes-itself that which you say about Christ
þykki mér þat mart heldr ótrúligt, er þér segið; en þó hafa
seems to-me that much rather unbelievable which you say but yet have
mǫrg dœmi orðit í forneskju«. En er messan var upp
many examples happened in ancient-times But when the-mass was up
hafin, þá stóð Óláfr konungr upp ok helt upp hǫndunum
raised then stood Olaf king up and held up the-hands
yfir hǫfuð sér ok laut til altaris, ok bar yfirhǫfnina aptr
over head his and bowed to (the)-altar and bore the-cloak back
af herðum honum. Hrœrekr konungr spratt þá upp skjótt
off shoulders to-him Hroerek king sprang then up quickly
ok hart; hann lagði þá til Óláfs konungs saxknífi þeim,
and hard he thrust then at Olaf king with-(the)-dagger that
er rytningr er kallaðr: lagit kom í yfirhǫfnina við
which rytning is called the-thrust came into the-cloak by
herðarnar, er hann hafði lotit undan; skárusk mjǫk klæðin,
the-shoulders when he had bowed away were-cut much the-clothes
en konungr varð ekki sárr. En er Óláfr konungr fann
but (the)-king became not wounded But when Olaf king perceived
þetta tilræði, þá hljóp hann fram við á gólfit. Hrœrekr
this attempt then leapt he forth at-it onto the-floor Hroerek
konungr lagði til hans annat sinni saxinu ok misti hans
king thrust at him a-second time with-the-dagger and missed him

ok mælti: »flýr þú nú, Óláfr digri, fyrir mér blindum«.
and spoke flee you now Olaf (the)-Stout before me blind
Konungr bað sína menn taka hann ok leiða hann út ór
(The)-king bade his men take him and lead him out out-of
kirkju, ok svá var gǫrt. Eptir þessa atburði eggjuðu menn
(the)-church and so was done After these events urged men
Óláf konung at láta drepa Hrœrek — »ok er þat, segja þeir,
Olaf king to let kill Hroerek and is that say they
in mesta gæfuraun yðr, konungr, at hafa hann með yðr ok
the greatest luck-test for-you king to have him with you and
þyrma honum, hverigar óhæfur er hann tekr til; en hann
spare him whatever outrages that he takes to but he
liggr um þat nótt ok dag, at veita yðr líflát. En þegar er
lies about that night and day to give you death But as-soon as
þér sendið hann á brot frá yðr, þá sjám vér eigi mann
you send him off away from you then see we not a-man
til þess, at svá fái gætt hans, at ørvænt sé, at hann
for that that so may guard him that unlikely be that he
komisk í brot. En ef hann verðr lauss, þá mun hann
gets-himself off away But if he becomes loose then will he
þegar flokk uppi hafa ok gera mart ilt«. Konungr svarar:
at-once a-band up have and do much ill (The)-king answers
»rétt er þat mælt, at margr hefir dauða tekit fyrir minni
right is that said that many has death taken for less
tilgørðir en Hrœrekr; en trauðr em ek at týna þeim sigri,
deeds than Hroerek but reluctant am I to lose that victory
er ek fekk á Uplendinga-konungum, er ek tók þá v. á
which I got over (the)-Uplanders'-kings when I took them five in
einum morni, ok náða ek svá ǫllu ríki þeira, at ek þurpta
one morning and got I so all realm their that I needed
einskis þeira banamaðr verða, þvíat þeir váru allir frændr
of-none of-them slayer to-become because they were all kinsmen

mínir; en þó fæ ek nú varliga sét, hvárt Hrœrekr mun
my but yet get I now hardly seen whether Hroerek will
fá mik nauðgaðan til eða eigi, at ek láta drepa hann«.
get me forced to-it or not that I let kill him
Hrœrekr hafði fyrir þá sǫk tekit hendinni á ǫxl
Hroerek had for that reason taken with-the-hand on (the)-shoulder
Óláfi konungi, at hann vildi vita, hvárt hann var í brynju.
to-Olaf king that he wished to-know whether he was in mail-coat

Ferð Hrœreks konungs til Íslandz

LXXXV · HRŒREKR SENT TO ICELAND

Óláfr wagered the ugly-footed Icelander Þórarinn Nefjólfsson that no uglier foot was in town; Þórarinn showed his other foot, missing a toe, but the king won and bade him take Hrœrekr to Leifr in Greenland. Driven to Iceland, Þórarinn left him with Þorgils Arason, who at his asking sent him on to Guðmundr Eyjólfsson; Guðmundr lodged him at Kálfskinn, where he died the summer after his third winter, the only king buried in Iceland.

Maðr er nefndr Þórarinn Nefjólfsson; hann var íslenzkr maðr,
A-man is named Thorarin Nefjolf's-son he was Icelandic a-man
hann var kynjaðr norðan um land; ekki var hann ættstórr
he was kin-born north about (the)-land not was he high-born
ok allra manna vitrastr ok orðspakastr; hann var djarfmæltr
and of-all men wisest and most-word-wise he was bold-speaking
við tígna menn; hann var farmaðr mikill ok var lǫngum
with titled men he was a-seafarer great and was long
útanlendis. Þórarinn var manna ljótastr ok bar þat mest
abroad Thorarin was of-men ugliest and bore that most
frá, hversu illa hann var limaðr; hann hafði hendr miklar
from how ill he was limbed he had hands big

ok ljótar, en fœtrnir váru þó miklu ljótari. Þórarinn var þá
and ugly but the-feet were yet much uglier Thorarin was then
staddr í Túnsbergi, er þessi tíðendi urðu, er áðr var frá
present in Tunsberg when these tidings happened which before was of
sagt; hann var málkunnigr Óláfi konungi. Þórarinn bjó
told he was speech-acquainted with-Olaf king Thorarin prepared
þá kaupskip, er hann átti, ok ætlaði til Íslandz um
then a-merchant-ship which he owned and intended to Iceland in
sumarit. Óláfr konungr hafði Þórarin í boði sínu nǫkkura
the-summer Olaf king had Thorarin at feast his some
daga ok talaði við hann; svaf Þórarinn í konungsherbergi.
days and talked with him slept Thorarin in (the)-king's-chamber
Þat var einn morgin snimma, at konungrinn vakði, en aðrir
That was one morning early that the-king woke but other
menn sváfu í herberginu; þá var sól farin lítt þat, ok
men slept in the-chamber then was (the)-sun gone little that and
var ljóst mjǫk inni. Konungr sá, at Þórarinn hafði rétt
was light much inside (The)-king saw that Thorarin had stretched
fót annan undan klæðum; hann sá á fótinn um hríð;
foot one from-under (the)-clothes he looked at the-foot for a-while
þá vǫknuðu menn í herberginu. Konungr mælti til Þórarins:
then woke men in the-chamber (The)-king spoke to Thorarin
»vakat hefi ek um hríð, ok hefi ek sét þá sýn, er mér
awake have I for a-while and have I seen that sight which to-me
þykkir mikils um vert, en þat er mannzfótr sá, er ek
seems much about worth but that is a-man's-foot that which I
hygg, at engi skal hér í kaupstaðinum ljótari vera« —, ok
think that none shall here in the-market-town uglier be and
bað aðra menn hyggja at, hvárt svá sýndisk. En allir er
bade other men consider at whether so seemed But all who
sá, þá sǫnnuðu, at svá væri. Þórarinn fann hvar til mælt
saw then confirmed that so were Thorarin found where to spoken

var, ok svarar: »fátt er svá einna hluta, at ørvænt sé, at
was and answers few is so of-single of-things that unlikely be that
hitti annan slíkan, ok er þat líkligast, at hér sé enn
(one)-meet an-other such and is that likeliest that here be still
svá«. Konungr mælti: »heldr vil ek því at fulltingja, at eigi
so (The)-king spoke rather will I that to support that not
myni fásk jamljótr fótr, ok svá þótt ek skylda veðja um«.
would be-found an-as-ugly foot and so though I should wager about-it
Þá mælti Þórarinn: »búinn em ek at veðja um þat við
Then spoke Thorarin ready am I to wager about that with
yðr, at ek mun finna í kaupstaðinum ljótara fót«. Konungr
you that I will find in the-market-town an-uglier foot (The)-king
segir: »þá skal sá okkarr kjósa bœn af ǫðrum, er sannara
says then shall he of-us-two choose a-boon from (the)-other who truer
hefir«. »Svá skal vera« segir Þórarinn; hann brá þá undan
has So shall be says Thorarin he drew then from-under
klæðunum ǫðrum fœtinum, ok var sá engum mun fegri,
the-clothes (the)-other foot and was that in-no difference fairer
ok þar var af in mesta táin. Þá mælti Þórarinn: »sé hér
and there was off the greatest toe Then spoke Thorarin see here
nú, konungr, annan fót, ok er sjá því ljótari, at hér er af
now king an-other foot and is this the uglier that here is off
ein táin, ok á ek veðféit«. Konungr segir: »er hinn fótrinn
one toe and own I the-wager (The)-king says is the-other foot
því ófegri, at þar eru v. tær ferligar á þeim, en hér eru
the less-fair that there are five toes hideous on it but here are
iiii., ok á ek at kjósa bœn at þér«. Þórarinn segir: »dýrt
four and have I to choose a-boon from you Thorarin says dear
er dróttins orð, eða hverja bœn viltu af mér þiggja?«.
is (the)-lord's word or what boon will-you from me receive
Hann segir: »þá, at þú flytir Hrœrek til Grœnlandz ok
He says that that you bring Hroerek to Greenland and

færir hann Leifi Eiríkssyni«. Þórarinn svarar: »eigi hefi ek
bring him to-Leif Eirik's-son Thorarin answers not have I
komit til Grœnlandz«. Konungr segir: »farmaðr slíkr sem þú
come to Greenland (The)-king says a-seafarer such as you
ert, þá er þér nú mál at fara til Grœnlandz, ef þú hefir
are then is to-you now time to go to Greenland if you have
eigi fyrr komit«. Þórarinn svarar fá um þetta mál fyrst;
not before come Thorarin answers little about this matter first
en er konungr helt fram þessarri málaleitan, þá veiksk
but when (the)-king held forth this proposal then turned-himself
Þórarinn eigi með ǫllu af hendi ok mælti svá: »heyra skal
Thorarin not with all off hand and spoke so hear shall
ek yðr láta, konungr, bœn þá, er ek hafða hugat at
I you let king (the)-boon that which I had thought to
biðja, ef mér bærisk veðféit, en þat er, at ek vilda biðja
ask if to-me fell the-wager but that is that I would-wish to-ask
yðr hirðvistar; en ef þér veitið mér þat, þá verð
you (for)-court-membership but if you grant me that then become
ek skyldari til at leggjask eigi undir hǫfuð þat, er þér
I more-bound to-it to lay-myself not under head that which you
vilið kvatt hafa«. Konungr játaði þessu ok gerðisk Þórarinn
will bidden have (The)-king agreed to-this and became Thorarin
hirðmaðr hans. Þá bjó Þórarinn skip sitt, ok er hann
retainer his Then prepared Thorarin ship his and when he
var búinn, þá tók hann við Hrœreki konungi. En er þeir
was ready then took he with Hroerek king But when they
skiluðusk, Óláfr konungr ok Þórarinn, þá mælti Þórarinn:
parted Olaf king and Thorarin then spoke Thorarin
»nú berr svá til, konungr, sem eigi er ørvænt ok opt kann
now bears so to king as not is unlikely and often may
verða, at vér komum eigi fram Grœnlandzferðinni, berr oss
become that we come not forth the-Greenland-journey bears us

at Íslandi eða ǫðrum lǫndum — hvernug skal ek skiljask
to Iceland or other lands how shall I part
við konung þenna þess, at yðr megi líka?«. Konungr segir:
with king this of-that that to-you may please (The)-king says
»ef þú kømsk til Íslandz, þá skaltu selja hann í hendr
if you come to Iceland then shall-you give him into hands
Guðmundi Eyjólfssyni eða Skapta lǫgsǫgumanni eða ǫðrum
to-Gudmund Eyjolf's-son or Skapti law-speaker or other
nǫkkurum hǫfðingjum, þeim er taka vilja við vináttu minni
some chieftains those who take will with friendship my
ok jartegnum. En ef þik berr at ǫðrum lǫndum, þeim
and tokens But if you are-borne to other lands those
er hér eru nærr, þá haga þú svá til, at þú vitir víst, at
which here are near then arrange you so to-it that you know surely that
Hrœrekr komi aldri síðan lífs til Nóregs; en ger þat því
Hroerek come never afterward alive to Norway but do that for-that
at einu, ef þú sér engi ǫnnur fǫng á«. En er Þórarinn
at only if you see no other means on-it But when Thorarin
var búinn ok byr gaf, þá siglði hann alt útleiði fyrir
was ready and wind gave then sailed he all (the)-outer-route on
útan eyjar ok norðr frá Líðandisnesi stefndi hann í haf
outside islands and north from Lidandisness steered he into (the)-sea
út; honum byrjaði ekki skjótt, en hann varaðisk þat mest
out for-him favored not quickly but he guarded that most
at koma við landit; hann siglði fyrir sunnan Ísland ok
to come at the-land he sailed on south-of Iceland and
hafði vita af, ok svá vestr um landit í Grœnlandzhaf;
had knowledge of-it and so west around the-land into (the)-Greenland-sea
þá fekk hann réttu stóra ok válk mikil, en er á leið
then got he currents big and tossing great but when on went
sumarit, tók hann Ísland í Breiðafirði. Þorgils Arason kom
the-summer took he Iceland in Breidafjord Thorgils Ari's-son came

þá fyrst til þeira virðingamanna; Þórarinn segir honum
then first to them of-honorable-men Thorarin tells him
orðsending ok vináttumál ok jartegnir Óláfs konungs, er
(the)-word-sending and friendship-words and tokens of-Olaf king which
fylgðu viðrtǫku Hrœreks konungs. Þorgils varð við vel ok
followed (the)-reception of-Hroerek king Thorgils responded to-it well and
bauð til sín Hrœreki konungi, ok var hann með Þorgilsi
invited to himself Hroerek king and was he with Thorgils
Arasyni um vetrinn. Hann undi þar eigi ok beiddi, at
Ari's-son in the-winter He was-content there not and asked that
Þorgils léti fylgja honum til Guðmundar ok segir, at hann
Thorgils let follow him to Gudmund and says that he
þóttisk þat spurt hafa, at með Guðmundi var rausn
thought-himself that learned have that with Gudmund was magnificence
mest á Íslandi, ok væri hann honum til handa sendr;
most in Iceland and were he to-him to hand sent
Þorgils gerði, sem hann beiddi, fekk menn til ok lét fylgja
Thorgils did as he asked got men for-it and let follow
honum til handa Guðmundi á Mǫðruvǫllum. Tók Guðmundr
him to hand to-Gudmund at Modruvellir Took Gudmund
vel við Hrœreki fyrir sakir konungs orðsendingar, ok var
well with Hroerek for sake of-(the)-king's word-sending and was
hann með Guðmundi vetr annan; þá unði hann þar
he with Gudmund winter (the)-second then was-content he there
eigi lengr. Þá fekk Guðmundr honum vist á lítlum bœ,
not longer Then gave Gudmund him lodging at a-little farm
er heitir á Kálfskinni, ok var þar fátt hjóna; þar var
which is-called at Kalfskinn and was there few of-household there was
Hrœrekr inn iii. vetr ok sagði hann svá, at síðan er
Hroerek the third winter and said he so that since when
hann lét af konungdómi, at hann hefði þar verit svá, at
he let off kingship that he had there been so that

honum hafði bezt þótt, þvíat þar var hann af ǫllum mest
to-him had best seemed because there was he by all most
metinn. Eptir um sumarit fekk Hrœrekr sótt, þá er
valued After in the-summer got Hroerek a-sickness that which
hann leiddi til bana. Svá er sagt, at sá einn konungr
him led to death So is told that that one king
hvílir á Íslandi. Þórarinn Nefjólfsson hafðisk síðan lengi
rests in Iceland Thorarin Nefjolf's-son occupied-himself afterward long
í ferum, en var stundum með Óláfi konungi.
in journeys but was sometimes with Olaf king

Orrosta í Úlfreksfirði

LXXXVI · THE BATTLE IN ÚLFREKSFJǪRÐR

That summer Hjalti Skeggjason left for Iceland with Óláfr's gifts, and Eyvindr úrarhorn joined the Irish king Konofogor, who defeated Einarr jarl of Orkney in Úlfreksfjǫrðr. Einarr fled with one ship, his men and plunder lost, and blamed the Norwegians.

Þat sumar, er Þórarinn fór með Hrœrek til Íslandz, þá fór
That summer when Thorarin went with Hroerek to Iceland then went
Hjalti Skeggjason ok til Íslandz, ok leiddi Óláfr konungr hann
Hjalti Skeggi's-son also to Iceland and led Olaf king him
í brot með vingjǫfum, er þeir skilðusk. Þat sama sumar
off away with friend-gifts when they parted That same summer
fór Eyvindr úrarhorn í vestrvíking ok kom um haustit til
went Eyvind Aurochs-Horn into west-viking and came in the-autumn to
Írlandz til Konofogor Íra-konungs. Þeir hittusk um haustit
Ireland to Konofogor Irish-king They met in the-autumn
í Úlfreksfirði Íra-konungr ok Einarr jarl ór Orkneyjum, ok
in Ulfreksfjord (the)-Irish-king and Einar earl out-of Orkney and

varð þar orrosta mikil; hafði Konofogor konungr lið miklu
was there battle great had Konofogor king troop much
meira ok fekk sigr, en Einarr jarl flýði einskipa ok kom svá
more and got victory but Einar earl fled with-one-ship and came so
um haustit aptr til Okneyja, at hann hafði látit flest alt
in the-autumn back to Orkney that he had lost most all
lið ok herfang alt, þat er þeir hǫfðu fengit, ok unði
troop and plunder all that which they had got and was-content
jarl stórilla ferð sinni ok kendi ósigr sinn Norðmǫnnum
(the)-earl very-ill journey his and blamed defeat his on-Norwegians
þeim, er verit hǫfðu í orrostu með Íra-konungi.
those who been had in (the)-battle with (the)-Irish-king

Frá Óláfi konungi

LXXXVII · ÓLÁFR AWAITS HIS BRIDE

Óláfr went to Konungahella with a splendid host to meet Ingigerðr, but no one came from Sweden. He sent to Rǫgnvaldr jarl, who knew nothing, but promised to send word.

Nú er þar til máls at taka, er áðr var frá horfit, at Óláfr
Now is there to speech to take where before was from turned that Olaf
konungr inn digri fór brúðferð ok at sœkja festarkonu sína,
king the Stout went a-bride-journey and to fetch betrothed-woman his
Ingigerði, dóttur Óláfs Svía-konungs. Konungr hafði lið mikit
Ingigerd daughter of-Olaf Swedes'-king (The)-king had troop great
ok valit svá mjǫk, at honum fylgði alt stórmenni, þat er hann
and chosen so much that him followed all great-folk that which he
mátti ná, ok hverr ríkismanna hafði með sér valit lið bæði
could reach and each of-mighty-men had with himself chosen troop both

at ættum ok þat er gørviligast var. Lið þat var búit með
in kin and that which most-accomplished was Troop that was equipped with
inum beztum fǫngum bæði at skipum ok vápnum ok klæðum.
the best provisions both in ships and weapons and clothes
Þeir heldu liði sínu austr til Konungahellu. En er þeir
They held troop their east to Konungahella But when they
kómu þar, þá spurðu þeir ekki til Svía-konungs, váru þar ok
came there then learned they nothing of (the)-Swedes'-king were there also
engir menn komnir af hans hendi. Óláfr konungr dvalðisk við
no men come on his behalf Olaf king stayed at
Konungahellu lengi um sumarit ok leiddi mjǫk atspurningum,
Konungahella long in the-summer and led much inquiries
hvat menn kynni at segja til um ferðir Svía-konungs eða
what men could to tell of about (the)-journeys of-(the)-Swedes'-king or
ráðaætlan; en engi kunni honum þar víst af at segja. Þá gerði
plans but none could him there surely of-it to tell Then sent
hann menn sína upp í Gautland til Rǫgnvaldz jarls ok lét
he men his up into Gautland to Rognvald earl and let
hann spyrja eptir, ef hann vissi, hvat til bar, er Svía-konungr
him ask after if he knew what to bore that (the)-Swedes'-king
kom eigi til stefnu, sem mælt var. Jarl segir, at hann
came not to (the)-meeting as said was (The)-earl says that he
vissi þat eigi — »en ef ek verð þess varr, segir hann, þá
knew that not but if I become of-that aware says he then
mun ek þegar senda menn mína til Óláfs konungs ok láta
will I at-once send men my to Olaf king and let
hann vita, hvert efni í er, ef þessi dvǫl er fyrir nǫkkurs
him know what matter in-it is if this delay is for some
sakir annars en af fjǫlskyldum þeim, er opt kann til bera,
sake other than from many-duties those which often may to bear
at ferðir Svía-konungs dveljask meirr, en hann ætlar«.
that (the)-journeys of-(the)-Swedes'-king are-delayed more than he intends

Frá bǫrnum Svía-konungs

LXXXVIII · THE SWEDISH KING'S CHILDREN

The Swedish king had by his mistress Eðla the children Emundr, Ástríðr, and Hólmfríðr, and by his queen the son called Jakob. Ástríðr was raised in West Gautland and was beautiful and courteous. The king made no preparations for the wedding, and Ingigerðr feared he would break his word.

Óláfr Svía-konungr Eiríksson átti fyrst friðlu, er Eðla
Olaf Swedes'-king Eirik's-son had first a-mistress who Edla
hét, dóttir jarls af Vindlandi; hon hafði fyrir þat
was-called daughter of-an-earl from Wendland she had before that
verit hertekin ok kǫlluð konungs ambótt; bǫrn þeira váru
been war-taken and called (the)-king's bondmaid children their were
Emundr, Ástríðr, Hólmfríðr... Enn gátu þau drótning son, ok
Emund Astrid Holmfrid Again got they (the)-queen a-son and
var fœddr Jákobsvǫkudag; en er skíra skyldi sveininn, þá
was born (on)-St-James's-Eve but when baptize should the-boy then
lét byskup hann heita Jákob; þat nafn líkaði Svíum illa
let (the)-bishop him be-named James that name pleased (the)-Swedes ill
ok kǫlluðu, at aldrigi hefði Svía-konungr Jákob heitit. Qll
and said that never had a-Swedes'-king James been-named All
váru bǫrn Óláfs konungs fríð sýnum ok vel viti borin.
were children of-Olaf king handsome in-looks and well with-wit born
Drótningin var ríklunduð ok ekki vel til stjúpbarna sinna;
The-queen was high-minded and not well toward step-children her
konungr sendi Emund, son sinn, til Vindlandz, ok fœddisk
(the)-king sent Emund son his to Wendland and was-fed
hann þar upp með móðurfrændum sínum, ok helt hann ekki
he there up with mother's-kinsmen his and held he not
kristni langa hríð. Ástríðr konungs-dóttir fœddisk upp í
Christianity a-long while Astrid king's-daughter was-fed up in

Vestra-Gautlandi at gǫfugs mannz, er Egill hét; hon var
West-Gautland at a-noble man's who Egil was-called she was
kvinna fríðust ok bezt orðum farin, glaðmælt ok lítillát, mild
of-women fairest and best with-words gone glad-spoken and humble generous
af fé, en er hon var fulltíða at aldri, var hon optliga með
of wealth but when she was full-grown in age was she often with
feðr sínum ok þokkaðisk hverjum manni vel. Óláfr konungr
father her and was-liked by-each man well Olaf king
var ríklundaðr ok óþýðr í máli; honum líkaði stórilla þat,
was high-minded and harsh in speech to-him pleased very-ill that
er landzherr hafði gǫrt þys at honum á Upsala-þingi
which (the)-land-host had made tumult at him at (the)-Uppsala-Assembly
ok heitit honum afarkostum, ok kendi þat mest Rǫgnvaldi
and promised him hard-terms and blamed that most on-Rognvald
jarli. Engi tilbúnað lét hann hafa um brúðferðina, svá sem
earl No preparation let he have about the-bride-journey so as
mælt hafði verit um vetrinn, at hann skyldi gipta Ingigerði
said had been in the-winter that he should marry Ingigerd
dóttur sína Óláfi digra, Nóregs konungi, ok fara þá um
daughter his to-Olaf (the)-Stout Norway's king and go then in
sumarit til landamæris. En er á leið, gerðisk mǫrgum
the-summer to (the)-borders But when on went became to-many
mǫnnum forvitni á, hverja ætlan konungr myndi hafa,
men curiosity about what intention (the)-king would have
eða hvárt hann myndi halda sáttmáli við Nóregs-konung, eða
or whether he would hold settlement with Norway's-king or
myndi hann rjúfa sáttina ok svá friðinn; margir váru um
would he break the-settlement and so the-peace many were about
þetta hugsjúkir, en engi var svá djarfr, at þørði konung at
this anxious but none was so bold that dared (the)-king to
spyrja máls um þetta; en margir kærðu þetta fyrir Ingigerði
ask of-speech about this but many complained this before Ingigerd

konungsdóttur ok báðu hana til at verða vísa, hvernug
king's-daughter and asked her thereto to become aware how
konungr myndi vilja. Hon svarar: »ófús em ek til rœðu við
(the)-king would wish She answers unwilling am I for talk with
konung, at tala um skipti þeira Óláfs digra, þvíat þar er
(the)-king to speak about dealings of-them Olaf (the)-Stout because there is
hvárgi annars vin; hefir hann mér þá einu sinni illa svarat,
neither of-the-other friend has he me then one time ill answered
er ek flutta mál Óláfs digra«. Ingigerði konungsdóttur
when I carried (the)-matter of-Olaf (the)-Stout Ingigerd king's-daughter
fekk þetta mál áhyggju mikillar; var hon hugsjúk ok ókát,
gave this matter of-worry great was she anxious and unmerry
ok gerðisk henni forvitni mikil, hvat konungr myndi til
and became to-her curiosity great what (the)-king would to
taka; grunaði hana þat meirr, at hann myndi eigi orð sín
take suspected her that more that he would not words his
efna við Nóregs-konung, þvíat þat fanzk á, at í hvert
fulfill with Norway's-king because that was-found on-it that in each
sinni varð hann reiðr, er Óláfr digri var konungr kallaðr.
time became he angry when Olaf (the)-Stout was king called

Frá veiði Svía-konungs

LXXXIX · THE SWEDISH KING'S HUNT

When the Swedish king's hawk took five grouse in one morning and he boasted of it, Ingigerðr said Óláfr of Norway had taken five kings in one morning. Enraged, her father swore she would never marry Óláfr and that he could never befriend the man who had seized his realm.

Þat var einn dag snimma, at konungr reið út með hauka
That was one day early that (the)-king rode out with hawks
sína ok hunda ok með honum menn hans. En er þeir
his and hounds and with him men his But when they
fleygðu haukunum, þá drap konungshaukr í einu renzli ii.
flew the-hawks then killed (the)-king's-hawk in one flight two
orra; ok þegar eptir þat rendi hann enn fram ok drap þá
grouse and right after that darted he again forth and killed then
iii. orra; hundarnir hljópu undir ok tóku hvern fuglinn, er
three grouse the-hounds ran under and took each bird which
á jǫrð kom. Konungr hleypði eptir ok tók sjálfr veiði sína ok
on earth came (The)-king galloped after and took himself catch his and
hœlðisk mjǫk, segir svá: »langt mun yðr flestum til, áðr
boasted-himself much says so long will to-you most to-it before
þér veiðið svá«. Þeir sǫnnuðu þat ok segja, at þeir ætluðu, at
you catch so They confirmed that and say that they thought that
engi konungr myndi svá mikla gæfu til bera um veiði sína.
no king would so great luck to bear about hunting his
Reið þá konungr heim ok allir þeir; var hann þá allglaðr.
Rode then (the)-king home and all they was he then very-glad
Ingigerðr konungsdóttir gekk út ór herberginu; en er hon
Ingigerd king's-daughter went out out-of the-chamber but when she
sá, at konungr reið í garðinn, snørisk hon þannug ok
saw that (the)-king rode into the-yard turned-herself she thither and
heilsaði honum. Hann fagnaði henni hlæjandi ok bar þegar
greeted him He welcomed her laughing and bore at-once
fram foglana ok segir frá veiði sinni ok mælti: »hvar veiztu
forth the-birds and tells of catch his and spoke where know-you
þann konung, er svá mikla veiði hafi fengit á svá lítilli
that king who so great catch has got in so little
stundu?«. Hon svarar: »góð morginveiðr er þetta, herra, er þér
time She answers good morning-catch is this lord that you

hafið veitt v. orra; en meira er þat, er Óláfr, Nóregs konungr,
have hunted five grouse but greater is that that Olaf Norway's king
tók á einum morni v. konunga ok eignaðisk alt ríki þeira«.
took in one morning five kings and won-for-himself all realm their
Ok er hann heyrði þetta, þá hljóp hann af hestinum ok
And when he heard this then leapt he off the-horse and
snørisk viðr ok mælti: »vittu þat, Ingigerðr, at svá mikla
turned-himself around and spoke know-you that Ingigerd that so great
ást sem þú hefir lagt við þann inn digra mann, þá skaltu
love as you have laid with that the stout man then shall-you
þess aldrigi njóta, ok hvárki ykkat annars; skal ek þik gipta
of-that never enjoy and neither of-you-two of-(the)-other shall I you marry
nǫkkurum þeim hǫfðingja, er mér sé eigandi vinátta við; en
to-some that chieftain who to-me be to-be-had friendship with but
ek má aldrigi vera vinr þess mannz, er ríki mitt hefir tekit at
I may never be friend of-that man who realm my has taken as
herfangi ok gǫrt mér skaða margan í ránum ok manndrápum«.
plunder and done me harm much in robberies and manslaughters
Skilðu þau svá sína rœðu, ok gekk leið sína hvárt þeira.
Parted they so their talk and went way their each of-them

Frá Óláfi Nóregs-konungi

XC · ÓLÁFR LEARNS OF THE BETRAYAL

Ingigerðr warned Rǫgnvaldr jarl that the settlement was broken, and he told Óláfr he would keep peace. Óláfr, angry, consulted his men, who advised against war, and dismissed the levy, promising war on the Swedes the next summer. He wintered at Borg.

Ingigerðr konungsdóttir var nú vís orðin ins sanna um
Ingigerd king's-daughter was now aware become of-the truth about
ætlan Óláfs konungs ok gerði þegar menn ofan í
(the)-intention of-Olaf king and sent at-once men down into
Vestra-Gautland til Rǫgnvaldz jarls ok lét segja honum,
West-Gautland to Rognvald earl and let tell him
hvat þá var títt með Svía-konungi ok brugðit var ǫllu
what then was news with (the)-Swedes'-king and broken was all
sáttmáli við Nóregs-konung, ok bað jarl við varask
settlement with Norway's-king and bade (the)-earl against-it beware
ok aðra Vestr-Gauta, at þeim myndi þá ósýnn friðr af
and other West-Gauts that to-them would then unseen peace from
Nóregs-mǫnnum. En er jarl spurði þessi tíðendi, sendir
Norway's-men But when (the)-earl learned these tidings sends
hann boð um alt sitt ríki ok bað þá við varask, ef
he word through all his realm and bade them against-it beware if
Nóregs-menn vildi herja á þá. Jarl gerði ok sendimenn
Norway's-men wished to-harry on them (The)-earl sent also messengers
til Óláfs konungs digra ok lét segja honum þau orð, er
to Olaf king (the)-Stout and let tell him those words which
hann hafði spurt, ok svá þat, at hann vill halda sætt ok
he had learned and so that that he will hold settlement and
vináttu við Óláf konung, ok beiddi þess með, at konungr
friendship with Olaf king and asked of-that with-it that (the)-king
skyldi eigi herja á ríki hans. En er þessi orðsending kom
should not harry on realm his But when this word-sending came
til Óláfs konungs, varð hann reiðr mjǫk ok hugsjúkr, ok
to Olaf king became he angry much and anxious and
var þat nǫkkura daga, er engi maðr fekk orð af honum.
was that some days that no man got a-word from him
Eptir þat átti hann húsþing við lið sitt; þá stóð
After that held he a-house-assembly with troop his then stood

fyrst upp Bjǫrn stallari, hóf þar fyrst mál sitt, er hann
first up Bjorn Marshal began there first speech his when he
hafði farit áðr um vetrinn austr til friðgørðar, ok segir,
had gone before in the-winter east for peace-making and says
hversu Rǫgnvaldr jarl hafði honum vel fagnat; hann segir
how Rognvald earl had him well welcomed he says
ok, hversu þverliga ok þungliga Svía-konungr hafði tekit í
also how perversely and heavily (the)-Swedes'-king had taken at
fyrstu þeim málum — »en sú sætt, er gǫr var, segir
first those matters but that settlement which made was says
hann, var meirr af styrk fjǫlmennis ok ríki Þorgnýs
he was more from (the)-strength of-(the)-multitude and power of-Thorgny
ok liðveizlu Rǫgnvaldz jarls, en af góðvilja Svía-konungs;
and help of-Rognvald earl than from good-will of-(the)-Swedes'-king
ok þykkjumk vér fyrir þá sǫk vita, at konungr mun því
and think-we we for that reason to-know that (the)-king will that
valda, er sættinni er brugðit, en þat mun ekki jarli at
cause that the-settlement is broken but that will not to-(the)-earl to
kenna; hann reyndum vér sannan vin Óláfs konungs. Nú
blame him proved we a-true friend of-Olaf king Now
vill konungr vita af hǫfðingjum ok af ǫðrum liðsmǫnnum,
will (the)-king know of chieftains and of other troop-men
hver ráð hann skal upp taka, hvárt hann skal ganga upp
what counsel he shall up take whether he shall go up
á Gautland ok herja með þat lið, sem nú hǫfum vér,
into Gautland and harry with that troop which now have we
eða sýnisk yðr annat ráð upp at taka?«. Hann talaði bæði
or seems to-you other counsel up to take He spoke both
langt ok snjalt. Eptir þat tǫluðu ríkismenn margir, ok kom
long and eloquently After that spoke mighty-men many and came
þat mjǫk í einn stað niðr at lykðum, at allir lǫttu
that much into one place down at last that all dissuaded

hernaðar ok mæltu svá: »þótt vér hafim lið mikit, þá er
from-raiding and spoke so though we have troop great then is
hér saman samnat ríkmenni ok gǫfugmenni, en til herfara
here together gathered mighty-folk and noble-folk but for war-journeys
eru eigi verr fallnir ungir menn, þeir er gott þykkir at afla
are not worse fitted young men those whom good seems to get
sér fjár ok metnaðar. Er þat ok háttr ríkismanna,
themselves wealth and honor Is that also (the)-manner of-mighty-men
ef þeir skulu fara í bardaga eða orrostu, at þeir hafa
if they shall go into fight or battle that they have
með marga menn til forgǫngu ok hlífðar sér, en eigi
with-them many men for leading and shielding for-themselves but not
berjask opt verr þeir menn, er lítit eigu fé, heldr en þeir,
fight often worse those men who little own wealth rather than those
er auðgir eru upp fœddir«. Ok af fortǫlum þeira var þat
who wealthy are up brought And from persuasions their was that
ráð konungs, at rjúfa leiðangrinn, ok gaf þá hverjum
(the)-counsel of-(the)-king to break-up the-levy and gave then to-each
leyfi heim at fara ok lýsti því, at annat sumar skyldi
leave home to go and announced that that (the)-next summer should
hann leiðangr úti hafa af ǫllu landi ok halda þá til móts
he a-levy out have from all (the)-land and hold then to meeting
við Svía-konung ok hefna þessa lausmælis; þat líkaði ǫllum
with (the)-Swedes'-king and avenge this word-breaking that pleased all
vel. Fór þá Óláfr konungr norðr í Víkina ok settisk
well Went then Olaf king north into the-Vik and settled-himself
um haustit í Borg ok lét þangat draga ǫll fǫng, þau er
in the-autumn in Borg and let thither draw all provisions those which
hann þurpti til vetrvistar, ok sat þar fjǫlment um vetrinn.
he needed for winter-quarters and sat there with-many in the-winter

Ferð Sigvats skáldz

XCI · SIGVATR'S JOURNEY EAST

Sigvatr went to Rǫgnvaldr jarl in early winter, making verses on the hardships of the road. He returned with word that Ingigerðr was sought by Jarizleifr of Hólmgarðr but that her sister Ástríðr might be willing, and Rǫgnvaldr brought Ástríðr to Sarpsborg at Candlemas.

Menn mæltu allmisjafnt til Rǫgnvaldz jarls; tǫlðu sumir, at
Men spoke very-variously about Rognvald earl counted some that
hann væri sannr vinr Óláfs konungs, en sumum þótti ekki
he were a-true friend of-Olaf king but to-some seemed not
trúligt, ok kváðu hann ráða mundu því við Svía-konung,
believable and said him bring-about would that with (the)-Swedes'-king
at hann heldi orð sín ok sáttmál þeira Óláfs konungs digra.
that he held words his and settlement of-them Olaf king (the)-Stout
Sigvatr skáld var vinr mikill Rǫgnvaldz jarls í orðum ok
Sigvat (the)-Poet was a-friend great of-Rognvald earl in words and
talaði opt um þat fyrir Óláfi konungi; hann bauð konungi at
spoke often about that before Olaf king he offered (the)-king to
fara á fund Rǫgnvaldz jarls ok njósna, hvers hann yrði varr
go to meeting of-Rognvald earl and spy what he became aware
frá Svía-konungi, ok freista, ef hann mætti nǫkkurri sætt
from (the)-Swedes'-king and try if he might some settlement
við koma; konungi líkaði þat vel, þvíat honum þótti gott,
to bring to-(the)-king pleased that well because to-him seemed good
fyrir trúnaðarmǫnnum sínum at tala optliga um Ingigerði
before confidants his to speak often about Ingigerd
konungsdóttur. Qndurðan vetr fór Sigvatr skáld ok þeir iii.
king's-daughter Early winter went Sigvat (the)-Poet and they three

saman ór Borg ok austr um Markir ok svá til Gautlandz. En
together out-of Borg and east through Markir and so to Gautland But
áðr þeir skilðusk, Óláfr konungr ok Sigvatr, þá kvað hann vísu:
before they parted Olaf king and Sigvat then recited he a-verse

Nú sitt heill (en) hallar
Now sit-you whole but of-(the)-hall
(hér finnumk meirr) þinnar
here meet-we more your
at, unz ek enn køm vitja,
to until I again come visit
Áleifr konungr, mála;
Olaf king of-speech
skald biðr hins, at haldi
(the)-poet asks of-the-other that holds
hjalmdrífu viðr lífi
of-helmet-drift tree life
— endisk leyfð — ok landi
ends-itself praise and land
(lýkk vísu nú) þvísa.
close-I verse now this

Nú eru mælt (en mála
Now are spoken but of-speech
meirr kunnum skil fleiri)
more know-we distinctions more
orð, þaus oss of varða
words those-which us — concern
alls mest, konungr, flestra;
of-all most king of-most

goð láti þik gæta,
God let you guard
geðharðr konungr, jarðar,
mind-hard king of-earth
(víst hefk þann) þvít, þinnar,
surely have-I that because your
þú 'st til borinn (vilja).
you are to born will

Síðan fara þeir austr til Eiða ok fengu ilt far yfir
Afterward go they east to Eid and got ill passage over
ána, eikjukarfa nǫkkurn, ok kómusk nauðuliga yfir ána;
the-river tub-boat some and got-themselves narrowly over the-river
Sigvatr kvað:
Sigvat recited

Létk til Eiðs, þvít óðumk
Let-I to Eid because feared-I
aptrhvarf, dreginn karfa
turning-back drawn boat
(vér stiltum svá) valtan
we steered so shaky
vátr (til glœps á báti);
wet to blunder on boat
taki hlœgiskip hauga
take laughable-ship of-mounds
herr; sákat far verra;
(the)-host saw-I-not ship worse

létk til húms á hrúti
let-I to sea on ram
hætt; fórsk betr an vættak.
risky went-it better than expected-I

Síðan fóru þeir um Eiðaskóg; Sigvatr kvað vísu:
Afterward went they through Eidaskog Sigvat recited a-verse

Vasa fýst, es rannk rastir
Was-not desire when ran-I miles
reiðr of skóg frá Eiðum,
angry over (the)-forest from Eid
maðr of veit, at mœttak
man — knows that met-I
meinum, tolf ok eina;
with-harms twelve and one
hykka fót án flekkum
think-I-not foot without spots
(fell sár á il hvára),
fell wound on sole each
hvast gengum þó þingat
keenly went-we yet thither
þann dag, konungs mǫnnum.
that day (the)-king's men

Síðan fóru þeir um Gautland ok kómu at kveldi á þann
Afterward went they through Gautland and came at evening to that
bœ, er Hof heitir; þar var byrgð hurð, ok kómusk
farm which Hof is-called there was barred (the)-door and got-themselves

þeir eigi inn; hjónin segja, at þar var heilagt; braut
they not in the-household say that there was holy away
hurfu þeir þaðan; Sigvatr kvað:
turned they thence Sigvat recited

Réðk til Hofs at hœfa;
Undertook-I to Hof to aim
hurð vas aptr, en spurðumk
(the)-door was shut but asked-I
(inn settak nef nenninn)
in set-I (the)-nose eager
niðrlútr fyrir útan;
down-bent on outside
orð gatk fæst af fyrðum,
word got-I fewest from men
(flǫgð baðk) en þau sǫgðu,
trolls bade-I but they said
hnekðumk heiðnir rekkar,
thrust-me-back heathen warriors
heilagt (við þau deila).
holy with them deal

Þá kom hann at ǫðrum garði; stóð þar húsfreyja í
Then came he to an-other yard stood there (the)-housewife in
durum ok bað hann ekki þar inn koma, segir, at þau
(the)-doors and bade him not there in come says that they
ætti álfablót; Sigvatr kvað:
had an-elf-sacrifice Sigvat recited

Gakkat inn, kvað ekkja,
Go-not in said (the)-woman
armi drengr, in lengra;
wretched fellow the further
hræðumk ek við Óðins
fear I at Odin's
(erum heiðnir vér) reiði;
are heathen we anger
rýgr kvazk inni eiga
(the)-dame said-of-herself inside to-have
óþekk, sús mér hnekði,
unpleasant she-who me thrust-back
alfa-blót, sem ulfi
elf-sacrifice as a-wolf
ótvín ór bœ sínum.
un-doubting out-of farm her

Annat kveld kom hann til iii. bóanda, ok nefndisk hverr
(The)-next evening came he to three farmers and named-himself each
þeira Ǫlvir, ok ráku hann allir út; Sigvatr kvað:
of-them Olvir and drove him all out Sigvat recited

Nú hafa hnekt, þeirs hnakka
Now have thrust they-who (the)-nape
(heinflets) við, mér, settu
of-whetstone-floor against me set
(þeygi bella þollar)
not-at-all strike firs
þrír samnafnar (tíri);
three namesakes glory
þó séumk hitt, at hlœðir
yet fear-I the-other that (the)-loader
hafskíðs myni síðan
of-sea-ski will afterward
út hverr, es Ǫlvir heitir,
out each who Olvir is-called
alls mest, reka gesti.
of-all most drive guests

Þá fóru þeir enn um kveldit ok hittu inn fjórða bóanda ok
Then went they again in the-evening and met the fourth farmer and
var sá kallaðr beztr þegn þeira; út rak sá hann; Sigvatr kvað:
was he called best thane of-them out drove he him Sigvat recited

Fórk at finna bǫ́ru
Went-I to find of-wave
(fríðs vættak mér) síðan
of-(something)-fair expected-I for-me afterward
brjót, þanns bragnar létu,
(the)-breaker that-one-whom men declared
bliks, vildastan miklu;
of-gleam choicest much
grefs leit við mér gætir
of-hoe looked at me (the)-keeper
gerstr; þá 's illr enn versti
surly then is ill the worst
(lítt reiðik þó lýða
little spread-I yet of-people
lǫst) ef sjá 's enn bazti.
fault if this is the best

Mista ek fyr austan
Missed I on east
Eiðaskóg á leiðu
Eidaskog on (the)-way
ásta-bús, es ek æsta
of-love-farm when I asked
ókristinn hal vistar;
un-Christian man of-lodging

ríks fanka son Saxa;
of-mighty got-I-not son of-Saxi
saðr vas engr fyrir þaðra
true was none for there
(út vask eitt kveld heitinn)
out was-I one evening bidden
inni (fjórum sinnum).
inside four times

En er þeir kómu til Rǫgnvaldz jarls, þá segir jarl, at
But when they came to Rognvald earl then says (the)-earl that
þeir hefði haft erfiða ferð; Sigvatr kvað:
they had had a-hard journey Sigvat recited

Átt hafa sér, þeirs sóttu,
Had have for-themselves they-who sought
sendimenn fyr hendi
messengers before hand
Sygna grams, með sagnir
of-Sogn-men prince with tidings
siklinga, fǫr mikla;
of-princes journey great
spǫrðumk fæst, en fyrða
spared-ourselves least but of-men
fǫng eru stór við gǫngur;
means are great with goings
vǫrðr réð nýtr því 's norðan
guard ruled useful that which from-the-north
Nóregs þinig fórum.
of-Norway thither went-we

Drjúggenginn vas drengjum
Long-going was for-fellows
(drengr magnar lof þengils)
(the)-fellow increases (the)-praise of-(the)-prince
austr til jǫfra þrýstis
east to of-princes thruster
Eiðaskógr á leiðu;
Eidaskog on (the)-way
skyldit mér, áðr mildan
should-not to-me before (the)-generous
minn dróttin komk finna,
my lord came-I to-find
hlunns af hilmis runnum
of-roller from (the)-prince's bushes
hnekt dýrloga bekkjar.
thrust of-deer-flame of-bench

Rǫgnvaldr jarl gaf Sigvati gullhring. Ein kona mælti, at hann
Rognvald earl gave to-Sigvat a-gold-ring One woman spoke that he
hafði gengit til nǫkkurs með þau in svǫrtu augu; Sigvatr kvað:
had gone for something with those the black eyes Sigvat recited

Oss hafa augu þessi
Us have eyes these
íslenzk, kona, vísat
Icelandic woman shown
brattan stíg at baugi
steep path to (the)-ring
bjǫrtum langt en svǫrtu;
bright far the black

sjá hefr, mjǫðnanna, manni
this has mead-Nanna to-man
mínn ókunnar þínum
my unknown to-your
fótr á fornar brautir
foot on old roads
fulldrengila gengit.
fully-manfully gone

En er Sigvatr kom heim til Óláfs konungs ok hann gekk
But when Sigvat came home to Olaf king and he went
inn í hǫllina, hann kvað ok sá á veggina:
in into the-hall he recited and looked on the-walls

Búa hilmis sal hjǫlmum
Deck of-(the)-prince (the)-hall with-helmets
hirðmenn, þeirs svan grenna
retainers they-who swan thin
(hér kveðk) bens, ok brynjum,
here say-I of-wound and with-mail-coats
(beggja kost á veggjum);
of-both choice on walls
því á ungr konungr engi
that has young king none
(ygglaust es þat) dyggra
frown-less is that of-trustier
húsbúnaði at hrósa;
of-house-furnishing to boast
hǫll es dýr með ǫllu.
(the)-hall is dear with all

Síðan segir hann frá ferðum sínum ok kvað vísur þessar:
Afterward tells he of journeys his and recited verses these

Hugstóra biðk heyra
High-minded ask-I hear
hressfœrs jǫfurs (þessar)
of-hale prince these
þolðak vás hvé (vísur)
endured-I hardship how verses
verðung (of fǫr gerðak);
retinue about (the)-journey made-I
sendr vask upp af ǫndrum
sent was-I up from skis
austr (svafk fátt) á hausti
east slept-I little in autumn
til Svíþjóðar (síðan)
to Sweden afterward
svanvangs í fǫr langa.
of-swan-field on journey long

En er hann talaði við konung, kvað hann:
But when he talked with (the)-king recited he

Létk við yðr, es ítran,
Let-I with you when splendid
Áleifr, hugaz-mǫlum
Olaf mind-matters
rétt, es ríkan hittak
right when mighty met-I
Rǫgnvald, konungr, haldit;
Rognvald king held

deildak mǫ́l ens milda,
shared-I words of-the generous
malma vǫrðr, í gǫrðum
of-metals guard in yards
harða mǫrg, né ek heyrða
very many nor I heard
heiðmanns, tǫlur greiðri.
of-retainer talks readier

Þik bað, sólar søkkvir,
You bade of-sun sinker
sínn halda vel, Rínar,
his hold well of-Rhine
hvern, es hingat árnar,
each who hither comes
húskarl nefi jarla;
house-carl kinsman of-earls
en hverr, 's austr vill sinna,
but each who east will go
(jafnvist es þat) Lista
equally-certain is that of-Lista
þengill, þinna drengja
prince of-your fellows
þar á hald und Rǫgnvaldi.
there has protection under Rognvald

Folk réð of sik, fylkir,
Folk counseled about himself (the)-leader
flest, es ek kom vestan,
most when I came from-the-west
ætt sem áðr of hvatti
family as before — urged
Eireks svika þeira;
Eirik's treachery their
enn þvít jarla, frænda,
still because of-earls kinsman
eins, 's tókt af Sveini,
one which took-you from Svein
yðr kveðk, jǫrð, es, nǫðuð
to-you say-I land which got-you
Ulfs bróður-lið stóðusk.
Ulf's brother's-troop withstood

Sunr lét Ulfs meðal ykkar,
(The)-son let of-Ulf between you-two
Áleifr, tekit mǫlum,
Olaf taken with-matters
þétt fengum svǫr, sátta
firm got-we answers of-settlements
(sakar leggið it) beggja;
charges lay you-two of-both

þér lét, þjófa rýrir,
you let of-thieves diminisher
þær sem engar væri
those as none were
riptar reknar heiptir,
broken driven hatreds
Rǫgnvaldr gefit, aldar.
Rognvald given of-men

Sigvatr skáld kom til Rǫgnvaldz jarls ok var þar í góðum
Sigvat (the)-Poet came to Rognvald earl and was there in good
fagnaði langa hríð. Þá spurði hann þat af ritsendingum
welcome a-long while Then learned he that from letter-sendings
Ingigerðar konungsdóttur, at til Óláfs Svía-konungs hǫfðu
of-Ingigerd king's-daughter that to Olaf Swedes'-king had
komit sendimenn Jarizleifs konungs austan ór Hólmgarði, at
come messengers of-Jarisleif king from-the-east out-of Holmgard to
biðja Ingigerðar, dóttur Óláfs Svía-konungs, til handa Jarizleifi,
ask-for Ingigerd daughter of-Olaf Swedes'-king to hands to-Jarisleif
ok þat með, at Óláfr konungr tók þessu allvænt. Þá kom
and that with-it that Olaf king took this very-hopefully Then came
ok til hirðar Rǫgnvaldz jarls Ástríðr, dóttir Óláfs konungs;
also to (the)-court of-Rognvald earl Astrid daughter of-Olaf king
var þar þá gǫr veizla mikil. Gerisk Sigvatr brátt málkunnigr
was there then made a-feast great Became Sigvat soon speech-acquainted
konungsdóttur; kannaðisk hon við hann ok kynferði hans,
with-(the)-king's-daughter recognized she with him and kin his
þvíat Óttarr skáld, systurson Sigvats, hann hafði þar lengi
because Ottar (the)-Poet sister's-son of-Sigvat he had there long
verit í kærleikum með Óláfi Svía-konungi. Var þá mart talat;
been in affections with Olaf Swedes'-king Was then much talked

spurði Rǫgnvaldr jarl, hvárt Óláfr Nóregs-konungr myndi fá
asked Rognvald earl whether Olaf Norway's-king would to-get
vilja Ástríðar — »ok ef hann vill þat, segir hann, þá vætti
wish Astrid and if he wishes that says he then expect
ek þess, at um þetta ráð spyrim vér ekki Svía-konung
I of-that that about this match ask we not (the)-Swedes'-king
eptir«. Slíkt sama mælti Ástríðr konungsdóttir. Eptir þat fóru
after Such same spoke Astrid king's-daughter After that went
þeir Sigvatr heim ok kómu lítlu fyrir jól til Borgar á fund
they Sigvat home and came little before Yule to Borg to meeting
Óláfs konungs. Brátt segir Sigvatr Óláfi konungi þau tíðendi,
of-Olaf king Soon tells Sigvat to-Olaf king those tidings
sem hann hafði spurt; var konungr fyrst allókátr, er Sigvatr
as he had learned was (the)-king first very-unmerry when Sigvat
segir honum bónorð Jarizleifs konungs, ok segir Óláfr
tells him (the)-proposal of-Jarisleif king and says Olaf
konungr, at honum var illz eins ván at Svía-konungi —
king that to-him was ill alone expectation at (the)-Swedes'-king
»nær sem vér fám honum goldit með nǫkkurum minningum«.
near as we get him repaid with some remembrances
En er frá leið, spurði konungr Sigvat margra tíðenda
But when from passed asked (the)-king Sigvat of-many tidings
austan af Gautlandi. Sigvatr segir honum mikit frá
from-the-east from Gautland Sigvat tells him much of
fríðleik ok málsnild Ástríðar konungsdóttur, ok svá, at
(the)-handsomeness and eloquence of-Astrid king's-daughter and so that
þat mæltu allir menn þar, at hon væri at engum hlut verr
that said all men there that she were in no thing worse
um sik en Ingigerðr, systir hennar. Konungi felzk þat vel í
about herself than Ingigerd sister her To-(the)-king fell that well in
eyru. Sagði Sigvatr honum allar rœður þær, er þau Ástríðr
ears Told Sigvat him all talks those which they Astrid

hǫfðu mælt sín í millum, ok fanzk konungi mart um
had spoken themselves in between and found-itself to-(the)-king much about
þetta ok mælti þat: »eigi mun Svía-konungr þat hyggja, at
this and spoke that not will (the)-Swedes'-king that think that
ek myna þora at fá dóttur hans fyrir útan hans vilja«. En
I would dare to get daughter his on outside his will But
ekki var þetta mál borit fyrir fleiri menn. Óláfr konungr
not was this matter borne before more men Olaf king
ok Sigvatr skáld tǫluðu opt um þetta mál. Konungr spurði
and Sigvat (the)-Poet talked often about this matter (The)-king asked
Sigvat vandliga at, hvat hann kannaði af um Rǫgnvald jarl —
Sigvat carefully at what he knew of about Rognvald earl
»hverr vinr hann er várr« segir hann. Sigvatr segir svá, at
what friend he is our says he Sigvat says so that
jarl væri inn mesti vinr Óláfs konungs. Sigvatr kvað þá:
(the)-earl were the greatest friend of-Olaf king Sigvat recited then

Fast skalt, ríkr, við ríkan
Fast shall-you mighty with (the)-mighty
Rǫgnvald, konungr, halda,
Rognvald king hold
hann stendr þýðr af þinni
he stands kindly at your
þǫrf nǫtt ok dag, sǫttum;
need night and day with-settlements

þann veitk, þinga kennir,
that-one know-I of-assemblies (the)-knower
þik baztan vin miklu
you best friend much
á Austrvega eiga
on (the)-East-Ways to-have
alt með grœnu salti.
all along (the)-green salt

Eptir jólin fóru þeir Þórðr skotakollr, systurson Sigvats
After the-Yule went they Thord Scot-Head sister's-son of-Sigvat
skáldz, ok annarr skósveinn Sigvats leyniliga frá hirðinni;
(the)-Poet and an-other shoe-lad of-Sigvat secretly from the-court
þeir fóru austr á Gautland; þeir hǫfðu farit áðr um haustit
they went east to Gautland they had gone before in the-autumn
austr þangat með Sigvati. En er þeir kómu til hirðar
east thither with Sigvat But when they came to (the)-court
jarls, þá báru þeir fram fyrir jarl jartegnir þær, er
of-(the)-earl then bore they forth before (the)-earl tokens those which
Óláfr konungr sjálfr hafði sent jarli af trúnaði. Þegar
Olaf king himself had sent to-(the)-earl in confidence At-once
jamskjótt býsk jarl til ferðar ok með honum Ástríðr
just-as-swiftly makes-ready (the)-earl for journey and with him Astrid
konungsdóttir, ok hǫfðu nær c. manna, ok valit lið bæði
king's-daughter and had near a-hundred men and chosen troop both
af hirðinni ok af ríkum bóndasonum, ok vandaðan sem
from the-court and from mighty farmers'-sons and wrought as
mest allan búnað, bæði vápn ok klæði ok hesta; riðu síðan
most all equipment both weapons and clothes and horses rode afterward
norðr til Nóregs til Sarpsborgar, kómu þar at kyndilmessu.
north to Norway to Sarpsborg came there at Candlemas

Kvánfang Óláfs konungs

XCII · ÓLÁFR'S MARRIAGE

At a great feast in Sarpsborg Rǫgnvaldr jarl betrothed Ástríðr to Óláfr with the dowry promised for Ingigerðr, and the wedding was held with great splendor. Rǫgnvaldr returned to Gautland with rich gifts, and he and Óláfr remained friends for life.

Óláfr konungr hafði þar látit við búask; var þar allz
Olaf king had there let for-it prepare-themselves was there all
konar drykkr, er beztan mátti fá, ok ǫll ǫnnur fǫng
kinds drink which best could get and all other provisions
váru þar in beztu; hann hafði þá ok til sín stefnt ór
were there the best he had then also to himself summoned out-of
heruðum mǫrgu stórmenni. En er jarl kom þar með
districts many great-folk But when (the)-earl came there with
sínu liði, þá fagnar konungr honum forkunnar vel, ok váru
his troop then welcomes (the)-king him exceedingly well and were
jarli fengin herbergi stór ok góð ok búin ítarliga ok
to-(the)-earl given lodgings great and good and prepared splendidly and
þar með þjónostumenn ok þeir, er fyrir sá, at engan hlut
there with serving-men and those who for saw that no thing
skyldi skorta, þann er veizlu mætti prýða. En er sú
should lack that which (the)-feast might adorn But when that
veizla hafði staðit nǫkkura daga, þá var konungr ok jarl
feast had stood some days then was (the)-king and (the)-earl
ok konungsdóttir á málstefnu; en þat kom upp af tali
and (the)-king's-daughter at a-meeting but that came up from talk
þeira, at sú var ráðagørð, at Rǫgnvaldr jarl fastnaði Ástríði,
their that that was (the)-plan that Rognvald earl betrothed Astrid
dóttur Óláfs Svía-konungs, Óláfi Nóregs-konungi með þeiri
daughter of-Olaf Swedes'-king to-Olaf Norway's-king with that

heimanfylgju, sem áðr hafði skilit verit, at Ingigerðr, systir
dowry as before had stipulated been that Ingigerd sister
hennar, skyldi hafa heiman haft. Konungr skyldi ok veita
her should have from-home had (The)-king should also grant
Ástríði þvílíka tilgjǫf, sem hann skyldi hafa veitt Ingigerði,
to-Astrid such gift as he should have granted to-Ingigerd
systur hennar. Var þá sú veizla aukin, ok var þá drukkit
sister her Was then that feast increased and was then drunk
brullaup Óláfs konungs ok Ástríðar drótningar með mikilli
(the)-wedding of-Olaf king and of-Astrid queen with great
vegsemð. Eptir þat fór Rǫgnvaldr jarl aptr til Gautlandz, ok
honor After that went Rognvald earl back to Gautland and
at skilnaði veitti konungr jarli góðar gjafir ok stórar, ok
at parting gave (the)-king to-(the)-earl good gifts and great and
skilðusk inir kærstu vinir ok heldu því, meðan þeir lifðu báðir.
parted the dearest friends and held that while they lived both